Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1978

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1978 | 1997 | I. Nos. 33791-33834
II. No. 1197

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 19 May 1997 to 29 May 1997

Page

No. 33791. France and Romania:

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Paris on 21 March 1995 3

No. 33792. France and Albania:

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Paris on 13 June 1995 25

No. 33793. France and Mongolia:

Agreement on cooperation in the field of geophysics. Signed at Paris on 18 April 1996 43

No. 33794. United Nations and Denmark:

Agreement relating to the occupancy and use of premises by United Nations Offices in Copenhagen, Denmark (with annexes). Signed at Copenhagen on 20 May 1997 53

No. 33795. United Nations and Denmark:

Exchange of letters constituting an Interim Agreement regarding the legal status of the United Nations Office for Project Services in Copenhagen. New York and Copenhagen, 20 May 1997 107

No. 33796. United Nations and Singapore:

Memorandum of understanding concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annexes). Signed at New York on 21 May 1997 117

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1978 | 1997 | I. Nos 33791-33834
I. No 1197

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 19 mai 1997 au 29 mai 1997

Pages

No 33791. France et Roumanie :

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Paris le 21 mars 1995 3

No 33792. France et Albanie :

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Paris le 13 juin 1995 25

No 33793. France et Mongolie :

Accord sur la coopération dans le domaine géophysique. Signé à Paris le 18 avril 1996 43

No 33794. Organisation des Nations Unies et Danemark :

Accord relatif à l'occupation et à l'emploi de locaux par des Bureaux des Nations Unies à Copenhague (Danemark) [avec annexes]. Signé à Copenhagne le 20 mai 1997 53

No 33795. Organisation des Nations Unies et Danemark :

Échange de lettres constituant un accord provisoire concernant le statut juridique du Bureau des Nations Unies pour des services de projet à Copenhague. New York et Copenhague, 20 mai 1997 107

No 33796. Organisation des Nations Unies et Singapour :

Mémorandum d'entente relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexes). Signé à New York le 21 mai 1997 117

Page

No. 33797. International Fund for Agricultural Development and Angola:

Loan Agreement—*Northern Region Foodcrops Development Project (Clean Resources Agreement)* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 24 April 1996 125

No. 33798. International Fund for Agricultural Development and Angola:

Loan Agreement—*Northern Region Foodcrops Development Project (RSS Loan Agreement)* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 24 April 1996 127

No. 33799. International Fund for Agricultural Development and Angola:

Grant Agreement—*Northern Region Foodcrops Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 24 April 1996 129

No. 33800. International Fund for Agricultural Development and Benin:

Loan Agreement—*Income Generating Activities Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 13 September 1996 131

No. 33801. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Dir Area Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 21 November 1996 133

No. 33802. International Fund for Agricultural Development and Viet Nam:

Loan Agreement—*Agricultural Resources Conservation and Development Project in Quang Binh Province* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 16 January 1997 135

No. 33803. United Nations (United Nations Children's Fund) and Oman:

Basic Cooperation Agreement. Signed at Muscat on 16 March 1997 137

No. 33804. United Nations and Bolivia:

Memorandum of understanding concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). Signed at New York on 22 May 1997 173

No. 33805. Finland and Latvia:

Agreement on cooperation in crime prevention. Signed at Helsinki on 27 June 1996 ... 183

Pages

N° 33797. Fonds international de développement agricole et Angola :

Accord de prêt — *Projet de développement de cultures alimentaires dans la région du nord (Accord des ressources propres)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 24 avril 1996 125

N° 33798. Fonds international de développement agricole et Angola :

Accord de prêt — *Projet de développement de cultures alimentaires dans la région du nord (Accord de prêt RSS)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 24 avril 1996 127

N° 33799. Fonds international de développement agricole et Angola :

Accord de don — *Projet de développement de cultures alimentaires dans la région du nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 24 avril 1996 129

N° 33800. Fonds international de développement agricole et Bénin :

Accord de prêt — *Projet d'activités génératrices de revenus* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 13 septembre 1996 131

N° 33801. Fonds international de développement agricole et Pakistan :

Accord de prêt — *Projet d'appui à la région Dir* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 21 novembre 1996 133

N° 33802. Fonds international de développement agricole et Viet Nam :

Accord de prêt — *Projet de conservation et de développement des ressources agricoles dans la province de Quang Binh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 16 janvier 1997 135

N° 33803. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Oman :

Accord de base type régissant la coopération. Signé à Mascate le 16 mars 1997 137

N° 33804. Organisation des Nations Unies et Bolivie :

Mémorandum d'entente relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). Signé à New York le 22 mai 1997 173

N° 33805. Finlande et Lettonie :

Accord relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale. Signé à Helsinki le 27 juin 1996 183

Page

No. 33806. Finland and Estonia:

Agreement concerning the abolition of visas. Signed at Tallinn on 26 March 1997... 193

No. 33807. International Development Association and Sierra Leone:

Development Credit Agreement—*Integrated Health Sector Investment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 March 1996... 197

No. 33808. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:

Loan Agreement—*Basic Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 3 April 1996..... 199

No. 33809. International Development Association and Honduras:

Development Credit Agreement—*Public Sector Modernization Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 April 1996

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 11 April 1996..... 201

No. 33810. International Development Association and Kyrgyzstan:

Development Credit Agreement—*Power and District Heating Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 July 1996..... 203

No. 33811. Internatioual Bank for Reconstruction and Development and Lebanon:

Loan Agreement—*National Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 15 July 1996..... 205

No. 33812. Internatioual Development Association aud Lesotho:

Development Credit Agreement—*Road Rehabilitation and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 July 1996..... 207

No. 33813. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreement—*Second Social Development and Compensation Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Lima on 21 August 1996..... 209

Pages

N° 33806. Finlande et Estonie :

Accord relatif à la suppression de visas. Signé à Tallinn le 26 mars 1997 193

N° 33807. Association internationale de développement et Sierra Leone :

Accord de crédit de développement — *Projet d'investissement intégré dans le secteur de la santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 mars 1996 197

N° 33808. Banque internatiouale pour la reconstruction et le développement et Pauama :

Accord de prêt — *Projet d'enseignement de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 3 avril 1996 199

N° 33809. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel pour la modernisation du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 avril 1996

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 11 avril 1996 201

N° 33810. Association internationale de développemeut et Kirghizistau :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation des installations électriques et du chauffage urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 3 juillet 1996 203

N° 33811. Banque internationale pour la reconstructiou et le développement et Liban :

Accord de prêt — *Projet de routes nationales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 15 juillet 1996 205

N° 33812. Association internationale de développemeut et Lesotho :

Accord de crédit de développement — *Projet de réfection et d'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 juillet 1996 207

N° 33813. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt — *Deuxième projet relatif au développement social et au fonds de compensation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Lima le 21 août 1996... 209

Page

No. 33814. International Bank for Reconstruction and Development and Pern:

Loan Agreement—*Debt and Debt Service Reduction Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 26 February 1997 211

No. 33815. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreement—*Pension Reform Adjustment Loan* (with schedules, Implementation Agreement and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 26 February 1997 213

No. 33816. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Guarantee Agreement—*Distribution Automation and Reliability Improvement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 27 September 1996 215

No. 33817. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Loan Agreement—*Secondary Education Quality Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 10 January 1997 217

No. 33818. International Bank for Reconstrnction and Development and Thailand:

Loan Agreement—*Technical Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 10 January 1997 219

No. 33819. International Bank for Reconstrnction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Water Resources Management Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 28 September 1996 221

No. 33820. International Development Association and Nicaragna:

Development Credit Agreement—*Rural Municipalities Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 October 1996 223

Pages

N° 33814. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt — *Prêt relatif à la réduction de la dette et du service de la dette* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 26 février 1997 211

N° 33815. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt — *Prêt d'ajustement à la réforme des pensions* (avec annexes, Accord d'exécution et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 26 février 1997 213

N° 33816. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Accord de garantie — *Projet d'automatisation de la distribution et d'amélioration de la fiabilité* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 27 septembre 1996 215

N° 33817. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Accord de prêt — *Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 10 janvier 1997 217

N° 33818. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Accord de prêt — *Projet d'enseignement technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 10 janvier 1997 219

N° 33819. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Projet relatif à la gestion des ressources en eau* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 28 septembre 1996 221

N° 33820. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement — *Projet relatif aux municipalités rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er octobre 1996 223

Page

No. 33821. International Bank for Reconstrnction and Development and Venezuela:

Loan Agreement—*Water and Sewerage Decentralization Project-State of Monagas* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 2 October 1996 225

No. 33822. International Bank for Reconstruction and Developmeut and Philippines:

Loan Agreement—*Agrarian Reform Communities Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 20 December 1996 227

No. 33823. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Henan (Qinbei) Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 23 January 1997 229

No. 33824. Venezuela and Barbados:

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, official and service passports. Caracas and Bridgetown, 17 July 1987 231

No. 33825. Venezuela and Czechoslovakia:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic and service passports. Caracas, 11 July 1991 243

No. 33826. Venezuela and Jamaica:

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, official and service passports. Caracas, 2 September 1992 255

No. 33827. Venezuela and Russian Federation:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Caracas, 28 June 1993 267

No. 33828. Venezuela and Germany:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for diplomatic and service passports. Caracas, 15 July 1994 281

No. 33829. Venezuela and Israel:

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, official and service passports. Caracas, 12 January 1995 293

Pages

N° 33821. Banque internationale pour la reconstructiou et le développement et Venezuela :

Accord de prêt — *Projet de décentralisation de l'approvisionnement en eau et de l'assainissement dans l'État de Monagas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 2 octobre 1996 225

N° 33822. Banque internationale pour la reconstruction et le développemeut et Philippines :

Accord de prêt — *Projet de développement de la réforme agricole dans les communautés* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 20 décembre 1996 227

N° 33823. Banque internationale pour la recoustrnction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet d'énergie thermique de Hénan (Qinbei)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995]. Signé à Washington le 23 janvier 1997 229

N° 33824. Venezuela et Barbade :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service. Caracas et Bridgetown, 17 juillet 1987 231

N° 33825. Venezuela et Tchécoslovaquie :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 11 juillet 1991 243

N° 33826. Venezuela et Jamaïque :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service. Caracas, 2 septembre 1992 ... 255

N° 33827. Venezuela et Fédération de Russie :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 28 juin 1993 267

N° 33828. Veneznela et Allemagne :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation de visas dans les passeports diplomatiques et les passeports de service. Caracas, 15 juillet 1994 281

N° 33829. Venezuela et Israël :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service. Caracas, 12 janvier 1995..... 293

Page

No. 33830. Venezuela and Argentina:

Agreement on the abolition of visa on diplomatic, official and service passports. Signed at Buenos Aires on 13 August 1996 305

No. 33831. Israel and China:

Agreement concerning cooperation in the fields of posts and telecommunications. Signed at Beijing on 22 November 1994 313

No. 33832. Israel and Greece:

Agreement on cooperation in combatting illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and terrorism and other serious crimes (with exchange of notes of 15 May and 25 July 1996). Signed at Athens on 5 April 1995 331

No. 33833. Israel and Rnssian Federation:

Agreement on cooperation in the fields of posts and telecommunications. Signed at Jerusalem on 21 November 1995 355

No. 33834. Israel and Kazakhstan:

Agreement for cooperation in the field of agriculture. Signed at Jerusalem on 27 December 1995 379

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 19 April 1997 to 29 May 1997

No. 1197. United Nations and Caribbean Community:

Cooperation Agreement. Signed at New York on 27 May 1997 399

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 10556. Agreement between the Government of the French Repnblic and tbe Government of the People's Republic of Bulgaria concerning international road transport. Signed at Sofia on 27 Marcb 1969:

Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris on 30 July 1996 ... 410

No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at Tbe Hagne on 18 March 1970:

Acceptance by the Czech Republic of the accession of Australia 416

Pages

N° 33830. Venezuela et Argentine :

Accord relatif à la suppression du visa sur les passeports diplomatiques, officiels et de service. Signé à Buenos Aires le 13 août 1996 305

N° 33831. Israël et Chine :

Accord de coopération dans le domaine des postes et des télécommunications. Signé à Beijing le 22 novembre 1994 313

N° 33832. Israël et Grèce :

Accord relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic et l'abus illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, le terrorisme et autres délits sérieux (avec échange de notes des 15 mai et 25 juillet 1996). Signé à Athènes le 5 avril 1995 331

N° 33833. Israël et Fédération de Russie :

Accord de coopération dans le domaine des postes et des télécommunications. Signé à Jérusalem le 21 novembre 1995 355

N° 33834. Israël et Kazakhstan :

Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture. Signé à Jérusalem le 27 décembre 1995 379

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 19 avril 1997 au 29 mai 1997

N° 1197. Organisation des Nations Unies et Communauté des Caraïbes :

Accord de coopération. Signé à New York le 27 mai 1997 399

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 10556. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie concernant les transports routiers internationaux. Signé à Sofia le 27 mars 1969 :

Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Paris le 30 juillet 1996 410

N° 12140. Convention sur l'obtention des prenves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Onverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :

Acceptation par la République tchèque de l'adhésion de l'Australie 416

Page

No. 17185. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Repnblic of Romania on the reciprocal encouragemeut, protection and guarantee of investments. Signed at Paris on 16 December 1976:

Termination *(Note by the Secretariat)* 417

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted ly the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Objection by Germany to the declaration made by Pakistan upon accession 418

No. 20777. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Norway for the avoidance of donble taxation, the prevention of fiscal evasion and the establishment of rnles of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and on property. Signed at Paris on 19 December 1980:

Amendment to the above-mentioned Convention, as amended. Signed at Oslo on 7 April 1995 428

No. 25269. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Governmeut of tbe Sultanate of Oman concerning the activities of UNICEF in Oman. Signed at Mnscat on 5 September 1987:

Termination 433

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations ou 20 November 1989:

Communication by Slovenia concerning the withdrawal of the reservation made by Yugoslavia upon ratification 434

No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psycbotropic Snbstances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:

Accession by Benin 436

No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:

Accession by Belize 437

No. 33207. Convention on the protection and use of transboundary waterconrses and international lakes. Done at Helsinki on 17 March 1992:

Approval by Denmark 438

Pages

N° 17185. Convention entre le Gouvernement de la Répnblique française et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie snr l'enconragement, la protection et la garantie réciproqnes des investissements. Signée à Paris le 16 décembre 1976 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 417

N° 20378. Convention snr l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Objection de l'Allemagne à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion 418

N° 20777. Convention entre le Gouvernement de la Répnbliqne française et le Gouvernement du Royanme de Norvège en vue d'éviter les doubles impositions, de prévenir l'évasion fiscale et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Paris le 19 décembre 1980 :

Avenant à la Convention susmentionnée, telle qu'amendéc. Signé à Oslo le 7 avril 1995 420

N° 25269. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Sultanat d'Oman concernant les activités de l'UNICEF en Oman. Signé à Mascate le 5 septembre 1987 :

Abrogation 433

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Communication de la Slovénie concernant le retrait de la réserve formulée par la Yougoslavie lors de la ratification 434

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psycbotropes. Conclne à Vienne le 20 décembre 1988 :

Adhésion du Bénin 436

N° 28911. Convention de Bâle snr le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :

Adhésion du Belize 437

N° 33207. Convention snr la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationanx. Conclue à Helsinki le 17 mars 1992 :

Approbation du Danemark 438

Page

No. 33480. Convention to combat desertification in those conntries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on October 1994:

Accession by Grenada 439

No. 33484. International Tropical Timber Agreement, 1994. Concluded at Geneva on 26 January 1994:

Provisional applications by the Central African Republic and Nepal 440

No. 33757. Convention on the Prohihition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Cbemical Weapons and on their Destruction. Opened for signature at Paris on 13 January 1993:

Ratification by Singapore 441

International Labour Organisation

No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the Iuternational Labonr Orgauisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as moilified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by South Africa 442

No. 2181. Conventiou (No. 100) concerniug eqnal remuneration for men and womeu workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:

Ratification by the United Arab Emirates 444

No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Couference of the Internatioual Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:

Ratification by the Republic of Moldova 446

No. 4648. Convention (No. 105) coucerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:

Ratifications by the United Arab Emirates, Albania, Croatia and South Africa..... 448

No. 5181. Convention (No. 111) concerning iliscrimiuation in respect of employment and occnpation. Adopted by the General Conference of the Internationai Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:

Ratifications by Albania and South Africa 450

Pages

N° 33480. Convention sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertificatiou, en particulier en Afrique. Ouverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994 :

Adhésion de la Grenade 439

N° 33484. Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 26 janvier 1994 :

Applications provisoires de la République centrafricaine et du Népal 440

N° 33757. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Paris le 13 janvier 1993 :

Ratification du Singapour 441

Organisation internationale du Travail

N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de l'Afrique du Sud 443

N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :

Ratification des Émirats arabes unis 445

N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :

Ratification de la République de Moldova 447

N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :

Ratifications des Émirats arabes unis, de l'Albanie, de la Croatie et de l'Afrique du Sud 449

N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :

Ratifications de l'Albanie et de l'Afrique du Sud 451

Page

No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labonr standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:

Ratification by Slovakia 452

No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the rights to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 454

No. 22344. Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:

Ratification by the Republic of Moldova 456

No. 23645. Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:

Ratification by the Republic of Moldova 458

No. 27583. Convention (No. 163) concerning seafarers' welfare at sea and in port. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fourth (maritime) session, Geneva, 8 October 1987:

Ratification by Brazil 460

No. 27864. Convention (No. 164) concerning health protection and medical care for seafarers. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its seventy-fourth session, Geneva, 8 October 1987:

Ratification by Brazil 462

No. 28256. Convention (No. 166) coucerning the repatriation of seafarers (revised). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fourth session, Geneva, 9 October 1987:

Ratification by Brazil 464

Pages

N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consnltations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :

Ratification de la Slovaquie 453

N° 19653. Convention (n° 151) coucernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermiuation des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 jnin 1978 :

Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 455

N° 22344. Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :

Ratification de la République de Moldova 457

N° 23645. Convention (n° 158) coucernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-buitième session, Genève, 22 juiu 1982 :

Ratification de la République de Moldova 459

N° 27583. Convention (n° 163) concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session (maritime), Genève, 8 octobre 1987 :

Ratification du Brésil 461

N° 27864. Convention (n° 164) concernant la protection de la santé et les soins médicaux des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session, Genève, 8 octobre 1987 :

Ratification du Brésil 463

N° 28256. Convention (n° 166) concernant le rapatriement des marins (revisée). Adoptée par la Couférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa soixaute-quatorzième session, Genève, 9 octobre 1987 :

Ratification du Brésil 465

Page

No. 31173. Convention (No. 172) concerning working conditions in hotels, restaurauts aud similar estahlishments. Adopted hy the General Couference of tbe International Labour Orgauisatiou at its seventy-eightb session, Geneva, 25 June 1991:

Ratification by Cyprus 466

No. 33639. Couvention (No. 174) concerning tbe preventiou of major industrial accidents. Adopted by the General Confereuce of tbe International Labour Organisatiou at its eightieth session, Geneva, 22 Juue 1993:

Ratification by the Netherlands 468

Pages

N° 31173. Convention (n° 172) concernant les conditions de travail dans les hôtels, restaurants et établissements similaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-dix-huitième session, Genève, 25 juin 1991 :

Ratification de Chypre 467

N° 33639. Convention (n° 174) concernant la prévention des accidents industriels majeurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatre-vingtième session, Genève, 22 juin 1993 :

Ratification des Pays-Bas 469

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 May 1997 to 29 May 1997

Nos. 33791 to 33834

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 mai 1997 au 29 mai 1997

Nos 33791 à 33834

No. 33791

FRANCE
and
ROMANIA

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Paris on 21 March 1995

Authentic texts: French and Romanian.

Registered by France on 19 May 1997.

FRANCE
et
ROUMANIE

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Paris le 21 mars 1995

Textes authentiques : français et roumain.

Enregistré par la France le 19 mai 1997.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Roumanie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français en Roumanie et roumains en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et tous autres droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

étant entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

[1] Entré en vigueur le 20 juin 1996 par notification, conformément à l'article 11.

2. Le terme de "nationaux" désigne :

- en ce qui concerne la République Française, les personnes physiques possédant la nationalité française ;

- en ce qui concerne la Roumanie, les personnes physique possédant la citoyenneté roumaine.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes merales possédant leur siége social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, dividendes, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-aprés définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delá de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercica du droit ainsi reconnu à un traitement juste et équitable ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties

contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

ARTICLE 5

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières, qui seront mises en oeuvre conformément aux principes du présent Accord.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, égal à la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;

b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;

c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;

d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;

e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

ARTICLE 7

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé et si l'investisseur le demande, il est soumis à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965[1].

ARTICLE 8

1. Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

2. Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

3. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

4. Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

ARTICLE 9

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

ARTICLE 10

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 11

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

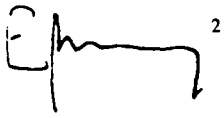
A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

ARTICLE 12

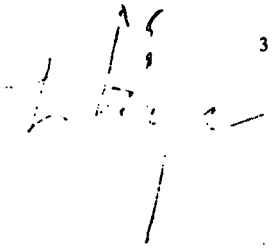
Le présent accord annule et remplace, à compter de son entrée en vigueur, la Convention entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie sur l'encouragement, la protection et la garantie réciproques des investissements signée à Paris le 16 décembre 1976[1].

FAIT à Paris, le 21 mars 1995 en deux originaux, chacun en langue française et en langue roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :


[2]

Pour le Gouvernement
de Roumanie :


[3]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1111, p. 69.
[2] Edmond Alphandéry.
[3] Florin Georgescu.

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'accord ce même jour entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Roumanie sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, les Parties contractantes sont également convenues des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'accord :

En ce qui concerne l'article 3 :

Sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[1]

Pour le Gouvernement
de Roumanie :

[2]

[1] Edmond Alphandéry.
[2] Florin Georgescu.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD INTRE GUVERNUL REPUBLICII FRANCEZE SI GUVERNUL ROMANIEI PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul Republicii Franceze si Guvernul Romaniei denumite in continuare "Partile Contractante",

Dorind sa intareasca cooperarea economica intre cele doua state si sa creeze conditii favorabile pentru investitiile franceze in Romania si romanesti in Franta,

Fiind incredintate ca promovarea si protejatea acestor investitii sunt de natura sa stimuleze transferurile de capitaluri si de tehnologie intre cele doua tari, in interesul dezvoltarii lor economice,

Au convenit dispozitiile urmatoare :

ARTICOLUL 1

In aplicarea prezentului acord:

1. Termenul "investitie" desemneaza toate activele, ca bunuri, drepturi si interese de orice natura si in special, dar nu exclusiv:

a) bunuri mobile si imobile, precum si orice alte drepturi reale ca ipotecile, privilegiile , uzufructul, garantiile si orice alte drepturi analoge;

b) actiunile, primele de emisiune si alte forme de participare, chiar minoritare sau indirecte. la societatile constituite pe teritoriul uneia dintre Partile Contractante;

c) obligatiunile, creantele si drepturile asupra tuturor prestatiilor avand valoare economica;

d) drepturile de autor, drepturile de proprietate industriala (ca brevete de inventie, licente, marci inregistrate, modele si machete industriale), procedeele tehnice, numele inregistrate si good-will;

e) concesiunile acordate prin lege sau in virtutea unui contract, in special concesiunile legate de prospectarea, cultivarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale, inclusiv cele care se situeaza in zona maritima a Partilor Contractante,

intelegandu-se ca activele amintite trebuie sa fie sau sa fi fost investite conform legislatiei Partii Contractante in al carei teritoriu sau zona maritima a fost efectuata investitia, inainte sau dupa intrarea in vigoare a prezentului acord.

Orice modificare a formei de investire a activelor nu afecteaza caracterul lor de investitie, cu conditia ca aceasta

modificare sa nu fie contrara legislatiei Partii Contractante pe al carei teritoriu sau zona maritima s-a realizat investitia.

2. Termenul "nationali" desemneaza:

- in ceea ce priveste Republica Franceza, persoanele fizice care au nationalitatea franceza
- in ceea ce priveste Romania, persoanele fizice care au cetatenia romana.

3. Termenul "societati" desemneaza orice persoana juridica constituita pe teritoriul uneia din Partile Contractante, in conformitate cu legislatia acesteia si avand sediul sau social pe teritoriul acesteia, sau controlata direct sau indirect de catre nationali ai unei Parti Contractante, sau de catre persoane juridice care isi au sediul social pe teritoriul uneia dintre Partile Contractante si sunt constituite in conformitate cu legislatia acesteia.

4. Termenul "venituri" desemneaza orice sume produse de o investitie, ca beneficii, dividende, redevente sau dobanzi, pe durata unei perioade date.

Veniturile provenite din investitie si, in caz de reinvestire, veniturile provenite din reinvestirea lor se bucura de aceeasi protectie ca si investitia.

5. Prezentul acord se aplica pe teritoriul fiecareia dintre Partile Contractante ca si in zona maritima a fiecareia dintre Partile Contractante, definita in continuare ca zona economica si platoul continental care se intind dincolo de limita apelor teritoriale ale fiecarei Parti Contractante si asupra carora ele exercita, in conformitate cu dreptul international, drepturi suverane si o jurisdictie in scopul prospectarii, exploatarii si prezervarii resurselor naturale.

ARTICOLUL 2

Fiecare Parte Contractanta admite si incurajeaza, in cadrul legislatiei sale si al dispozitiilor prezentului acord, investitiile efectuate de nationali si societati ale celeilalte Parti Contractante, pe teritoriul sau si in zona sa maritima.

ARTICOLUL 3

Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa asigure, pe teritoriul sau si in zona sa maritima, un tratament just si echitabil, conform principiilor dreptului international, investitiilor nationalilor si societatilor celeilalte Parti si sa faca in asa fel ca exercitarea dreptului astfel recunoscut la un tratament just si echitabil sa nu fie impiedicata nici in drept nici in fapt.

Partile Contractante vor examina cu bunavointa, in cadrul legislatiei lor interne, cererile de intrare si de autorizare de sedere, de lucru si de circulatie, introduse de catre nationalii unei Parti Contractante, in cadrul unei investitii realizate pe teritoriul sau in zona maritima a celeilalte Parti Contractante.

ARTICOLUL 4

Fiecare Parte Contractanta aplica, pe teritoriul sau si in zona sa maritima, nationalilor sau societatilor celeilalte Parti, in ceea ce priveste investitiile lor si activitatile legate de aceste investitii, un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat propriilor sai nationali sau societati, sau tratamentul acordat nationalilor sau societatilor beneficiare ale tratamentului natiunii celei mai favorizate, daca acesta este mai avantajos. Pe aceasta baza, nationalii autorizati sa lucreze pe teritoriul si in zona maritima a uneia dintre Partile Contractante trebuie sa poata beneficia de facilitatile materiale necesare pentru exercitarea activitatilor lor profesionale.

Acest tratament nu se extinde totusi asupra avantajelor pe care o Parte Contractanta le acorda nationalilor sau societatilor unui stat tert, in virtuttea participarii sau asocierii sale la o zona de liber schimb, o uniune vamala, o piata comuna sau oricare alta forma de organizatie economica regionala.

Prevederile acestui articol nu se aplica in domeniul fiscal.

ARTICOLUL 5

1. Investitiile efectuate de catre nationali sau societati ai uneia dintre Partile Contractante beneficiaza, pe teritoriul si in zona maritima a celeilalte Parti Contractante, de o protectie si o siguranta deplina si integrala, care vor fi puse in practica conform principiilor prezentului Acord.

2. Partile Contractante nu vor lua masuri de expropriere sau nationalizare sau orice alte masuri al caror efect este de a deposeda, direct sau indirect, pe nationalii si societatile celeilalte Parti, de investitiile care le apartin, pe teritoriul si in zona lor maritima, decat in caz de utilitate publica si cu conditia ca aceste masuri sa nu fie nici discriminatorii nici contrare unui angajament special.

Masurile de deposedare care ar putea fi luate trebuie sa se faca cu plata unei despagubiri prompte si adecvate al carei nivel , egal cu valoarea reala a investitiilor respective, trebuie sa fie evaluat in raport cu o situatie economica normala si anterioara oricarei amenintari de deposedare.

Aceasta despagubire, nivelul sau si modalitatile de varsamant sunt fixate cel mai tarziu la data deposedarii. Aceasta despagubire va fi realizabila efectiv, varsata fara intarziere si liber transferabila. Ea produce, pana la data varsamantului, dobanzi calculate la rata in vigoare a pietei respective.

3. Nationalii sau societatile uneia dintre Partile Contractante ale caror investitii au suferit pierderi datorate razboiului sau oricarui alt conflict armat, revolutiei, starii de necesitate nationala sau revoltei survenite pe teritoriul sau in zona maritima a celeilalte Parti Contractante, vor beneficia, din partea acesteia din urma, de un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat propriilor sai nationali sau societati sau beneficiarilor tratamentului natiunii celei mai favorizate.

ARTICOLUL 6

Fiecare Parte Contractanta, pe teritoriul sau in zona maritima a careia au fost efectuate investitii de catre nationali sau societati ai celeilalte Parti Contractante, acorda acestor nationali sau societati transferul liber:

a) al dobanzilor, dividendelor, beneficiilor si altor venituri curente;

b) al redeventelor decurgand din drepturile necorporale desemnate la paragraful 1, literele d) si e) din Articolul 1;

c) al varsamintelor efectuate pentru rambursarea imprumuturilor contractate in mod regulat;

d) al rezultatului cesiunii sau lichidarii totale sau partiale a investitiei, inclusiv majorarile capitalului investit;

e) al despagubirilor in urma deposedarii sau pierderii prevazute la Articolul 5, paragrafele 2 si 3 de mai sus.

Nationalii fiecareia dintre Partile Contractante care au fost autorizati sa lucreze pe teritoriul sau in zona maritima a celeilalte Parti Contractante, in cadrul unei investitii aprobate, sunt de asemenea autorizati sa transfere in tara lor de origine o cota parte corespunzatoare din remuneratia lor.

Transferurile mentionate in paragrafele precedente se vor efectua fara intarziere la cursul de schimb normal aplicabil in mod oficial la data transferului.

ARTICOLUL 7

Orice diferend referitor la investitii intre una dintre Partile Contractante si un national sau o societate a celeilalte

Parti Contractante se va reglementa, pe cat posibil, pe cale amiabila intre cele doua parti interesate.

Daca un astfel de diferend nu a putut fi reglementat intr-un interval de sase luni incepand de la data aparitiei sale si daca investitorul solicita aceasta , el va fi supus arbitrajului Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor referitoare la Investitii (C.I.R.D.I.), creat prin Conventia pentru reglementarea diferendelor referitoare la investitii intre state si persoane ale altor state, semnata la Washington pe 18 martie 1965.

ARTICOLUL 8

1. In masura in care reglementarile uneia dintre Partile Contractante prevad o garantie pentru investitiile efectuate in strainatate, aceasta poate fi acordata, printr-o examinare de la caz la caz, investitiilor efectuate de catre nationali sau societati ale acestei Parti pe teritoriul sau in zona maritima a celeilalte Parti.

2. Investitiile nationalilor si societatilor uneia dintre Partile Contractante pe teritoriul sau in zona maritima a celeilalte Parti Contractante nu vor putea obtine garantia vizata la aliniatul de mai sus, decat daca au obtinut, in prealabil, acordul acestei din urma Parti.

3. Daca una dintre Partile Contractante, in virtutea unei garantii acordate pentru o investitie realizata pe teritoriul sau in zona maritima a celeilalte Parti, efectueaza varsaminte unuia dintre nationalii sai sau uneia dintre societatile sale, ea este, prin aceasta, subrogata in drepturile si actiunile acestui national sau acestei societati.

4. Aceste varsaminte nu afecteaza drepturile beneficiarului garantiei de a recurge la C.I.R.D.I. sau de a continua actiunile introduse la acesta, pana la incheierea procedurii.

ARTICOLUL 9

Investitiile care fac obiectul unui angajament special al uneia dintre Partile Contractante fata de nationali si societati ale celeilalte Parti Contractante sunt reglementate, fara a prejudicia prevederile prezentului acord, prin termenii acestui angajament , in masura in care acesta contine prevederi mai favorabile decat cele prevazute prin prezentul acord.

ARTICOLUL 10

1. Diferendele referitoare la interpretarea sau la aplicarea prezentului acord vor fi reglemetate, pe cat posibil, pe cale diplomatica.

2. Daca intr-un interval de sase luni incepand de la data cererii de reglementare facuta de una sau de catre cealalta dintre Partile Contractante, diferendul nu a fost reglementat, el va fi supus, la cererea uneia sau celeilalte Parti Contractante, unui tribunal arbitral.

3. Acest tribunal va fi constituit pentru fiecare caz in parte, in felul urmator: fiecare Parte Contractanta desemneaza un membru si cei doi membrii desemneaza, de comun acord, un resortisant al unui stat tert care este numit Presedinte al tribunalului de catre cele doua Parti Contractante. Toti membrii trebuie sa fie numiti intr-un interval de doua luni incepand de la data la care una dintre Partile Contractante i-a comunicat celeilalte Parti Contractante intentia sa de a supune diferendul arbitrajului.

4. Daca termenele fixate la paragraful 3 de mai sus nu au fost respectate, oricare Parte Contractanta, in absenta oricarei alte intelegeri, il invita pe Secretarul General al Organizatiei Natiunilor Unite sa faca numirile necesare. Daca Secretarul General este resortisant al uneia dintre Partile Contractante sau daca, dintr-un alt motiv, este impiedicat sa exercite aceasta functie, Secretarul General adjunct cel mai vechi in functie si neavand nationalitatea uneia dintre Partile Contractante, va face numirile necesare.

5. Tribunalul arbitral isi ia deciziile cu majoritate de voturi. Aceste decizii sunt definitive si executorii de drept pentru Partile Contractante.

Tribunalul isi stabileste propria procedura. El interpreteaza sentinta la cererea oricarei Parti Contractante. Daca tribunalul nu dispune altfel, tinand cont de circumstante speciale, cheltuielile pentru procedura arbitrala, inclusiv pentru arbitrii, vor fi repartizate in mod egal intre Partile Contractante.

ARTICOLUL 11

Fiecare dintre Parti va notifica celeilalte indeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea in vigoare a prezentului acord, care va deveni efectiv la o luna de la primirea ultimei notificari.

Acordul este incheiat pentru o durata initiala de zece ani. El va ramane in vigoare dupa acest termen, daca una dintre Parti nu-l va denunta pe cale diplomatica, cu un preaviz de un an.

La expirarea perioadei de valabilitate a prezentului acord, investitiile efectuate pe timpul cat acesta a fost in vigoare vor continua sa beneficieze de protectia prevederilor sale pentru o perioada suplimentara de douazeci de ani.

ARTICOLUL 12

Prezentul acord anuleaza si inlocuieste, incepand de la intrarea sa in vigoare, Conventia intre Guvernul Republicii Franceze si Guvernul Republicii Socialiste Romania privind promovarea, protejarea si garantarea reciproca a investitiilor, semnata la Paris pe 16 decembrie 1976.

Incheiat la Paris, la data de 21 martie 1995 in doua originale, fiecare in limba franceza si limba romana, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Franceze:

Pentru Guvernul Romaniei:

PROTOCOL

La semnarea, in aceasta zi a Acordului intre Guvernul Republicii Franceze si Guvernul Romaniei privind promovarea si protejarea reciproca a investitiilor, Partile Contractante au convenit, de asemenea, urmatoarea prevedere care constituie o parte integranta a acordului :

In ceea ce priveste articolul 3 :

Sunt considerate ca piedici de drept sau de fapt de la tratamentul just si echitabil, orice restrictie privind cumpararea si transportul materiilor prime si materiilor auxiliare, energiei si combustibililor, ca si mijloacelor de productie si de exploatare de orice fel, orice piedica privind vanzarea si transportul produselor in interiorul tarii si in strainatate, ca si orice alte masuri avand un efect analog.

Pentru Guvernul
Republicii Franceze:

Pentru Guvernul
Romaniei:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to reinforce economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Romania and for Romanian investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" shall apply to assets such as property, rights and interests of any category and, particularly but not exclusively, to:

(*a*) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and any other, similar rights;

(*b*) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

(*c*) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(*d*) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, licences, registered trade marks, industrial models and designs), technical processes, registered trade names and goodwill;

(*e*) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties,

It being understood that the said assets shall be or shall have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

2. The term "nationals" shall apply:

— In the case of the French Republic, to individuals having French nationality;

— In the case of Romania, to individuals having Romanian citizenship.

---

[1] Came into force on 20 June 1996 by notification, in accordance with article 11.

3. The term "companies" shall apply to any body corporate constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation.

4. The term "income" shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, dividends, royalties or interest, during a given period.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. This Agreement shall be applicable to the territory of each Contracting Party and to the maritime zone of each Contracting Party, hereinafter defined as the economic zone and the continental shelf, which extend beyond the limit of the territorial waters of each Contracting Party and over which it exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purposes of prospecting, developing and preserving natural resources.

Article 2

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zone by nationals and companies of the other Party.

Article 3

Each Contracting Party undertakes to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in conformity with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right to just and equitable treatment so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*.

The Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation, shall give favorable consideration to applications for entry, stay, work and travel made by nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory or the maritime zone of the other Contracting Party.

Article 4

Each Contracting Party shall, in its territory and maritime zone, accord to nationals or companies of the other Party in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment which is no less favourable than that accorded to its nationals or companies, or the treatment accorded to nationals or companies of the most-favoured nation, if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and the maritime zone of either Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to the nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply to fiscal matters.

Article 5

1. Investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party, in accordance with the principles of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly of the investments belonging to them in their territory and maritime zone, except for reasons of public necessity and on condition that such measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which, equal to the real value of the investments in question, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

The amount and methods of payment of such compensation shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of the appropriate market interest rate.

3. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most-favoured nation.

Article 6

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to the said nationals or companies freedom of transfer of:

(*a*) Interest, dividends, profits and other current income;

(*b*) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, subparagraphs 1 (*d*) and 1 (*e*);

(*c*) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;

(*d*) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;

(*e*) The compensation for dispossession or loss provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, above.

Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7

Any dispute relating to investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties concerned.

If any such dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made, the dispute shall, at the request of the investor, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed at Washington on 18 March 1965.[1]

Article 8

1. Insofar as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

2. The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

3. When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby be subrogated to the rights and shares of the said national or company.

4. Such payments shall be without prejudice to the right of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

Article 9

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals and companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 10

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one Contracting Party, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows: each Contracting Party shall designate one member, and the two members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed Chairman of the Tribunal by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the most senior Under-Secretary-General shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its award at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, the costs of arbitration, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Contracting Parties.

Article 11

Each Party shall notify the other of the completion of the respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of receipt of the last such notification.

The Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of termination is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

Article 12

This Agreement shall, upon its entry into force, annul and replace the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania on the Reciprocal Encouragement, Protection and Guarantee of Investments, signed at Paris on 16 December 1976.[1]

DONE at Paris on 21 March 1995, in two originals, each in French and Romanian, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:	For the Government of Romania:
EDMOND ALPHANDÉRY	FLORIN GEORGESCU

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1111, p. 69.

PROTOCOL

During the signature today of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Romania on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, the Contracting Parties also agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement:

With regard to article 3:

Any restriction on the purchase and transport of raw materials, of ancillary, energy and fuel products and of any means of production and operation of any kind, any impediment to the sale and transport of goods within the country and abroad, and any other measures having a similar effect, shall be regarded as *de jure* or *de facto* impediments to just and equitable treatment.

For the Government of the French Republic:

EDMOND ALPHANDÉRY

For the Government of Romania:

FLORIN GEORGESCU

No. 33792

FRANCE
and
ALBANIA

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Paris on 13 Jnne 1995

Authentic texts: French and Albanian.

Registered by France on 19 May 1997.

FRANCE
et
ALBANIE

Accord sur l'enconragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Paris le 13 juin 1995

Textes authentiques : français et albanais.

Enregistré par la France le 19 mai 1997.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République d'Albanie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux pays et de créer des conditions favorables pour les investissements des nationaux et des sociétés d'une Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1
Définitions

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué. Les dispositions du présent accord s'appliquent aussi, à compter de son entrée en vigueur, aux investissements réalisés avant cette date.

[1] Entré en vigueur le 14 juin 1996 par notification, conformément à l'article 13.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "national" désigne une personne physique possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci.

3. Le terme de "société" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances, honoraires, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

ARTICLE 2
Admission et encouragement des investissements

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

ARTICLE 3
Traitement juste et équitable

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait. En particulier, bien que non exclusivement, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4
Clause de la Nation la plus favorisée et traitement national

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés (traitement national), ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée (clause de la Nation la plus favorisée), si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

ARTICLE 5
Nationalisation, expropriation ou mesures de dépossession

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. a) Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

b) Toutes les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, égal à la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession. Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

ARTICLE 5
Compensation des dommages et des pertes

Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

ARTICLE 7
Transferts

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;

b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;

c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;

d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;

e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 b) et à l'Article 6 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

ARTICLE 8
Garantie des investissements

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

ARTICLE 8
Règlement des différends relatifs aux investissements

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, la Partie contractante qui est partie au différend consent à toute demande du national ou de la société partie au différend de le soumettre, pour conciliation ou arbitrage, au Centre international pour le réglement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.),

créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965[1].

ARTICLE 10
Subrogation

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

ARTICLE 11
Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par des consultations entre les Parties contractantes ou par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties Contractantes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

ARTICLE 12
Engagements particuliers

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

ARTICLE 13
Entrée en vigueur, durée et expiration

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

FAIT à Paris le 13 juin 1995, en deux originaux, chacun en langue française et en langue albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[1]

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

[2]

[1] Hervé Gaymard.
[2] Aleksander Meksi.

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE MIDIS QEVERISE SE REPUBLIKES FRANCEZE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE MBI NXITJEN DHE MBROJTJEN RECIPROKE TE INVESTIMEVE

Qevena e Republikes se Frances dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise, ketu me poshte te quajtura "Pale Kontraktuese".

Duke deshiruar te forcojne bashkepunimin ekonomik midis dy vendeve dhe te krijojne kushte te favorshme per investimet e shtetasve dhe shoqerive te njeres Pale Kontraktuese ne territorin dhe ne zonen detare te Pales tjeter Kontraktuese.

Te bindur qe nxitja dhe mbrojtja e ketyre investimeve sherbejne per te nxitur transferimin e kapitaleve dhe te teknologjive midis dy vendeve, ne interes te zhvillimit te tyre ekonomik ;

U moren vesh per dispozitat e meposhteme :

Neni 1
Percaktime

Per aplikimin e kesaj Marreveshjeje :

1. Termi "investim" nenkuton cdo pasuri, si te mirat materiale, te drejtat dhe interesat e cdo natyre dhe, me ne vecanti por jo ekskluzivisht :

a) pasurite e tundshme dhe te patundshme, si dhe te gjitha te drejtat e tjera reale si hipotekat, privilegjet, te drejten e perdorimit, dorezania dhe te drejta te tjera te ngjashme ;

b) aksionet, primet e emisioneve dhe forma te tjera te pjesemarrjes, qofte ne minoritet ose indirekte, ne shoqerite e krijuara ne territorin e njeres prej Paleve Kontraktuese ;

c) obligacionet, kredite dhe te drejtat qe lindin nga cdo detyrim, qe ka nje vlere ekonomike ;

d) te drejtat e pronesise intelektuale, tregtare dhe industriale si e drejta e autorit, patentat e shpikjeve, licensat, markat e depozituara, modelet dhe maketet industriale, procedurat teknike, know-how, emrat e depozituar dhe klientela ;

e) koncesionet e dhena nga ligji ose mbi bazen e nje kontrate, vecanerisht koncesionet ne lidhje me kerkimin, punimin, nxjerrjen ose shfrytezimin e pasurive natyrore, duke perfshre edhe ato qe gjenden ne zonen detare te Paleve Kontraktuese.

Nenkuptohet qe keto pasuri duhet te jene ose te kene qene investuar ne perputhje me legjislacionin e Pales Kontraktuese ne territorin ose ne zonen detare te se ciles eshte kryer investimi. Dispozitat e kesaj Marreveshje aplikohen, gjithashtu, duke filluar nga hyrja e saj ne fuqi, per investimet e realizuara perpara kesaj date.

Te gjitha modifikimet ne formen e investimit te pasurive, nuk e prekin cilesine e tij si investim, me kusht qe ky modifikim te mos jete ne kundershtim me legjislacionin e Pales Kontraktuese ne territorin ose ne zonen detare te se ciles eshte realizuar investimi.

2. Termi "shtetas" nenkupton nje person fizik qe zoteron shtetesine e njeres prej Paleve Kontraktuese, ne perputhje me legjislacionin e saj.

3. Termi "shoqeri" nenkupton cdo person moral te krijuar ne territorin e njeres prej Paleve Kontraktuese, ne perputhje me legjislacionin e saj dhe qe ka aty seline sociale, ose kontrollohet drejtperdrejte ose indirekt nga shtetasit e njeres Pale Kontraktuese, ose nga personat morale qe kane seline e tyre sociale ne territorin e njeres prej Paleve Kontraktuese dhe eshte krijuar ne perputhje me legjislacionin e saj.

4. Termi "te ardhura" nenkupton te gjitha shumat e prodhuara nga nje inves-tim,te tilla si, fitimet, interesat, rritjet e kapitalit, dividentet, shperblimet, honoraret, gjate nje periudhe te dhene.

Te ardhurat nga investimi dhe, ne rast riinvestimi, te ardhurat nga ky riinvestim gezojne te njejten mbrojtje si dhe investimi.

5. Kjo marreveshje alikohet ne territorin e seciles nga Palet Kontraktuese si dhe ne zonen detare te seciles prej Paleve Kontraktuese, ketu me poshte percaktuar si zone ekonomike dhe shelfi kontinental qe shtrihen perteej kufirit te ujrave territoriale te seciles nga Palet Kontraktuese dhe mbi te cilet ato kane, ne perputhje me te Drejten Nderkombetare, te drejta sovrane dhe nje jurdiksion me qellim kerkimi, shfrytezimin dhe ruajtjen e burimeve natyrore.

Neni 2
Pranimi dhe Inkurajimi i investimeve.

Secila nga Palet Kontraktuese pranon dhe inkurajon, ne kuadrin e legjisla-cionit te saj dhe dispozitave te kesaj Marreveshje, investimet e kryera nga shtetasit dhe shoqerite e Pales tjeter ne territorin e saj dhe ne zonen e saj detare.

Neni 3
Trajtimi i drejte dhe i barabarte.

Secila nga Palet Kontraktuese angazhohet qe te siguroje, ne territorin dhe ne zonen detare te saj, nje trajtim te drejte dhe te barabarte, ne perputhje me parimet e te Drejtes Nderkombetare per investimet e shtetasve dhe shoqe-rive te Pales tjeter Kontraktuese dhe te beje te mundur qe ushtrimi i te drejtes tashme te njohur te mos pengohet as me ligj, as ne fakt. Ne vecanti, por jo ekskluzivisht, konsiderohen si shkelje te te drejtes apo te trajtimit te drejte dhe te barabarte, te gjitha kufizimet ne blerjen dhe transportin e lendeve te para dhe materialeve ndihmese, te energjise dhe lendeve djegese, si dhe mjeteve te prodhimit dhe te shfrytezimit te cdo lloji, te gjitha pengesat ne shitjen dhe ne transportimin e produkteve brenda vendit dhe jashte, si dhe te gjitha masat e tjera qe kane nje efekt te njejshem.

Palet Kontraktuese do te ekzaminojne me dashamiresi, ne kuadrin e legjislacionit te tyre te brendshem, kerkesat per hyrje dhe per autorizim per qendrim, per pune dhe qarkullim te paraqitura nga shtetasit e njeres Pale Kontraktuese, ne lidhje me nje investim te realizuar ne territorin apo ne zonen detare te Pales tjeter Kontraktuese.

Neni 4
Klauzola e Kombit me te favorizuar dhe trajtimi kombetar.

Secila Pale Kontraktuese aplikon, ne territorin e saj dhe ne zonen e saj detare, per shtetasit apo shoqerite e Pales tjeter, persa i perket investimeve te tyre dhe aktiviteteve qe lidhen me keto investime, nje trajtim jo me pak te favorshem se sa ai qe i akordohet shtetasve dhe shoqerive te saj (trajtimi kombetar), ose trajtimi qe i akordohet shtetasve apo shoqerive te Kombit me te favorizuar (klauzola e Kombit me te favorizuar), ne qofte se ky eshte me i leverdisshem. Ne kete kuptim, shtetasit te autorizuar qe te punojne ne territorin dhe zonen detare te njeres prej Paleve Kontraktuese, duhet te mund te perfitojne lehtesira materiale te pershiateshme per ushtrimin e aktiviteti te tyre profesional.

Megjithate ky trajtim nuk shtrihet per privilegjet qe nje Pale Kontraktuese i jep shtetasve apo shoqerive te nje Shteti te trete, mbi bazen e pjesemarrjes ose bashkimit te saj ne nje zone te kembimit te lire, nje bashkimi doganor nje tregu te perbashket ose cdo forme tjeter te organizimit ekonomik rajonal.

Dispozitat e ketij Neni nuk aplikohen per problemet tatimore.

Neni 5
Shtetezimi, shpronesimi ose masa te shpronesimit

1. Investimet e kryera nga shtetasit apo shoqerite e njeres apo tjetres Pale Kontraktuese gezojne, ne territorin dhe ne zonen detare te Pales tjeter Kontraktuese, nje mbrojtje dhe nje siguri te plote dhe teresore.

2 a) Palet Kontraktuese nuk marrin masa shpronesimi apo shtetezimi ose cdo mase tjeter, efekti i se cilës eshte qe te shpronesoje, drejtperdrejte ose indirekt, shtetasit dhe shoqerite e Pales tjeter nga investimet qe ju perka- san atyre, ne territorin e tyre dhe ne zonen e tyre detare, me perjashtim te rastit kur kryhet per shkak te nevojave publike dhe me kusht qe keto masa te mos jene as diskriminuese, as ne kundershtim me nje angazhim te vecante

b) Te gjitha masat e shpronesimit qe mund te merren duhet t'i hapin rrugen nje pagese te shpejte dhe te pershtatshme, shuma e te cilës, e barabarte me vleren reale te ketyre investimeve, duhet vleresuar ne raport me nje situate ekonomike normale dhe perpara te gjithe rreziqeve te shpronesimit.

Ky demshperblim, shuma e tij dhe modalitetet e derdhjes se tij fiksohen jo me vone se data e shpronesimit. Ky demshperblim eshte efektivisht i reali-zueshem, i derdhshem pa vonese dhe lirisht i transferueshem. Ai prodhon, deri ne daten e derdhjes, interesa te llogaritura me perqindjen e interesit te tregut, te pershtatshem.

Neni 6
Kompesimi i demeve dhe humbjeve

Shtetasit apo shoqerite e njeres prej Paleve Kontraktuese, investimet e te cileve kane pesuar humbje per shkak te luftes ose cdo konflikti te armatosur, revolucioni, gjendjes se jashtezakonshme kombetare ose revoltave qe ndodhin ne territorin ose ne zonen detare te Pales tjeter kontraktuese, do te perfitojne nga ana e kesaj te fundit nje trajtim jo me pak te favorshem se sa ai qe ju akordohet shtetasve apo shoqerive te saj apo atyre te kombit me te favorizuar.

Neni 7
Transferimet.

Çdo Pale Kontraktuese ne territorin apo zonen detare te se ciles jane kryer investime nga shtetas apo shoqen te Pales tjeter Kontraktuese, i akordon ketyre shtetasve apo shoqerive transferimin e lire :

a) te interesave,dividenteve,fitimeve dhe te ardhurave te tjera korente; percaktuara ne paragrafin 1, shkronja d) dhe e) te nenit 1 ;

c) te derdhjeve te kryera per rimbursimin e huave te kontraktuara rregullisht ;

d) te produktit te cedimit ose te likuidimit te plote ose te pjesshem te investimit, duke perfshire edhe vleren e shtuar te kapitalit te investuar ;

e) te demshperblimit per shpronesimet ose humbjet e parashikuara ne nenin 5, paragrafet 2 b) dhe Neni 6, si me siper.

Shtetasit e seciles nga Palet Kontraktuese, qe jane autorizuar te punojne ne territorin apo ne zonen detare te Pales tjeter Kontraktuese, ne kuadrin e nje investimi te pranuar, autorizohen gjithashtu te transferojne ne vendin e tyre te origjines nje sasi te pershtateshme te shperblimit te tyre.

Transferimet e parashikuara ne paragrafet e mesiperme kryhen pa vonese me kursin normal te kembimit, zyrtarisht te aplikueshem ne daten e transferimit.

Neni 8
Garantimi i investimeve.

Ne masen qe legjislacioni i njeres prej Paleve Kontraktuese parashikon nje garanci per investimet e kryera jashte shtetit kjo mund t'u akordohet ne kuadrin e nje shqyrtimi rast per rast per investimet e kryera nga shtetasit apo shoqerite e kesaj Pale ne territorin apo ne zonen detare te Pales tjeter.

Investimet e shtetasve dhe shoqerive te njeres prej Paleve Kontraktuese ne territorin apo ne zonen detare te Pales tjeter mund t'a marrin garancine e permendur si me siper, vetem ne qofte se kane marre me pare aprovimin e kesaj te fundit.

Neni 9
Rregullimi i mosmarreveshjeve ne lidhje me investimet.

Te gjitha mosmarreveshjet ne lidhje me investimet midis njeres prej Paleve Kontraktuese dhe nje shtetasi ose nje Shoqerie te Pales tjeter Kontraktuese zgjidhen miqesisht midis dy Paleve te prekura.

Ne qoftese nje mosmarreveshje e tille nuk mund te zgjidhet brenda nje afati prej 6 muajsh, duke filluar nga momenti kur ajo eshte ngritur nga njera prej Paleve ne mosmarreveshje, Pala Kontraktuese qe eshte Pale ne mosmarre-veshje lejon per cdo kerkese te shtetasve ose shoqerive Pale ne mosmarreveshje, qe t'ia nenshtrojne ate per zgjidhje apo arbitrazh, Qendres Nderkombetare per Rregullimin e mosmarreveshjeve ne lidhje me investimet(C.I.R.D.I.),te krijuar nga Konventa per rregullimin e mosmarreveshjeve ne lidhje me investimet midis shteteve dhe shtetasve te shteteve te tjera, e nenshkruar ne Uashington me 18 mars 1965.

Neni 10
Zevendesimi me te drejta te plota.

Ne qofte se njera nga Palet Kontraktuese, mbi bazen e nje garancie te dhene per nje investim te realizuar ne territorin apo ne zonen detare te Pales tjeter kryhen derdhje parash per llogari te nje prej shtetasve te saj ose per nje nga shoqerite e saj, ajo eshte ne kete menyre zevendesuese e te drejtave dhe veprimeve te ketij shtetasi, apo kesaj shoqerie.

Keto derdhje nuk prekin te drejtat e perfituesit te garancise qe t'i drejtohet C.I.R.D.I.-se, ose te ndjeke veprimet e paraqitura perpara tij deri ne perfundimin e procedurave.

Neni 11
Rregullimi i mosmarreveshjeve midis Paleve Kontraktuese.

1 Mosmarreveshjet ne lidhje me interpretimin apo aplikimin e kesaj Marreveshjeje, duhet te rregullohen per sa eshte e mundur nepermjet konsultimeve midis Paleve Kontraktuese ose ne ruge diplomatike.

2. Ne qofte se brenda nje afati prej 6 muajsh, duke filluar nga momenti i ngritjes se saj nga njera ose tjetra Pale Kontraktuese, mosmarreveshja nuk eshte zgjidhur, ajo i nenshtrohet me kerkese te njeres ose tjetres Pale Kontraktuese nje gjykate arbitrazhi.

3. Kjo gjykate do te krijohet per cdo rast te vecante ne menyren e meposhteme: Çdo Pale Kontraktuese percakton nje anetar dhe te dy anetaret percaktojne me nje marreveshje te perbashket shtetasin e nje shteti te trete, i cili emerohet President i Gjykates, nga te dy Palet Kontraktuese. Te gjithe anetaret duhet te emerohen brenda nje afati prej 2 muajsh duke filluar nga data ne te cilen nje nga Palet Kontraktuese i ka bere te ditur Pales tjeter Kontraktuese qellimin e saj, qe t'ia nenshtroje mosmareveshjen arbitrazhit.

4. Ne qofte se afati i caktuar ne paragrafin 3 ketu me siper nuk eshte mbajtur parasysh njera apo tjetra Pale Kontraktuese, ne mungese te cdo Marreveshjeje, fton Sekretarin e Pergjithshem te Organizates se Kombeve te Bashkuara te beje emerimet e nevojshme. Ne qofte se Sekretari i Pergjithshem eshte shtetas i njeres apo tjetres Pale Kontraktuese, ose per nje aresye tjeter ai ndalohet te ushtroje kete funksion, Zevendessekretari i Pergjithshem, me i vjeter, dhe qe nuk ka shtetesine e ndonjeres nga Palet Kontraktuese, ben emerimet e nevojshme.

5. Gjykata e arbitrazhit i merr vendimet e saja me shumice votash. Keto vendime jane perfundimtare dhe te zbatueshme me te drejte te plote per Palet Kontraktuese.

Gjykata e arbitrazhit percakton vete rregullat e saj. Ajo interpreton Vendimin me kerkesen e njeres ose tjetres Pale Kontraktuese. Me perjashtim te rastit kur Gjykata vendos ndryshe, duke mbajtur parasysh rrethanat e vecanta, shpenzimet e procedures se arbitrazhit duke perfshire edhe shperblimin e arbitrave, ndahen ne menyre te barabarte midis Paleve Kontraktuese.

Neni 12
Angazhime te vecanta.

Investimet qe jane bere objekt i nje angazhimi te vecante te njeres prej Paleve Kontraktuese, perfundrejt shtetasve dhe shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese, rregullohen pa paragjykim nga dispozitat e kesaj Marreveshjeje, nga termat e ketyre angazhimeve, ne masen qe ato perbejne dispozita me te favorshme se ato qe perashtrohen nga kjo Marreveshje.

Neni 13
Hyrja ne fuqi, zgjatja dhe perfundimi.

Secila nga Palet do t'i beje te ditur tjetres permbushjen e procedurave te brendshme, te nevojshme per hyrjen ne fuqi te kesaj Marreveshjeje, qe do te hyje ne fuqi nje muaj pas dites se marrjes se njoftimit te fundit.

Marreveshja eshte perfunduar per nje zgjatje fillestare prej 10 vjetesh. Ajo do te qendroje ne fuqi pas kesj afati, me perjashtim te rastit kur njera nga Palet e denoncon ne rruge diplomatike me nje paralajmerim prej nje vit.

Me perfundimin e vlefshmense te kesaj Marreveshjeje, investimet e kryera gjate kohes qe ajo ishte ne fuqi, do te vazhdojne te perfitojne nga mbrojtja e dispozitave te saj, per nje periudhe suplementare prej 20 vjetesh.

Bere ne Paris, me 13 qershor 1997
ne dy kopje origjinale, secila ne gjuhen shqipe
dhe ne gjuhen frenge, te dy tekstet kane
fuqi te barabarte.

Per Qeverine
e Republikes Franceze:

Per Qeverine
e Republikes se Shqiperise:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to reinforce economic cooperation between the two countries and to create favourable conditions for investments by national or companies of one Contracting Party in the territory or the maritime zone of the other Contracting Party,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" shall apply to all assets such as property, rights and interests of any category and, particularly but not exclusively, to:

(*a*) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(*b*) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

(*c*) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(*d*) Intellectual and industrial property rights (such as copyrights, patents for inventions, licenses, registered trade marks, industrial models and designs), technical processes, know-how, registered trade names and goodwill;

(*e*) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties.

It is understood that the said assets shall be or shall have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made. The provisions of this Agreement shall also apply, with effect from its entry into force, to investments made before that date.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

---

[1] Came into force on 14 June 1996 by notification, in accordance with article 13.

2. The term "national" shall apply to an individual having the nationality of one Contracting Party, in accordance with its legislation.

3. The term "company" shall apply to any body corporate constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation.

4. The term "income" shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees, during a given period.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. This Agreement shall be applicable to the territory of each Contracting Party and to the maritime zone of each Contracting Party, hereinafter defined as the economic zone and the continental shelf, which extend beyond the limit of the territorial waters of each Contracting Party and over which it exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purposes of prospecting, developing and preserving natural resources.

Article 2

PERMISSION FOR AND PROMOTION OF INVESTMENTS

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zone by nationals and companies of the other Party.

Article 3

JUST AND EQUITABLE TREATMENT

Each Contracting Party undertakes to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in conformity with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*. In particular, but not exclusively, the following shall be considered as *de jure* or *de facto* impediments to just and equitable treatment: any restrictions on the purchase or transportation of raw materials and secondary materials, energy and fuel, and of means of production and operation of all kinds, any impediment to the sale or transportation of goods within the country and abroad, and any other measures having a similar effect;

The Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation, shall give favorable consideration to applications for entry, stay, work and travel made by nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory or the maritime zone of the other Contracting Party.

Article 4

NATIONAL OR MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT

Each Contracting Party shall, in its territory and maritime zone, accord to nationals or companies of the other Party in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment which is no less favourable than that accorded to its nationals or companies (national treatment), or the treatment accorded to nationals or companies of the most-favoured nation (most-favoured-nation clause), if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and the maritime zone of one Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to the nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply to fiscal matters.

Article 5

NATIONALIZATION, EXPROPRIATION OR DISPOSSESSION MEASURES

1. Investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. (*a*) The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly of the investments belonging to them in their territory and maritime zone, except for reasons of public necessity and on condition that such measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

(*b*) Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which, equal to the real value of the investments in question, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession. The amount and methods of payment of such compensation shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of the appropriate market interest rate.

Article 6

COMPENSATION FOR DAMAGE AND LOSSES

Nationals or companies of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party shall be accorded, by the latter Party, treatment which is no less

favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most-favoured nation.

Article 7

TRANSFERS

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to the said nationals or companies freedom of transfer of:

(*a*) Interest, dividends, profits and other current income;

(*b*) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, subparagraphs 1 (*d*) and 1 (*e*);

(*c*) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;

(*d*) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;

(*e*) The compensation for dispossession or loss provided for in article 5, subparagraph 2 (*b*), and article 6 above.

Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 8

GUARANTEE OF INVESTMENTS

Insofar as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

Article 9

SETTLEMENT OF DISPUTES RELATING TO INVESTMENTS

Any dispute relating to investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

If any such dispute cannot be so settled within six months of the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, the Contracting Party which is a party to the dispute shall consent to any request of the national or company party to

the dispute to submit it for conciliation or arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed at Washington on 18 March 1965.[1]

Article 10

SUBROGATION

When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby be subrogated to the rights and shares of the said national or company.

Such payments shall be without prejudice to the right of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

Article 11

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through consultations between the Contracting Parties or through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one Contracting Party, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows: each Contracting Party shall designate one member, and the two members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed Chairman of the Tribunal by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the most senior Under-Secretary-General shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its award at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, the costs of arbitration, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Contracting Parties.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 12

SPECIFIC UNDERTAKING

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals and companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 13

ENTRY INTO FORCE AND PERIOD OF VALIDITY

Each Party shall notify the other of the completion of the respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of receipt of the last such notification.

The Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of termination is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

DONE at Paris on 13 June 1995, in two originals, each in French and Albanian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

HERVÉ GAYMARD

For the Government
of the Republic of Albania:

ALEKSANDER MEKSI

No. 33793

FRANCE
and
MONGOLIA

Agreement on cooperation in the field of geophysics. Signed at Paris on 18 April 1996

Authentic texts: French and Mongolian.

Registered by France on 19 May 1997.

FRANCE
et
MONGOLIE

Accord sur la coopération dans le domaine géophysique. Signé à Paris le 18 avril 1996

Textes authentiques : français et mongol.

Enregistré par la France le 19 mai 1997.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE GÉOPHYSIQUE

Le Gouvernement de la République française, ci-après dénommé "la Partie française", et le Gouvernement de la Mongolie, ci-après dènommé "la Partie mongole".

- Considérant la qualitè des relations entres les deux Etats, en particulier pour ce qui concerne la coopération en matière géophysique;

- Rappelant que la collaboration entre la France et la Mongolie dans le domaine géophysique, et plus particulièrement entre le Laboratoire de détection et de géophysique (ci-après dénommé "le LDG") et l'Académie des Sciences de Mongolie, a permis l'installation d'un réseau de quatre stations de détection sismique dans la région d'Oulan Bator;

- Conscients de l'importance de ce réseau pour la surveillance de la sismicitè en temps réel de la région;

- Souhaitant contribuer à la construction du réseau sismique global du futur système international de vérification du Traité d'interdiction des essais nucléaires en cours de négociation à la Confèrence du désarmement à Genève;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les deux Parties s'engagent à œuvrer au renforcement de leur coopération dans le domaine sismique.

Elles conviennent d'examiner d'autres domaines de coopération en géophysique qui présenteraient un intérêt mutuel tels que la détection radiologique et celle des infrasons.

[1] Entré en vigueur le 18 avril 1996 par la signature, conformément à l'article X.

Article II

La Partie française prend les dispositions nécessaires pour que le LDG installe en Mongolie une station digitale de détection sismique avec son système de retransmission des données par satellite.

Article III

La Partie mongole met à la disposition de la Partie française, par l'intermédiaire du LDG, les données en temps réel de la station visée à l'article II.

Article IV

La Partie mongole prend les dispositions nécessaires, en particulier en accordant les autorisations d'émission nécessaires, pour que la Partie française puisse transmettre en temps réel au Centre de données de Paris, les données sismiques recueillies.

Article V

La Partie mongole assure l'entretien et la sécurité des équipements installés.

Article VI

Les flux de données recueillies, de même que les importations et les exportations des équipements nécessaires au bon fonctionnement du réseau et à son éventuelle expansion fournis à titre gratuit par la Partie française, sont exonérés de tous droits par la Partie mongole.

Article VII

La Partie française apporte une formation à l'équipe technique des stations de détection sismique mongoles. A cette fin, elle s'efforce, dans la limite de ses moyens budgétaires, de mettre un technicien à la disposition de la Partie mongole.

Article VIII

Les modalités d'utilisation et de financement des systèmes de détection géophysique liées à la vérification du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires feront l'objet d'un accord complémentaire après signature par les deux Parties dudit Traité.

Par cet accord complémentaire, la Partie française prendra les dispositions nécessaires pour retransmettre, pour le compte de la Partie mongole, les données géophysiques recueillies, au futur Centre international de données du système international de surveillance du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Article IX

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction pour des durées identiques.

Il peut être dénoncé par chacune des parties avec un préavis d'un an.

Les équipements visés à l'article II du présent accord sont restitués au LDG dans le mois suivant la date où la dénonciation est devenue effective.

Article X

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Paris, le 18 avril 1996, en deux exemplaires, chacun en langues française et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

JACQUES TOUBON

Pour le Gouvernement
de la Mongolie :

TSERENPILIIN GOMBOSUREN
Ministre des relations extérieures
de la Mongolie

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

ГЕОФИЗИКИЙН САЛБАРТ ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ БУГД НАЙРАМДАХ ФРАНЦ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОРДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Франц Улсын Засгийн газар /цаашид «Францын тал»гэх/, Монгол Улсын Засгийн газар /цаашид «Монголын тал» гэх/,

Хоёр Улсын харилцааны болон геофизикийн хяналтын салбарын хамтын ажиллагааны түвшинг харгалзан,

Геофизикийн салбар дахь Франц, Монголын, тухайлбал Франц Улсын Геофизикийн бүртгэлийн лаборатори /цаашид «ГБЛ» гэх/ болон Монгол Улсын Шинжлэх ухааны академийн хоорондын хамтын ажиллагааны үр дүнд Улаанбаатар хотын орчимд чичирхийллийн хяналтын дөрвөн станц бүхий сүлжээ байгуулсныг тэмдэглэн,

Бүс нутгийн чичирхийллийг бодитойгоор шууд хянахад энэхүү сүлжээ чухал ач холбогдолтой болохыг анхаарч,

Женев дэх Зэвсэг Хураах Бага хурлын хүрээнд хэлэлцэж буй Цөмийн туршилтыг хориглох Гэрээний олон улсын хяналтын системийн чичирхийллийн сүлжээг байгуулахад хувь нэмрээ оруулахыг эрмэлзэн,

Дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

Нэгдүгээр зүйл

Хоёр тал чичирхийллийн салбарт хамтын ажиллагаагаа бэхжүүлэхийн төлөө хүчин чармайлт тавина.

Талууд цацраг судлал, нил авиа болон геофизикийн харилцан сонирхсон бусад салбарт хамтран ажиллах боломжийг судална.

Хоёрдугаар зүйл

Хиймэл дагуулаар мэдээллээ дамжуулах төхөөрөмж бүхий чичирхийллийн хяналтын тоон мэдээллийн станцыг ГБЛ-иас хариуцан Монголд байгуулах талаар францын тал шаардлагатай арга хэмжээ авна.

Гуравдугаар зүйл

Монголын тал энэхүү Хэлэлцээрийн Хоёрдугаар зүйлд заасан станцын мэдээллийг ГБЛ-иар дамжуулан францын талд өгнө.

Дөрөвдүгээр зүйл

Францын тал чичирхийллийн мэдээллийг Парис дахь Мэдээллийн төвдөө шууд хүлээн авах боломжтой байлгахын тулд монголын тал холбооны зөвшөөрөл олгох зэрэг шаардагдах бүхий л арга хэмжээ авна.

Тавдугаар зүйл

Суурилуулсан тоног төхөөрөмжийн хэвийн ажиллагаа, аюулгүй байдлыг монголын тал хангана.

Зургадугаар зүйл

Цуглуулсан мэдээллийг харилцан солилцоход болон сүлжээний хэвийн үйл ажиллагааг хангах, түүнийг цаашид өргөжүүлэхэд шаардлагатай бөгөөд францын талаас үнэ төлбөргүй нийлүүлсэн тоног төхөөрөмжийг оруулах, гаргахад монголын тал бүхий л татвар, хураамжаас чөлөөлнө.

Долдугаар зүйл

Францын тал монголын чичирхийллийн хяналтын станцуудын техникийн боловсон хүчнийг сургах арга хэмжээ авна. Энэ зорилгын үүднээс тэрээр санхүүгийн боломжийнхоо хүрээнд Монгол Улсад мэргэжилтэн томилон ажиллуулахыг зорино.

Наймдугаар зүйл

Цөмийн туршилтыг бүрэн хориглох Гэрээг хянахтай холбогдсон геофизикийн хяналтын системийг ашиглах, санхүүжүүлэх нөхцөлийн асуудлыг уг Гэрээнд хоёр Тал гарын үсэг зурсны дараа нэмэлт хэлэлцээрээр зохицуулна.

Энэхүү нэмэлт хэлэлцээрийн хүрээнд францын тал Цөмийн туршилтыг бүрэн хориглох Гэрээний дагуу байгуулах олон улсын хяналтын системийн мэдээллийн төвд чичирхийллийн мэдээллийг монголын талын өмнөөс дамжуулах шаардлагатай арга хэмжээ авна.

Есдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг таван жилийн хугацаатай байгуулсан бөгөөд аль нэг Тал нь түүнийг цуцлах тухайгаа нөгөө Талдаа мэдэгдээгүй бол уг Хэлэлцээр мөн хугацаагаар аяндаа сунгагдана.

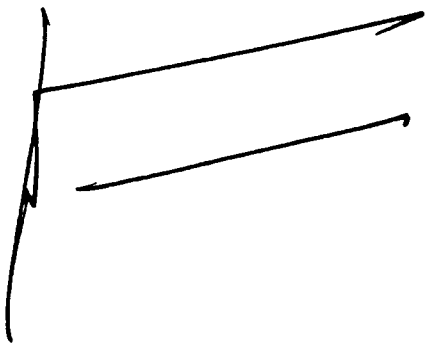
Хэлэлцээрийг цуцлах хүсэлтээ аль нэг Тал нь илэрхийлснээс нэг жилийн дараа уг Хэлэлцээр хүчингүй болно. Энэхүү Хэлэлцээрийн хоёрдугаар зүйлд заасан тоног төхөөрөмжийг Хэлэлцээр хүчингүй болсноос нэг сарын дараа ГБЛ-ид эгүүлэн олгоно.

Аравдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь түүнд гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Парис хотноо 1996 оны 4 дүгээр сарын ...-ны өдөр франц, монгол хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

Бугд Найрамдах Франц Улсын Засгийн газрыг төлөөлж:



Монгол Улсын Засгийн газрыг төлөөлж:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF GEOPHYSICS

The Government of the French Republic, hereinafter referred to as "the French Party", and the Government of Mongolia, hereinafter referred to as "the Mongolian Party",

Bearing in mind the nature of the relations between the two States, in particular their cooperation in the field of geophysics;

Recalling that collaboration between France and Mongolia in the field of geophysics, in particular between the Monitoring and Geophysics Laboratory and the Mongolian Academy of Sciences, has resulted in the installation of a network of four seismological monitoring stations in the region of Ulan Bator;

Aware of the importance of that network in monitoring regional seismic activity in real time;

Wishing to contribute to the development of a global seismological network within the framework of the future international monitoring system of the test-ban treaty currently under negotiation at the Conference on Disarmament in Geneva;

Have agreed as follows:

Article I

The two Parties undertake to strengthen their cooperation in the field of seismology.

The two Parties agree to study other areas of cooperation in the field of geophysics which might be of mutual interest, such as radionuclide and infrasound monitoring.

Article II

The French Party shall take the necessary measures to enable the Monitoring and Geophysics Laboratory to install a digital seismological monitoring station in Mongolia, with a satellite data relay system.

Article III

The Mongolian Party shall make available to the French Party, through the Monitoring and Geophysics Laboratory, the real-time data collected by the station referred to in article II.

Article IV

The Mongolian Party shall take the necessary measures, in particular by granting the requisite emission permits, to enable the French Party to transmit the seismological data collected to the Paris Data Centre in real time.

---

[1] Came into force on 18 April 1996 by signature, in accordance with article X.

Article V

The Mongolian Party shall ensure the maintenance and security of the equipment installed.

Article VI

The collected data flows, and the import and export of the equipment necessary for the proper functioning of the network and for its possible expansion, equipment which shall be provided free of charge by the French Party, shall be exempted from all taxes by the Mongolian Party.

Article VII

The French Party shall provide training to the technical team of the Mongolian seismological monitoring stations. To that end, it shall endeavour, within the limits of its budgetary resources, to make a technician available to the Mongolian Party.

Article VIII

The modalities for the use and funding of the geophysical monitoring systems related to verification under the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty shall be the subject of a supplementary agreement following signature of the Treaty by the two Parties.

Under the supplementary agreement, the French Party shall take the necessary measures, on behalf of the Mongolian Party, to relay the geophysical data collected to the future International Data Centre of the international monitoring system to be established under the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty.

Article IX

This agreement is concluded for a period of five years, and shall be renewable by tacit agreement for additional five-year periods.

It may be denounced by either Party on one year's prior notice.

The equipment referred to in article II of this Agreement shall be returned to the Monitoring and Geophysics Laboratory during the month following the date on which the denunciation takes effect.

Article X

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Paris on 18 April 1996, in two copies, each in the French and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

JACQUES TOUBON

For the Government
of Mongolia:

TSERENPILIN GOMBOSUREN
Minister for Foreign Affairs
of Mongolia

No. 33794

UNITED NATIONS
and
DENMARK

Agreement relating to the occupancy and use of premises by United Nations Offices in Copenhagen, Denmark (with annexes). Signed at Copenhagen on 20 May 1997

Authentic text: English.

Authentic texts of the annexes: English and Danish

Registered ex officio *on 20 May 1997.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
DANEMARK

Accord relatif à l'occupation et à l'emploi de locanx par des Bureaux des Nations Unies à Copenbague (Danemark) [avec annexes]. Signé à Copenhague le 20 mai 1997

Texte authentique : anglais.

Textes authentiques des annexes : anglais et danois.

Enregistré d'office le 20 mai 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF DENMARK RELATING TO THE OCCUPANCY AND USE OF PREMISES BY UNITED NATIONS OFFICES IN COPENHAGEN, DENMARK

The United Nations and the Government of Denmark,

Whereas, the Government of Denmark (hereinafter referred to as "the Government") has offered to grant, free of rent and on a permanent basis, premises in Copenhagen, Denmark to the United Nations, an international inter-governmental organization established by its Member States under the Charter of the United Nations signed on 26 June 1945, having its headquarters in New York, New York, USA;

Whereas, the United Nations has accepted the offer of the Government and shall occupy and use such premises for offices, along with its subsidiary organs, in particular, the United Nations Development Programme (UNDP), the United Nations Office for Projects Services (UNOPS), and other Organizations of the United Nations System, in particular, the Food and Agriculture Organization (FAO), as the United Nations and the Government may agree;

Whereas, the Government is a signatory to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations since 10 June 1948,[2] which Convention is applicable to the United Nations and its subsidiary organs;

Whereas, UNDP and the Government concluded an agreement relating to the headquarters in Copenhagen of the Inter-Agency Procurement Services Unit ("IAPSO") on 25 January 1989[3] and the United Nations and the Government concluded an Interim Agreement Between the United Nations and the Goverment of Denmark on the Legal Status of the UNOPS Office in Copenhagen on 20th May 1997;[4]

[1] Came into force on 20 May 1997 by signature, in accordance with article 11.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).
[3] *Ibid.*, vol. 1560, No. I-27137.
[4] See p. 107 of this volume.

Whereas, the United Nations and the Government (hereinafter referred to as "the Parties") wish to conclude an agreement setting out the terms and conditions for the grant, occupancy and use of such premises in Copenhagen.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
OFFER

1. The Government hereby grants to the United Nations the use of the building, together with appropriate parking space, as specifically described in Annex 1 of this Agreement, and such additional space that may be provided in the same building under Article 4 hereof (hereinafter referred to as the "Designated Premises") free of rent, taxes, duties, levies or other imposts for as long as the United Nations shall remain established in Copenhagen or until such time as this Agreement is terminated under Article 9 below or until such time as the Designated Premises are no longer available under Article 8 of this Agreement.

2. The Government shall provide funds to furnish and equip the Designated Premises, as provided in Annex 2 and such furnishings and equipment shall be the property of the United Nations. The Government also agrees to fund the installation and use of dedicated data and voice communication to the central databases in New York and video conference facilities in the Designated Premises.

ARTICLE 2
PURPOSES AND SCOPE OF THE AGREEMENT

The present Agreement serves to establish the terms and conditions under which the Designated Premises granted by the Government to the United Nations shall be occupied and used by the United Nations. The Departments, Funds, Programmes and Offices of the United Nations occupying and using the Designated Premises are hereinafter referred to as the "Users".

ARTICLE 3
PREMISES

1. The Designated Premises shall be inviolable. The Government shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Designated Premises. For this purpose, the Government shall have the right, upon reasonable notice to the United Nations and at reasonable times, to enter and inspect the Designated Premises, and shall have the right to enter the Designated Premises forthwith whenever necessary in an emergency.

2. The Government shall notify the United Nations in advance should it become necessary for duly authorized representatives of the Government, or representatives of the appropriate public and other services, to inspect, repair, maintain, reconstruct the Designated Premises or a portion thereof, or relocate utilities, conduits, mains and sewers within the Designated Premises. The United Nations shall make suitable arrangements to enable such authorized representatives to enter the Designated Premises, under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Users. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, the consent of the United Nations to any necessary entry into the Designated Premises shall be presumed if the United Nations can not be reached in time.

3. The United Nations shall have the right to quiet and peaceful occupancy and use of the Designated Premises as provided under this Agreement, without undue interruptions and disturbances, to carry out its activities. The Government shall ensure that the activities of the United Nations are not impaired by the intrusion of persons from outside the Designated Premises.

4. The Government shall make every effort to ensure that the use of the vicinity of the Premises shall not adversely affect the use of the Designated Premises by the United Nations.

ARTICLE 4
OCCUPANCY AND USE OF THE DESIGNATED PREMISES

1. The Government shall make the Designated Premises available to the United Nations, on 19 August 1996 in respect of the UNOPS offices and on 1 September 1996 in respect of the UNDP offices. The Government undertakes to ensure that no later than 1 September 1996 all

modifications, alterations, fixtures and other constructions in the Designated Premises, as fully described in Annex 3, are completed.

2. The Parties shall each designate a representative to consult on the day to day management and administration of the Designated Premises. The designated representative of the United Nations shall coordinate with the Users for purposes of implementing this Agreement.. Wherever this Agreement calls for the United Nations to take action, such action shall be taken through the designated representative of the United Nations, unless otherwise specified.

3. The particular terms and conditions under which the Premises are occupied and used by FAO and other Specialized Agencies shall be determined in separate arrangements between the United Nations and such entities. FAO and such other Specialized Agencies entering into such arrangements shall, as from the date of such arrangements, be deemed to be "Users" of the Designated Premises in accordance with the terms of this Agreement. Such arrangements shall make provision for the occupancy, use and maintenance of the Designated Premises consistent with the terms of this Agreement, including provision for the equitable sharing of the common costs among the Users.

4. Should additional space be required, as determined by the United Nations, the Government shall provide the necessary space, if possible, in the same building, under the same terms and conditions as provided in this Agreement.

5. The Government shall use its best efforts to ensure that the space not occupied and used by the Users in the building shall be used as first class office space, and that priority for the allocation of such space shall be given to other international organizations or non-governmental organizations with a relationship with the Users or other entities acceptable to the Government and the United Nations.

ARTICLE 5
MAINTENANCE, REPAIRS AND ALTERATIONS

1. The Government shall be responsible, at its own cost and expense, for major modifications of and major repairs to the Designated Premises, including structural repairs and

replacements to the building. The Users shall be responsible, at their own cost and expense, for routine maintenance and minor modifications and repairs in respect of the Designated Premises and shall maintain the Designated Premises in good repair and tenantable condition. The distinction between major and minor modifications and repairs is more fully set out in Annex 4.

2. The Users may, with notification to the Government, make alterations, attach fixtures and erect additions, structures, and signs in or upon the Designated Premises, and shall have the right to affix flagstaff, office signs and insignia outside the building and on the Designated Premises which fixtures, additions or structures so placed in or upon or attached to the Designated Premises not forming part of the realty, shall be and remain the property of the Users. Consent is presumed if no objection to the notification has been received within forty-eight (48) hours of such notification.

ARTICLE 6
PUBLIC AND OTHER SERVICES FOR THE PREMISES

1. The Government shall secure the public services needed by the Users, such as, but not limited to, postal, telephone and telegraphic services, electricity, water, gas, sewerage, collection of waste, fire protection, local transportation, cleaning of public streets and snow removal.

2. The Government undertakes, during the period of occupancy by the Users, to pay all costs for ventilation, garbage and refuse removal and other services rendered in the Designated Premises, except that the Users shall be responsible for their share of the costs related to their consumption of heating, electricity and water. The Government shall install separate meters to measure each User's consumption of electricity. The costs of heating and water shall be apportioned among the Users as may be agreed to by the Users.

3. In cases where electricity, water, gas or other services referred to in paragraph 1 above are made available to the Users, the Government shall ensure that the rates for such services shall not exceed the most favorable rates accorded to essential agencies and organs of the Government, other international organizations or diplomatic missions in the country;

4. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the Government shall consider the needs of the Users as being of equal importance with the similar needs of essential agencies and organs of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Users is not impaired.

ARTICLE 7
INSURANCE

1. The Government shall ensure that the Designated Premises are insured against damage by fire, civil disturbance, riot, vandalism, flood, earthquakes or any other cause to protect the Government, the United Nations and the Users. Such insurance shall name the United Nations and the Users as additional insureds and include a waiver of subrogation of the Government's rights to the insurance company against the United Nations and the Users. It is understood that the United Nations and the Users shall not be responsible for restoration or reconstruction of the Designated Premises in case of any damage or destruction of the Designated Premises resulting from such risks or causes.

2. The United Nations shall be responsible for ensuring that the Users obtain insurance for, or self-insure, their own property, fixtures and fittings, and that of their officials, employees, agents, servants, invitees or sub-contractors in the Designated Premises, and secure and maintain public liability insurance for personal injury or death, and loss of or damage to property, occurring on the Designed Premises, which is attributable to the occupation and use of the Designated Premises by the Users.

ARTICLE 8
DAMAGE TO OR DESTRUCTION AND CONDEMNATION OF THE DESIGNATED PREMISES

1. Should the Designed Premises or any part thereof be damaged by fire or any other cause, the Government shall, in case of partial damage of the Designated Premises, restore such damaged Premises. In the event that the Designated Premises are totally destroyed or otherwise rendered unfit for further occupancy or use, the Government shall promptly provide the United Nations with other suitable and comparable premises under terms and conditions comparable to those under which the Designated Premises are provided under this Agreement.

2. Should the Designated Premises no longer be available or in case of any foreclosure, condemnation or other lawful taking, the Government shall promptly provide the United Nations, other suitable and comparable premises, under terms and conditions comparable to those under which the Designated Premises are provided under this Agreement and shall: (a) cover all costs related to the move of the offices to such new premises; and (b) cover all costs due to the inconvenience created by such move.

ARTICLE 9
VACATION OF PREMISES

In the event that the United Nations vacates the Designated Premises, the United Nations shall surrender to the Government the Designated Premises in as good a condition as when taken, reasonable wear and tear and damage by the elements, fire or any other cause excepted, it being understood that the United Nations shall not be required to restore the Designated Premises to the shape and state existent prior to any alterations or changes that may have been executed by the Users or the Government in accordance with this Agreement.

ARTICLE 10
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators; one to be chosen by the United Nations, one chosen by the Government, and the third who shall be the chairman, shall be chosen by the first two arbitrators. If within thirty (30) days of the request for arbitration the requesting Party has not appointed an arbitrator, or if within thirty (30) days of the appointment of the requesting Party's arbitrator the non-requesting Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expense of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE 11
GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party. Such amendments shall be in writing and signed by both Parties.

2. This Agreement may be terminated by the United Nations by written notice to the Government and shall terminate six (6) months after receipt of such notice.

3. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties.

4. This Agreement shall enter into force for FAO and the other Specialized Agencies in accordance with the arrangements in Article 4, paragraph 3.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government and of the United Nations have signed this Agreement.

DONE at 20th day, on May 1997, in duplicate in the English language.

For the United Nations:

[1]

Title: Executive Director

For the Government of Denmark:

[2]

Title: Under-Secratary

[1] Reinhart Helmke.
[2] Peter Brückner.

ANNEXES TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE OCCUPANCY AND USE OF PREMISES BY THE UNITED NATIONS IN COPENHAGEN

Annex 1: Floor Plans:

- 1A Plan of 2nd, 3rd, and 4th Floors
- 1B Plan of 5th Floor (Canteen, Training Room, Executive Room), and of Basement
- 1C Situation Plan of the Complete Development
- 1D Situation Plan of the Underground Parking in the building

Annex 2: Description of Funds to furnish and equip the premises in accordance with Article 1

Annex 3: Detailed Plan of Fitting-Out of the Premises and Description of the State of the Premises

Annex 4: Distribution of Responsibilities in accordance with paragraph 1 of Article 5

ANNEX 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE OCCUPANCY AND USE OF PREMISES BY THE UNITED NATIONS IN COPENHAGEN

DESCRIPTION OF THE PREMISES IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 1

The Premises made available to the United Nations for occupancy and use through the Agreement shall be described, as provided in Article 1 of the Agreement, as follows:

1. Owner

The owner of the Premises is Skanska A/S, as laid down in the land register.

2. Precise geographical location

The Premises are located on Midtermolen 3, Sondre Frihavn, 2100 Copenhagen 0 in the Local Government District of Copenhagen, in the Cadastral District of Ostervold Kvarter in the Kingdom of Denmark.

The Premises comprise the following plot, as recorded in the land register:

Cadastral No. 934 Ostervold Kvarter.

3. Building

The entire 2nd, 3rd, 4th and 5th floors in the building constitute the premises. Access is guaranteed through the building lobby, elevators and stairs. Other floors may be added to the premises at a later stage.

4. Structures, equipment, other installations and facilities

- parking lots for motor vehicles in the entrance areas for visitors as designated by the city of Copenhagen in accordance with normal practice for foreign representations;
- 40 reserved parking lots in the basement marked "United Nations";
- a covered bicycle stand.

The attached 4 maps (A, B, C, D) are part of Annex 1.

ANNEX 1 A[1]

ANNEX 1 B[1]

ANNEX 1 C[1]

ANNEX 1 D[1]

[1] Not published herein for technical reasons.

ANNEX 2 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE OCCUPANCY AND USE OF PREMISES BY THE UNITED NATIONS IN COPENHAGEN

DESCRIPTION OF FUNDS TO FURNISH AND EQUIP THE PREMISES IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 1

The Government will provide funds to the users as follows:

a.	UNOPS				
	1.	Relocation costs, furniture and equipment		DKK	10,807,000
	2.	Additional costs to UNOPS resulting from the move		DKK	13,200,000
			Sub total	DKK	24,007,000
b.	IAPSO/UNDP				
	1.	Relocation costs		DKK	250,000
c.	IAPSO/UNDP on behalf of the Users				
	1.	Cost of new furniture and computer equipment in 35 offices (comprising IAPSO and FAO/Eastfish) as well as cost for equipment dedicated to the canteen and all meeting and conference rooms.		DKK	3,775,000
			Total	DKK	28,032,000

ANNEX III

IAPSO, UNOPS AND FAO

ARRANGEMENT OF LEASE FOR IAPSO, UNOPS AND FAO

0. GENERAL

Starting from Appendix 7 of the lease for Midtermolen 3 the present description has been worked out.

The description shall serve as general information for the United Nations (UN).

If, contrary to expectation, matters of disputes are raised in connection with the arrangement, it is to be pointed out that the Danish version (Appendix 7 of the lease) is the legally binding document.

1. GENERAL CONDITIONS

1.1 Midtermolen

Midtermolen is located in Sondre Frihavn. On Midtermolen, Capellakaj and Indiakaj, C.G. Jensen A/S has, as sole contractor, built a total of 51,000 m² as well as approximately 19,000 m² car park in the basement and technical areas for:

OK: Approximately 19,000 m² industrial and commercial buildings

PFA: Approximately 19,000 m² house buildings

Skanska Property: Approximately 4,500 m² house buildings
Skanska Property: Approximately 15,500 m² industrial and commercial buildings which the present description deals with.

1.2 Structure of the Present Description

Paragraph 2 describes the carcass. The carcass is subject to structural, technical and architectural considerations to the whole Midtermolen project.

Paragraph 3 describes arrangement for the Ministry of Foreign Affairs (IAPSO, UNOPS and FAO).

Paragraph 4 describes arrangement of basement, parking as well as surrounding areas.

1.3 Arrangement for the Ministry of Foreign Affairs (IAPSO, UNOPS AND FAO)

The arrangement is described as follows:

(a) The present description

(b) Floor plans Nos. 2-3-4 of 15.02.1996, revised 21.02.1996.
Floor plan basement of 13.05.1996
Floor plan top storey of 13.05.1996
Decision timetable of 13.05.1996

2. THE CARCASS

2.1 Structure of System

The houses are built on a 7.5 m column modulus in the longitudinal direction of the buildings with 4 columns across the building.

Transverse stability is obtained by concrete end walls and concrete walls in the centre of the house. Longitudinal stability is obtained by concrete walls round wells and by-rooms in the centre of the building.

Floor height of all floors is 3.6 m.

*15 Two flagpoles are being set up. The size of each is 12 m if placed on the ground. If placed elsewhere the size is dependent on technical and architectural aspects.

On the fifth floor the front of the building is drawn back on the roof and together with the curved metal roof, this construction makes the building appear like a pavilion.

2.2 Storey Partition

The floor deck is made of pre-stressed concrete elements dimensioned for a net load of 250 kg/m^2 (normal load for offices). The centre zone between Z4 and Z5 is, however, dimensioned for a net load of 500 kg/m^2 which permits arrangement of rooms for archives in this area.

2.3 The Facade of the House

The east and south facades of the building are covered with light aluminum plates with an upper and lower ribbon window on each floor.

The light facade stretches between the facing end walls which brings out the light and elegant appearance of the other building elements.

2.4 Staircase and Lobbies

Each building has a lobby in the middle, which is designed as a large, tall room extended in the full height of the building.

The room is characterized by a broad staircase leading up to a reception area on ground floor level as well as two towers with lift and staircase leading to the upper floors.

The staircase is made of steel which, as a neat and light construction, stretches out between the solid concrete side walls. The side walls in the lift tower are also made of concrete, whereas the east side is open and the west side has a glass door. The

lateral walls in the staircase and lift tower are painted, and the walls have been constructed with tracks in the surface as wall decoration.

The walls in the lobbies are smooth concrete walls which, like the other concrete walls, have been filled and painted.

The floor is covered with Neo Impala granite.

The lobby is in particular characterized by the large, light glass structure facing the avenue. The glass is divided into large sections of approximately 1.7 x 3 metres with a horizontal truss girder bracing. The neat appearance of the room is brought out by the vertical steel ropes supporting the bracing.

The entrance is designed as a porch which half-way enters the lobby area. The doors are Penol-hinged glass doors, whereas sides and roof are covered with white aluminum plates.

The ceiling in the lobby is an acoustic ceiling already constructed.

At the end of the building is placed an internal staircase which serves as escape way.

2.5 Roof

The sealing coat is covered by insulation and two layers of asphalt paper. The valleys are reinforced with extra asphalt paper. The roof terrace is partly covered by concrete slabs.

On the top storey holds technical rooms and canteen area in steel construction with a light facade on Panoc-elements. The roof is metal plated and assembled by vertical flanges. The technical rooms includes ventilation system and other necessary technical installations.

2.6 Windows and Sun Shields

The Velfac-made windows are of wood/aluminum with two layers of double glazing. The inner window has an energy coating, whereas the outer one is of the Stopsol Supersilver Clear type.

1st to 4th floors have exterior sun shields made of hardened glass supplemented with manually operated Venetian blinds in the top window. In the bottom window is delivered manually operated roller blinds of white cotton (Faber quality 6208).

The canteen have exterior shields of Venetian blinds with automatic control depending on sun and weather conditions.

On the ground floor are exterior shields with a fixed lamella, supplemented with manually operated Venetian blinds in the top window.

2.7 Facades

Spandrel walls will be made of varnished MDF-plates in cabinet-making as shown in the show office, Midtermolen 1, colour RAL 9010. HER

Window bar and pelmet will be made as aluminum cap of varnished plate RAL 9010.

The windows and light walls are divided by painted list.

2.8 Fixed Centres

In the centres of the buildings are placed installation wells for technical installations. The mid-zones are meant for toilets, cloakrooms, kitchenettes and cleaner's room. It is also possible to establish washrooms, photocopy room, conference room, waiting area, etc.

Cleaner's rooms will be established on 4th, 3rd and 2nd floor in technical rooms.

2.9 Sectioning

Every floor is divided into fire sections according to the lease agreement and in accordance with rules and regulations. Staircases and lift wells are separate fire sections.

2.10 Installations

Heating and Plumbing System

Radiators of the make "Thor" have been installed along all facades. All radiators have Danfoss thermostat-valves. At the east and west facades are radiators and piping together with wiring and telephone and EDP cables in a longitudinal panel, as seen on Midtermolen 1.

In the basement is installed district heating system with heat exchanger, mixing loop, hot-water tank and control system.

Roof drains have been constructed in UV-system.

Cold and hot-water installations have been made.

All piping is insulated according to existing regulations and pipes are marked according to DS.

Pipe installations are generally concealed above suspended ceilings or in facade panels. Visible pipes in toilets, etc. are painted.

Sanitary installations like Gustavberg, water economical installations.

Fittings on toilets like Borma.

Series on toilets like Randi-line.

Signs on toilet doors are delivered as per arrangement with lessor.

*11 Shower is being established in connection with handicap toilets, a total of 2.

2.11 Ventilation, 1st - 4th Floor

CAV-ventilation systems are installed with 4 air changes per hour, and cooling in offices and conference rooms.

This means that the temperature will be below 27° C in the offices 90% of the working hours in the period between May - August, at an internal heat stress as below:

Internal heat load (between 9 a.m. - 17 p.m.)

- Persons	100 W/person
- Computers, 1.0 computer per person	200 W/person
- Lighting, including special lighting	20 W/person
- All office areas in the building to be dimensioned	12 m^2/ person
- Conference rooms to be dimensioned	1.5 m^2/person

Irrespective of the above, ventilation with a fresh air intake of 10L/se. per person is dimensioned considering the atmospheric indoor climate.

Maximum temperatures in EDP-rooms are 27° C without internal heat load.

Exhaust ventilators will be installed at toilets (60 M^3/hour), cleaner's room (60 M^3/hour), photocopy room (60 m^3/hour) and kitchenette (80 m^3/hour).

All pipes are insulated according to regulations.

Point suction and cooling in photocopy room are not installed.

Ventilation in top storey and canteen, etc. will be taken over "as is".

Measuring of Energy Consumption

Energy meters are installed on heating system and ventilation system, readable on CTS-system, constructed as in building E1 (Midtermolen 1).

3. OFFICE ARRANGEMENT

3.1 Internal Doors and Walls

Internal partition walls are made of the type Ventura with Triplan vinyl in standard colour.

The following sound requirements for walls can be met:

- Classrooms	Sound level	44 dB
- Conference rooms	Sound level	44 dB
- Offices with glass partition	Sound level	35 dB
- Offices in general	Sound level	44 dB

*1 All offices at light walls are delivered with a F30 safety glass section with wooden frame, model 90 x 210 cm, next to the door.

Glass wall facing stairways is made with Penol-hinge (like E1).

Walls in wet-rooms (toilets and kitchenettes) are made of gypsum with painted glass cloth.

*6 Wall in reception area is made of safety glass with 2 doors.

Concrete walls and columns are fully filled, and will be painted in a colour chosen by the lessee.

New internal doors are smooth pre-varnished wooden doors in UN-blue mounted in white wooden frames. Existing doors have colour RAL 9010 (white), but can, according to agreement between lessee and lessor, be painted in UN-blue.

*2 Doors are made without door tread with rubber strip. Handles will be made of stainless steel like Randi-Line. Doors will have white 1 1/2 pair of hinges. Further, doors are supplied with communicating door lock (only lock case). Key systems are made for external doors and special rooms (10 rooms).

The following sound requirements for walls can be met:

- Classrooms	Sound level	30 dB
- Conference rooms	Sound level	30 dB
- Offices with glass partition	Sound level	30 dB
- Offices in general	Sound level	30 dB

*4 Folding wall between canteen and classroom in colour RAL 9010 to be made. The folding wall will be of standard height, 21M.

Cloakrooms are made as closed rooms and equipped with shelves for hats and rails for hangers.

Toilet walls are painted brightness 20.

3.2 Flooring

On floors with offices, floors will be covered with carpets like EGE REFLEX in offices, conference rooms, archive rooms and corridors. By-rooms are being covered with linoleum like SOMMER 2.5 mm (e.g. kitchenette, cleaner's room and photocopy room). The flooring will have one standard colour per material and without changes in colours. Baseboards are in white aluminium.

Flooring is guaranteed for five years according to G.S.O.

Floor tiles in toilets are of the Winkelmann-type 5 x 5 cm in standard colour with footing tile.

Floors in the canteen, classroom and guest's dining room are Merbau lamella floor.

3.3 Ceilings

Suspended acoustic ceilings in visible T-guide rail system DANO PLAN 500 are being constructed. The height of the ceiling varies across the building, which contributes to exciting angles which are further stressed by the use of various types of plates. Ceilings are without fixed friezes.

3.4 Electrical Installations

Supply Conditions

The power supply system is built up like a TN-S system with separate N-conductors and PE-conductors through the entire installation from main switchboard to bank switchboard.

Technical installations such as ventilation system, cooling system, lifts and electrical kitchen equipment in the canteen are connected to separate technique switchboards.

Raceways

Along the east and west facade is being established 1 elvira - white plastic duct 170 mm high. In order to make enough room in the ducts, vertical ducts per every 1/2 floor (600 m^2) are being installed.

In order to separate high-voltage current from low-voltage current and data installations, partitions are being incorporated into the elvira pipes.

Wiring from floor switchboard to elvira channel is carried out above ceiling in cableway.

Illumination

Ordinary illumination is Glamox Downlight of the type GCN 18 (for low energy) to fulfil illuminance of DS 700.

Pendant taps are delivered - 1 per 3 m running facade - east and west with separate ignitor at the entrance to the room.

Conference Room

Red lighting switches are being set up outside all conference rooms.

In the two large conference rooms are delivered dimmers as well as contact rails with spots on white-boards.

*5 **Classroom in the Canteen**

Illumination and electric installations "as is", and in addition electrically operated blackout curtains on the facade windows of the quality like Midtermolen 1 - canteen.

Canteen

Illumination and electrical installations "as is".

*9 **Antenna Network**

Cable television with all channels from TeleDanmark. Subscription - and operational expenditure is paid for by the lessee.

Antenna plugs and 230 V sockets are set up in classroom and all conference rooms.

Switch Stations in Total 200

Types:

2 data sockets RJ45
2 telephone sockets RJ45
2 double EDP sockets without switch
2 double illumination sockets with switch.

Distributed on 4th, 3rd and 2nd floor.

*8 Data and Telephone

EDP-room is arranged on 3rd floor eastward.

Computer and telenetware like Nevada Western PDS 100 Mbt will be established. Drop cables (in total 800) end in RJ 45 patch panels in 4 cross fields with the dimensions 800 x 800 x 200 mm. The cross fields are placed in the EDP-room.

In the cross fields is established power panel for connection of active equipment. The cross fields are set up in the switchboard on each floor.

Data back-bone installation is being carried out with a 12-conductor fibre cable between the cross fields, where the cable end in a fibre panel with ST-connectors.

Telephone Exchange

To be delivered by lessee and reckoned to be set up in EDP-room. Telephone connection between central and cross fields is also to be carried out by lessee.

3.5 Access Control and Security System (drawing enclosed)

Gate Telephone

At the main entrance, street level, a gate telephone is set up with bell push to the reception. Remote control of the lock on the front door to be made possible from the reception.

*3 Access Control System

A control system with magnetic card of the make TIMECOM 22 from Telematerial is established.

Card readers are set up at the main entrance, lift and all access doors to the various floors to lessee's areas from common areas, including front stairs and by-stairs, in total 18. Readers are installed in lift cages, see below.

On the reception floor, the access door (main entrance) for guests is remote controlled from the reception.

Lift Control

In lifts are installed card readers so that staff, by use of access cards, can go to the required floor, in total 3 card readers.

Guests and other leaseholders may only go to the lessee's reception floor.

*3 **Burglar Alarm**

Room safety is established in all walking areas of the lease. There are opening buttons on all access doors from the lease to the common areas (excluding basement).

Fire Alarm (ABA)

Fire alarms or active fire-fighting appliances are not delivered (nor in EDP-room).

*7 **Staircase**

Access doors are being set up between the front stairs of the building and the leased areas (safety glass) to make sure that the lease is separated from the staircase area.

4. SPECIAL ARRANGEMENT OF BASEMENT

Moist sensitive materials shall generally be stored min. 10 cm above the floor everywhere in the basement.

*12 4.1 **Ventilation**

CAV-ventilation is installed in the photocopy room and in office with 4 air changes per hour. The system is presumed to be connected to the existing one.

A total of 5 point suctions at machines, but not moistening or cooling in photocopy room and storage room, to be installed.

*12 4.2 **Three-Phase Power Installation**

For connection of photocopy machine, 3 16A sockets 3L-N-PE are set up.

10 10A sockets L-N-PE are set up.

Sockets are arranged as per arrangement with lessor.

4.3 **Engine Bed**

It is presumed that machines can be placed directly on the basement floor without carrying out instructions.

4.4 **Concrete Walls**

Concrete walls appear spray-painted as the existing ones.

4.5 **Light Walls**

Gypsum which will be filled and spray-painted.

*13 4.6 **Flooring**

*14 Floors in photocopy room and adjoining storage room, office and exercise room are being made non-skid in joint free coating, approximately 1 mm thick.

*13 **4.7 Ceilings**

*14 Ceilings in exercise room and photocopy room are made as acoustic regulating fleet ceilings built up with mineral wool boards in visible guide rail, like Rockfon Koral, depending on the noise level of the photocopying machines.

*12 **4.8 Illumination**

*14 Illumination level of 500 Lux is established in printing room.

Type of fitting in photocopy room and adjoining storage room as well as office in Glamox Down Light GCL 18.

Fitting in other rooms are standard fittings.

*12 & 13 Exercise room is equipped with:
Joint free 1 mm floor
Suspended ceiling
Painted surfaces
Illumination 300 Lux
Windows is escape way window

*14 **4.9 Change of Facade**

Windows

7 windows of the type Velfac "as is" are installed in basement wall.

Facade Facing

Light facade, which is in harmony with the rest of the building, will be carried out, possibly with aluminium cassettes.

Bastion Elements

Necessary bastion elements are removed and 2 new corner elements are mounted.

Cobble Stones

Where bastion elements are removed, new cobble stones of the original type are filled in (difference in colour may appear).

5. OPERATION AND MAINTENANCE

An operation and maintenance manual will be handed over to lessee.

6. CONDITIONS

The contractor shall deliver the arrangement legally correct according to BR 95. The carcass, however, shall be carried out according to BR 82.

The building shall be delivered with occupancy permit of the rooms. The time for occupancy permit depends on the municipal authorities, for which reason the lease can be occupied prior to the issuing of the permit.

Furnishing is not included unless specifically stated in the description.

ANNEX 4 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE OCCUPANCY AND USE OF PREMISES BY THE UNITED NATIONS IN COPENHAGEN

DISTRIBUTION OF RESPONSIBILITIES IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH 1 OF ARTICLE 5

The purpose of this Annex is to lay down in detail the distribution of the respective responsibilities of the Government and the Users as provided in paragraph 1 of Article 5 of the Agreement. This Annex is not exhaustive; insofar as responsibilities are not expressly named in this Annex, paragraph 1 of Article 5 shall apply. Five (5) years after entering into force of this Agreement the representative of the United Nations and the representative(s) of the Government of Denmark will meet, if necessary, at the request of either party to review the application of Article 5.

For purposes of Article 5 of the Agreement, the representative of the United Nations shall be the responsible counterpart vis-à-vis the Government. In this capacity, the representative shall also take care of the payment of costs, which according to this provision, are to be borne by the Users.

A. Costs to be borne by the United Nations

The costs for routine maintenance and minor modifications and repair for the Premises to be borne by the United Nations, in accordance with paragraph 1 of Article 5 of the Agreement, include:

1. Costs for Routine Maintenance of the Premises
   - interior window cleaning (except for entrance lobby atrium), cleaning of curtains and blinds
   - interior painting
   - cleaning of offices, bathrooms, floors and common areas
   - replacement of light bulbs.

2. Costs related to consumption/use
   - heating, according to the metered usage
   - water

- electricity
- telecommunications including operational costs for telephone and facsimile, excluding dedicated communication line.

3. **Costs Related to Minor Modifications and Repairs**

- non-structural rearrangements of space and dividing walls
- cosmetic interior repairs

B. **Costs to be borne by the Government**

1. All costs related to heating, other than that for the metered consumption.

2. All costs related to the ventilation system.

3. All costs related to the public areas other than those allocated to the United Nations.

4. All building taxes, duties and other charges.

5. Operating, maintenance and control costs for:
   - elevators
   - electrical installations
   - security devices.

6. Total costs of the dedicated communications line.

7. Service costs of alarm system, personnel access system and telephone switchboard.

8. All costs relating to:
   - the insurance of the building
   - police emergency call system.

9. Cleaning of interior windows in the entrance lobby atrium as well as cleaning of the external windows. Cleaning and removal of snow and ice from the roads, sidewalk and footpaths within or adjoining the Premises shall be the responsibility of the Government as well as costs related to the disposal of sewage and garbage, including hazardous waste removal.

10. The costs arising from circumstances such as force majeure, or acts of third parties, shall be borne by the Government.

11. Costs related to structural repairs, which will normally take place every three years, or sooner, as may be required.

12. Costs related to major modifications and renovations that will take place every three years.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À L'OCCUPATION ET À L'EMPLOI DE LOCAUX PAR DES BUREAUX DES NATIONS UNIES À COPENHAGUE (DANEMARK)

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark,

Attendu que le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a accordé sans loyer et à titre permanent des locaux à Copenhague (Danemark) à l'Organisation des Nations Unies, organisation internationale inter-gouvernementale créée par ses Etats membres aux termes de la Charte des Nations Unies, signée le 26 juin 1945, et dont le siège est à New York, New York (Etats-Unis);

Attendu que l'Organisation des Nations Unies a accepté l'offre du Gouvernement et occupe et utilise lesdits locaux pour des bureaux ainsi que pour ses organes subsidiaires et notamment le Programme de l'Organisation des Nations-Unies pour le développement (PNUD), le Bureau des Nations-Unies pour le Service d'appui aux projets (UNOPS), et d'autres organisations du système des Nations Unies, et notamment l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), selon que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement peuvent en convenir;

Attendu que le Gouvernement est signataire de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[2] depuis le 10 juin 1948, laquelle est applicable à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes subsidiaires;

Attendu que le PNUD et le Gouvernement ont conclu un accord relatif au siège à Copenhague du Groupe des services d'achats inter-organisations du PNUD (GSAI) le 25 janvier 1989[3] et que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu un accord provisoire entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark sur le statut juridique de l'UNOPS à Copenhagne le 20 mai 1997[4];

Attendu que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement (ci-après dénommés « les Parties ») souhaitent conclure un accord définissant les termes et conditions de l'octroi de l'occupation et de l'emploi desdits locaux à Copenhague;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OFFRE

1. Le Gouvernement accorde par le présent Accord à l'Organisation des Nations Unies l'usage du bâtiment, ainsi que d'un espace de stationnement adéquat, dont la description précise figure en Annexe 1 du présent Accord, et tout espace supplémentaire susceptible d'être fourni dans le même bâtiment aux termes de l'ar-

[1] Entré en vigueur le 20 mai 1997 par la signature, conformément à l'article 11.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.
[3] *Ibid.*, vol. 1560, n° I-27137.
[4] Voir p. 107 du présent volume.

ticle 4 dudit Accord (ci-après dénommés « les locaux désignés »), sans loyer, ni impôt, ni droits de douane, taxes ou autres droits à l'importation aussi longtemps que l'Organisation des Nations Unies reste à Copenhague ou jusqu'au moment où le présent Accord est dénoncé aux termes de l'article 9 ci-après, ou jusqu'à ce que les locaux désignés ne soient plus disponibles aux termes de l'article 8 du présent Accord.

2. Le Gouvernement fournit les fonds nécessaires pour meubler et équiper les locaux désignés, comme prévu à l'Annexe 2, et ces fournitures et équipements sont la propriété de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement accepte également de financer l'installation et l'emploi de données spécifiques et des systèmes de communications des bases de données centrales de New York et les installations vidéo pour les conférences dans les locaux désigués.

Article 2

OBJECTIFS ET PORTÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord fixe les termes et conditions auxquels les locaux désignés, accordés par le Gouvernement à l'Organisation des Nations Unies sont occupés et utilisés par cette dernière. Les départements, fonds, programmes et bureaux de l'Organisation des Nations Unies occupant et utilisant les locaux désignés sont ci-après désignés sous le nom de « usagers ».

Article 3

LOCAUX DÉSIGNÉS

1. Les locaux désignés sont inviolables. Le Gouvernement fait tout ce qui est en son pouvoir pour garantir la sécurité et la protection des locaux désignés. A cette fin, le Gouvernement a le droit, avec un délai raisonnable, adressé aux Nations Unies et à des périodes également raisonnables d'entrer dans les locaux désignés pour les inspecter et il a le droit de pénétrer dans lesdits locaux chaque fois qu'une situation d'urgence l'impose.

2. Le Gouvernement notifie à l'Organisation des Nations Unies à l'avance au cas où il se révélerait nécessaire pour des représentants autorisés du Gouvernement ou des représentants des services publics et autres d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de reconstruire les locaux désignés ou une partie de ces derniers, ou de réinstaller des équipements collectifs, des conduites, des collecteurs et des égouts à l'intérieur desdits locaux. L'Organisation des Nations Unies prend les dispositions voulues pour permettre à ces représentants autorisés de pénétrer dans les locaux désignés, à condition qu'ils ne troublent pas indûment l'exécution des tâches des usagers. En cas d'incendie ou d'autres situations d'urgence exigeant une intervention rapide, le consentement de l'Organisation à toute entrée nécessaire dans les locaux désignés est supposée acquise si l'Organisation ne peut pas être atteinte en temps voulu.

3. L'Organisation des Nations Unies a le droit de prétendre à occuper et utiliser en paix les locaux désignés, comme prévu aux termes du présent Accord, sans interruption ou perturbation exagérée pour mener à bien sa tâche. Le Gouvernement veille à ce que les activités de l'Organisation ne soient pas troublées par l'intrusion de personnes de l'extérieur dans les locaux désignés.

4. Le Gouvernement n'épargne aucun effort pour veiller à ce que l'emploi du voisinage des locaux n'affecte pas indûment l'emploi des locaux désignés par l'Organisation des Nations Unies.

Article 4

OCCUPATION ET EMPLOI DES LOCAUX DÉSIGNÉS

1. Le Gouvernement met à la disposition de l'Organisation des Nations Unies les locaux désignés le 19 août 1996, pour ce qui est de l'UNOPS, et le 1er septembre 1996 pour ce qui est des bureaux du PNUD. Le Gouvernement veille à ce que le 1er septembre 1996 au plus tard toutes les modifications, altérations, aménagements et autres travaux de construction dans les locaux désignés décrits en détail à l'Annexe 3 soient terminés.

2. Les Parties désignent chacune un représentant qui veille à la gestion et à l'administration quotidienne des locaux désignés. Le représentant désigné par l'Organisation des Nations Unies assure la coordination avec les usagers pour mettre en œuvre le présent Accord. Chaque fois que ledit Accord exige que l'Organisation des Nations Unies prenne une décision, celle-ci est prise par le représentant de l'Organisation des Nations Unies, à moins d'une spécification contraire.

3. Les conditions particulières au titre desquelles les locaux sont occupés et utilisés par la FAO et les autres institutions spécialisées sont déterminées dans des accords séparés entre l'Organisation des Nations Unies et lesdites entités. La FAO et les autres institutions spécialisées qui concluent des accords de ce type sont, à partir de la date de ces accords, considérées comme « usagers » des locaux désignés, conformément aux termes du présent Accord. Ces arrangements appliquent les dispositions voulues pour l'occupation, l'emploi et l'entretien des locaux désignés, conformes aux conditions du présent Accord, y compris les dispositions concernant un partage équitable des dépenses communes entre les usagers.

4. Dans le cas où l'Organisation des Nations Unies décident qu'un espace supplémentaire est nécessaire, le Gouvernement fournit ledit espace, si possible dans le même bâtiment, et dans les mêmes conditions que celles fixées dans le présent Accord.

5. Le Gouvernement n'épargne aucun effort pour veiller à ce que l'espace qui n'est pas occupé et utilisé par les usagers du bâtiment soit considéré comme espace réservé à des bureaux, et que la priorité pour l'affectation dudit espace soit donnée à d'autres organisations internationales ou non gouvernementales qui ont des relations avec les usagers ou autres entités acceptables au Gouvernement et à l'Organisation des Nations Unies.

Article 5

ENTRETIEN, RÉPARATIONS ET ALTÉRATIONS

1. Le Gouvernement prend à sa charge les dépenses relatives aux modifications majeures et aux réparations importantes des locaux désignés, y compris les transformations structurelles et les remplacements. Les usagers assument le coût de l'entretien ordinaire et des réparations mineures pour les locaux désignés et entre-

tiennent lesdits locaux en bon état. La distinction entre modifications et réparations majeures et mineures est explicitée à l'Annexe 4.

2. Les usagers peuvent, après notification au Gouvernement, procéder à des altérations, fixer des accessoires, construire à des coûts supplémentaires des structures et apposer des signes dans les locaux ou sous les locaux et ont le droit d'installer un mât, des signalisations pour les bureaux et des emblèmes à l'extérieur du bâtiment et sur les locaux désignés; lesdits accessoires et additions aux structures ainsi placés à l'intérieur du bâtiment ou à l'extérieur ou qui lui sont attachés ne font pas partie de la propriété foncière, ils sont donc et demeurent la propriété des usagers. L'accord est supposé acquis si aucune objection n'a été reçue dans les quarante-huit (48) heures qui suivent l'envoi de ladite notification.

Article 6

SERVICES PUBLICS ET AUTRES POUR LES LOCAUX DÉSIGNÉS

1. Le Gouvernement garantit les services publics dont ont besoin les usagers tels que, mais sans que cette liste soit exhaustive, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'électricité, l'eau, le gaz, les égouts, la collecte des ordures, la protection contre l'incendie, les transports locaux, le nettoyage des rues et des voies publiques et l'enlèvement de la neige.

2. Le Gouvernement prend à sa charge, pendant la période d'occupation par les usagers, la totalité des coûts pour l'aération, l'enlèvement des ordures et des déchets et autres services fournis aux locaux désignés, étant entendu que les usagers assument leur part des coûts liés à leur consommation de chauffage, d'électricité et d'eau. Le Gouvernement installe des compteurs séparés pour mesurer la consommation d'électricité de chaque utilisateur. Le coût du chauffage et de l'eau est réparti entre les usagers qui se mettent d'accord entre eux.

3. Dans les cas où l'électricité, l'eau, le gaz ou d'autres services mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus sont mis à la disposition des usagers, le Gouvernement veille à ce que les tarifs de ces services ne dépassent pas les tarifs les plus favorables accordés aux organismes et instituts essentiels du Gouvernement, à d'autres organisations internationales ou aux missions diplomatiques dans le pays.

4. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de ces services, le Gouvernement estime que les besoins des usagers sont d'une importance égale aux besoins similaires d'organismes et d'instituts essentiels du Gouvernement et prend en conséquence les mesures voulues pour garantir que le travail des usagers n'est pas gêné.

Article 7

ASSURANCE

1. Le Gouvernement veille à ce que les locaux désignés soient assurés contre l'incendie, les désordres civils, les émeutes, le vandalisme, les inondations, les tremblements de terre ou toute autre cause pour protéger le Gouvernement, l'Organisation des Nations Unies et les usagers. Cette assurance nomme l'Organisation des Nations Unies et les usagers comme assurés supplémentaires et comporte une renonciation à la subrogation des droits du Gouvernement à la compagnie d'assu-

rance contre l'Organisation des Nations Unies et les usagers. Il est entendu que l'Organisation des Nations Unies et les usagers ne sont pas responsables de la restauration ou de la reconstruction des locaux désignés en cas de destruction desdits locaux ou de dégâts à ceux-ci, résultant de ces risques ou causes.

2. L'Organisation des Nations Unies veille à ce que les usagers prennent une assurance ou l'assurent eux-mêmes, ainsi que leurs propres biens, meubles et accessoires, et ceux de leurs fonctionnaires, employés, agents, domestiques, invités ou sous-traitants dans les locaux désignés, et soient en possession d'une assurance de responsabilité civile pour les blessures ou la mort de membres du personnel, les pertes ou dégâts causés aux biens, lorsque des incidents se produisent dans les locaux désignés, et qu'ils sont attribuables à l'occupation et à l'emploi desdits locaux par les usagers.

Article 8

DÉGÂTS AUX LOCAUX DÉSIGNÉS OU DESTRUCTION ET CONDAMNATION DES LOCAUX

1. Au cas où les locaux désignés ou une partie d'entre eux sont endommagés par le feu ou par toute autre cause, le Gouvernement, en cas de dégâts partiels aux locaux désignés, remet en état les parties endommagées. Au cas où les locaux désignés sont totalement détruits ou devenus autrement incompatibles pour une occupation et une emploi, le Gouvernement fournit rapidement à l'Organisation des Nations Unies des locaux adéquats et comparables dans des conditions comparables à celles aux termes desquels les locaux désignés sont fournis aux termes du présent Accord.

2. Si les locaux désignés ne sont plus disponibles ou en cas de forclusion, condamnation ou autre action légale, le Gouvernement fournit rapidement à l'Organisation des Nations Unies d'autres locaux adéquats et comparables à des conditions comparables à celles aux termes desquels les locaux désignés sont fournis dans le cas du présent Accord et s'engage à : *a*) couvrir tous les coûts liés au déménagement des bureaux vers les nouveaux locaux et b) couvrir tous les coûts résultant des inconvénients créés par ce déménagement.

Article 9

ABANDON DES LOCAUX DÉSIGNÉS

Dans le cas où l'Organisation des Nations Unies libère les locaux désignés, elle rend au Gouvernement les locaux désignés dans les conditions aussi satisfaisantes qu'au moment où elle en a pris possession, compte tenu de l'usure normale causée par les éléments, le feu et toute autre cause, étant entendu que l'Organisation des Nations Unies n'est pas mise en demeure de remettre les locaux désignés dans l'état et dans la forme existants avant les altérations ou les modifications susceptibles d'avoir été entreprises par les usagers ou le Gouvernement, conformément au présent Accord.

Article 10

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend survenant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, est soumis pour décision finale à un tribunal de trois arbitres, l'un étant choisi par l'Organisation des Nations Unies, un autre par le Gouvernement et le troisième, qui est le Président, étant choisi par les deux premiers arbitres. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, la Partie requérante n'a pas désigné son arbitre, ou si dans les trente (30) jours de la nomination de l'arbitre de la Partie requérante, la Partie non requérante n'a pas désigné son arbitre ou si dans les quinze (15) jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure de l'arbitrage est déterminée par les arbitres et les dépenses afférentes à cet arbitrage sont prises en charge par les Parties après évaluation des arbitres. Le tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix. La sanction arbitrale, qui contient un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée, est acceptée par les Parties comme règlement judiciaire final du différend.

Article 11

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel à tout moment, à la demande de l'une ou l'autre Partie. Ces amendements sont présentés sous forme écrite et signés par les deux Parties.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'Organisation des Nations Unies qui adresse une notification écrite au Gouvernement et la dénonciation prend effet six (6) mois après réception de ladite notification.

3. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

4. Le présent Accord entre en vigueur pour la FAO et les autres institutions spécialisées conformément aux arrangements contenus au paragraphe 3 de l'article 4.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs du Gouvernement et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord.

FAIT le 20 mai 1997 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :	Pour le Gouvernement du Danemark :
REINHART HELMKE	PETER BRÜCKNER
Titre : Directeur exécutif	*Titre :* Sous-secrétaire d'Etat

ANNEXES À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À L'OCCUPATION ET À L'EMPLOI DE LOCAUX PAR DES BUREAUX DES NATIONS UNIES À COPENHAGUE

Annexe 1 : Plans horizontaux :

1A Plan des 2e, 3e et 4e étages

1B Plan du 5e étage (cantine, salle de gymnastique et salle de réunions) et du sous-sol

1C Plan de situation du projet complet

1D Plan de situation du garage souterrain dans le bâtiment

Annexe 2 : Description des fonds nécessaires pour meubler et équiper les locaux, conformément à l'article 1

Annexe 3 : Plan détaillé de l'aménagement des locaux désignés et description de l'état des locaux désignés

Annexe 4 : Répartition des responsabilités, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

ANNEXE 1 À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À L'OCCUPATION ET À L'EMPLOI DE LOCAUX PAR DES BUREAUX DES NATIONS UNIES À COPENHAGUE

DESCRIPTION DES LOCAUX DÉSIGNÉS CONFORMÉMENT À L'ARTICLE PREMIER

Les locaux désignés mis à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour occupation et emploi aux termes de l'Accord sont décrits suivant l'article premier de l'Accord, comme suit :

1. *Propriétaire*

Le propriétaire des locaux est la société Skanska A/S, comme indiqué dans le cadastre.

2. *Emplacement géographique exact*

Les locaux sont situés à Midtermolen 3, Sondre Frihavn, 2100 Copenhague 0, district du Gouvernement local de Copenhague, et district cadastral d'Ostervold Kvarter du Royaume du Danemark.

Les locaux désignés occupent la parcelle suivante, comme enregistré dans le cadastre :

Numéro cadastral 934 Ostervold Kvarter.

3. *Bâtiment*

Les deuxième, 3e, 4e et 5e étages du bâtiment constituent les locaux désignés. On accède au bâtiment par le hall, les ascenseurs et les escaliers. D'autres étages peuvent être ajoutés par la suite aux locaux désignés.

4. *Structures, équipement, autres installations et facilités*

— Emplacements de stationnement pour les véhicules à moteur dans les zones réservées à l'entrée pour les visiteurs, suivant décision de la ville de Copenhague, conformément à la pratique habituelle pour les représentations étrangères;

— 40 places réservées dans le sous-sol, marquées « Nations Unies »;

— Un abri couvert pour bicyclettes.

Les 4 croquis ci-joints (A, B, C, D) forment partie de l'Annexe 1.

ANNEXE 1 A[1]

ANNEXE 1 B[1]

ANNEXE 1 C[1]

ANNEXE 1 D[1]

[1] Non publiées ici pour des raisons techniques.

ANNEXE 2 À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À L'OCCUPATION ET À L'EMPLOI DE LOCAUX PAR DES BUREAUX DES NATIONS UNIES À COPENHAGUE

DESCRIPTION DES FONDS NÉCESSAIRES POUR MEUBLER ET ÉQUIPER LES LOCAUX DÉSIGNÉS, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE PREMIER

Le Gouvernement fournira des fonds aux usagers, comme suit :

a. Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets (UNOPS)		
1. Coûts de réinstallation, mobilier et équipement		10 807 000 CD
2. Coûts supplémentaires pour l'UNOPS, résultant du déménagement		13 200 000 CD
	TOTAL PARTIE	24 007 000 CD
b. GSAI/PNUD		
1. Coûts de réinstallation		250 000 CD
c. GSAI/PNUD au nom des usagers		
1. Coût de nouveaux éléments de mobilier et d'équipement informatique dans 35 bureaux (y compris GSAI et FAO/Eastfish) ainsi que les coûts pour l'équipement destiné à la cantine et à toutes les salles de réunions et de conférences		3 775 000 CD
	TOTAL	28 032 000 CD

ANNEXE III

GSAI, UNOPS ET FAO

Bail pour GSAI, UNOPS et FAO

0. *Généralités*

A partir de l'Appendice 7 du bail pour Midtermolen 3, la présente description a été mise au point.

Cette description fournit aux Nations Unies des renseignements généraux.

Si, contrairement à l'attente, des problèmes pouvant donner lieu à des différends apparaissent en ce qui concerne l'Accord, il convient de signaler que la version danoise (Appendice 7 du bail) est le document juridiquement contraignant.

1. *Conditions générales*

1.1. *Midtermolen*

Midtermolen est situé dans Sondre Frihavn. A cet endroit, la société Capellakaj et Indiakaj, C.G. Jensen A/S, en tant que contractant unique, a construit des bâtiments représentant au total 51 000 m^2 ainsi qu'un garage dans le sous-sol et des zones techniques représentant environ 19 000 m^2 pour :

OK : 19 000 m^2 environ de bâtiments à usage industriel et commercial

PFA : 19 000 m^2 environ de bâtiments à usage de logement

Propriété Skanska : 4 500 m^2 environ de bâtiments à usage de logement

Propriété Skanska : 15 500 m^2 environ de bâtiments à usage industriel et commercial, dont traite la présente description.

1.2. *Plan de la présente description*

Le paragraphe 2 décrit le gros œuvre porteur, qui fait l'objet de considérations de caractères structurel, technique et architectural pour l'ensemble du projet Midtermolen.

Le paragraphe 3 décrit l'aménagement pour le Ministère des Affaires étrangères (GAIS, UNOPS et FAO).

Le paragraphe 4 décrit l'aménagement du sous-sol, du garage ainsi que des zones avoisinantes.

1.3. *Aménagement pour le Ministère des Affaires étrangères (GAIS, UNOPS et FAO)*

L'arrangement est décrit comme suit :

a) La présente description

b) Plans des étages 2, 3, 4 du 15 février 1996, revus le 21 février 1996.

Plan du sous-sol du 13 mai 1996

Plan du dernier étage du 13 mai 1996

Calendrier des décisions du 13 mai 1996

2. *Le gros œuvre porteur*

2.1. *Structure*

Les maisons sont construites sur des modules de 7,5 m dans la direction longitudinale des bâtiments, avec 4 piliers à travers le bâtiment.

La stabilité transversale est obtenue par des murs de soutènement en béton et des murs en béton au centre du bâtiment. La stabilité longitudinale est assurée par des puits de fondation ronds et des débarras dans le centre du bâtiment.

Hauteur de tous les étages, 3,6 m.

2.2. *Séparation des étages*

Le sol est fait d'éléments en béton précontraint dimensionnés de façon à supporter une charge nette de 250 kg/m^2 (qui est la charge normale pour les bureaux). La zone centrale entre Z4 et Z5 est toutefois dimensionnée de façon à supporter une charge nette de 500 kg/m^2, ce qui permet l'aménagement de pièces pour des archives dans cette zone.

2.3. *La façade de la maison*

Les façades est et sud du bâtiment sont recouvertes de plaques d'aluminium léger avec des fenêtres à chaque étage.

La façade recouverte de plaques d'aluminium s'étend entre les murs de soutènement, ce qui fait ressortir la légèreté et l'apparence élégante des autres éléments de la construction.

Deux mâts sont mis en place. Chacun est haut de 12 m s'il est planté sur le sol. S'il est installé ailleurs, la taille dépend des aspects techniques et architecturaux.

Au cinquième étage, le devant du bâtiment est en retrait par rapport au toit et se fond avec le toit incurvé en métal; cette construction donne au bâtiment l'apparence d'un pavillon.

2.4. *Escalier et vestibules*

Chaque bâtiment a un vestibule au milieu, qui est conçu comme une grande pièce qui occupe toute la hauteur du bâtiment.

La pièce est caractérisée par un large escalier qui conduit au foyer situé au rez-de-chaussée, ainsi qu'aux deux tours qui contiennent les ascenseurs et les escaliers menant aux étages supérieurs.

L'escalier est fait d'acier, c'est une construction légère qui trouve sa place entre les murs latéraux en béton. Les murs latéraux dans la cage des ascenseurs sont également en béton, tandis que le côté vers l'est est ouvert et le côté vers l'ouest a une porte en verre. Les murs latéraux dans l'escalier et la cage de l'ascenseur sont peints et les murs ont été construits avec des incrustations superficielles qui servent de décoration.

Les murs dans les vestibules sont en béton lisse et ont été, comme les autres murs en béton, remplis et peints.

Le sol est couvert de granit Neo Impala.

Le vestibule est notamment caractérisé par une vaste structure légère en verre, qui fait face à l'avenue. Cette vitre est divisée en sections d'environ 1,7 x3 m, avec une entretoise. L'apparence nette de la pièce est renforcée par les cordes verticales en acier qui supportent l'entretoise.

L'entrée a la forme d'un porche qui pénètre à moitié dans le foyer. Les portes sont vitrées à gonds Penol, tandis que les côtés et le toit sont recouverts de plaques d'aluminium blanc.

Le plafond du foyer est un plafond acoustique déjà construit.

Au bout du bâtiment, se trouve un escalier intérieur qui sert de sortie de secours.

2.5. *Toit*

L'enduit de protection est isolé et protégé par deux couches de papier goudronné. Les noues sont renforcées par une couche supplémentaire de papier asphalté. La terrasse sur le toit est en partie recouverte de plaques de béton.

Au dernier étage, les pièces à usage technique et la cantine ont des structures en acier avec une façade légère en éléments Panoc. Le toit est fait de plaques de métal assemblées par des brides verticales. Les pièces à usage technique abritent ainsi le système de ventilation et toutes les autres installations nécessaires.

2.6. *Fenêtres et pare-soleil*

Les fenêtres Velfac sont faites de bois et d'aluminium avec deux épaisseurs de vitres. La fenêtre intérieure a un revêtement énergétique, tandis que celle de l'extérieur est du type Stopsol Supersilver Clear.

Du 1er au 4e étages, on a prévu des pare-soleil en verre renforcé, complété par des jalousies à fonctionnement manuel sur la fenêtre supérieure. A la fenêtre inférieure sont installés des stores en coton blanc à fonctionnement manuel (qualité Faber 6208).

La cantine a des écrans extérieurs en stores vénitiens à contrôle automatique selon les conditions météorologiques.

Au rez-de-chaussée sont installés des écrans extérieurs à lamelles fixes, complétés par des stores vénitiens à fonctionnement manuel dans la fenêtre supérieure.

2.7. *Façade*

Les piédroits sont faits de plaques MDF-vernies comme celles qu'on peut voir dans le bureau témoin Midtermolen 1, couleur RAL 9010. HER.

Les barres et les lambrequins des fenêtres sont faits d'aluminium RAL 9010.

Les fenêtres et les murs légers sont divisés par des bandes peintes.

2.8. *Centres fixes*

Dans les centres des bâtiments, on trouve des cages pour les installations techniques. Les zones intermédiaires sont réservées aux toilettes, vestiaires, cuisinettes et débarras. Il est également possible d'installer des toilettes, une pièce pour les photocopieuses, des salles de conférences, des salles d'attente, etc.

Les débarras pour entreposer les produits de nettoyage sont situés aux 4e, 3e et 2e étages dans les pièces à usage technique.

2.9. *Sectionnement*

Chaque étage est divisé en sections incendie conformément au bail et aux règlements. Les cages d'escaliers et les cages d'ascenseurs constituent des sections incendie séparées.

2.10. *Installations*

Chauffage et plomberie

Des radiateurs de marque « Thor » ont été installés le long de toutes les façades. Tous les radiateurs ont des valves thermostat Danfoss. Sur les façades est et ouest se trouvent des radiateurs et des canalisations ainsi que des câbles d'installation électrique et de téléphone EDP dans un panneau longitudinal, comme on peut le voir dans l'appartement témoin Midtermolen 1.

Au sous-sol est installé le système de chauffage urbain, avec un échangeur de chaleur, un mélangeur en boucle, un réservoir d'eau chaude et un système de contrôle.

Les gouttières ont été intégrées dans le système UV.

Les installations d'eau chaude et froide sont faites.

Toute la tuyauterie est isolée conformément aux règlements existants et les tuyaux sont marqués conformément à DS.

Les canalisations sont généralement dissimulées au-dessus des plafonds suspendus ou dans les panneaux de façade. La tuyauterie visible dans les toilettes est peinte.

Les installations sanitaires du type Gustavberg sont économiques du point de vue consommation d'eau.

Les accessoires dans les toilettes sont de la marque Borma.

Les équipements dans les toilettes sont de type Randi.

Les plaques sur les portes des toilettes sont fournies selon des arrangements pris avec le bailleur.

*11 Une douche est installée dans les toilettes pour handicapés, au total il y en a 2.

2.11. *Ventilation, du 1er au 4e étage*

Des systèmes de ventilation CAV sont installés avec 4 changements par heure, et un système de refroidissement prévu dans les bureaux et les salles de conférences.

Ceci veut dire que la température sera inférieure à 27° C dans les bureaux pendant 90% des heures de travail pendant la période comprise entre mai et août, à une résistance interne de la chaleur établie comme suit :

Pression interne à la chaleur (entre 9 heures et 17 heures)

— Personnes	100W/personne
— Ordinateurs, 1,0 ordinateur par personne	200W/personne
— Eclairage, y compris éclairage spécial	20W/personne
— Toutes les zones de bureaux dans le bâtiment à dimensionner	12 m^2/personne
— Salles de conférences à dimensionner	1,5 m^2/personne

Sans tcnir compte de ce qui précède, l'aération avec un apport d'air frais de 10 L/seconde par personne est dimensionnéc compte tenu des conditions atmosphériques à l'intérieur.

Les températures maximales dans les salles EDP sont de 27° C sans charge interne de chaleur.

Des ventilateurs aspirants sont installés dans les toilettes (60 M^3/heure), les pièces réservées au service de nettoyage.

(60 M^3/heure), les pièces à photocopier (60 M^3/heure) et la cuisinette (80 M^3/heure).

Toutes les canalisations sont isolées, conformément aux règlements.

L'aspiration et le rafraîchissement dans la pièce à photocopier ne sont pas installés.

Le système de ventilation au dernier étage et dans la cantine, etc. sera pris dans l'état où il est.

Mesure de la consommation d'énergie

Des compteurs sont installés sur les systèmes de chauffage et de ventilation, qu'on peut lire avec le système CTS; ils sont semblables à ceux qu'on peut voir dans le bâtiment Midtermolen 1.

3. *Aménagement des bureaux*

3.1. *Portes et murs intérieures*

Les murs de séparation intérieurs sont du type Ventura avec du vinyl Triplan en couleur standard.

Les conditions suivantes en ce qui coneerne le bruit (son) pour les murs peuvent être satisfaites :

— Salles de classes	Niveau du son 44 dB
— Salles de conférences	Niveau du son 44 dB
— Bureaux avec séparations en vitre	Niveau du son 35 dB
— Bureaux en général	Niveau du son 44 dB

*1 Tous les bureaux ayant des murs légers sont livrés avec une section en verre sécurit F30 à cadre en bois, modèle 90 x 210 cm. près de la porte.

Le mur en vitre qui fait face aux escaliers est muni d'un dispositif Penol (comme E1).

Les murs dans les toilettes et les cuisinettes sont en gypse et fibre de verre peinte.

*6 Le mur dans le foyer est en verre sécurit avec 2 portes.

Les murs et les piliers en béton sont pleins et seront peints de la couleur choisie par le locataire.

Les nouvelles portes intérieures sont des portes en bois préalablement vernies en bleu NU montées sur des cadres en bois blanc. Les portes existantes ont la couleur RAL 9010 (blanc) mais peuvent, suivant accord entre le bailleur et le locataire, être peintes en bleu NU.

*2 Les portes n'ont pas de seuil et ont une bordure de protection en caoutchouc. Les poignées seront en acier inoxydable de type Randi-Line. Les portes auront des gonds blancs. En outre, les portes sont munies de serrures à palastre. Les clefs sont faites pour les portes extérieures et pour les pièces à usage spécial (10 pièces).

Les conditions suivantes en ce qui concerne le son pour les murs peuvent être satisfaites :

— Salles de classe	Niveau du son 30 dB
— Salles de conférences	Niveau du son 30 dB
— Bureaux avec partitions en vitre	Niveau du son 30 dB
— Bureaux en général	Niveau du son 30 dB

*4 Une cloison pliante entre la cantine et les salles de classe en couleur RAL 9010 reste à construire. Ladite cloison aura une hauteur standard, 21 M.

Les vestiaires sont fermés et équipés d'étagères pour les chapeaux et d'une tringle pour les porte-manteaux.

Les murs des toilettes sont peints couleur 20.

3.2. *Sols*

Dans les bureaux, les sols sont recouverts de tapis de type EG RELFEX dans les bureaux, les salles de conférences, les pièces d'archives et les corridors. Dans les pièces accessoires, on prévoit du linoléum type SOMMER 2.5 mm (c'est-à-dire cuisinette, pièce réservée au nettoyage et où se trouve la photocopieuse). On prévoit une couleur standard par type de matériel sans changement dans les couleurs. Les plinthes sont en aluminium blanc.

Les sols sont garantis pendant cinq ans, conformément au G.S.O.

Les carrelages dans les toilettes sont de type Winkelmann 5 x 5 cm en couleur standard avec des assiettes pour les pieds.

Les sols dans la cantine, les salles de classe et la salle à manger des invités sont en lamelles Merbau.

3.3. *Plafonds*

Des plafonds acoustiques suspendus avec un système visible T DANO PLAN 500 sont en construction. La hauteur des plafonds varie suivant l'emplacement dans le bâtiment et contribue à renforcer l'aspect des angles qui sont encore soulignés par l'utilisation de différents types de plaques. Les plafonds ne comportent pas de frises fixes.

3.4. *Installations électriques*

Conditions de fourniture

Le système de fourniture d'énergie est conçu comme un système de type TN-S qui comporte des conducteurs séparés N et des conducteurs PE dans toute l'installation depuis le central jusqu'aux tableaux accessoires.

Les installations techniques telles que système d'aération, système de refroidissement, ascenseurs et équiment électrique de la cuisine dans la cantine sont reliés à des tableaux de distribution distincts.

Rigoles

Le long des façades est et ouest, un conduit en plastique blanc elvira de 170 mm de haut est en cours d'installation. Pour assurer un espace suffisant dans les conduits, des conduits verticaux pour chaque demi-étage (600 m^2) sont installés.

Afin de séparer le courant à haute tension de celui à basse tension et les installations informatiques, des cloisons sont incorporées dans les canalisations elvira.

Le câblage depuis le central jusqu'à la canalisation elvira est installé au-dessus du plafond dans la voie à câble.

Eclairage

L'éclairage ordinaire est assuré au moyen de Glamox Downlight GCN 18 (pour la basse tension) pour assurer une clarté de DS 700.

Des prises, à raison de 1 per 3 m des façades est et ouest, sont installées avec un interrupteur distinct à l'entrée de la pièce.

Salle de conférences

Des interrupteurs rouges sont installés à l'extérieur de toutes les salles de conférences.

Dans les deux grandes salles de conférences, des interrupteurs à gradation de lumière sont livrés, ainsi que des barres de contact avec des points sur des tableaux blancs.

*5 Salle de classe dans la cantine

L'éclairage et les installations électriques « en l'état » et en outre des rideaux actionnés électriquement sur les fenêtres de façade de même qualité que ceux installés dans la cantine de Midtermolen 1.

Cantine

Eclairage et installations électriques « en l'état ».

*9 Réseau d'antennes

Câble pour la télévision avec toutes les chaînes de TeleDanemark. l'abonnement et les dépenses d'exploitation sont à la charge du locataire.

Des fiches d'antenne et des prises de courant 230 V sont installées dans la salle de classe et dans toutes les salles de conférences.

Total 200 stations d'interrupteurs

Types :

2 prises de courant RJ45.

2 prises de téléphone RJ45.

2 prises doubles sans interrupteur EDP.

2 prises doubles d'éclairage avec interrupteur.

Réparties sur les 4e, 3e et deuxième étage.

*8 Données et téléphone

La pièce EDP est installée au 3e étage à l'est.

Des ordinateurs et des systèmes comme Nevada Western PDS 100 Mbt seront installés. Des câbles de terre (au total 800) finissent dans des panneaux RJ 46 dans 4 champs transversaux aux dimensions de 800 x 800 x 200 mm.

Les champs transversaux sont installés dans la pièce EDP.

Dans les champs transversaux, on a installé un panneau pour assurer la liaison de l'équipement actif. Les champs transversaux sont installés dans les tableaux de distribution de chaque étage.

L'installation de données est faite avec un câble à conducteur en fibre entre les champs transversaux où le câble finit dans des panneaux de fibre avec des connecteurs ST.

Central téléphonique

Sera livré par le locataire et devrait être installé dans la pièce EDP. Les raccords téléphoniques entre différents éléments seront assurés par le locataire.

3.5. *Contrôle de l'accès et système de sécurité (dessin joint)*

Téléphone à la grille

A la principale entrée au niveau de la rue, un téléphone est installé à la grille avec une cloche qui le relie à la réception. Un contrôle téléguidé de la serrure de la porte d'entrée est ainsi possible depuis la réception.

*3 Système de contrôle de l'accès

Un système de contrôle avec une carte magnétique de la marque TIMECOM 22 fournie par Telematerial est installé.

Des lecteurs de cartes sont installés à l'entrée principale, aux portes des ascenseurs et de toutes les portes d'accès, aux différents étages dans les zones réservées au locataire depuis les parties communes, y compris l'escalier principal et les escaliers secondaires, au total 18. Des lecteurs sont installés dans les cages d'ascenseur, voir ci-dessous.

A l'étage de la réception, la porte d'accès (principale entrée) pour les hôtes est télécontrôlée de la réception.

Contrôle des ascenseurs

Dans les ascenseurs des lecteurs sont installés de façon à ce que le personnel, en utilisant leur carte d'accès, puisse se rendre à l'étage désiré, au total 3 lecteurs de cartes.

Les invités et les autres locataires n'ont accès qu'à l'étage de réception du locataire.

*3 Alarme contre le vol

Un système de sécurité est installé dans toutes les zones de circulation de la propriété louée à bail. Toutes les portes d'accès sont munies de boutons d'ouverture, depuis la propriété louée à bail jusqu'aux parties communes (à l'exclusion du sous-sol).

Avertisseur d'incendie (ABA).

Des avertisseurs d'incendie ou des appareils de lutte contre l'incendie ne sont pas fournis (pas non plus dans la pièce EDP).

*7 Escaliers

Des portes d'accès sont mises en place entre les escaliers avant du bâtiment et les zones loucés (verre sécurité) pour s'assurer que la propriété louée à bail est séparée de la zone des escaliers.

4. *Arrangement spécial pour le sous-sol*

Les matières qui sont sensibles à l'humidité sont généralement stockées à 10 cm au-dessus du sol partout dans le sous-sol.

*12 4.1. *Ventilation*

Un ventilateur CAV est installé dans la pièce à photocopier et dans le bureau avec 4 changements d'air par heure. Le système est supposé être relié au système existant.

Au total, 5 points de succion près des machines sont à installer, mais pas d'humidificateur ou de refroidisseur dans la pièce à photocopier et dans le magasin.

*12 4.2. *Installation à courant triphasé*

Pour le raccordement de la machine à photocopier, 3 prises 16A 3L-N-PE sont installées.

10 prises 10A L-N-PE sont installées.

Des prises de courant sont installées ou convenues avec le loueur.

4.3. *Socle pour les moteurs*

On présume que les machines pourront être placées directement sur le plancher du sous-sol sans instructions d'exéeution.

4.4. *Murs en béton*

Des murs en béton sont peints au pulvérisateur comme ceux qui existent déjà.

4.5. *Murs légers*

En gypse qui sera rempli et peint au pulvérisateur.

*13 4.6. *Sols*

*14 Le sol dans la pièce à photocopier et dans le magasin adjacent, les bureaux et la salle d'exercice reçoit un revêtement anti-glissant, épais d'un mm environ.

*13 4.7. *Plafonds*

*14 Les plafonds dans la salle de gymnastique et la pièce à photocopier sont des plafonds à régulation acoustique avec des panneaux de laine minérale du type Rockfon Koral, en fonction du niveau du bruit des photocopieuses.

*12 4.8. *Eclairage*

*14 Un éclairage d'une intensité de 500 Lux est installé dans l'imprimerie.

Les appareils dans la pièce à photocopier et dans les magasins adjacents, ainsi que dans les bureaux, sont de type Glamox Down Light GCL 18.

Les accessoires dans les autres pièces sont normalisés.

*12 et 13

La salle de gymnastique est équipée de :

Un plancher sans joints 1 mm d'épaisseur.

Un plafond suspendu.

Des surfaces peintes.

Un éclairage 300 Lux.

Les fenêtres sont des fenêtres pour sortie de secours.

*14 4.9. *Modification de la façade*

Fenêtres

7 fenêtres du type Velfac « en l'état » sont installées dans le mur du sous-sol.

Façade sur la rue

Façade claire, en harmonie avec le reste du bâtiment, sera réalisée probablement avec des plaques d'aluminium.

Eléments de bastion

Les éléments nécessaires sont enlevés et 2 nouveaux éléments de coin sont installés.

Pavés

Dans les endroits où les éléments de bastion sont enlevés, de nouveaux pavés du type originel sont posés (des différences dans la couleur peuvent apparaître).

5. *Fonctionnement et entretien*

Un manuel de fonctionnement et d'entretien sera remis au locataire.

6. *Conditions*

Le bailleur remet l'accord juridiquement correct selon les normes BR 95. Le gros œuvre, toutefois, est réalisé conformément aux instructions BR 82.

Le bâtiment est livré avec le permis d'occupation des pièces. Le temps de l'entrée en jouissance dépend des autorités municipales et, pour cette raison, le bâtiment peut être occupé avant la délivrance de l'autorisation.

Le mobilier n'est pas inclus, sauf s'il est spécifiquement mentionné dans la description.

ANNEXE 4 À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À L'OCCUPATION ET À L'EMPLOI DE LOCAUX PAR DES BUREAUX DES NATIONS UNIES À COPENHAGUE

RÉPARTITION DES RESPONSABILITÉS CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 5

L'objet de cette Annexe est d'exposer en détail la répartition des responsabilités respectives du Gouvernement et des usagers, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord. La présente Annexe n'est pas exhaustive; dans la mesure où les responsabilités ne sont pas expressément désignées dans la présente Annexe, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 s'appliquent. Cinq (5) ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, le représentant de l'Organisation des Nations Unies et le ou les représentant(s) du Gouvernement du Danemark se réuniront, le cas échéant à la demande de l'une ou l'autre Partie, pour revoir l'application de l'article 5.

Aux fins de l'article 5 de l'Accord, le représentant de l'Organisation des Nations Unies est l'homologue responsable vis-à-vis du Gouvernement. En cette capacité, le représentant prend également soin du paiement des coûts qui, conformément à la présente disposition, sont à la charge des usagers.

A. Coûts à la charge de l'Organisation des Nations Unies

Les coûts pour l'entretien quotidien et les modifications et réparations mineures aux locaux à la charge de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord, sont les suivants :

1. Coûts de l'entretien quotidien des locaux

— Nettoyage de l'intérieur des fenêtres (sauf pour ce qui concerne le foyer d'entrée). nettoyage des rideaux et des jalousies

— Peinture à l'intérieur

— Nettoyage des bureaux, salles de bains, planchers et parties communes

— Remplacement des lampes électriques.

2. Coûts liés à la consommation/usage

— Chauffage, selon les compteurs

— Eau

— Electricité

— Télécommunications, y compris les coûts opérationnels pour les téléphones, facsimilés, à l'exclusion de la ligne de communication publique.

3. Coûts liés aux modifications et réparations mineures

— Réaménagements non structurels de l'espace et des murs de séparation

— Réparation et aménagement intérieur.

B. Coûts à la charge du Gouvernement

1. Tous les coûts liés au chauffage, autres ceux de la consommation mesurée par compteurs.

2. Tous les coûts liés au système d'aération.

3. Tous les coûts liés aux zones publiques autres que celles affectées aux Nations Unies.

4. Tous les impôts, taxes et autres charges relatifs à la construction.

5. Coûts de fonctionnement, d'entretien et de contrôle des :

— Ascenseurs

— Installations électriques

— Dispositifs de sécurité.

6. Tous les coûts de la ligne de communication publique.

7. Coûts d'entretien du système d'alarme, du système d'accès du personnel et du central téléphonique.

8. Tous les coûts liés à :

— L'assurance du bâtiment

— Système d'appel à la police en cas d'urgence.

9. Le nettoyage des fenêtres intérieures dans le foyer d'entrée ainsi que le nettoyage des fenêtres extérieures. Nettoyage et enlèvement de la neige et de la glace dans les rues, les trottoirs et les sentiers à l'intérieur des locaux ou aux alentours, à la charge du Gouvernement ainsi que les coûts liés à l'évacuation des eaux usées et des ordures, y compris l'enlèvement des déchets dangereux.

10. Les coûts résultant de circonstances dites cas de *force majeure* ou d'actions de tiers, sont à la charge du Gouvernement.

11. Les coûts liés aux réparations du gros œuvre, qui prendront place normalement tous les trois ans ou à intervalles plus rapprochés, selon les besoins.

12. Les coûts liés aux modifications et rénovations d'importance majeure qui interviennent tous les trois ans.

No. 33795

UNITED NATIONS
and
DENMARK

Exchange of letters constituting an Iuterim Agreement regarding the legal status of the United Nations Office for Project Services in Copeuhagen. New York and Copenhagen, 20 May 1997

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 20 May 1997.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
DANEMARK

Échange de lettres constituant un accord provisoire concernant le statut juridique du Bureau des Nations Unies pour des services de projet à Copeuhague. New York et Copenhague, 20 mai 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 20 mai 1997.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN INTERIM AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND DENMARK REGARDING THE LEGAL STATUS OF THE UNITED NATIONS OFFICE FOR PROJECT SERVICES IN COPENHAGEN

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

May 20, 1997

Sir,

I have the honour to refer to the offer by the Government of Denmark to host the Division for Procurement Projects, United Nations Office for Project Services (hereinafter referred to as "the UNOPS Office in Copenhagen").

With the present letter, I wish to confirm the following understandings regarding the legal status of UNOPS Office in Copenhagen.

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations[2] to which Denmark is a party since 10 June 1948 shall apply to the UNOPS Office in Copenhagen, its premises, property, funds and assets as well to its personnel and their official activities in Denmark.

2. In addition, the provisions of the Agreement between the United Nations Development Programme and the Government of Denmark relating to the Headquarters[3] in Copenhagen of the Inter-Agency Procurement Services Unit of 25 January 1989 (hereinafter referred to as "the IAPSU Headquarters Agreement") shall apply mutatis mutandis to the UNOPS Office in Copenhagen, its premises, property, funds and assets as well to its personnel and their official activities in Denmark.

3. Without prejudice to the provisions in paragraph 2 above, the references in the IAPSU Headquarters Agreement to:

(a) "UNDP" or "IAPSU, Copenhagen" shall be deemed to mean the UNOPS Office in Copenhagen;

(b) "Officials of UNDP" or "Officials of IAPSU, Copenhagen" shall be deemed to mean Officials of UNOPS;

(c) "Headquarters" means the Office premises of the UNOPS Office in Copenhagen;

[1] Came into force on 20 May 1997, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).
[3] *Ibid.*, vol. 1560, No. I-27137.

(d) "IAPSU, Copenhagen", in paragraph 5 of Article III, shall be deemed to mean the United Nations;

(e) "The Administrator", in paragraphs 2 and 3 of Article VII, shall be deemed to mean the Executive Director of UNOPS;

(f) "The Administrator", in paragraph 3(a) of Article IV, and the "Administrator of the UNDP" in paragraph 3 of Article IX, shall be deemed to mean the Secretary-General of the United Nations.";

(g) "Director of IAPSU, Copenhagen" shall be deemed to mean the Head of the UNOPS Office in Copenhagen.

4. Any dispute between the United Nations and the Government (hereinafter referred to as "the Parties") concerning the interpretation or application of the present Agreement or the regulations of the United Nations which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of either Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
The decision shall be final and binding.

5. The United Nations shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which UNOPS or UNOPS Office in Copenhagen is a party;

(b) Disputes involving an official of UNOPS who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

6. (a) Officials having the professional grade of P-5 and above, and such other additional categories of officials as may be designated, in agreement with the Government and the Executive Director, in consultation with the Secretary-General of the United Nations on the ground of the responsibilities of their positions in the UNOPS Office in Copenhagen shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members, having comparable rank, of the staff of heads of diplomatic missions accredited in Denmark.

(b) Personnel recruited locally and assigned to hourly rates shall be accorded a limited functional immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the UNOPS Office in Copenhagen. The terms and conditions of their

employment shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations, rules and policies.

(c) The immunity from legal process shall be accorded to personnel recruited locally and assigned to hourly rates in the interests of the United Nations and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity of any such individuals, in any case where it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations, shall lie with the Secretary-General.

7. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the host country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the host country. The United Nations shall cooperate at all times with the appropriate authorities of Denmark to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities in this Agreement.

8. (a) Spouses of officials of UNOPS and their children forming part of their household who are under 21 years of age or economically dependent, shall be granted, upon application, a work permit;

(b) The Government of Denmark undertakes to issue visas and residence permits, where required, to household employees of officials of UNOPS as speedily as possible; household employees shall be granted, upon application, a work permit.

It is understood that denials of the above referenced applications must not relate to nationality, gender, religion, professional or political affiliation.

9. It is further understood that, should the United Nations and the Government of Denmark deem it necessary, more detailed arrangements may be agreed upon between them at the request of either Party.

I propose that upon receipt of your Government's confirmation in writing of the aforegoing understandings, this exchange of letters shall constitute an Interim Agreement between the United Nations and the Government of Denmark regarding the legal status of the UNOPS Office in Copenhagen. The provisions of this Agreement shall be reviewed within a period of three years from the date of the receipt of your Government's written confirmation.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

REINHART HELMKE
Executive Director
United Nations Office for Project Services

Mr. Peter Bruckner
Under-Secretary for Multilateral Affairs
Royal Danish Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen K
Denmark

II

Copenhagen 20 May 1997

File No. 119.D.16

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 20 May 1997 concerning the Danish Government's offer to host the Division for Procurement Projects, United Nations Office for Project Services (UNOPS), and to confirm the understandings regarding the legal status of UNOPS Office in Copenhagen as follows:

[*See letter I*]

Being the foregoing provisions acceptable to the Government of Denmark, it is agreed that your letter together with this reply shall constitute an Interim Agreement between the United Nations and the Government of Denmark regarding the legal status of the UNOPS Office in Copenhagen. The Agreement will enter into force on the date of this reply and shall be reviewed within a period of three years from the same date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PETER BRÜCKNER
Under-Secretary, Ambassador
Royal Danish Ministry of Foreign Affairs

Mr. Reinhart Helmke
Executive Director
United Nations Office
for Project Services

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE[1] CONCERNANT LE STATUT JURIDIQUE DU BUREAU DES NATIONS UNIES POUR DES SERVICES DE PROJETS À COPENHAGUE

I

Le 20 mai 1997

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'offre faite par le Gouvernement du Danemark d'accueillir la Division des achats pour les projets, du Bureau des Nations Unies pour les Services d'appui aux projets (ci-après dénommé « le Bureau de l'UNOPS à Copenhague »).

Par la présente lettre, j'entends confirmer l'accord suivant concernant le statut juridique du Bureau de l'UNOPS à Copenhague.

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[2], à laquelle le Danemark est partie depuis le 10 juin 1948, s'applique au Bureau de l'UNOPS à Copenhague, à ses locaux, à ses biens, à ses fonds et à ses avoirs ainsi qu'à son personnel et à leurs activités officielles au Danemark.

2. En outre, les dispositions de l'Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement du Danemark relatif au siège du Bureau des services d'achats interorganisations du 25 janvier 1989[3] (ci-après dénommé « l'Accord de Siège GSAI » (Groupe des Services d'achats interorganisations du PNUD à Copenhague) s'appliquent *mutatis mutandis* au Bureau de l'UNOPS à Copenhague, à ses locaux, à ses biens, à ses fonds et à ses avoirs, ainsi qu'à son personnel et à leurs activités officielles au Danemark.

3. Sans préjuger des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les références dans l'Accord de Siège GSAI à :

a) « PNUD » ou « GSAI, Copenhague » s'appliquent au Bureau de l'UNOPS à Copenhague;

b) « Les fonctionnaires du PNUD » ou « Les fonctionnaires du GSAI, Copenhague » s'entendent des fonctionnaires de l'UNOPS;

c) « Le Siège » désigne les locaux professionnels de l'UNOPS à Copenhague;

d) L'expression « GSAI, Copenhague » au paragraphe 5 de l'Article III, désigne l'Organisation des Nations Unies;

e) « L'administrateur », aux paragraphes 2 et 3 de l'Article VII, désigne le Directeur exécutif de l'UNOPS;

[1] Entré en vigueur le 20 mai 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.
[3] *Ibid.*, vol. 1560, n° I-27137.

f) « L'administrateur », au paragraphe 3 *a* de l'Article IV, et l'« Administrateur du PNUD » au paragraphe 3 de l'Article IX, désignent le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

g) Le « Directeur du GSAI, Copenhague » désigne le Chef du Bureau de l'UNOPS à Copenhague.

4. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement (ci-après dénommés « les Parties ») relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou aux règlements de l'Organisation des Nations Unies, qui ne peut être résolu à l'amiable, est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend, à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent ensemble un troisième arbitre en tant que Président. Si l'une des Parties ne désigne pas son arbitre ou n'a pas entrepris de le faire dans les deux mois après réception de la demande formulée par l'autre Partie de procéder à une telle désignation, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord dans les deux mois qui suivent leur désignation sur le choix d'un troisième arbitre, l'une ou l'autre Partie peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Le tribunal d'arbitrage détermine son propre règlement. Les dépenses de l'arbitrage sont à la charge des Parties après évaluation par les arbitres. Le tribunal d'arbitrage rend ses sentences à la majorité des voix.

La décision est définitive et a force obligatoire.

5. L'Organisation des Nations Unies prend des dispositions pour les modes de règlement adéquats concernant :

a) Les différends survenant du fait des contrats ou autres différends de droit privé auxquels l'UNOPS ou le Bureau de l'UNOPS à Copenhague est partie;

b) Les différends mettant en cause un fonctionnaire de l'UNOPS qui, du fait de sa position officielle, jouit de l'immunité si cette dernière n'a pas été levée.

6. *a*) Les fonctionnaires de grade P-5 et au-dessus et les autres catégories de fonctionnaires susceptibles d'être désignées, en accord avec le Gouvernement et le Secrétaire exécutif, et en consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, au motif des responsabilités de leur situation au Bureau de l'UNOPS à Copenhague bénéficient des mêmes privilèges et immunités, exonérations et facilités que ceux que le Gouvernement accorde aux membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées au Danemark.

b) Le personnel recruté localement et payé à l'heure, bénéficie d'une immunité fonctionnelle limitée concernant des poursuites judiciaires pour ce qui est de leurs déclarations écrites ou verbales et actions faites en leur capacité officielle. Cette immunité continue de leur être accordée après la fin de leur emploi avec le Bureau de l'UNOPS à Copenhague. Les conditions de leur emploi sont conformes aux résolutions, décisions, réglementations et politiques pertinentes de l'Organisation des Nations Unies.

c) L'immunité à l'égard des poursuites judiciaires est accordée au personnel recruté localement et payé à l'heure dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour leur avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité de ces personnes, dans le cas où cette dernière peut l'être sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies, relève du Secrétaire général.

7. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces avantages doivent respecter la législation et la réglementation du pays hôte. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du pays hôte. L'Organisation des Nations Unies coopère à tous moments avec les autorités compétentes du Danemark pour faciliter la bonne administration de la justice, assurer le respect des règlements policiers et empêcher l'abus en ce qui concerne les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord.

8. *a*) Les conjoints des fonctionnaires de l'UNOPS et leurs enfants qui forment partie de leur ménage et qui sont âgés de moins de 21 ans ou économiquement dépendants, obtiennent sur demande un permis de travail.

b) Le Gouvernement danois délivre des visas et des permis de résidence, sur demande, aux employés de maison des fonctionnaires de l'UNOPS aussi rapidement que possible; les employés de maison obtiennent sur demande un permis de travail.

Il est entendu que le refus de délivrance des documents ci-dessus ne doit pas être lié à la nationalité, au sexe, à la religion ou à l'affiliation professionnelle ou politique.

9. Il est de plus entendu que, si l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark l'estiment nécessaire, des arrangements plus détaillés peuvent être pris d'un commun accord à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Je propose que dès réception de la confirmation écrite de votre Gouvernement du mémorandum ci-dessus, le présent échange de lettres constitue un Accord provisoire entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark concernant le statut juridique du Bureau de l'UNOPS à Copenhague. Les dispositions du présent Accord seront réexaminées dans les trois ans qui suivent la date de réception de la confirmation écrite de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Directeur exécutif
du Bureau des Nations Unies
pour les Services d'appui aux projets,
REINHART HELMKE

S. E. Monsieur Peter Bruckner
Ambassadeur
Sous-Secrétaire aux affaires multilatérales
Ministère royal danois des affaires étrangères
Copenhague K
Danemark

II

Copenhague, le 20 mai 1997

Dossier nº 119.D.16

Monsieur le Directeur exécutif,

Jai l'honneur de me référer à votre lettre du 20 mai 1997 concernant l'offre du Gouvernement du Danemark d'accueillir la Division des achats pour les projets, Bureau des Nations Unies pour les Services d'appui aux projets (UNOPS), et de confirmer l'accord concernant le statut juridique du Bureau de l'UNOPS à Copenhague qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Les dispositions ci-dessus étant agréables au Gouvernement du Danemark, il est convenu que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un Accord provisoire entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark concernant le statut juridique du Bureau de l'UNOPS à Copenhague. L'Accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse et fera l'objet d'un examen dans les trois ans à partir de la même date.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, etc.

Le Sous-Secrétaire d'Etat
Ministère danois royal
des affaires étrangères
L'Ambassadeur,

PETER BRÜCKNER

No. 33796

UNITED NATIONS
and
SINGAPORE

Memorandum of understanding concerning contribntions to the United Nations Standby Arrangements System (witb annexes). Signed at New York on 21 May 1997

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 21 May 1997.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SINGAPOUR

Mémorandum d'entente relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexes). Signé à New York le 21 mai 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 21 mai 1997.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM

H.E. MR. BILAHARI KAUSIKAN
AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY
PERMANENT REPRESENTATIVE OF SINGAPORE TO THE UNITED NATIONS,
REPRESENTING THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

AND

MR. BERNARD MIYET
UNDER-SECRETARY-GENERAL
FOR PEACEKEEPING OPERATIONS, REPRESENTING
THE UNITED NATIONS

RECOGNIZING THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT, IN A TIMELY MANNER, THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS AUTHORIZED BY THE SECURITY COUNCIL,

FURTHER RECOGNIZING THAT THE ADVANTAGES OF EARMARKING RESOURCES FOR PEACEKEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW COSTS,

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

I. PURPOSE

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH THE GOVERNMENT OF SINGAPORE HAS INDICATED THAT IT WILL PROVIDE TO THE UNITED NATIONS FOR USE IN PEACE-KEEPING OPERATIONS UNDER THE SPECIFIED CONDITIONS.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE IS SET OUT IN THE ANNEXES TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.

2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEXES, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE UNITED NATIONS HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS.

III. CONDITION OF PROVISION

THE FINAL DECISION WHETHER TO ACTUALLY DEPLOY THE RESOURCES BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE REMAINS A NATIONAL DECISION OF SINGAPORE.

[1] Came into force on 21 May 1997 by signature.

IV. MODIFICATIONS

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, INCLUDING ALL OR ANY OF THE ANNEXES, MAY BE MODIFIED AT ANY TIME BY THE SIGNATORIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS.

V. TERMINATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING MAY BE TERMINATED AT ANY TIME BY EITHER SIGNATORY, SUBJECT TO A PERIOD OF NOTIFICATION OF NOT LESS THAN THREE MONTHS TO THE OTHER SIGNATORY.

SIGNED IN NEW YORK ON 21 MAY 1997

For the United Nations:

Mr. BERNARD MIYET
Under-Secretary-General
for Peacekeeping Operations

For the Government
of Singapore:

H. E. Mr. BILAHARI KAUSIKAN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Republic
of Singapore to the United Nations

ANNEX[1] A TO MOU BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE

ANNEX B[1] TO MOU BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE

PERSONNEL CONTRIBUTIONS

ANNEX C[1] TO MOU BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE

---

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of tbe General Assembly regulations to give effcct to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémorandum :

S. E. M. Bilahari Kausikan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de Singapour auprès de l'Organisation des Nations Unies,
Représentant le Gouvernement de la République de Singapour

et

M. Bernard Miyet
Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix,
Représentant l'Organisation des Nations Unies.

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en œuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentablité du Système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

I. OBJET

L'objet du présent Mémorandum d'entente est de définir les ressources dont le Gouvernement de Singapour a anoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix, dans les conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement de la République de Singapour figure dans les Annexes au présent Mémorandum d'entente.

2. Pour l'élaboration des Annexes, le Gouvernement de la République de Singapour et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies.

---

[1] Entré en vigueur le 21 mai 1997 par la signature.

III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale concernant la mise en œuvre effective des ressources relève du seul Gouvernement singapourien.

IV. MODIFICATIONS

Le présent Mémorandum d'entente, y compris toutes ou une quelconque des Annexes, peut être modifié à tout moment par les signataires au moyen d'un échange de lettres.

V. EXPIRATION

L'un ou l'autre des signataires peut mettre fin au présent Mémorandum d'entente sous réserve d'un préavis de trois mois minimum.

SIGNÉ à New York, le 21 mai 1997.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

M. BERNARD MIYET
Secrétaire général adjoint
aux opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement
de Singapour :

S. E. M. BILAHARI KAUSIKAN
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent
de la République de Singapour
auprès de l'Organisation
des Nations Unies

ANNEXE A[1] AU MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR

ANNEXE B[1] AU MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR

CONTRIBUTIONS EN PERSONNEL

ANNEXE C[1] AU MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR

---

[1] Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33797

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ANGOLA

Loar. Agreement—*Northern Region Foodcrops Development Project (Clean Resources Agreement)* (with schedules and Geueral Conditions Applicable to Loau and Guarautee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Sigued at Rome on 24 April 1996

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 22 May 1997.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ANGOLA

Accord de prêt — *Projet de développement de cultures alimentaires dans la région du nord (Accord des ressources propres)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 24 avril 1996

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 22 mai 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 2 January 1997 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

[1] Entré en vigueur le 2 janvier 1997 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33798

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ANGOLA

Loan Agreement—*Northern Region Foodcrops Development Project (RSS Loan Agreement)* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 24 April 1996

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 22 May 1997.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ANGOLA

Accord de prêt — *Projet de développement de cultures alimentaires dans la région du nord (Accord de prêt RSS)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date dn 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 24 avril 1996

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 22 mai 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 2 January 1997 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

[1] Entré en vigueur le 2 janvier 1997 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33799

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ANGOLA

Grant Agreement—*Northern Region Foodcrops Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 24 April 1996

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 22 May 1997.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ANGOLA

Accord de don — *Projet de développement de cultures alimentaires dans la région du nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 24 avril 1996

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 22 mai 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE DON

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 2 January 1997 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

[1] Entré en vigueur le 2 janvier 1997 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33800

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT and BENIN

Loan Agreement—*Income Generating Activities Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 13 September 1996

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 22 May 1997.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE et BÉNIN

Accord de prêt — *Projet d'activités génératrices de revenus* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie du Fouds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 13 septemhre 1996

Texte authentique : français.

Enregistré pàr le Fonds international de développement agricole le 22 mai 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 12 March 1997 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

[1] Entré en vigueur le 12 mars 1997 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33801

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Loan Agreement—*Dir Area Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fnnd dated 19 September 1986). Signed at Rome on 21 November 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 22 May 1997.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PAKISTAN

Accord de prêt — *Projet d'appui à la région Dir* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date dn 19 septembre 1986). Signé à Rome le 21 novembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 22 mai 1997.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 15 April 1997 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1997 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33802

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
VIET NAM

Loan Agreement—*Agricultural Resources Conservation and Development Project in Quang Binh Province* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan aud Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 16 Jauuary 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 22 May 1997.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
VIET NAM

Accord de prêt — *Projet de conservation et de développement des ressources agricoles dans la province de Quang Binh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 16 janvier 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 22 mai 1997.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 25 March 1997 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1997 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33803

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
OMAN

Basic Cooperation Agreement. Signed at Muscat on 16 March 1997

Authentic texts: English and Arabic.

Registered ex officio *on 22 May 1997.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
OMAN

Accord de base type régissaut la coopération. Signé à Mascate le 16 mars 1997

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré d'office le 22 mai 1997.

BASIC COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946[2] as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of the Sultanate of Oman wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in the above-mentioned programmes,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government of the Sultanate of Oman, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;[3]

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of the Sultanate of Oman;

[1] Came into force on 22 May 1997, in accordance with article XXIII.
[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 90.
[3] *Ibid., Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "The Country" means the Sultanate of Oman;

(h) "The two Parties are UNICEF and the Government;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.[1]

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 139.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain an office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain an office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies,

equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF shall attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in

connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with

the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.[1]

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vols. 1531, 1532 and 1533, No. I-26559.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF and, pending such ratification, it shall, by agreement of the Parties, be given provisional effect.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIV

Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV

Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English and the Arabic languages with equal legal status.

Done at MUSCAT, this 16th day of MARCH, nineteen hundred 97.

For the United Nations Children's Fund:

Name: SHAHNAZ KIANIAN-FIROUZGAR

Title:

Signature

UNICEF Representative

For the Government of the Sultanate of Oman:

Name: YOUSUF BIN ALAWI BIN ABDULLAH

Titre:

Signature

Minister of state Foreign Affairs

المادة الثالثة والعشرون
السريان

١ - يبدأ سريان هذا الاتفاق بعد توقيعه، في اليوم الذي يلي تبادل الطرفين لصك التصديق عليه أو قبوله من جانب الحكومة وصك يشكل صك الإقرار به رسميا من جانب اليونيسيف، وفي انتظار اتمام هذا التصديق يتم باتفاق الطرفين، سريانه بصفة مؤقتة.

٢ - يلغي هذاالاتفاق جميع الاتفاقات الأساسية السابقة المعقودة بين اليونيسيف والحكومة، بما فيها إضافاتها ويحل محلها.

المادة الرابعة والعشرون
التعديلات

لا يجوز تغيير هذا الاتفاق أو تعديله إلا باتفاق خطي بين طرفيه.

المادة الخامسة والعشرون
الإنهاء

يتوقف سريان هذا الاتفاق بعد ستة أشهر من قيام أي من الطرفين بإخطار الطرف الآخر خطيا بقراره إنهاء الاتفاق، غير أن الاتفاق يظل ساريا للمدة الإضافية التي تكون ضرورية لوقف أنشطة اليونيسيف بطريقة منظمة وتسوية أية منازعات بين الطرفين.

وإثباتا لما تقدم قام الموقعان أدناه، باعتبارهما المفوض المخول للحكومة والممثل المعين على النحو الواجب لليونيسيف، بتوقيع هذا الاتفاق بالنيابة عن الطرفين باللغتين العربية والانكليزية، ولهما نفس الحجية القانونية.

حرر في مسقط بتاريخ ٧ من ذي القعدة ١ من سنة ١٤١٧ هـ
الموافق ١٦ مارس من سنة ١٩٩٧ م.

عن/ حكومة سلطنة عمان

الاسم : معالي/يوسف بن علوي بن عبدالله
اللقب : وزير الدولة للشؤون الخارجية
التوقيع :

عن/ منظمة الأمم المتحدة للطفولة

الاسم : سعادة/شهناز كيانيان فيروزنجاد
اللقب : ممثلة مكتب منظمة الأمم المتحدة للطفولة
التوقيع :

المادة التاسعة عشرة

التسهيلات المتعلقة بوسائل النقل

تمنح الحكومة اليونيسيف التصريحات أو التراخيص اللازمة للامتلاك أو استخدام وصيانة الطائرات المدنية، وغيرها من المركبات التي تقتضيها الأنشطة البرنامجية المنفذة بموجب هذا الاتفاق، ولا يجوز لها أن تفرض على ذلك أية قيود لا مبرر لها.

المادة العشرون

التنازل عن الامتيازات والحصانات

الامتيازات والحصانات الممنوحة بموجب هذا الاتفاق هي لصالح الأمم المتحدة، وليس للمنفعة الشخصية للأشخاص المعنيين. ومن حق الأمين العام للأمم المتحدة وواجبه أن يتنازل عن حصانة أي فرد من الأفراد المشار إليهم في المادة الثالثة عشرة والرابعة عشرة والخامسة عشرة في أية حالة يرى فيها أن هذه الحصانة تعوق سير العدالة، ويمكن التنازل عنها دون الإضرار بمصالح الأمم المتحدة واليونيسيف.

المادة الحادية والعشرون

المطالبات المقدمة ضد اليونيسيف

١ - تتعاون اليونيسيف في تنفيذ البرامج وفقا لهذا الاتفاق لصالح حكومة البلد وشعبه. ولذلك تتحمل الحكومة جميع مخاطر العمليات التي يضطلع بها بموجب هذا الاتفاق.

٢ - تتحمل الحكومة، بوجه خاص، مسؤولية التصرف في جميع المطالبات الناشئة عن العمليات التي يضطلع بها بموجب هذا الاتفاق أو يمكن أن تعزى إليها مباشرة، والتي قد تتقدم بها أطراف ثالثة ضد اليونيسيف وموظفيها والخبراء الموفدين في مهمة، والأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن اليونيسيف. وتقوم فيما يتعلق بهذه المطالبات، بتعويضهم وحمايتهم من الضرر، إلا حيث تتفق الحكومة واليونيسيف على أن المطالبة أو المسؤولية المعينة قد نجمت عن إهمال جسيم أو سوء تصرف متعمد.

المادة الثانية والعشرون

تسوية المنازعات

يحال للتحكيم، بناء على طلب أي من الطرفين، أي نزاع ينشأ بين اليونيسيف والحكومة بشأن تفسير وتطبيق هذا الاتفاق ما لم يتم التوصل إلى تسوية له عن طريق التفاوض أو وسيلة تسوية أخرى متفق عليها، ويعين كل طرف محكما واحدا، ويعين المحكمان محكما ثالثا يكون هو الرئيس، واذا لم يقم أي من الطرفين خلال ثلاثين (٣٠) يوما من طلب التحكيم بتعيين محكم، أو اذا لم يعين المحكم الثالث خلال خمسة عشر (١٥) يوما من تعيين المحكمين، يجوز لأي من الطرفين أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم، ويحدد المحكمون إجراءات التحكيم، ويتحمل الطرفان مصروفات التحكيم كما يحددها المحكمون. ويجب أن يتضمن قرار التحكيم بيانا للأسباب التي يستند إليها القرار، ويقبل الطرفان قرار التحكيم باعتباره حكما نهائيا في النزاع.

المادة السادسة عشرة
تسهيلات الحركة

يحق لموظفي اليونيسيف والخبراء الموفدين في مهمة والأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن اليونيسيف التمتع بما يلي:

(أ) سرعة الموافقة على التأشيرات أو التراخيص أو التصاريح حسبما يكون مطلوبا، وإصدارها لهم دون مقابل؛

(ب) حرية الحركة إلى البلد أو منه، وداخل البلد، إلى جميع مواقع أنشطة التعاون بالقدر اللازم لتنفيذ برامج التعاون.

المادة السابعة عشرة
الأفراد المعينون محليا بأجور تحدد على أساس ساعات العمل

تكون أحكام وشروط استخدام الأشخاص المعينين محليا بأجور تحدد على أساس ساعات العمل وفقا لما يتصل بالموضوع من قرارات الأمم المتحدة ومقرراتها وأنظمتها وقواعدها ولسياسات الأجهزة المختصة في الأمم المتحدة ومن بينها اليونيسيف، ويمنح الأشخاص الذين يعينون محليا جميع التسهيلات اللازمة لقيامهم باستقلالية بتأدية وظائفهم لليونيسيف.

المادة الثامنة عشرة
التسهيلات فيما يتعلق بالاتصالات

١ - تتمتع اليونيسيف فيما يتعلق باتصالاتها الرسمية بمعاملة لا تقل عن المعاملة التي تمنحها الحكومة لأية بعثة دبلوماسية أو (منظمة حكومية دولية) وذلك في المسائل المتصلة بالإنشاء والتشغيل والأولويات والتعريفات ورسوم البريد والبرقيات والطابعات المبرقة وأجهزة نقل النسخ المصورة (الفاكس) والهاتف، وغيرها من وسائل الاتصال، وكذلك رسوم المعلومات التي تنشر في الصحافة أو تبث في الإذاعة.

٢ - لا يجوز إخضاع أية مراسلة رسمية أو غيرها من الاتصالات التي تجريها اليونيسيف للرقابة. وتمتد هذه الحصانة إلى المواد المطبوعة والاتصالات الخاصة بالبيانات الفوتوغرافية والالكترونية، وما يتفق عليه الطرفان من أشكال الاتصال الأخرى، ويحق لليونيسيف استخدام الرموز وإرسال المراسلات وتلقيها عن طريق حامل الحقيبة أو في حقائب مختومة، وتتمتع جميعها بالحرمة ولا يجوز إخضاعها للرقابة.

٣ - يحق لليونيسيف أن تشغل معدات للراديو ومعدات أخرى للاتصالات السلكية واللاسلكية على الترددات المسجلة للأمم المتحدة والترددات التي تخصصها الحكومة بين مكاتبها، داخل البلد وخارجه، وخاصة مع مقر اليونيسيف في نيويورك.

٤ - تتمتع اليونيسيف، لدى إقامة اتصالاتها الرسمية ولدى استخدامها، بالمزايا المنصوص عليها في الاتفاقية الدولية للمواصلات السلكية واللاسلكية (نيروبي ١٩٨٢)، وفي الأنظمة المرفقة بها.

(ز) الحق في استيراد أثاثهم وأمتعتهم الشخصية وجميع الأجهزة المنزلية، دون دفع رسوم، عند استلامهم لوظائفهم في البلد المضيف لأول مرة.

٢ - يتمتع رئيس مكتب اليونيسيف، وكبار الموظفين الآخرين حسبما يتم الاتفاق عليه بين اليونيسيف والحكومة، بالامتيازات والحصانات التي تمنحها الحكومة لأعضاء البعثات الدبلوماسية ذوي الرتب المماثلة. ويجوز لهذا الغرض أن يدرج اسم رئيس مكتب اليونيسيف في القائمة الدبلوماسية.

٣ - يحق لموظفي اليونيسيف أيضا أن يتمتعوا بالتسهيلات التالية المنطبقة على أعضاء البعثات الدبلوماسية ذوي الرتب المماثلة:

(أ) استيراد كميات محدودة من أصناف معينة للاستهلاك الشخصي، دون دفع رسوم جمركية ومكوس، وفقا للأنظمة الحكومية القائمة؛

(ب) استيراد سيارة، دون دفع رسوم جمركية أو مكوس، بما فيها ضريبة القيمة المضافة، وفقا للأنظمة الحكومية القائمة.

المادة الرابعة عشرة
الخبراء الموفدون في مهمة

١ - يمنح الخبراء الموفدون في مهمة الامتيازات والحصانات المحددة في البندين ٢٢ و ٢٣ من المادة السادسة من الاتفاقية.

٢ - يجوز منح الخبراء الموفدين في مهمة الامتيازات والحصانات والتسهيلات الإضافية التي يتفق عليها بين الطرفين.

المادة الخامسة عشرة
الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن اليونيسيف

١ - يتمتع الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن اليونيسيف بما يلي:

(أ) الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يقولونه أو يكتبونه، وبأي عمل يؤدونه بصفتهم الرسمية، وتستمر هذه الحصانة بعد انتهاء خدمتهم مع اليونيسيف.

(ب) نفس تسهيلات الإعادة إلى الوطن التي تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين وقت الأزمات الدولية، وذلك فيما يتعلق بأشخاصهم وأزواجهم ومن يعولونهم من أقارب.

٢ - يجوز أن يمنح الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن اليونيسيف، لغرض تمكينهم من القيام بوظائفهم باستقلالية وكفاءة، المزايا والحصانات والتسهيلات الأخرى المحددة في المادة الثالثة عشرة من هذا الاتفاق، وذلك حسبما يتفق عليه بين الطرفين.

٢ - تعفى اليونيسيف وأموالها وإيراداتها وممتلكاتها الأخرى مما يلي:

(أ) كافة الضرائب المباشرة أو ضريبة القيمة المضافة أو الرسوم أو المكوس أو العوائد؛ غير أنه من المفهوم أن اليونيسيف لن تطلب الإعفاء من الضرائب التي لا تعدو أن تكون في الواقع، رسوما عن خدمات المرافق العامة التي تقدمها الحكومة أو شركة خاضعة لأنظمة حكومية بسعر ثابت على حسب مقدار الخدمات المؤداة، والتي يمكن تحديدا، تعريفها ووصفها ووضعها في هيئة بنود؛

(ب) الرسوم الجمركية وحظر وتقييد الواردات والصادرات بالنسبة للأصناف التي تستوردها، أو تصدرها اليونيسيف لاستخدامها الرسمي. غير أنه من المفهوم أن الأصناف المستوردة في ظل هذه الإعفاءات لا يجوز بيعها في البلد الذي جرى استيرادها إليه إلا طبقا لشروط متفق عليها مع الحكومة؛

(ج) الرسوم الجمركية وحظر وتقييد الواردات والصادرات بالنسبة لمنشوراتها.

المادة الثانية عشرة
بطاقات المعايدة وغيرها من منتجات اليونيسيف

تعفى أية مواد تستوردها أو تصدرها اليونيسيف أو الهيئات الوطنية التي تخولها اليونيسيف على النحو الواجب للعمل بالنيابة عنها، فيما يتعلق بالمقاصد والأهداف المقررة لعملية بطاقات المعايدة التابعة لليونيسيف، من جميع الرسوم الجمركية ومن أي حظر أو قيد، ويكون بيع هذه المواد لصالح اليونيسيف معفيا من جميع الضرائب الوطنية وغيرها من الضرائب المحلية.

المادة الثالثة عشرة
موظفو اليونيسيف

١ - يتمتع موظفو اليونيسيف بما يلي:

(أ) الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يقولونه أو يكتبونه وبأي عمل يؤدونه بصفتهم الرسمية، وتستمر هذه الحصانة بعد انتهاء خدمتهم مع اليونيسيف؛

(ب) الإعفاء من الضرائب فيما يتعلق بالمرتبات أو الاستحقاقات التي تدفعها لهم اليونيسيف؛

(ج) الحصانة من التزامات الخدمة الوطنية؛

(د) الحصانة من القيود المفروضة على الهجرة وتسجيل الأجانب فيما يتعلق بأشخاصهم وأزواجهم ومن يعولونهم من أقارب؛

(هـ) منحهم بالنسبة لتسهيلات الصرف نفس المزايا التي تمنح للموظفين ذوي الرتب المماثلة الأعضاء في البعثات الدبلوماسية لدى الحكومة؛

(و) منحهم نفس تسهيلات الإعادة إلى الوطن التي تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين وقت الأزمات الدولية وذلك فيما يتعلق بأشخاصهم وأزواجهم ومن يعولونهم من أقارب؛

المادة التاسعة

انطباق الاتفاقية

تنطبق الاتفاقية مع إجراء ما يلزم من تعديلات على اليونيسيف ومكتبها وممتلكاتها وأموالها وأصولها، وعلى موظفيها والخبراء الموفدين في مهمة في البلد.

المادة العاشرة

المركز القانوني لمكتب اليونيسيف

١ - تتمتع اليونيسيف وممتلكاتها وأموالها وأصولها أينما كانت وأيا كان من يتولاها، بالحصانة من أي شكل من أشكال الإجراءات القانونية إلا بقدر ما تكون قد تنازلت صراحة في أية حالة خاصة عن حصانتها، غير أنه من المفهوم أنه لا يجوز أن يمتد أي تنازل عن الحصانة إلى أي تدبير للتنفيذ.

٢ - (أ) تكون للأماكن التي يشغلها مكتب اليونيسيف حرمتها وتكون ممتلكات وأصول اليونيسيف أينما كانت وأيا كان من يتولاها، حصانة من التفتيش والاستيلاء، والمصادرة ونزع الملكية وأي شكل آخر من أشكال التدخل، سواء كان ذلك بإجراء تنفيذي أو بإجراء إداري أو قضائي أو تشريعي.

(ب) لا يجوز أن تدخل السلطات المختصة أماكن المكتب للقيام بأية واجبات رسمية إلا بموافقة صريحة من رئيس المكتب وطبقا لشروط يوافق عليها.

٣ - تتوخى السلطات المختصة العناية اللازمة لكفالة الأمن والحماية لمكتب اليونيسيف، ولضمان عدم الإخلال بهدوء المكتب نتيجة لدخول أشخاص أو مجموعات أشخاص دون تصريح، من الخارج أو نتيجة لاضطرابات في المنطقة المحيطة به مباشرة.

٤ - تكون لمحفوظات اليونيسيف، ولجميع الوثائق التي تخصها بصفة عامة، أينما كانت وأيا كان من يحتفظ بها، حرمتها.

المادة الحادية عشرة

أموال اليونيسيف وأصولها وممتلكاتها الأخرى

١ - يكون لليونيسيف، دون قيد من أية ضوابط أو أنظمة ماليـــة أو قرارات وقف من أي نوع، الحق فيما يلي:

(أ) حيازة واستخدام الأموال أو الذهب أو الصكوك القابلة للتداول أيا كان نوعها، والاحتفاظ بحسابات بأية عملة واستخدام تلك الحسابات، وتحويل أية عملة تكون لديها إلى أية عملة أخرى؛

(ب) حرية تحويل ما لديها من الأموال أو الذهب أو العملات من أي بلد إلى بلد آخر، أو داخل أي بلد، إلى المنظمات أو الوكالات الأخرى الداخلة في منظومة الأمم المتحدة؛

(ج) الحصول على أنسب سعر صرف متاح قانونا بالنسبة لأنشطتها المالية.

٤ - مع الالتزام على النحو الواجب بمبادئ التنافس الدولي في تقديم العروض، تعطى اليونيسيف قدر الإمكان أولوية عالية للشراء المحلي للإمدادات أو المعدات والمواد الأخرى التي تفي باحتياجات اليونيسيف من حيث النوعية والسعر وشروط التسليم.

٥ - تبذل الحكومة قصارى جهدها وتتخذ الخطوات والتدابير اللازمة لضمان استخدام الإمدادات والمعدات والمواد الأخرى والمساعدات المالية وغيرها من المساعدة المقدمة لبرامج التعاون بما يتفق مع الأغراض المحددة في الخطة الرئيسية للعمليات وبطريقة تتسم بالإنصاف والكفاءة دون أي تمييز على أساس الجنس أو العرق أو العقيدة أو الجنسية أو الرأي السياسي. ولا يجوز أن يطلب من أي مستفيد من الإمدادات والمعدات وغيرها من المواد المقدمة من اليونيسيف دفع أي مبلغ ما لم ينص على ذلك في الخطة الرئيسية للعمليات ذات الصلة وفي حدود ما تنص عليه.

٦ - لا يجوز أن تفرض على الإمدادات والمعدات والمواد الأخرى المقدمة لبرامج التعاون، وفقا للخطة الرئيسية للعمليات أية ضرائب مباشرة أو ضريبة قيمة مضافة أو رسوم أو مكوس أو عوائد. وفيما يتعلق بالإمدادات والمعدات المشتراة محليا لبرامج التعاون تضع الحكومة وفقا للبند ٨ من الاتفاقية الترتيبات الإدارية الملائمة لخصم، أو إعادة أية رسوم أو ضرائب تكون واجبة الدفع كجزء من السعر.

٧ - تعيد الحكومة إلى اليونيسيف بناء على طلب اليونيسيف أية أموال وإمدادات ومعدات ومواد أخرى لم تستخدم في برامج التعاون.

٨ - تحتفظ الحكومة بحسابات وسجلات ووثائق دقيقة فيما يتعلق بالأموال والإمدادات والمعدات والمساعدات الأخرى المقدمة طبقا لهذا الاتفاق. ويتفق الطرفان على شكل ومحتوى الحسابات والسجلات والوثائق المطلوبة. ولموظفي اليونيسيف المخولين الاطلاع على الحسابات أو السجلات والوثائق المتعلقة بتوزيع الإمدادات والمعدات والمواد الأخرى وإنفاق الأموال.

٩ - تقدم الحكومة إلى اليونيسيف في أقرب وقت ممكن وخلال ما لا يتجاوز على كل حال ستين (٦٠) يوما بعد نهاية كل سنة مالية لليونيسيف، تقارير مرحلية عن برامج التعاون وبيانات مالية مصدقا عليها ومراجعة وفقا للقواعد والإجراءات الحكومية النافذة.

المادة الثامنة
حقوق الملكية الفكرية

١ - يوافق الطرفان على التعاون وتبادل المعلومات بشأن أية اكتشافات أو اختراعات أو مؤلفات تنشأ عن أنشطة البرامج التي يضطلع بها بموجب هذا الاتفاق، وذلك لكفالة استخدامها واستغلالها بأكبر قدر من الكفاءة والفعالية من جانب الحكومة واليونيسيف، بموجب القانون المطبق.

٢ - يجوز أن تتيح اليونيسيف للحكومات الأخرى التي تتعاون معها اليونيسيف، دون أية إتاوات، حقوق براءات الاختراع وحقوق النشر وغيرها من حقوق الملكية الفكرية المماثلة المتعلقة بأية اكتشافات أو اختراعات أو مؤلفات تكون داخلة في إطار الفقرة (١) من هذه المادة وتنشأ عن البرامج التي تتعاون فيها اليونيسيف، وذلك كي تستخدمها وتستغلها تلك الحكومات في البرامج.

(أ) أماكن المكاتب المناسبة لمكتب اليونيسيف وحدها أو مع مؤسسات أخرى من مؤسسات منظومة الأمم المتحدة؛

(ب) تكاليف البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية؛

(ج) تكاليف الخدمات المحلية مثل المعدات والتركيبات الثابتة والصيانة لأماكن المكاتب؛

(د) وسائل النقل لموظفي اليونيسيف والخبراء الموفدين في مهمة، والأشخاص الذين يؤدون خدمات نيابة عن اليونيسيف، وذلك لأداء مهامهم الرسمية داخل البلد.

٢ - تقدم الحكومة كذلك المساعدة إلى اليونيسيف فيما يلي:

(أ) العثور على أماكن السكن الملائمة لمستخدمي اليونيسيف المعينين دوليا والخبراء الموفدين في مهمة والأشخاص الذين يؤدون خدمات نيابة عن اليونيسيف؛

(ب) تركيب وتوفير خدمات المرافق، مثل المياه والكهرباء والصرف الصحي وخدمات الوقاية من الحريق والخدمات الأخرى، لأماكن مكاتب اليونيسيف.

٣ - عندما لا يكون لليونيسيف مكتب في البلد، تتعهد الحكومة بالمساهمة في المصروفات التي تتكبدها اليونيسيف في الاحتفاظ بمكتب إقليمي/مكتب منطقة لليونيسيف في مكان آخر يقدم منه الدعم إلى برامج التعاون في البلد، وذلك في حدود مبلغ يتفق عليه الطرفان مع أخذ المساهمات العينية في الحسبان إن وجدت.

المادة السابعة
الإمدادات والمعدات والمساعدات الأخرى المقدمة من اليونيسيف

١ - يجوز أن تتخذ مساهمة اليونيسيف في برامج التعاون شكل المساعدة المالية وغيره من أشكال المساعدة، وتسلم الإمدادات والمعدات والمساعدات الأخرى المقدمة لبرامج التعاون بموجب هذا الاتفاق إلى الحكومة فور وصولها إلى البلد، ما لم ينص على خلاف ذلك في الخطة الرئيسية للعمليات.

٢ - يجوز لليونيسيف أن تضع على الإمدادات والمعدات وغيرها من المواد التي تقدمها ما تراه ضروريا من العلامات التي توضح أنها مقدمة من اليونيسيف.

٣ - تمنح الحكومة اليونيسيف جميع التصاريح والتراخيص اللازمة لاستيراد الإمدادات والممدات والمواد الأخرى التي يشملها هذا الاتفاق، وتكون الحكومة مسؤولة عن التخليص على تلك الإمدادات والممدات والمواد الأخرى واستلامها وتفريغها وتخزينها والتأمين عليها ونقلها وتوزيعها في البلد، وكذلك عن تغطية التكاليف المرتبطة بذلك.

٤ - تحتفظ الحكومة بالسجلات الإحصائية التي يعتبرها الطرفان ضرورية فيما يتعلق بتنفيذ الخطة الرئيسية للعمليات وتزود اليونيسيف بأي من هذه السجلات بناء على طلبها.

٥ - تتعاون الحكومة مع اليونيسيف في توفير الوسائل اللازمة لتزويد الجمهور بالمعلومات الكافية عن برامج التعاون التي تنفذ طبقا لهذا الاتفاق.

المادة الرابعة

مكتب اليونيسيف

١ - يجوز لليونيسيف أن تنشئ مكتبا للمنظمة، وتحتفظ به، في البلد عندما يرى الطرفان أنه ضروري لتسهيل تنفيذ برامج التعاون.

٢ - يجوز لليونيسيف، بموافقة الحكومة، أن تنشئ مكتبا إقليميا/مكتب منطقة، وتحتفظ به، في البلد ليقدم الدعم البرنامجي للبلدان الأخرى في الإقليم/المنطقة.

٣ - في حالة عدم احتفاظ اليونيسيف بمكتب للمنظمة في البلد، يجوز لها، بموافقة الحكومة، أن تقدم الدعم لبرامج التعاون المتفق عليها بين اليونيسيف والحكومة بموجب هذا الاتفاق وذلك من خلال مكتب إقليمي/ مكتب منطقة لليونيسيف منشأ في بلد آخر.

المادة الخامسة

التعيين بمكتب اليونيسيف

١ - يجوز لليونيسيف أن تعين بمكتبها في البلد من ترى ضرورتهم من موظفين وخبراء، موفدين في مهام وأشخاص يؤدون خدمات بالنيابة عن اليونيسيف لتقديم الدعم لبرامج التعاون بالنسبة إلى ما يلي:

(أ) إعداد برامج التعاون واستعراضها ورصدها وتقييمها؛

(ب) شحن الإمدادات والمعدات والمواد الأخرى التي تقدمها اليونيسيف أو استلامها أو توزيعها أو استخدامها؛

(ج) إطلاع الحكومة على مدى التقدم في تنفيذ برامج التعاون؛

(د) أية مسائل أخرى تتصل بتطبيق هذا الاتفاق.

٢ - تقوم اليونيسيف، من وقت لآخر، بإخطار الحكومة بأسماء موظفي اليونيسيف والخبراء، الموفدين في مهمة والأشخاص الذين يؤدون خدمات نيابة عن اليونيسيف؛ وتقوم اليونيسيف أيضا بإخطار الحكومة بأية تغييرات تطرأ على مركز هؤلاء الأشخاص.

المادة السادسة

مساهمة الحكومة

١ - توفر الحكومة لليونيسيف إلى أقصى حد ممكن، حسبما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين، ما يلي:

(ز) يعني "البلد" سلطنة عمان؛

(ح) يعني "الطرفان" الحكومة واليونيسيف؛

(ط) يعني "الأشخاص الذين يؤدون خدمات نيابة عن اليونيسيف" المقاولين الأفراد، خلاف الموظفين، الذين تكلفهم اليونيسيف بأداء خدمات في تنفيذ برامج التعاون؛

(ي) تعني "برامج التعاون" برامج البلد التي تتعاون فيها اليونيسيف حسبما تنص عليه المادة الثالثة أدناه؛

(ك) تعني "اليونيسيف" منظمة الأمم المتحدة للطفولة؛

(ل) يعني "مكتب اليونيسيف" أية وحدة تنظيمية تتعاون اليونيسيف من خلالها في تنفيذ البرامج. وقد تشمل المكاتب الميدانية المنشأة في البلد؛

(م) يعني "موظفو اليونيسيف" جميع موظفي اليونيسيف المعينين وفقا للنظامين الأساسي والإداري لموظفي الأمم المتحدة، باستثناء الأشخاص الذين يعينون محليا ويتقاضون أجورهم على أساس الساعات حسبما ينص عليه قرار الجمعية العامة ٧٦ (د - ١) المؤرخ في ٧ كانون الأول/ديسمبر ١٩٤٦.

المادة الثانية
نطاق الاتفاق

١ - يتضمن هذا الاتفاق الأحكام والشروط العامة التي تتعاون بمقتضاها اليونيسيف في البرامج التي يضطلع بها في البلد.

٢ - يكون تعاون اليونيسيف في البرامج التي يضطلع بها في البلد متسقا مع القرارات والمقررات ذات الصلة بالموضوع الصادرة عن الأجهزة المختصة في الأمم المتحدة، ومن بينها المجلس التنفيذي لليونيسيف، ومع ما تضعه من أنظمة وقواعد وسياسات.

المادة الثالثة
برامج التعاون والخطة الرئيسية للعمليات

١ - تدرج برامج التعاون التي يتفق عليها بين الحكومة واليونيسيف في خطة رئيسية للعمليات توقعها اليونيسيف والحكومة وحسب مقتضى الحال المؤسسات المشاركة الأخرى.

٢ - تحدد الخطة الرئيسية للعمليات عناصر برامج التعاون، وذلك بتحديد أهداف الأنشطة التي يضطلع بها، وتعهدات اليونيسيف والحكومة والمؤسسات المشاركة، والموارد المالية المقدرة اللازمة لتنفيذ برامج التعاون.

٣ - تسمح الحكومة لمستخدمي اليونيسيف والخبراء الموفدين في مهام والأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن اليونيسيف بمراقبة ورصد جميع مراحل برامج التعاون.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاق الأساسي للتعاون بين حكومة سلطنة عمان ومنظمة الأمم المتحدة للطفولة

الديباجة

لما كانت الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أنشأت منظمة الأمم المتحدة للطفولة (اليونيسيف) بالقرار ٥٧ (د - ١)، المؤرخ في ١١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٤٦ بوصفها جهازا تابعا للأمم المتحدة، وعهدت إليها بموجب هذا القرار والقرارات اللاحقة بمسؤولية تلبية احتياجات الأطفال الطارئة والطويلة الأجل وحاجاتهم المستمرة عن طريق تقديم الدعم المالي والإمدادات والتدريب والمشورة، وتقديم الخدمات في ميادين صحة الأم والطفل والتغذية وتوفير المياه والتعليم الأساسي، ودعم الخدمات المقدمة للمرأة في البلدان النامية لكي تعزز عند الاقتضاء أنشطة وبرامج بقاء الطفل ونمائه وحمايته في البلدان التي تتعاون معها اليونيسيف.

ولما كانت حكومة سلطنة عمان واليونيسيف راغبتين في تحديد الأحكام والشروط التي تتعاون اليونيسيف بموجبها، في إطار الأنشطة التنفيذية التي تضطلع بها الأمم المتحدة وضمن ولايتها في البرامج السالفة الذكر.

لذلك فإن حكومة سلطنة عمان واليونيسيف بروح من التعاون الودي، قد أبرمتا هذا الاتفاق.

المادة الأولى
تعاريف

في هذا الاتفاق تنطبق التعاريف التالية:

(أ) تعني "السلطات المختصة" السلطات المركزية والمحلية والسلطات المختصة الأخرى طبقا لقانون البلد؛

(ب) تعني "الاتفاقية" اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها التي اعتمدتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في ١٣ شباط/فبراير ١٩٤٦؛

(ج) يعني "الخبراء الموفدون في مهمة" الخبراء الذين يدخلون في نطاق المادتين السادسة والسابعة من الاتفاقية؛

(د) تعني "الحكومة" حكومة سلطنة عمان؛

(هـ) تعني "عملية بطاقات المعايدة" الكيان التنظيمي المنشأ في اليونيسيف لإثارة الوعي العام وتوفير الدعم والتمويل الإضافي لليونيسيف وذلك أساسا عن طريق إنتاج وتسويق بطاقات المعايدة وغيرها من المنتجات؛

(و) يعني "رئيس المكتب" الموظف المسؤول عن مكتب اليونيسيف؛

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE TYPE[1] RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946[2], a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère,

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement du Sultanat d'Oman sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes visés ci-avant,

L'UNICEF et le Gouvernement du Sultanat d'Oman, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946[3];

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Sultanat d'Oman;

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds

[1] Entré en vigueur le 22 mai 1997, conformément à l'article XXIII.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 90.

[3] *Ibid., Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le Sultanat d'Oman;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946[1].

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaule les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution

de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle ana-

logues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, ou qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. *a*) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition. confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicables au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention interuationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et ses règlements annexes[1].

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1531, 1532 et 1533, n° I-26559.

transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le jour suivant la date à laquelle les Parties auront échangé, respectivement, un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF et, en attendant cette ratification, les Parties pourront convenir de lui donner provisoirement effet.

2. Le présent accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Mascate, le 16 mars mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

Le Représentant de l'UNICEF,

SHAHNAZ KIANIAN-FIROUZGAR

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

Le Ministre d'Etat aux affaires étrangères,

YUSUF BIN ALAWI BIN ABDULLAH

No. 33804

UNITED NATIONS
and
BOLIVIA

Memorandum of understanding concerning coutributions to the United Nations Staudby Arrangements System (witb annex). Sigued at New York on 22 May 1997

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio *on 22 May 1997.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BOLIVIE

Mémorandum d'enteute relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). Signé à New York le 22 mai 1997

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 22 mai 1997.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM

H.E. MR. EDGAR CAMACHO OMISTE
AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY
PERMANENT REPRESENTATIVE OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA, REPRESENTING
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

AND

MR. BERNARD MIYET
UNDER-SECRETARY-GENERAL
FOR PEACEKEEPING OPERATIONS, REPRESENTING
THE UNITED NATIONS

RECOGNIZING THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT IN A TIMELY MANNER, THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS AUTHORIZED BY THE SECURITY COUNCIL,

FURTHER RECOGNIZING THAT THE ADVANTAGES OF PLEDGING RESOURCES FOR PEACEKEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW COSTS,

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

I. PURPOSE

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA HAS INDICATED THAT IT WILL PROVIDE TO THE UNITED NATIONS FOR USE IN PEACEKEEPING OPERATIONS UNDER THE SPECIFIED CONDITIONS.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA IS SET OUT IN THE ANNEX TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.

2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEX, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE UNITED NATIONS HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS.

[1] Came into force on 22 May 1997 by signature.

III. CONDITION OF PROVISION

THE FINAL DECISION WHETHER TO ACTUALLY DEPLOY THE RESOURCES BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA REMAINS A BOLIVIAN NATIONAL DECISION.

IV. MODIFICATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, INCLUDING THE ANNEX, MAY BE MODIFIED AT ANY TIME BY THE SIGNATORIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS.

V. LANGUAGE

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS ESTABLISHED IN TWO ORIGINALS, IN THE ENGLISH AND SPANISH LANGUAGES, BOTH TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC.

VI. TERMINATION

THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING MAY BE TERMINATED AT ANY TIME BY EITHER SIGNATORY, SUBJECT TO A PERIOD OF NOTIFICATION OF NOT LESS THAN THREE MONTHS TO THE OTHER SIGNATORY.

SIGNED IN NEW YORK ON 22 MAY 1997

For the United Nations:

Mr. BERNARD MIYET
Under-Secretary-General
for Peace-keeping Operations

For the Government
of the Republic of Bolivia:

H. E. Mr. EDGAR CAMACHO OMISTE
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Republic
of Bolivia to the United Nations

ANNEX[1]

Bolivia

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

---

[1] Not published herein in accordance with article 102 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA RESPECTO DE LA CONTRIBUCIÓN AL SISTEMA DE ACUERDOS DE FUERZAS DE RESERVA DE LAS NACIONES UNIDAS

LOS FIRMANTES DEL PRESENTE MEMORANDO:

S.E. EDGAR CAMACHO OMISTE
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y PLENIPOTENCIARIO,
REPRESENTANTE PERMANENTE DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA ANTE LAS NACIONES UNIDAS,
EN REPRESENTACION DEL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA,

Y

EL SR. BERNARD MIYET,
SUBSECRETARIO GENERAL
PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ, EN REPRESENTACION
DE LAS NACIONES UNIDAS

RECONOCIENDO LA NECESIDAD DE HACER MAS EXPEDITIVA LA PROVISION DE CIERTOS RECURSOS A LAS NACIONES UNIDAS, CON EL OBJETIVO DE EJECUTAR EFECTIVAMENTE EN TIEMPO Y FORMA LOS MANDATOS DE LAS OPERACIONES PARA EL MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS AUTORIZADAS POR EL CONSEJO DE SEGURIDAD,

RECONOCIENDO ADEMAS QUE LAS VENTAJAS DE RESERVAR RECURSOS PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ CONTRIBUYE A AUMENTAR LA FLEXIBILIDAD Y A REDUCIR COSTOS,

HAN LLEGADO AL SIGUIENTE ENTENDIMIENTO:

I. PROPOSITO

EL PROPOSITO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ES IDENTIFICAR LOS RECURSOS QUE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA HA INDICADO QUE PROPORCIONARA A LAS NACIONES UNIDAS, CON DESTINO A OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ, CON ARREGLO A LAS CONDICIONES QUE SE ESPECIFICAN.

II. DESCRIPCION DE RECURSOS

1. LA DESCRIPCION DETALLADA DE LOS RECURSOS QUE PROPORCIONARA EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA FIGURA EN EL ANEXO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO.

2. EN LA PREPARACION DEL ANEXO EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA Y LAS NACIONES UNIDAS HAN CUMPLIDO CON LAS GUIAS PARA LA PROVISION DE RECURSOS PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS.

III. CONDICION PARA LA PROVISION

LA DECISION FINAL RESPECTO DE DESPLEGAR EFECTIVAMENTE LOS RECURSOS CORRESPONDE AL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA.

IV. MODIFICACION

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO, INCLUIDO EL ANEXO, PODRA SER MODIFICADO EN CUALQUIER MOMENTO MEDIANTE EL CANJE DE CARTAS ENTRE LOS FIRMANTES.

V. IDIOMA

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SE REDACTA EN DOS ORIGINALES, EN LOS IDIOMAS INGLES Y ESPAÑOL, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE AUTENTICOS.

VI. TERMINACION

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO PODRA SER TERMINADO EN CUALQUIER MOMENTO POR CUALQUIERA DE LOS FIRMANTES, PREVIA NOTIFICACION CON UNA ANTELACION DE NO MENOS DE TRES MESES AL OTRO FIRMANTE.

FIRMADO EN NUEVA YORK EL 22 DE MAYO DE 1997

Por las Naciones Unidas:

Sr. BERNARD MIYET
Subsecretario General
para Operaciones de Mantenimiento
de la Paz

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

S. E. EDGAR CAMACHO OMISTE
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
Representante Permanente
de la República
de Bolivia ante las Naciones Unidas

ANEXO[1]

Bolivia

RESUMEN DE LAS CONTRIBUCIONES

---

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémorandum :

S. E. M. Edgar Camacho Omiste
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la République de Bolivie, représentant le Gouvernement de la République de Bolivie

et

M. Bernard Miyet
Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, représentant l'Organisation des Nations Unies.

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en œuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du Système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

I. OBJET

L'objet du présent Mémorandum d'entente est de définir les ressources dont le Gouvernement de la République de Bolivie a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix, dans les conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement de la République de Bolivie figure dans l'Annexe au présent Mémorandum d'entente.

2. Pour l'élaboration de l'Annexe, le Gouvernement de la République de Bolivie et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies.

---

[1] Entré en vigueur le 22 mai 1997 par la signature.

III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale concernant la mise en œuvre effective des ressources relève du seul Gouvernement bolivien.

IV. MODIFICATION

Le présent Mémorandum d'entente, y compris l'Annexe, peut être modifié à tout moment par les signataires au moyen d'un échange de lettres.

V. LANGUE

Le présent Mémorandum d'entente est établi en deux exemplaires originaux en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

VI. EXPIRATION

L'un ou l'autre des signataires peut mettre fin au présent Mémorandum d'entente sous réserve d'un préavis de trois mois minimum.

SIGNÉ à New York le 22 mai 1997

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

M. BERNARD MIYET
Secrétaire général adjoint
aux opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

S. E. M. EDGAR CAMACHO OMISTE
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent
de la République de Bolivie
auprès de l'Organisation
des Nations Unies

ANNEXE[1]

Bolivie

RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS

[1] Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33805

FINLAND
and
LATVIA

Agreement on cooperation in crime prevention. Signed at Helsinki on 27 Jnne 1996

Authentic text: English.

Registered by Finland on 23 May 1997.

FINLANDE
et
LETTONIE

Accord relatif à l'assistance mntuelle en matière pénale. Signé à Helsinki le 27 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 23 mai 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON COOPERATION IN CRIME PREVENTION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the "Parties",

recognizing the importance of international cooperation in the prevention of crime and desiring, for this purpose, to afford one another the widest measure of mutual assistance and enhance their cooperation in this field,

bearing in mind the United Nations conventions and resolutions as well as the other international organizations' decisions on crime prevention,

desiring to enhance mutual cooperation in speedy exchange of information on criminal and other matters within the competence of the police,

have agreed as follows:

Article 1

Scope of the Agreement

1. This Agreement deals with the cooperation between the competent authorities of the Parties in order to prevent, detect, deter and resolve criminal offences.

2. For the purpose of this Agreement the competent authorities in Finland shall be the Police, the Frontier Guard and the Customs, and in Latvia they shall be the Ministry of the Interior, the Border Guards and the Customs.

3. The assistance afforded one another by the competent authorities of the Parties shall include i.a.:

a) hearing of persons concerned and interrogation of complainants, suspected and accused persons, witnesses, victims and experts,

b) procuring and handing over to the requesting authority evidence relevant to the offence,

c) establishing the identity of persons as well as searching for and identifying persons,

d) execution of searches and seizures,

e) initiating a pre-trial investigation on request of the other Party,

f) procuring documents required for the investigation of the offence or for legal proceedings,

g) investigation of accidents including occupational accidents, determination of cause of death as well as investigation of damage to persons or property, and

h) exchange of information pertaining to the implementation of this Agreement, especially to the prevention of organized crime and narcotics offences.

Article 2

Definition of concepts

For the purpose of this Agreement:

1. the term "search for person" means the attempt to locate a person suspected or accused of the offence, a complainant, a witness or a missing person;

2. the term "identification of a person" means identifying a person suspected or accused of the offence, or a victim of the accident or the crime, on the basis of finger prints, other identification marks, a photograph or other data;

3. the term "search" means a coercive means for inspecting a given site or person for the purpose of finding an article or for examining a matter which may be of relevance in the investigation of the offence; and

4. the term "seizure" means the act of taking possession of a given article or document by the authorities when there is reason to believe that it could serve as evidence in criminal proceedings or that someone has been criminally deprived of it, or that it may be confiscated by a court of law.

Article 3

Central authorities

1. In the application of this Agreement requests and information shall be transmitted

[1] Came into force on 5 March 1997 by notification, in accordance with article 14.

directly by and under the control of central authorities.

2. Upon the entry into force of this Agreement the Parties shall notify one another the authorities which shall act as central authorities.

3. The measures referred to in this Agreement may be taken directly at the local level if so agreed by the central authorities.

Article 4

The form and content of requests for assistance

1. The request for assistance shall be made in writing, by telex or telefax, or through other data communications channels. In urgent cases the request may be made by telephone, but such a request shall immediately be confirmed in writing. If the request has been made by telex or telefax or through other data communications channels, or if any doubt arises as to the authenticity or the content of the request, the requested authority may ask for the request to be confirmed in writing.

2. The request for assistance shall include:

a) the requesting authority;

b) the requested authority;

c) a detailed description of the offence or event and other relevant facts;

d) the name, date and place of birth, nationality and, where possible occupation and domicile or actual residence of the person concerned; and

e) the measure requested with reasons, and in criminal cases the legal qualification of the offence under the law of the requesting Party as well as the applicable sections of the law.

3. The request for assistance made or confirmed in writing shall bear the signature of the competent functionary.

4. The request for assistance may include:

a) the desired time of execution of the requested measure;

b) that the representatives of the requesting Party be allowed to be present while executing the requested measure;

c) that the measures be executed in a certain order; and

d) any other wishes regarding the execution of the requested measure.

Article 5

Manner of executing requests for assistance

1. Assistance shall be provided to one another by the competent authorities of the Parties, each in accordance with its own law and competence.

2. If execution of the request does not fall within the competence of the requested authority, that authority shall promptly forward the request to the competent authority and notify the requesting authority thereof.

3. The requested authority shall provide assistance in the manner provided by the law of the requested Party. The requested authority may nevertheless at the behest of the requesting authority execute the required measure in a certain manner or in accordance with a certain procedure, provided it is not incompatible with the law of the requested Party.

Article 6

Execution of requests for assistance

1. The requested Party shall execute the requested measure without delay. The requested Party may require additional information to be provided if necessary for the execution of the request.

2. The request according to article 4, paragraph 4, subsection b) of this Agreement shall be complied with where possible.

3. The requested authority shall promptly notify the requesting authority of facts which cause delays in the execution of, or responding to the requested measure.

Article 7

Refusal of assistance

1. Assistance shall be refused if the execution of the request is likely to prejudice the sovereignty or security of the requested Party or if it is incompatible with the basic principles of the law of the requested Party.

2. Assistance shall also be refused if the execution of the request would conflict with the international obligations regarding to the human rights.

3. In addition, assistance may be refused if the request is based on an offence which the

requested Party considers a political offence, or on a crime under the military law which is not an offence according to the penal law.

4. Refusal of assistance and the reasons therefor shall be notified to the requesting Party in writing.

Article 8

Languages

Requests for assistance and documents thereto may be drawn up in Finnish, Swedish, Latvian or English.

Article 9

Legalization of documents

Documents transmitted to one another by the Parties in the requests for assistance and in the execution thereof shall be accepted without legalization or other formalities.

Article 10

Utilization of information

1. Information and documents obtained in the context of assistance under this Agreement shall be used exclusively for the purposes specified in this Agreement including judicial and administrative proceedings. The said information and documents may be used for other purposes only with the express consent of the requested Party.

2. Queries, information and documents received by a Party shall at the request of the requested Party be considered confidential. Reasons for such a request shall be given. Information submitted under this Agreement by one Party to the other shall be subject to such a secrecy and confidentiality as the requested Party requests.

Article 11

Costs

The requested Party shall bear the costs incurred by the execution of the request for assistance in its own territory. Should the requested measure give rise to considerable costs, the central authorities may agree that such costs be shared. The costs incurred in the application of article 4, paragraph 4, subsection b) shall be borne by the requesting Party.

Article 12

Follow-up

The representatives of the Parties shall meet as required to assess the operation of this Agreement and consider the needs for possible amendments. The first meeting shall be held one year after entry into force of this Agreement.

Article 13

Other provisions

1. The provisions of this Agreement do not prevent the competent authorities of the Parties from cooperating according to other agreements in force between the Parties.

2. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international treaties.

Article 14

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the written notification of the Parties to one another that the legal re-

quirements for the entry into force of this Agreement have been met.

2. This Agreement shall remain in force indefinitely. The Agreement shall cease to be in force six months after the date on which either Party has informed the other by a written notification of its intention to denounce the Agreement.

Done in Helsinki on 27 June 1996 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland:

JAN-ERIK ENESTAM

For the Government
of the Republic of Latvia:

DAINIS TURLAIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Accordant une grande importance à la coopération internationale en vue de la prévention du crime et désirant à cet effet se prêter mutuellement l'assistance la plus large possible et renforcer leur coopération dans ce domaine,

Tenant compte des conventions et des résolutions de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que des décisions d'autres organisations internationales concernant la prévention de la criminalité,

Désireux d'améliorer leur coopération mutuelle en matière d'échange rapide d'informations dans les matières pénales et autres qui relèvent de la compétence des forces de police,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. L'objet du présent Accord est la coopération entre les organes compétents des Parties contractantes aux fins de la prévention, du dépistage, de la répression et de la résolution des délits pénaux.

2. Les organes compétents des Parties contractantes aux fins du présent Accord sont, en Finlande, la police, le service de la surveillance des frontières et le service des douanes et, en Lettonie, le Ministère de l'Intérieur, les garde-frontières et les douanes.

3. L'assistance offerte mutuellement par les autorités compétentes des Parties comprend notamment :

a) L'audition des personnes concernées et l'interrogatoire des plaignants, des suspects, des témoins, des victimes et des experts,

b) La collecte et la transmission à l'autorité requérante des éléments de preuve relatifs au délit,

c) L'établissement de l'identité de personnes ainsi que la recherche et l'identification de personnes,

d) L'exécution de perquisitions et de saisies,

e) Le déclenchement d'une instruction préliminaire à la demande de l'autre Partie,

[1] Entré en vigueur le 5 mars 1997 par notification, conformément à l'article 14.

f) La transmission des documents requis pour l'instruction du délit ou la procédure juridique,

g) L'enquête sur des accidents, notamment sur des accidents du travail, l'établissement de la cause de décès ainsi que l'enquête sur les dommages personnels ou matériels, et

h) L'échange de renseignements sur des questions concernant l'application du présent Accord, en particulier sur des questions relatives à la prévention de la criminalité organisée et des délits liés à la drogue.

Article 2

DÉFINITION DES NOTIONS

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « recherche d'une personne » désigne les mesures visant à établir l'endroit où se trouve une personne suspectée ou accusée du délit, un plaignant, un témoin ou une personne disparue;

2. L'expression « identification d'une personne » désigne l'établissement de l'identité d'une personne suspectée ou accusée du délit, ou d'une victime de l'accident ou du délit, à partir de ses empreintes digitales, d'autres marques d'identification, d'une photographie ou d'autres données;

3. Le terme « perquisition » désigue toute mesure coercitive prise pour inspecter un endroit ou contrôler une personne déterminée en vue de trouver un objet ou d'examiner une question pouvant présenter de l'importance pour l'instruction du délit; et

4. Le terme « saisie » désigne la prise de possession, par les autorités, d'un objet ou d'un document donnés lorsqu'il y a lieu de penser que ceux-ci pourraient servir d'éléments de preuve dans une procédure pénale, qu'ils ont été acquis de manière criminelle, ou qu'un tribunal pourrait en ordonner la confiscation.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1. Pour l'application du présent Accord, les requêtes et renseignements sont transmis directement par les autorités centrales et sous leur contrôle.

2. A l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'indiqueront mutuellement les organes qui feront fonction d'organes centraux.

3. Les mesures visécs au présent Accord peuvent être prises directement au niveau local si les autorités centrales en conviennent.

Article 4

FORME ET CONTENU DES DEMANDES D'ENTRAIDE

1. La demande d'entraide doit être transmise par écrit, par télex ou télécopie ou autre voie de transmission de données. Dans les cas urgents, la demande peut être communiquée par téléphone, mais elle doit être immédiatement confirmée par écrit.

Lorsque la demande est transmise par télex, télécopie ou autres voies de transmission de données, ou s'il y un doute quant à l'authenticité ou au contenu de la demande, l'autorité requise peut en demander une confirmation écrite.

2. La demande d'entraide doit comporter les indications suivantes :

a) L'autorité requérante;

b) L'autorité requise;

c) Une description détaillée du délit ou de l'incident et des autres faits qui s'y rapportent;

d) Les nom, prénom, date et lieu de naissance, nationalité et, si possible, profession et domicile ou lieu de résidence actuel de la personne concernée; et

e) La mesure demandée, accompagnée des motifs et, dans les affaires pénales, de la qualification juridique du délit selon la législation de la Partie requérante et les articles de lois applicables.

3. La demande d'entraide, transmise ou confirmée par écrit, doit porter la signature du fonctionnaire compétent.

4. La demande d'entraide peut inclure :

a) Le délai souhaité pour l'exécution de la mesure demandée;

b) Une requête tendant à ce que les représentants de la Partie requérante puisse assister à l'exécution de la mesure demandée;

c) Une requête tendant à ce que les mesures soient exécutées dans un certain ordre; et

d) Tout autre souhait concernant l'exécution de la mesure demandée.

Article 5

MODALITÉS D'EXÉCUTION DE LA DEMANDE D'ENTRAIDE

1. L'assistance mutuelle est apportée par les autorités compétentes de chaque Partie conformément à sa législation et à ses compétences propres.

2. Si l'exécution de la demande n'entre pas dans la compétence de l'autorité requise, celle-ci transmet cette demande sans retard à l'autorité compétente et en informe l'autorité requérante.

3. L'autorité requise apporte son aide selon les modalités prévues par la législation de la Partie requise. Elle peut toutefois, à la demande de l'autorité requérante, exécuter la mesure demandée selon des modalités ou une procédure particulières qui ne peuvent toutefois être incompatibles avec la législation de la Partie requise.

Article 6

EXÉCUTION DES DEMANDES D'ENTRAIDE

1. La Partie requise exécute sans retard la mesure demandée. La Partie requise peut demander que des renseignements complémentaires soient fournis si cela est nécessaire pour l'exécution de la demande.

2. La requête visée à l'article 4 paragraphe 4 alinéa *b* du présent Accord est satisfaite dans la mesure du possible.

3. L'autorité requise informe sans retard l'autorité requérante des faits entraînant des retards dans l'exécution de la demande ou la réponse à celle-ci.

Article 7

REFUS D'ENTRAIDE

1. L'entraide est refusée si l'exécution de la demande risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie requise ou est incompatible avec les principes fondamentaux de sa législation.

2. L'entraide est également refusée au cas où l'exécution de la demande serait incompatible avec les obligations internationales en matière de droits de l'homme.

3. En outre, l'entraide peut être refusée si la demande est fondée sur un délit considéré comme un délit politique par la Partie requise ou sur un délit au regard du droit militaire qui n'est pas un délit au regard du droit pénal.

4. La Partie requérante est informée par écrit du refus d'entraide et des motifs de ce refus.

Article 8

LANGUES

Les demandes d'entraide et les documents à l'appui de celle-ci peuvent être établis en langue finnoise, suédoise, lettonne ou anglaise.

Article 9

LÉGALISATION DES DOCUMENTS

Les documents que se transmettent les Parties dans le cadre des demandes d'entraide et de leur exécution sont acceptés sans légalisation ou autre formalité.

Article 10

UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

1. Les renseignements et les documents reçus dans le cadre de l'entraide au titre du présent Accord peuvent être utilisés exclusivement aux fins précisées dans celui-ci, y compris dans une procédure judiciaire ou administrative. Les renseiguements et les documents susmentionnés ne peuvent être utilisés à d'autres fins qu'avec l'accord explicite de la Partie requise.

2. Les demandes, les renseiguements et les documents reçus par l'une des Parties sont considérés, à la demande de la Partie requise, comme confidentiels. Le motif d'une telle demande doit être indiqué. Les renseignements communiqués par une des Parties à l'autre au titre du présent Accord font l'objet du traitement confidentiel demandé par la Partie requise.

Article 11

DÉPENSES

La Partie requise prend à sa charge les dépenses occasionnées par l'exécution de la demande sur son propre territoire. Si la mesure demandée entraîne des dépenses importantes, les autorités centrales peuvent convenir de partager celles-ci. Les dépenses occasionnées par l'application de l'article 4 paragraphe 4 alinéa *b* sont à charge de la Partie requérante.

Article 12

SUIVI

Les représentants des Parties se réuniront s'il y a lieu en vue d'évaluer l'application concrète du présent Accord et l'opportunité de modifications éventuelles. La première réunion aura lieu un an après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

AUTRES ARRANGEMENTS

1. Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas la coopération entre les autorités compétentes des Parties conformément à d'autres accords en vigueur entre les Parties.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations des Parties en vertu d'autres traités internationaux.

Article 14

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que les Parties se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement des conditions législatives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée. Il deviendra caduc six mois après la date à laquelle l'une des Parties aura informé l'autre de son intention de le dénoncer.

FAIT à Helsinki le 27 juin 1996 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JAN-ERIK ENESTAM

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

DAINIS TURLAIS

No. 33806

FINLAND
and
ESTONIA

Agreement concerning the abolition of visas. Signed at Tallinn on 26 March 1997

Authentic text: English.

Registered by Finland on 23 May 1997.

FINLANDE
et
ESTONIE

Accord relatif à la suppression de visas. Signé à Tallinn le 26 mars 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 23 mai 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

Article 1

Citizens of the Republic of Estonia holding valid passports of the Republic of Estonia shall be free to enter the Republic of Finland at any authorized border-crossing point and to stay in the Republic of Finland for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July 1957 on the Waiver of Passport Control at the Intra-Nordic Borders.[2] Any sojourn in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

Article 2

Citizens of the Republic of Finland holding valid passports of the Republic of Finland shall be free to enter the Republic of Estonia at any authorized border-crossing point and to stay in the Republic of Estonia for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa.

Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefitting under this Agreement from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective state concerning entry, residence - temporary or permanent - and work.

Article 4

The authorities of each state reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

Article 5

The authorities of each state undertake to readmit without formality, into its territory, any of its citizens.

Article 6

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 5 thereof, for reasons of public order. Such suspension shall be notified to the other Government through diplomatic channels and may enter into force immediately.

Article 7

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either state arising from other existing or future international agreements.

Article 8

This Agreement shall enter into force on 1 May 1997.

This Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

Done at Tallinn on 26 March 1997 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland:

TARJA HALONEN

For the Government
of the Republic of Estonia:

TOOMAS-HENDRIK ILVES

[1] Came into force on 1 May 1997, in accordance with article 8.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS

Article premier

Les citoyens de la République d'Estonie titulaires de passeports valables de la République d'Estonie peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Finlande par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum, sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois prend cours à la date d'entrée dans un des Etats nordiques parties à la Convention du 12 juillet 1957 sur la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques[2]. Tout séjour dans l'un quelconque de ces Etats pendant la période de six mois précédant l'entrée sur son territoire à partir d'un Etat non nordique est inclus dans la période susmentionnée de trois mois.

Article 2

Les citoyens de la République de Finlande titulaires de passeports valables de la République de Finlande peuvent entrer librement sur le territoire de la République d'Estonie par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum, sans être tenus d'obtenir un visa.

Article 3

Il est entendu que la suppression de la formalité du visa ne dispense pas les personnes qui en bénéficient au titre du présent Accord de la nécessité de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les pays concernés touchant l'entrée, le séjour — temporaire ou permanent — et le travail.

Article 4

Les autorités de chacun des Etats se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans leur pays aux personnes jugées indésirables.

Article 5

Les autorités de chacun des Etats s'engagent à réadmettre sans formalité tous leurs citoyens sur leur territoire.

Article 6

Pour des raisons d'ordre public, l'un et l'autre des Gouvernements peuvent suspendre provisoirement, en tout ou en partie, l'application des dispositions ci-dessus, à l'exception de l'article 5. Cette suspension est immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique et peut entrer en vigueur immédiatement.

[1] Entré en vigueur le 1er mai 1997, conformément à l'article 8.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

Article 7

Aucune disposition du présent Accord n'affectera les droits et obligations de l'un ou l'autre des Etats, tels qu'ils résultent d'accords internationaux existants ou futurs.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er mai 1997.

L'un et l'autre des Gouvernements peuvent dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite. Cette dénonciation prend effet dans un délai d'un mois à compter de la date de notification.

FAIT à Tallinn le 26 mars 1997, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

TARJA HALONEN

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

TOOMAS-HENDRIK ILVES

No. 33807

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE

Development Credit Agreement—*Integrated Health Sector Investment Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washingtou on 21 March 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 May 1997.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE

Accord de crédit de développement — *Projet d'investissement intégré dans le secteur de la santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développemeut en date dn 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 21 mars 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 mai 1997.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 13 September 1996, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 13 septembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 33808

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA

Loan Agreement—*Basic Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 3 April 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 May 1997.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA

Accord de prêt — *Projet d'enseignement de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie ponr les prêts de circnlation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 3 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 mai 1997.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 26 August 1996, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 26 août 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 33809

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HONDURAS

Development Credit Agreement—*Public Sector Modernization Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 April 1996

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 11 April 1996

Authentic texts: English.

Registered by the International Development Association on 28 May 1997.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel pour la modernisation du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbiugton le 11 avril 1996

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 11 avril 1996

Textes authentiques : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 mai 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

---

[1] Came into force on 10 April 1997, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

[2] Came into force on 11 April 1997, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

[1] Entré en vigueur le 10 avril 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

[2] Entré en vigueur le 11 avril 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 33810

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KYRGYZSTAN

Development Credit Agreement—*Power and District Heating Rehabilitation Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 May 1997.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
KIRGHIZISTAN

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation des installations électriques et du chauffage urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 3 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 mai 1997.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 18 March 1997, upon notification by the Association to the Government of Kyrgyzstan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 18 mars 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement kirghize.

No. 33811

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LEBANON

Loan Agreement—*National Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Siugle Curreucy Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 15 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 May 1997.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBAN

Accord de prêt — *Projet de routes nationales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie ponr les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 15 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 mai 1997.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 2 April 1997, upon notification by the Bank to the Government of Lebanon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 2 avril 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement libanais.

No. 33812

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LESOTHO

Development Credit Agreement—*Road Rehabilitation and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 May 1997.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
LESOTHO

Accord de crédit de développement — *Projet de réfection et d'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 jnillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 mai 1997.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 14 January 1997, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 14 janvier 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.

No. 33813

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU

Loan Agreement—*Second Social Development and Compensation Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Lima on 21 August 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 May 1997.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU

Accord de prêt — *Deuxième projet relatif au développement social et au fonds de compensation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Lima le 21 août 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 mai 1997.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 26 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 26 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 33814

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU

Loan Agreement—*Debt and Debt Service Reduction Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 26 February 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 May 1997.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU

Accord de prêt — *Prêt relatif à réduction de la dette et du service de la dette* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particnlière en date du 30 mai 1995). Sigué à Washington le 26 février 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 mai 1997.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 28 February 1997, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 28 février 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 33815

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU

Loan Agreement—*Pension Reform Adjustment Loan* (with schedules, Implementation Agreement and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 26 February 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 May 1997.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU

Accord de prêt — *Prêt d'ajustement à la réforme des pensions* (avec annexes, Accord d'exécution et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 26 février 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 mai 1997.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 28 February 1997, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 28 février 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 33816

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND

Gnarantee Agreement—*Distribution Automation and Reliability Improvement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 27 September 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 May 1997.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE

Accord de garantie — *Projet d'automatisation de distribution et d'amélioration de la fiabilité* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 27 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 mai 1997.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Cnarter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 25 March 1997, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 33817

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND

Loan Agreement—*Secondary Education Quality Improvement Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Sigued at Washiugton on 10 Jauuary 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 May 1997.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE

Accord de prêt — *Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement secondaire* (avec aunexes et Couditious générales applicables anx accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 10 janvier 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 mai 1997.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 10 April 1997, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 10 avril 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 33818

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND

Loan Agreement—*Technical Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Cnrrency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 10 Jannary 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 May 1997.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE

Accord de prêt — *Projet d'enseignement technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particnlière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 10 janvier 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 mai 1997.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 10 April 1997, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 10 avril 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 33819

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Water Resources Management Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 28 September 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 May 1997.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Accord de garantie — *Projet relatif à la gestion des ressources en eau* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date dn 30 mai 1995). Signé à Washington le 28 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 mai 1997.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 27 March 1997, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 27 mars 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 33820

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NICARAGUA

Development Credit Agreement—*Rural Municipalities Project* (with schednles and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 1 October 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 May 1997.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA

Accord de crédit de développement — Projet relatif anx mnnicipalités rurales (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er octobre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 mai 1997.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 28 March 1997, upon notification by the Association to the Government of Nicaragua.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 28 mars 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement nicaraguayen.

No. 33821

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA

Loan Agreement—*Water and Sewerage Decentralization Project-State of Monagas* (with schedules and General Conditious Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 2 October 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 May 1997.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA

Accord de prêt — *Projet de décentralisation de l'approvisionnement en eau et de l'assainissement dans l'État de Monagas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 2 octobre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 mai 1997.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 23 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 23 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

No. 33822

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES

Loan Agreement—*Agrarian Reform Communities Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 20 Decemher 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 May 1997.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES

Accord de prêt — *Projet de développement de réforme agricole dans les communautés* (avec aunexes et Conditions géuérales applicables aux accords de prêt et de garautie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 20 décembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 mai 1997.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 8 April 1997, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 8 avril 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 33823

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Henan (Qinbei) Thermal Power Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 23 Jannary 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 May 1997.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de prêt — *Projet d'énergie thermique de Hénan (Qinbei)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour lcs prêts de circulation particnlière en date dn 30 mai 1995]. Signé à Washington le 23 janvier 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 mai 1997.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 17 April 1997, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 17 avril 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 33824

VENEZUELA
and
BARBADOS

Exchange of letters constitnting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, official and service passports. Caracas and Bridgetown, 17 July 1987

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Venezuela on 29 May 1997.

VENEZUELA
et
BARBADE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service. Caracas et Bridgetown, 17 jnillet 1987

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 29 mai 1997.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN VENEZUELA AND BARBADOS ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SERVICE PASSPORTS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 17 de julio de 1987

Señor Ministro,

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de Barbados un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio de ambos países, en los siguientes términos:

1. Los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio venezolanos, válidos, miembros de la Misión Diplomática de Venezuela en Barbados están exentos de visa para ingresar y permanecer en el territorio de Barbados durante el período de su misión.

2. Los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales de Barbados, válidos, miembros de la Misión Diplomática, o de las Representaciones Consulares en Venezuela están exentos de visa para ingresar y permanecer en el territorio venezolano, durante el período de su misión.

3. Los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio venezolanos, válidos, no acreditados en Barbados que viajen en misiones oficiales del Gobierno venezolano, están exentos de visa para entrar y perma-

[1] Came into force on 17 July 1987, in accordance with the provisions of the said letters.

necer en Barbados por un plazo no superior a un mes, prorrogable a solicitud de la Embajada de Venezuela, en casos que así lo requieran.

4. Los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales de Barbados, válidos, no acreditados en Venezuela que viajen en misiones oficiales del Gobierno de Barbados están exentos de visa para entrar y permanecer en Venezuela por un plazo no superior de un mes, prorrogable a solicitud de Embajada de Barbados, en casos que así lo requieran.

5. Las facilidades del presente Acuerdo no eximen a los ciudadanos de Barbados, ni a los de la República de Venezuela de la obligación de observar las Leyes y Reglamentos de ambos países, referentes a la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

6. El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de Barbados pueden suspender la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad o salud pública y derivados de la vigencia de disposiciones legales sobre inmigración. La suspensión por cualquiera de los dos Gobiernos deberá ser comunicada al otro Gobierno por los canales diplomáticos competentes.

En caso de que el Gobierno de Barbados concuerde con estas disposiciones, propongo que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, de la misma fecha y de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Me valgo de esta oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

SIMON ALBERTO CONSALVI
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
James Cameron Tudor
Ministro de Relaciones Exteriores
de Barbados

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 17 July 1987

Honourable Minister,

[*See letter II*]

I avail myself, etc.

SIMON ALBERTO CONSALVI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. James Cameron Tudor
Minister for Foreign Affairs
Barbados

II

Bridgetown, July 17, 1987

Honourable Minister,

I have the honour to address Your Excellency and to acknowledge receipt of your letter dated July 17, 1987, the text of which is set out hereunder:

"Honourable Minister:

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Venezuela is willing to conclude with the Government of Barbados, an Agreement for the Abolition of Visas in Diplomatic, Official and Service Passports of both countries, in the following terms:

1. Holders of valid Venezuelan diplomatic and service passports, who are members of the Venezuelan Diplomatic Mission or Consulate in Barbados are exempt from visa requirements to enter and remain in Barbados during the period of their assignment;

2. Holders of valid Barbados diplomatic and official passports, members of the Diplomatic Mission or the Consular Offices in Venezuela are exempt from visa requirements to enter and remain in Venezuela during the period of their assignment;

3. Holders of valid Venezuelan diplomatic and service passports, not accredited to Barbados, travelling on official missions on behalf of the Government of Venezuela are exempt from visa requirements to enter and remain in Barbados for periods not exceeding one month, renewable at the request of the Embassy of Venezuela as required.

4. Holders of valid Barbados diplomatic and official passports not accredited to Venezuela, travelling

on official missions on behalf of the Government of Barbados, are exempt from visa requirements to enter and remain in Venezuela for periods not exceeding one month, renewable at the request of the Embassy of Barbados as required.

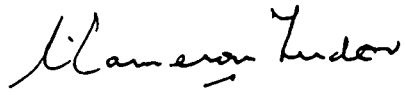
5. The terms of the present Agreement do not exempt citizens of the Republic of Venezuela and of Barbados from the obligation to comply with the laws and regulations of both countries with respect to entry, stay and departure of foreigners.

6. The Government of the Republic of Venezuela and the Government of Barbados may suspend the application of the present Agreement for reasons of public order, security or public health as provided for in the legal provision on immigration currently in force. The suspension by either of the two Governments must be immediately communicated to the other Government through diplomatic channels.

Should the Government of Barbados agree with these provisions, I propose that the present Note and the reply of Your Excellency, with the same date and identical content, constitute an Agreement between our two Governments, to come into force with effect from today's date."

I am pleased to confirm the acceptance of the above-mentioned letter which, together with this letter, constitute, between our two Governments, an Agreement which will enter into force from today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



JAMES CAMERON TUDOR, K.C.M.G.
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE VENEZUELA ET LA BARBADE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

I

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Caracas, le 17 juillet 1987

Excellence,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Venezuela est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement de la Barbade relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service des deux pays, qui serait rédigé en ces termes :

1. Les titulaires des passeports diplomatiques et de service vénézuéliens valides, membres de la Mission diplomatique du Venezuela en Barbade, sont dispensés du visa pour entrer et séjourner dans le territoire de la Barbade pendant la durée de leur mission.

2. Les titulaires des passeports diplomatiques et officiels de la Barbade valides, membres de la Mission diplomatique, ou des Représentations consulaires au Venezuela, sont dispensés du visa pour entrer et séjourner dans le territoire vénézuélien pendant la durée de leur mission.

3. Les titulaires des passeports diplomatiques et de service vénézuéliens valides, non accrédités à la Barbade, en mission officielle pour le compte du Gouvernement vénézuélien sont dispensés du visa pour entrer et séjourner en Barbade pendant une durée ne dépassant pas un mois, cette durée pouvant être prorogée en cas de besoin, à la demande de l'Ambassade du Venezuela.

4. Les titulaires des passeports diplomatiques et de service de la Barbade valides, non accrédités à la Barbade, en mission officielle pour le compte du Gouvernement de la Barbade sont dispensés du visa pour entrer et séjourner au Venezuela pendant une durée ne dépassant pas un mois, cette durée pouvant être prorogée en cas de hesoin, à la demande de l'Ambassade de la Barbade.

5. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les citoyens de la Barbade et de la République du Venezuela de l'obligation de respecter les lois et les règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

6. Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la Barbade pourront suspendre l'application du présent Accord pour des motifs de

[1] Entré en vigueur le 17 juillet 1987, conformément aux dispositions desdites lettres.

l'ordre publique, de sécurité ou de santé publique et découlant des dispositions légales en vigueur relatives à l'immigration. Le Gouvernement qui prend cette décision devra en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique appropriée.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Barbade, je propose que la présente note et votre note en réponse en ce sens, de même date et de teneur identique, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,
SIMON ALBERTO CONSALVI

II

Bridgetown, le 17 juillet 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence et d'accuser réception de votre lettre du 17 juillet 1987, dont le texte est reproduit ci-après :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de vous confirmer l'acceptation de la lettre susmentionnée qui, avec la présente lettre, constitue un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, etc.

JAMES CAMERON TUDOR, K.C.M.G.
Ministre des affaires étrangères

No. 33825

VENEZUELA
and
CZECHOSLOVAKIA

Exchange of notes constituting an agreement on tbe abolitiou of visas on diplomatic and service passports. Caracas, 11 July 1991

Authentic texts: Czech and Spanish.

Registered by Venezuela on 29 May 1997.

VENEZUELA
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Échauge de notes constituant un accord relatif à la suppressiou de visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 11 juillet 1991

Textes authentiques : tchèque et espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 29 mai 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN VENEZUELA AND CZECHOSLOVAKIA ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE VENEZUELA ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

MÍSTOPŘEDSEDA VLÁDY ČSFR
A MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

V Caracasu dne července 1991

Vážený pane ministře,

za účelem posílení srdečných přátelských vztahů, které existují mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Venezuelskou republikou, mám tu čest navrhnout Vaší Excelenci jménem své vlády uzavření Ujednání o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů následujícího znění:

Článek I

Státní občané České a Slovenské Federativní Republiky a státní občané Venezuelské republiky, držitelé diplomatických a služebních pasů, mohou cestovat a pobývat na území druhé smluvní strany bez víza.

Článek II

1. Osoby, na které se vztahuje článek I tohoto Ujednání, mohou pobývat na území druhé smluvní strany bez víza po dobu nepřerušených třiceti (30) dnů.

2. Členové diplomatické mise nebo konzulárního úřadu jedné ze smluvních stran na území druhé smluvní strany, kteří jsou držiteli diplomatických a služebních pasů, mohou pobývat na území druhé smluvní strany bez víza po celou dobu trvání oficiálního působení člena takové mise.

[1] Came into force on 10 August 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 10 août 1991, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Rodinní příslušníci žijící ve společné domácnosti s členy diplomatické mise nebo konzulárního úřadu, kteří jsou držiteli diplomatických a služebních pasů, mohou pobývat na území druhé smluvní strany bez víza po celou dobu trvání oficiálního působení člena takové mise.

Článek III

Osoby uvedené v článku I tohoto Ujednání mohou překračovat státní hranice na všech hraničních přechodech určených pro mezinárodní cestovní styk.

Článek IV

1. Osoby, na které se vztahuje toto Ujednání, podléhají platným zákonům a předpisům státu, týkajících se vstupu a pobytu cizinců, jakož i vykonávání výdělečné činnosti.

2. Ustanoveními tohoto Ujednání není dotčeno právo každé ze smluvních stran odepřít vstup nebo pobyt osobám, jejichž přítomnost na území druhé smluvní strany je nežádoucí.

Článek V

Ustanoveními tohoto Ujednání nejsou dotčeny zákony každé ze smluvních stran, týkající se vstupu a vystupu osob na území obou smluvních stran.

Článek VI

Každá smluvní strana může z důvodů veřejného pořádku, bezpečnosti nebo ochrany zdraví zcela nebo zčásti přerušit provádění tohoto Ujednání. Přerušení a jeho ukončení bude neprodleně oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně.

Článek VII

1. Příslušné orgány obou smluvních stran si vymění diplomatickou cestou vzory cestovních dokladů uvedených v článku I tohoto Ujednání včetně údajů o jejich použitelnosti do třiceti dnů ode dne podpisu tohoto Ujednání.

2. Příslušné orgány obou smluvních stran se budou vzájemně informovat o jakékoliv změně, týkající se cestovních dokladů a jejich použití, nejpozději do šedesáti dnů před provedením takových změn a současně zašlou nové vzory cestovních dokladů.

Článek VIII

Toto Ujednání vstoupí v platnost třicet dnů po obdržení nóty s odpovědí.

Článek IX

1. Toto Ujednání se sjednává na dobu neurčitou.

2. Každá smluvní strana je může vypovědět při dodržení lhůty třiceti dnů. Vypovězení bude druhé smluvní straně oznámeno diplomatickou cestou.

Jestliže návrh obsažený v této nótě je přijatelný pro vládu Venezuelské republiky, tato nóta a nóta vyjadřující Váš souhlas budou tvořit Ujednání mezi oběma vládami o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů.

Využívám této příležitosti, abych Vaši Excelenci ujistil svou nejhlubší úctou.

Jeho Excelence
Armando Duran
Ministr zahraničních věcí
Venezuelské republiky
Caracas

[TRANSLATION]

CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 11 July 1991

Excellency,

With a view to strengthening the cordial, friendly relations between the Czech and Slovak Federal Republic and the Republic of Venezuela, I have the honour to propose, on behalf of my Government, the conclusion of an Agreement on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports which reads as follows:

Article I

Nationals of the Republic of Venezuela and nationals of the Czech and Slovak Federal Republic who are holders of diplomatic and service passports may enter, pass through or depart from the territory of the other State without a visa.

Article II

1. The persons referred to above shall have the right to remain in the territory of the other State for a period of 30 days, calculated as from the date of their entry without a visa.

2. Members of the diplomatic mission or consular office of one Contracting Party in the territory of the other who are holders of diplomatic and service passports may remain in the territory of the other Contracting Party without a visa for the duration of their official mission.

3. Family members living with a member of the diplomatic mission or consular office and who hold diplomatic or service passports may remain in the territory of the other Contracting Party

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET SLOVAQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Caracas, le 11 juillet 1991

Excellence,

Afin de renforcer les relations cordiales et amicales entre la République fédérative tchèque et slovaque et la République du Venezuela, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, la conclusion d'un Accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service, qui se lit comme suit :

Article premier

Les nationaux de la République du Venezuela et de la République fédérative tchèque et slovaque titulaires de passeports diplomatiques ou de service sont dispensés de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, transiter par celui-ci, ou en sortir.

Article II

1. Les personnes visées à l'article premier du présent Accord seront dispensées de visa pour séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant une durée de 30 jours à compter de leur entrée sur le territoire.

2. Les membres de la mission diplomatique ou représentants consulaires d'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, titulaires de passeports diplomatiques ou de service, pourront séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante, pendant la durée de leur mission officielle.

3. Les membres de leur famille vivant au foyer des membres de la mission diplomatique ou des représentants consulaires, titulaires de passeports diplomatiques ou de service, pourront sé-

without a visa for the duration of the official mission of the member of that mission.

Article III

The nationals referred to in article I of this Agreement may cross the national borders of the Republic of Venezuela and of the Czech and Slovak Federal Republic at the border crossings established for international movements.

Article IV

1. Persons covered by this Agreement who enter or remain in the territory of one of the Parties shall comply with the laws and regulations in force in that State with respect to the entry and stay of foreigners and the exercise of a gainful activity.

2. The provisions of this Agreement shall not restrict the right of either State to refuse entry into its territory to any person deemed undesirable or to terminate the stay of citizens of the other State.

Article V

The provisions of this Agreement shall not affect the internal laws of either Contracting Party relating to entry or exit by persons into or from the territory of either State.

Article VI

Each State shall have the right to temporarily restrict or to suspend implementation of this Agreement or part thereof should such a measure be necessary in order to safegnard public order or public health. The adoption of such a measure and the lifting thereof shall be reported immediately to the other Party through the diplomatic channel.

journer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante, pendant la durée de la mission officielle du membre de la mission considérée.

Article III

Les citoyens visés à l'article premier du présent Accord peuvent franchir les frontières de la République du Venezuela et de la République fédérative tchèque et slovaque aux postes frontières affectés au trafic international.

Article IV

1. Les personnes visées par le présent Accord qui entrent ou séjournent sur le territoire de l'une des Parties sont tenues de respecter les lois et les règlements en vigueur dudit Etat relatif à l'entrée et au séjour des étrangers, ainsi que ceux qui concernent l'exercice d'activités lucratives.

2. Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit qu'a chacun des Etats de ne pas autoriser l'entrée sur son territoire d'une *persona non grata* ou de mettre fin au séjour de citoyens de l'autre Etat.

Article V

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux lois internes de chacune des Parties contractantes relatives à l'entrée et à la sortie de personnes sur les territoires des deux Etats.

Article VI

Chacune des Parties contractantes peut limiter temporairement ou suspendre l'application du présent Accord ou certaines de ses dispositions si cette mesure s'avère nécessaire pour assurer le maintien l'ordre public ou protéger la santé publique. L'adoption, et la suspension d'une telle mesure doivent être communiqués immédiatement à l'autre Partie, par la voie diplomatique.

Article VII

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, samples of the travel documents referred to in article I of this Agreement and information regarding their use, no later than 30 days following the signing of this Agreement.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties shall inform one another of any change regarding travel documents and the use thereof no later than 60 days prior to the introduction of such a change and shall at the same time provide samples of the new travel documents.

Article VIII

This Agreement shall enter into force 30 days following the receipt of the reply to this note.

Article IX

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. Either Party may denounce it at any time by giving notice, in writing, through the diplomatic channel; it shall cease to have effect 30 days after the other Party has received such notice.

Should Your Excellency's Government agree to the foregoing terms, this note and your reply expressing acceptance shall constitute an Agreement between our two Governments on the Abolition of Visas on Diplomatic and Service Passports.

Article VII

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique, les modèles des documents de voyage visécs à l'article premier du présent Accord et les informations relatives à leur utilisation dans un délai de 30 jours à compter de la date de la signature du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informeront l'une l'autre de toute modification apportée aux documents de voyage et à leur utilisation 60 jours au plus tard avant l'introduction de ces modifications et enverront en même temps ces nouveaux modèles des documents de voyage.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la réception de la note de réponse.

Article IX

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord par écrit, à tout moment par la voie diplomatique et il cessera de produire ses effets trente jours après la réception par l'autre Partie de la dénonciation.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre nos deux Gouvernements relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques et de service.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JIRI DIENSTBIER
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Armando Durán
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute et distinguée considération.

JIRI DIENSTBIER
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Armando Durán
Ministre des affaires étrangères
de la République du Venezuela

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 11 de julio de 1991

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de comunicarle que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República Federativa Checa y Eslovaca, un Acuerdo de Supresión de Visas para los titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio en los siguientes términos:

ARTICULO I

"Los nacionales de la República de Venezuela y de la República Federativa Checa y Eslovaca titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio estarán exentos del requisito de visado, al entrar, transitar o salir del territorio del otro Estado.

ARTICULO II

1.- Las personas a que se refiere el Artículo 1 de este Acuerdo podrán permanecer en el territorio de la otra Parte, por un período de 30 días contados a partir de su entrada libre de visado.

2.- Los miembros de la Misión Diplomática o de la Oficina Consular de una de las Partes Contratantes, en el territorio de la otra Parte Contratante, titulares de Pasaportes diplomáticos y de servicio, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante, sin visa, durante todo el periodo que dure la misión oficial de ellos.

3.- Los familiares que viven en el hogar común con los miembros de la Misión Diplomática o de la Oficina Consular, titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante, sin visa durante todo el periodo que dure la misión oficial del miembro de tal Misión.

ARTICULO III

Los ciudadanos a los que se refiere el Artículo 1 de este Acuerdo pueden atravesar las fronteras de la República de Venezuela y de la República Federativa Checa y Eslovaca en los puntos fronterizos designados para el tráfico internacional.

ARTICULO IV

1.- Las personas a que se refiere el presente Acuerdo que entren o permanezcan en el territorio de una de las Partes, se someterán a las leyes y reglamentos vigentes de dicho Estado relativos a la entrada y permanencia de extranjeros, así como a las de desempeño de actividades lucrativas.

2.- Las disposiciones del presente Acuerdo no limitarán el derecho de cada uno de los dos Estados a no permitir la entrada en su territorio de una persona no grata o a terminar la estadía de ciudadanos del otro Estado.

ARTICULO V

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán las leyes internas de cada una de las Partes Contratantes relativas a la entrada y salida de personas en los territorios de ambos Estados.

ARTICULO VI

Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de aplicar limitaciones temporales a la ejecución o suspender la ejecución de este Acuerdo o de una de sus partes, si tal medida es necesaria para asegurar el orden público o para proteger la salud pública. La adopción, así como la suspensión de tal medida, deben ser comunicadas inmediatamente a la otra Parte, por la vía diplomática.

ARTICULO VII

1.- Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes intercambiarán, por vía diplomática, las muestras de los documentos de viaje citados en el Artículo 1 del presente Acuerdo y la información sobre su uso, en el curso de 30 días a partir del día de la firma de este Acuerdo.

2.- Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes informarán mutuamente sobre cualquier cambio en materia de los documentos de viaje y de su uso, a mas tardar en 60 días antes de la introducción de tales cambios y enviarán al mismo tiempo, nuevas muestras de los documentos de viaje.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después del recibo de la Nota de respuesta.

ARTICULO IX

1.- El presente Acuerdo se concluye por tiempo indefinido.

2.- Cada una de las Partes podrá denunciar este Acuerdo por escrito, en cualquier momento, por la vía diplomática y caducará treinta días después que la otra Parte haya recibido la denuncia.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia acepta los términos antes transcritos, esta Nota y la de respuesta manifestando vuestra conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y de Servicio.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración".

Sobre el particular, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Venezuela en cuanto al texto propuesto en su comunicación, la cual, junto con la presente Nota, constituye un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Ilustrado Gobierno de la República Federativa Checa y Eslovaca.

Me valgo de esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi mas alta consideración.

ARMANDO DURÁN
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Señor
Jiri Dienstbier
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa Checa y Eslovaca

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA

Caracas, 11 July 1991

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared to conclude with the Government of the Czech and Slovak Federal Republic an Agreement on the Abolition of Visas on Diplomatic and Service Passports, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Venezuela accepts the text proposed in your note and that the latter, together with this reply, constitutes an Agreement betwcen the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ARMANDO DURÁN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Jiri Dienstbier
Minister for Foreign Affairs
of the Czech and Slovak
Federal Republic

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 11 juillet 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Venezuela est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques et de service, libellé comme suit :

[*Voir note I*]

A ce propos, je suis heureux de faire savoir que le texte proposé dans votre communication a reçu l'agrément du Gouvernement vénézuélien et que joint à la présente note, il constitue un Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre des relations extérieures,

ARMANDO DURAN

Son Excellence
Monsieur Jiri Dienstbier
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative
tchèque et slovaque

No. 33826

VENEZUELA
and
JAMAICA

Exchange of letters constitnting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, official and service passports. Caracas, 2 September 1992

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Venezuela on 29 May 1997.

VENEZUELA
et
JAMAÏQUE

Échange de lettres constitnant un accord relatif à la suppression des visas snr les passeports diplomatiques, officiels et de service. Caracas, 2 septemhre 1992

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 29 mai 1997.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN VENEZUELA AND JAMAICA ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SERVICE PASSPORTS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 2 de septiembre de 1992

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en la ocasión de proponer al Gobierno de Jamaica en nombre de mi Gobierno, con el deseo de estrechar las relaciones amistosas entre nuestros dos Estados, un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio en los siguientes términos:

ARTICULO I

Los nacionales venezolanos y jamaiquinos, titulares de Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio, estarán exentos del requisito de visas para entrar o salir del territorio del otro Estado.

ARTICULO II

1.- Las personas a que se refiere el Artículo I de este Acuerdo se les permitirá permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante por un período do treinta (30) días contados desde la fecha de entrada en el territorio de la otra Parte Contratante.

2.- Los miembros do la Misión Diplomática o de la Cficina Consular de una de las Partes en el territorio de la otre Parte Contratante, titulares do Pasaportes Diplomático, Oficial o do Servicio se les permitirá permanecer en el territorio do la otra Parte Contratante sin visa, durante el término de su misión.

3.- Los miembros do la familia que residan con los Miembros de Misión Diplomática o de la Oficina Consular, titulares de Pasaportes Diplomático, Oficial o de Servicio se les pormitirá permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante sin visa, por el período que dure la misión oficial del miembro de la citada Misión.

[1] Came into force on 2 October 1992, in accordance with the provisions of the said letters.

ARTICULO III

1.- Las personas a que se refiere el presente Acuerdo y que entren y permanezcan en el territorio de una de las Partes, estarán en la obligación de observar las leyes y reglamentos de dicho Estado referentes a la entrada y condición de residente de los extranjeros, así como aquellas referentes a la do asumir una ocupación remunerada.

2.- Las disposicionos previstas on esta Acuerdo no limitarán el derecho do cada uno de los Estados Partes de prohibir la entrada en su territorio de alguna persona nacional del otro Estado declarada no grata, o la de terminar la estadía en su territorio de alguno de sus ciudadanos.

ARTICULO IV

Las disposiciones del presente Acuerdo no interferirán con la legislación interna de cada una de las Partes Contratantes referentes a la entreda y salida dol territorio de ambos Estados.

ARTICULO V

Cada una de las Partes Contratantes tiene el derecho de suspender temporalmente la aplicación de este Acuerdo o de uno de sus Artícules si lo considera necesario para salvaguardar el ordon público, o proteger la salud pública y la seguridad nacional. La suspensión deberá ser comunicade de inmediato a la otra Parte por la vía diplomática.

ARTICULO VI

1.- Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes intercambiarán, por la vía diplomática, los modalos de los documentes de viaje citados en el Artículo I del presente Acuerdo y la información necesaria en relación a su uso, dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha do la firma del presente Acuerdo.

2.- Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes se informarán mutuamente de cualquier cambio material en los documentos de viaje y sobre su uso por lo menos sesenta (60) días antes de la introducción de dichos cambios y enviarán, al mismo momento, los nuevos modelos de les documentes de viaje.

ARTICULO VII

El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta días siguientes a la Nota de respuesta de la otra Parte Contratante.

ARTICULO VIII

1.- El presente Acuerdo tiene una duración indefinida.

2.- Cada una de las Partes Contratantes puede dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación por escrito mediante de la vía diplomática, y terminará treinta (30) días después que la otra Parte haya recibido dicha notificación.

En caso de que el Gobierno de Jamaica esté de acuerdo con estas disposiciones, propongo que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia , de la misma fecha y de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos , que entrará en vigor en treinta (30) días contados a partir de la presente fecha.

DAVID LÓPEZ HENRIQUEZ
Encargado del Ministerio
de Relaciones Exteriores

A su Excelencia
Benjamin Clare
Ministro de Estado
Ministro de Asuntos Exteriores
y de Comercio Exterior de Jamaica

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 2 September 1992

Your Excellency,

[*See letter II*]

DAVID LÓPEZ HENRIQUEZ
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Benjamin Clare
Minister of State
Minister of Foreign Affairs
and Foreign Trade of Jamaica

II

EMBAJADA DE JAMAICA[1]
CARACAS, VENEZUELA

Caracas, September 2nd, 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated September 2nd, 1992, the contents of which I hereby reproduce:

"I have the honour to address Your Excellency, on behalf of my Government, and bearing in mind the desire to strengthen the friendly relations between our two States, with a view to proposing to the Government of Jamaica a Visa Abolition Agreement for Diplomatic, Official and Service Passport holders within the following framework:

ARTICLE I

Venezuelan nationals and Jamaican nationals, holders of Diplomatic, Official and Service Passports, shall be exempt from visa requirements to enter or leave the territory of the other State.

ARTICLE II

1.- The persons referred to in Article I of this Agreement shall be allowed to remain in the territory of the other Contracting Party for a period of thirty (30) days commencing from the date of entry into the territory of the other State.

2.- The members of the Diplomatic Mission or the Consular Office of one of the Parties in the territory of the other Contracting Party, holders of Diplomatic, Official and Service Passports shall be allowed to remain in the territory of the other Contracting Party without a visa, for the duration of their official mission.

3.- The family members residing in the household of the Members of the Diplomatic Mission and Consular Office, holders of Diplomatic, Official and Service Passports shall be allowed to remain in the territory of the other Contracting Party without a visa, for the duration of the official mission of the member of said Mission.

[1] Embassy of Jamaica.

ARTICLE III

1.- The persons to whom the present Agreement refers and who enter or remain in the territory of one of the Parties shall be subject to the laws and regulations of the said State relating to the entry and resident status of foreigners, as well as to the undertaking of gainful occupation.

2.- The provisions of the present Agreement shall not limit the right of each of the two States to prohibit the entry to its territory of someone declared persona non grata or to terminate the stay of citizens of either State.

ARTICLE IV

The provisions of the present Agreement shall not interfere with the internal laws of either of the Contracting Parties relating to the entry and departure from the territory of both States.

ARTICLE V

Each of the Contracting Parties shall have the right to temporarily suspend the implementation of this Agreement or of one of its Articles should this be necessary to safeguard public order or to protect public health and national security. The suspension is to be communicated immediately to the other Party via diplomatic channel.

ARTICLE VI

1.- The competent authorities of both Contracting Parties shall exchange, via diplomatic channel, samples of the travel documents mentioned in Article I of the present Agreement and the necessary information on their use within thirty (30) days of the date of the signing of this Agreement.

2.- The competent authorities of both Contracting Parties shall mutually inform each other on any material change in the travel documents and their use at least sixty (60) days prior to the introduction of the said changes and shall send, at the same time, new samples of the travel documents.

ARTICLE VII

The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the Note of response from the other Contracting Party.

ARTICLE VIII

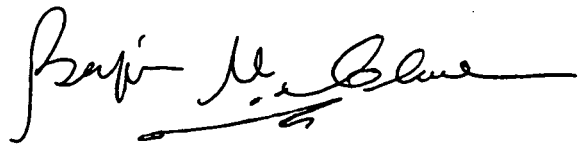
1.- The present Agreement is of an indefinite duration.

2.- Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement by writing, via diplomatic channel, and it shall expire thirty (30) days after the other Party has received the notification.

Should the Government of Jamaica agree with these provisions, I propose that the present Note and the reply of Your Excellency with the same date and identical content constitute an Agreement between our two Governments, to come into effect thirty (30) days from today's date."

I am pleased to confirm the Agreement of the above mentioned letter which, together with this letter, constitutes between our two Governments, an Agreement which will enter into force thirty (30) days from today's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



BENJAMIN CLARE
Minister of State,
Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade of Jamaica

His Excellency
David López Henriquez
Acting Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE VENEZUELA ET LA JAMAÏQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

I

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Caracas, le 2 septembre 1992

Excellence,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence, à l'occasion de proposer au Gouvernement de la Jamaïque au nom de mon Gouvernement, désireux de resserrer les relations amicales entre nos deux pays, un Accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service, dans les termes suivants :

Article premier

Les ressortissants vénézuéliens et jamaïquains, titulaires des passeports diplomatiques, officiels et de service, seront dispensés de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat ou en sortir.

Article II

1. Les personnes visées à l'article premier du présent Accord seront dispensées de visa pour séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant une durée de 30 jours à compter de la date de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les membres de la Mission diplomatique ou Représentants consulaires d'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service, pourront séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante, pendant la durée de leur mission officielle.

3. Les membres de leur famille vivant au foyer des membres de la Mission diplomatique ou des Représentants consulaires, titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service, pourront séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante, pendant la durée de la mission officielle du membre de la mission considérée.

---

[1] Entré en vigueur le 2 octobre 1992, conformément aux dispositions desdites lettres.

Article III

1. Les personnes visées par le présent Accord qui entrent ou séjournent sur le territoire de l'une des Parties sont tenues de respecter les lois et les règlements en vigueur dudit Etat relatif à l'entrée et au séjour des étrangers, ainsi que ceux qui concernent l'exercice d'activités lucratives.

2. Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit qu'a chacun des Etats de ne pas autoriser l'entrée sur son territoire d'une *persona non grata* ou de mettre fin au séjour de citoyens de l'autre Etat.

Article IV

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux lois internes de chacune des Parties contractantes relatives à l'entrée et à la sortie de personnes sur les territoires des deux Etats.

Article V

Chacune des Parties contractantes peut limiter temporairement ou suspendre l'application du présent Accord ou certaines de ses dispositions si cette mesure s'avère nécessaire pour assurer le maintien de l'ordre publique ou protéger la santé publique et la sécurité nationale. L'adoption, et la suspension d'une telle mesure, doivent être communiqués immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article VI

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique, les modèles des documents de voyage visées à l'article premier du présent Accord et les informations relatives à leur utilisation dans un délai de 30 jours à compter de la date de la signature du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informeront l'une l'autre de toute modification apportée aux documents de voyage et à leur utilisation 60 jours au plus tard avant l'introduction de ces modifications et enverront en même temps ces nouveaux modèles des documents de voyage.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la réception de la note de réponse.

Article VIII

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord par écrit, à tout moment, par la voie diplomatique et il cessera de produire ses effets 30 jours après la réception par l'autre Partie de la dénonciation.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens et de la même date, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques et de service, qui entrera en vigueur en 30 jours à compter de la date d'aujourd'hui.

Je vous prie de recevoir, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

DAVID LÓPEZ HENRIQUEZ
Chargé du Ministère des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Benjamin Clare
Ministre de l'Etat
Ministre des affaires étrangères
et du commerce extérieur de la Jamaïque

II

AMBASSADE LA JAMAÏQUE
CARACAS , VENEZUELA

Caracas, le 2 septembre 1992

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, datée du 2 septembre 1992, dont je reproduis la teneur ci-dessous :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer l'accord figurant dans la lettre susmentionnée qui, avec la présente lettre, constitue un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur trente (30) jours à compter de la date de ce jour.

Je vous prie de recevoir, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

BENJAMIN CLARE
Ministre d'Etat,
Ministre des affaires étrangères
et du Commerce extérieur de la Jamaïque

Son Excellence
David López Henriquez
Ministre des affaires étrangères par intérim
de la République du Venezuela

No. 33827

VENEZUELA
and
RUSSIAN FEDERATION

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Caracas, 28 Juue 1993

Authentic texts: Russian and Spanish.

Registered by Venezuela on 29 May 1997.

VENEZUELA
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Échange de uotes constituant uu accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 28 juin 1993

Textes authentiques : russe et espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 29 mai 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN VENEZUELA AND THE RUSSIAN FEDERATION ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE VENEZUELA ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Каракас, 28 июня 1993 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь предложить Вашему Превосходительству следующее с целью достижения Договоренности между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Венесуэла о безвизовых поездках по дипломатическим и служебным паспортам.

I. Владельцы действительных дипломатических, служебных паспортов одного государства имеют право въезжать и выезжать, а также следовать транзитом через территорию другого государства без виз.

II. I. Лица, на которых распространяется действие пункта I данной Договоренности, могут находиться на территории другого государства в течение девяноста дней, начиная с момента их безвизового въезда.

II. 2. Сотрудники дипломатического представительства и консульского учреждения одного государства,

[1] Came into force on 28 June 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 28 juin 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

имеющие дипломатичеокие и служебные паспорта, могут находиться на территории другого государства без визы в течение всего срока их официальной миссии. Министерство Иностранных Дел одного государства заблаговременно сообщает Посольству другого государства о прибытии упомянутых сотрудников к месту будущей работы.

П. 3. Члены семей, проживающие совместно с сотрудниками дипломатического представительства или коноульского учреждения одного государства, имеющие дипломатические или служебные паспорта, могут находиться на территории другого государства без визы в течение всего срока официальной миссии сотрудника вышеназванных представительств.

Ш. Лица, указанные в пункте I настоящей Договоренности, могут пересекать границы Российской Федерации и Республики Венесуэла в пограничных пунктах, установленных для въезда и выезда иностранцев.

IУ. I. Лица, на которых распространяется действие настоящей Договоренности, прибывающие или находящиеся на территории одного из государств, подчиняются действующим на территории данного государства законам и нормам, касающимся порядка въезда и пребывания иностранных граждан, а также регулирующим коммерческую деятельность.

IУ. 2. Положения настоящей Договоренности не ограничивают право каждого государства не допускать въезда на свою территорию лиц, являющихся нежелательными, а также прекращать пребывание на ней граждан другого государства.

У. Положения настоящей Договоренности не затрагивают нормы внутреннего законодательства каждого из государств, регулирующие порядок въезда и выезда граждан на их территории.

УI. Каждое из государств имеет право вводить временные ограничения или приостановить действие настоящей Договоренности или её части, если подобные меры необходимы для обеспечения общественного порядка или в целях охраны здоровья населения. О принятии и об отмене данных мер должно быть немедленно сообщено другому государству по дипломатическим каналам.

УII. I. Компетентные органы обоих государств должны обменяться по дипломатическим каналам образцами проездных документов, указанных в пункте I настоящей Договоренности, а также информацией о порядке их использования в течение тридцати дней со дня подписания настоящей Договоренности.

УII. 2. Компетентные органы обоих государств должны информировать друг друга о любых изменениях в отношении упомянутых проездных документов и порядка их использования не позднее чем за шестьдесят дней до введения указанных изменений, а также одновременно пересылать образцы новых проездных документов.

УIII. Если Правительство Республики Венесуэла примет вышеизложенные предложения, настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства составят Договоренность между нашими двумя Правительствами, которая вступит в силу с даты Вашей ответной ноты.

Настоящая Договоренность будет оставаться в силе до истечения шести месяцев со дня, когда одно из государств направит другому государству письменное уведомление о своем намерении прекратить её действие.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем весьма высоком уважении.

Г. Э. МАМЕДОВ

Заместитель Министра Иностранных
Дел Российской Федерации

ХОДИТЕЛЬСТВУ
ЕРБАСИ
МУ ДИРЕКТОРУ
ВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ВЕНЕСУЭЛА

Каракас

[TRANSLATION]

EMBASSY OF RUSSIAN FEDERATION

Caracas, 28 June 1993

Sir,

For the purpose of concluding an agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Venezuela on the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports, I have the honour to propose the following:

I

Holders of valid diplomatic or service passports of one State shall have the right to enter, leave from or transit through the territory of the other State without a visa.

II

1. The persons covered by paragraph I of this Agreement may remain in the territory of the other State for a period of 90 days from the date of their entry without a visa.

2. Members of diplomatic missions or consular offices holding diplomatic or service passports of one State may remain in the territory of the other State without a visa for the duration of their official mission. The Ministry of Foreign Affairs of one State shall give the Embassy of the other State sufficient advance notice of the arrival of the abovementioned persons at their future place of work.

3. Family members living in the households of members of one State's diplomatic missions or consular offices holding diplomatic or service passports may remain in the territory of the other State without a visa for the duration of

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Caracas, le 28 juin 1993

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de vous proposer de conclure un accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service, ainsi conçu :

I

Les titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides d'un Etat peuvent sans visa entrer sur le territoire de l'autre Etat, quitter ce territoire ou transiter par celui-ci.

II

1. Les personnes susvisées ont le droit de séjourner sur le territoire de l'autre Etat pendant 90 jours à compter de leur entrée sans visa.

2. Les employés d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire d'un Etat qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service sont autorisés à séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Etat pendant toute la durée de leur mission officielle. Le Ministère des affaires étrangères d'un Etat informe au préalable l'Ambassade de l'autre Etat de l'arrivée des employés susmentionnés dans leur lieu d'affectation.

3. Les membres de la famille vivant avec les employés d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire d'un Etat titulaire de passeports diplomatiques ou de service peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Etat

the official mission of the member of those missions.

III

The persons referred to in paragraph I of this Agreement may cross the borders of the Russian Federation and the Republic of Venezuela at the designated international border-crossing points.

IV

1. The persons covered by this Agreement who enter or stay in the territory of one of the States shall comply with the laws and regulations in force in that State relating to the entry and stay of aliens as well as to gainful employment.

2. The provisions of this Agreement shall not restrict the right of each State to deny entry into its territory to undesirable persons, and to terminate the stay therein of nationals of the other State.

V

The provisions of this Agreement shall not affect the domestic laws of either State relating to the entry and exit of persons into and from its territory.

VI

Each of the States shall have the right to impose time limits on or to suspend the implementation of this Agreement or parts thereof, if such a measure is necessary to maintain public order or to protect public health. The other State must be informed promptly through the diplomatic channel of the adoption or cancellation of such measures.

pendant toute la durée de la mission officielle des employés en question.

III

Les personnes visées au point I du présent Accord peuvent franchir les frontières de la Fédération de Russie et de la République du Venezuela aux postes frontières établis pour l'entrée et la sortie des étrangers.

IV

1. Les personnes visées par le présent Accord qui entrent ou séjournent sur le territoire d'un des Etats parties se soumettent aux lois et règlements en vigueur dans ledit Etat qui régissent l'entrée et le séjour des étrangers, ainsi que l'exercice d'activités lucratives.

2. Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit de chacun des deux Etats de refuser l'entrée de son territoire à une personne déclarée non grata ou de mettre fin au séjour de citoyens de l'autre Etat.

V

Les dispositions du présent Accord ne mettent pas en cause les normes de la législation interne de chacun des Etats régissant l'entrée et la sortie de son territoire.

VI

Chacun des deux Etats a le droit d'appliquer des restrictions temporaires ou de suspendre l'exécution du présent Accord ou d'une partie de l'Accord si de telles mesures sont nécessaires pour assurer l'ordre public ou protéger la santé publique. L'adoption ou l'annulation de telles mesures doit être immédiatement signalée à l'autre Etat par la voie diplomatique.

VII

1. The competent authorities of the two States shall exchange through the diplomatic channel models of the travel documents referred to in paragraph I of this Agreement and information related to their use within 30 days from the date of signature of the Agreement.

2. The competent authorities of the two States shall inform each other of any changes regarding the above-mentioned travel documents or their use no later than 60 days before the entry into force of those changes and shall at the same time provide models of the new travel documents.

VIII

If the Government of the Republic of Venezuela accepts the above provisions, this note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

This Agreement shall remain in force until one of the States gives the other six months' written notice of its intention to terminate it.

I take this opportunity to convey to you the renewed assurances of my highest consideration.

G. E. MAMEDOV
Deputy Minister for Foreign Affairs
of the Russian Federation

His Excellency
Mr. Fernando Gerbasi
Director-General
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela
Caracas

VII

1. Les autorités compétentes des deux Etats échangeront par la voie diplomatique les modèles des documents de voyage visés au point I du présent Accord ainsi que des informations sur les modalités de leur utilisation au plus tard 30 jours après la signature de l'Accord.

2. Les autorités compétentes des deux Etats s'informeront de toute modification concernant les documents de voyage susmentionnés et les modalités de leur utilisation 60 jours au plus tard avant l'introduction d'une telle modification et se communiqueront simultanément les modèles des nouveaux documents.

VIII

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, je vous propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Le présent Accord deviendra caduc six mois après que l'un des Etats aura informé l'autre par écrit de son intention de le dénoncer.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères
de la Fédération de Russie,
G. E. MEDOV

Son Excellence
Monsieur Fernando Gerbasi
Directeur général du Ministère
des relations extérieures
de la République du Venezuela
Caracas

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 28 de junio de 1993

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de referirme a su propuesta de concluir un Acuerdo con la República de Venezuela sobre Supresión de Visas para los titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio en los términos siguientes:

"Excelentísimo Señor:

Con el objetivo de lograr un Acuerdo entre el Gobierno de la Federación de Rusia y el Gobierno de la República de Venezuela sobre Supresión de Visas para los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia lo siguiente:

I. Los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio estarán exentos del requisito de visado, al entrar, transitar o salir del territorio del otro Estado.

II.1. Las personas a que se refiere el Punto I de este Acuerdo podrán permanecer en el territorio del otro Estado, por un período de noventa días, contados a partir de su entrada libre de visado.

II.2. Los miembros de la Misión Diplomática o de la Oficina Consular de un Estado, titulares de pasaporte diplomáticos y de servicio, podrán permanecer en el territorio del otro Estado, sin visa, durante todo el período de su misión oficial. El Ministerio de Relaciones Exteriores de un Estado informará con la debida anticipación a la Embajada del otro Estado sobre la llegada de los funcionarios mencionados al lugar de su futura misión.

II. 3. Los familiares que viven en el hogar común con los miembros de la Misión Diplomática o de la Oficina Consular de un Estado, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio, podrán permanecer en el territorio del otro Estado sin visa durante todo el período que dure la misión oficial del miembro de tal Misión.

III. Las personas a las que se refiere el Punto I de este Acuerdo pueden atravesar las fronteras de la Federación de Rusia y de la República de Venezuela, en los puntos fronterizos designados para el tráfico internacional.

IV.1. Las personas a las que se refiere el presente Acuerdo que entren o permanezcan en el territorio de uno de los Estados, se someterán a las leyes y reglamentos vigentes de dicho Estado relativos a la entrada y permanencia de extranjeros, así como a las de desempeño de actividades lucrativas.

IV.2. Las disposiciones del presente Acuerdo no limitarán el derecho de cada uno de los Estados a no permitir la

entrada en su territorio de una persona no grata o a terminar la estadía de ciudadanos del otro Estado.

V. Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán las leyes internas de cada uno de los Estados relativas a la entrada y la salida de personas en sus territorios.

VI. Cada uno de los Estados tendrá el derecho de aplicar limitaciones temporales a la ejecución o suspender la ejecución de este Acuerdo o de una de sus partes, si tal medida es necesaria para asegurar el orden público o para proteger la salud pública. La adopción, así como la suspensión de tal medida, deben ser comunicadas inmediatamente al otro Estado, por la vía diplomática.

VII.1. Las autoridades competentes de ambos Estados intercambiarán, por vía diplomática, las muestras de los documentos de viaje citados en el Punto I del presente Acuerdo y la información sobre su uso, en el curso de treinta días a partir de la firma de este Acuerdo.

VII.2. Las autoridades competentes de ambos Estados informarán mutuamente sobre cualquier cambio en materia de los documentos de viaje y de su uso, a más tardar en sesenta días antes de la introducción de tales cambios y enviarán al mismo tiempo, nuevas muestras de los documentos.

VIII. Si el Gobierno de la República de Venezuela acepta las propuestas transcritas anteriormente, la presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituyen el

Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor desde la fecha de su nota de respuesta.

El presente Acuerdc permanscerá en vigor hasta expirar seis meses desde la fecha en que uno de los Estados notifique por escrito al otro Estado su intención de darlo por terminado.

Aprovecho la cportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimcnio de mi mas alta y distinguida consideración.(fdo) Gueorgui Mamedov, Vice Ministrc de Relaoiones Exteriores de la Federación de Rusia."

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gcbierno de Venezuela en cuanto al texto propuesto en su comunicación, la cual, junto con la presente ncta, constituye un Acuerdo entre el Gobiernc de la República de Venezuela y el Ilustradc Gobiernc de la Federación de Rusia.

Me valgo de esta ccasión para reiterar a Vuestra Exoelencia las seguridades de mi más alta consideración.

FERNANDO GERBASI
Director General del Ministerio
de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Gueorgui Mamedov
Vice Ministro de Relaciones Exteriores
de la Federación de Rusia

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 28 June 1993

Sir,

I have the honour to refer to your proposal to conclude an Agreement with the Republic of Venezuela on the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports, which reads as follows:

[*See note I*]

I am pleased to inform you that the Government of Venezuela agrees to the text proposed in your note, which together with this note shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Russian Federation.

I take this opportunity to convey to you the renewed assurances of my highest consideration.

FERNANDO GERBASI
Director-General
Ministry for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Giorgi Mamedov
Deputy Minister for Foreign Affairs
of the Russian Federation

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 28 juin 1993

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition tendant à ce que la Fédération de Russie conclue avec la République du Venezuela un accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de la République du Venezuela marque son assentiment sur la teneur de votre note, laquelle constituera, avec la présente note, un Accord entre nos Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Directeur du Ministère
des relations extérieures
de la République du Venezuela,
FERNANDO GERBASI

Son Excellence
Monsieur Gueorgui Mamedov
Vice-Ministre des affaires étrangères
de la Fédération de Russie

No. 33828

VENEZUELA
and
GERMANY

Exchange of notes constitnting an agreement on the abolition of visas for diplomatic and service passports. Caracas, 15 July 1994

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Venezuela on 29 May 1997.

VENEZUELA
et
ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à la snppression de l'obligatiou de visas dans les passeports diplomatiques et les passeports de service. Caracas, 15 juillet 1994

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 29 mai 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN VENEZUELA AND GERMANY ON THE ABOLITION OF VISAS FOR DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE VENEZUELA ET L'ALLEMAGNE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET LES PASSEPORTS DE SERVICE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
EL EMBAJADOR DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Caracas, 15. Juli 1994

Exzellenz,

ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereit ist, mit der Regierung der Republik Venezuela ein Abkommen über die Abschaffung der Visapflicht für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen der beiden Länder gemäß den folgenden Bestimmungen zu vereinbaren:

Artikel 1

Die Inhaber eines gültigen Diplomaten- oder Dienstpasses jedes der beiden Vertragsstaaten können ohne Visum in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu drei Monate aufhalten.

Artikel 2

Die Inhaber eines gültigen deutschen oder venezolanischen Diplomaten- oder Dienstpasses, die Mitglieder der diplomatischen

[1] Came into force on 1 October 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

Mission oder eines Konsularamtes eines der Vertragsstaaten auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates oder die Vertreter des einen Vertragsstaates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder diejenigen Personen, die einer solchen Organisation als Beamte angehören, können ohne Visum in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich im diesem bis zur Beendigung ihrer Dienstverwendung aufhalten.

Artikel 3

Die Familienmitglieder der im Artikel 2 bezeichneten Personen können, sofern sie ihrem Haushalt angehören, ohne Visum in das Gebiet des anderen Staates einreisen und sich dort während der Zeit aufhalten, in der die Dienstverwendung andauert, vorausgesetzt, daß sie Inhaber eines gültigen Diplomaten- oder Dienstpasses sind oder in solchen miteingetragen sind.

Artikel 4

Die Bestimmungen dieses Abkommens entheben nicht der Verpflichtung, die Gesetze und rechtlichen Bestimmungen des anderen Vertragsstaates betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern zu beachten. Die zuständigen Behörden jedes der Vertragsstaaten behalten sich das Recht vor, jeder Person, die nach ihrer Beurteilung als unerwünscht betrachtet wird, die Einreise und den Aufenthalt zu verweigern.

Artikel 5

Die Regierung jedes Vertragsstaates kann zeitweise die Anwendung des vorliegenden Abkommens aus Gründen der öffentlichen Sicherheit,

Ordnung und Gesundheit aussetzen. Die besagte Aussetzung ist der Regierung des anderen Vertragsstaates auf diplomatischem Wege mindestens 48 Stunden vorher zu notifizieren.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach der Durchführung dieses Notenwechsels in Kraft.

Artikel 7

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es kann jederzeit auf diplomatischem Weg gekündigt werden und verliert seine Geltung drei Monate nach Erhalt der Kündigung durch die Regierung des anderen Vertragsstaates.

Falls sich die Regierung der Republik Venezuela mit den unter den in den Artikeln 1 bis 7 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem ersten Tag des dritten Monats nach dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

W. Richter

WILFRIED RICHTER

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Venezuela
Herrn Miguel Angel Burelli Rivas
Caracas

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Caracas, 15 July 1994

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to conclude an Agreement with the Government of the Republic of Venezuela on the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic and service passports of the two States in the following terms:

Article 1

Holders of diplomatic or service passports of either of the two Contracting Parties may enter the territory of the other State without a visa and remain there for a maximum period of three months.

Article 2

Holders of valid German or Venezuelan diplomatic or service passports who are members of the diplomatic mission or a consular post of either State in the territory of the other State or are representatives of either State to an international organization which has its headquarters in the territory of the other State or are employed as staff members of such an organization shall be entitled to enter the territory of the other State without a visa and to remain there for the duration of their assignment.

Article 3

Members of the families of the persons referred to in article 2, living with them in a common household, provided that they are holders of valid diplomatic or service passports or are entered as such therein, may enter the territory of the

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Caracas, le 15 juillet 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon gouvernement est disposé à conclure, avec le Gouvernement de la République du Venezuela, un accord relatif à la suppression de l'obligation de visas dans les passeports diplomatiques et les passeports de service qui serait libellé comme suit :

Article premier

Les détenteurs de passeports diplomatiques ou de passeports de service valides de chacun des deux Etats contractants peuvent, sans visa, se rendre sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner pendant une durée maximale de trois mois.

Article 2

Les détenteurs de passeports diplomatiques ou de passeports de service allemands ou vénézuéliens, les membres des missions diplomatiques ou des représentations consulaires de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat et les représentants de l'un des Etats contractants auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat ou les personnes qui sont fonctionnaires d'une telle organisation peuvent, sans visa, se rendre sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner jusqu'à la fin de leurs fonctions.

Article 3

Les membres de la famille des personnes visées à l'article 2 du présent Accord qui partagent leur foyer peuvent, sans visa, se rendre sur le territoire de l'autre Etat contractant et y séjourner pendant la durée de leurs fonctions à condition

other State without a visa and remain there for the duration of the assignment.

Article 4

The provisions of this Agreement shall not exempt either Party from the obligation to abide by the laws and regulations of the other Contracting Party in respect of the entry, stay, and departure of aliens. The competent authorities of each of the Parties shall retain the right to forbid persons whom they deem undesirable to enter or stay in their territory.

Article 5

The Government of each State Party shall have the right to suspend implementation of this Agreement in order to safeguard public security, order, or health. The adoption of such a measure shall be reported to the other Party through the diplomatic channel at least 48 hours in advance.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following this exchange of notes.

Article 7

This Agreement is concluded for an unlimited period. It may be denounced through the diplomatic channel at any time and shall cease to have effect three months after the Government of the other Contracting Party has received notice of the denunciation.

Should the Government of the Republic of Venezuela agree to the proposals referred to in Articles 1 to 7, this note and the reply from Your Excellency stating your Government's agreement shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into

d'être détenteurs d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service en cours de validité ou d'être inscrits sur un tel passeport.

Article 4

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien l'obligation de respecter la législation et les autres dispositions de droit de l'autre Etat contractant relatives à l'entrée et au séjour des étrangers sur son territoire et à leur sortie de celui-ci. Les autorités compétentes de chacun des Etats contractants se réservent le droit de refuser l'entrée du territoire ou le séjour sur celui-ci aux personnes qu'elles jugent indésirables.

Article 5

Le Gouvernement de chacun des Etats contractants peut suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité ou de santé publique ou d'ordre public. Cette suspension doit être notifiée au Gouvernement de l'autre Etat par la voie diplomatique au moins 48 heures à l'avance.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui du présent échange de notes.

Article 7

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique et cesse de s'appliquer trois mois après la réeeption de la dénonciation par le Gouvernement de l'autre Etat contractant.

Si la proposition énoncée dans les articles 1 à 7 ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, la présente note et la note d'acceptation de votre gouvernement constitueront, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur

force on the first day of the third month following the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

WILFRIED RICHTER

His Excellency
Mr. Miguel Angel Burelli Rivas
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela
Caracas

le premier jour du troisième mois qui suivra la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

WILFRIED RICHTER

Son Excellence
Monsieur Miguel Angel Burelli Rivas
Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela
Caracas

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 15 de julio de 1994

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de referirme a su propuesta de concluir un Acuerdo con la República de Venezuela sobre Supresión de Visas para los titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio en los términos siguientes:

"Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de comunicarle que el Gobierno de la República Federal de Alemania está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Venezuela un Acuerdo de Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y de Servicio en los siguientes términos:

ARTICULO I

Los titulares de un pasaporte diplomático o de servicio, válido, de cualquiera de los dos Estados Contratantes podrán entrar sin visa al otro Estado Contratante y permanecer en el mismo hasta tres meses.

ARTICULO II

Los titulares de un pasaporte diplomático o de servicio alemán o venezolano válido que fueren Miembros de la Misión Diplomática o de una Oficina Consular de uno de los Estados Contratantes en la zona de soberania del otro Estado Contratante o Representantes de uno de los Estados Contratantes ante una Organización Internacional que tuviere su sede en la zona de scberania del otro Estado Contratante, o aquellas personas que pertenecieren a una organización de este tipo en calidad de funcicnarios, podrán entrar sin visa al territorio del otro Estado Contrantante y permanecer en el mismo hasta finalizada su misión.

ARTICULO III

Los miembros de la familia de las personas especificadas en el Artículo II que formen parte del hogar, podrán ingresar sin visa al territorio del otro Estado y permanecer en el mismo durante el tiempo que dure la misión, siempre que sean titulares de un pasaporte diplomático o de servicio válido o estén incluidos en el mismo.

ARTICULO IV

Las disposiciones de este Acuerdo no eximen a observar las leyes y disposiciones legales del otro Estado Contratante, en lo atinente a la entrada, permanencia y salida de extranjeros. Las autoridades competentes de cada uno de los Estados Contratantes se reservan el derecho de negar la

entrada y permanencia en su respectivo territorio a toda persona que a eu juicio fuere considerada indeseable.

ARTICULO V

El Gobierno de cada Estado Contratante podrá suspender temporalmente, la aplicación del presente acuerdo por razones de seguridad, orden y salud pública. Dicha suspensión deberá ser nctificada al Gcbierno del otro Estado Contratante por vía diplomática con por lo mencs cuarenta y ocho horas de anticipación.

ARTICULO VI

Este Acuerdo entrará en vigencia el primer día del tercer mes después de haber realizado este intercambio de notas.

ARTICULO VII

Este Acuerdo se suscribe por tiempo indeterminado. Podrá ser denunciado en cualquier momento por vía diplomática y dejará de tener vigencia después que el otro Estado Contratante haya recibido la denuncia.

En caso que el Gobierno de la República de Venezuela se declare conforme ccn las propuestas contenidas en los artículos 1 a 7, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituirán un Acuerdo entre nuestroe dos Gcbiernos que entrará

en vigor el primer día del tercer mes después de la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración. (fdo.) Wifried Richter, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República Federal de Alemania."

Sobre el particular, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Venezuela en cuanto al texto propuesto en su comunicación, la cual, junto con la presente Nota, constituye un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Ilustrado Gobierno de la República Federal de Alemania.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Wilfried Richter
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federal de Alemania

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 15 July 1994

Sir,

I have the honour to refer to your proposal for the conclusion of an Agreement with the Republic of Venezuela on the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic and service passports, which reads as follows:

[*See note I*]

In this connection, I am pleased to inform you that the Government of Venezuela is in agreement with the text proposed in your note, and that accordingly that letter, together with this reply, shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany.

Accept, Sir, etc.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Wilfried Richter
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Caracas, le 15 juillet 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre proposition d'accord relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service entre la République du Venezuela et la République fédérale d'Allemagne dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

La proposition ci-dessus rencontre l'agrément de mon gouvernement, et votre note ainsi que la présente note de réponse constituent donc un accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Son Excellence
M. Wilfried Richter
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
fédérale d'Allemagne

No. 33829

VENEZUELA
and
ISRAEL

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, official and service passports. Caracas, 12 January 1995

Authentic texts: Spanish, Hebrew and English.

Registered by Venezuela on 29 May 1997.

VENEZUELA
et
ISRAËL

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service. Caracas, 12 janvier 1995

Textes authentiques : espagnol, hébreu et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 29 mai 1997.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN VENEZUELA AND ISRAEL ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SERVICE PASSPORTS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 12 de enero de 1995

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de informarle a Vuestra Excelencia que , a fín de simplificar los procedimientos de ingreso a la República de Venezuela y al Estado de Israel, el Gobierno de la República de Venezuela esta dispuesto a concluir con el Gobierno del Estado de Israel un Acuerdo en los términos siguientes:

1.- El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Estado de Israel exceptuarán a los portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio válidos, venezolanos e israelíes respectivamente, de la obligación de obtener visa con el propósito de ingresar a la República de Venezuela o al Estado de Israel para una visita o una estada no superior a los tres meses, contados a partir de la fecha de ingreso.

2.- Los titulares de pasaportes israelíes diplomáticos, oficiales o de servicio, en ejercicio de funciones oficiales en la República de Venezuela como miembros de una Misión Diplomática y los miembros de su familia que viven en el hogar común, o cuya estada allí exceda el período de tres meses, pueden entrar libremente, permanecer y dejar el país durante el período de su acreditación.

3.- Los titulares de pasaportes venezolanos diplomáticos, oficiales o de servicio, en ejercicio de funciones oficiales en el Estado de Israel como miembros de una Misión Diplomática y los miembros de su familia que viven en el hogar común, o cuya estada allí exceda el período de tres meses, pueden entrar libremente, permanecer y dejar el país durante el período de su acreditación.

4.- Las autoridades competentes de las Partes Contratantes intercambiarán prototipos de sus documentos de viaje e información acerca de su uso. Así mismo se informarán recíprocamente acerca de los cambios en dichos documentos y se suministrarán nuevos prototipos de los mismos.

[1] Came into force on 12 April 1995, in accordance with the provisions of the said letters.

5.- El presente Acuerdo se suscribe por tiempo indefinido. Sin embargo, cualquiera de las Partes Contratantes puede terminarlo o suspenderlo comunicando su intención a la otra Parte Contratante mediante notificación por escrito, por la vía diplomática, con cuarenta y cinco días de anticipación.

Si las propuestas anteriores son aceptadas por el Gobierno del Estado de Israel, tengo a honra sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, relativo a la supresión de visas en pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio, el cual entrará en vigor a los tres meses de recibir vuestra respuesta.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración y estima.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Shimon Peres
Ministro de Relaciones Exteriores
del Estado de Israel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 12 January 1995

Your Excellency,

[*See letter II*]

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Shimon Peres
Minister of Foreign Affairs
of the State of Israel

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS שר החוץ

Caracas, 12 January, 1995

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated January, 12th, 1995 concerning the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the State of Israel which reads as follows:

"I have the honour to inform you that, in order to simplify the entry procedures into the Republic of Venezuela and the State of Israel, the Government of the Republic of Venezuela is prepared to conclude with the Government of the State of Israel an Agreement in the following terms:

1. The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the State of Israel shall exempt holders of valid Israeli and Venezuelan diplomatic, official and service passports, respectively, from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the State of Israel and the Republic of Venezuela for a visit or a stay not exceeding three months from the date of entry.

2. Holders of Israeli diplomatic, official and service passports exercising official functions in the Republic of Venezuela as members of a diplomatic mission and members of their family forming part of their household, or whose stay there exceeds the period of three months, may freely enter, remain and leave the host country during the period of their accreditation.

3. Holders of Venezuelan diplomatic, official and service passports exercising official functions in the State of Israel as members of a diplomatic mission and members of their family forming part of their household, or whose stay there exceeds the period of three months, may freely enter, remain and leave the host country during the period of their accreditation.

4. The competent authorities of the Contracting Parties will exchange samples of their travelling documents and information on their use. They will inform each other on any changes in those documents and will forward new samples of the same.

5. The present Agreement is concluded for an unlimited period of time. However, either Contracting Party may terminate or suspend it by giving 45 days notice in writing, through the diplomatic channels, to the other Contracting Party of its intention to do so.

If the above proposals are acceptable to the Government of the State of Israel, I have the honour to suggest that the present letter and Your Excellency s reply constitute an Agreement between out two Governments concerning the abolition of visas for holders of diplomatic, official and service passports which shall enter into force three month following the date of your reply.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration and esteem."

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to my Government and that Your Excellency s letter and the present letter shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force three months following the date of the present letter.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration and esteem.

Shimon Peres

SHIMON PERES

His Excellency
The Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

קבל נא שוב, הוד מעלתך, את דגשי הערכתי הנעלים ביותר".

כתשובה, יש לי הכבוד להודיע להוד מעלתך כי ההצעות הנ"ל מקובלות על ממשלתי, וכי איגרתו של הוד מעלתך והאיגרת הנוכחית יהוו הסכם בין שתי הממשלות אשר ייכנס לתוקף שלושה חודשים לאחר תאריך האיגרת הנוכחית.

שמעון פרס

הוד מעלתך
שר החוץ
של הרפובליקה של ונצואלה

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS שר החוץ

קראקס, ינואר 1995
שבט תשנ"ה

הוד מעלתך,

יש לי כבוד להתייחס לאיגרתך מתאריך 1995 בנוגע לכריתת הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של ונצואלה, וזו לשונה:

"יש לי הכבוד להודיע לך כי על מנת לפשט את נוהלי הכניסה לרפובליקה של ונצואלה ולמדינת ישראל, ממשלת הרפובליקה של ונצואלה מוכנה לכרות עם ממשלת מדינת ישראל הסכם כתנאים הבאים:

1. ממשלת הרפובליקה של ונצואלה וממשלת מדינת ישראל יפטרו את המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרבונים רשמיים ודרכוני שירות תקפים של ישראל ושל ונצואלה, בהתאמה, מהחוכה לקבל אשרה למטרה כניסה למדינת ישראל ולרפובליקה של ונצואלה לביקור או לשהות לתקופה שאינה עולה על שלושה חודשים מתאריך הכניסה.

2. המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכונים רשמיים ודרכוני שירות ישראליים, הממלאים תפקידים רשמיים ברפובליקה של ונצואלה כחברי משלחת דיפלומטית, ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, או אלה שתקופת שהותם שם עולה על שלושה חודשים, רשאים להכנס, להישאר ולעזוב המדינה המארחת במשך תקופת האמנתם.

3. המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכונים רשמיים בדרכוני שידות של ונצואלה הממלאים תפקידים רשמיים במדינת ישראל בחברי משלחת דיפלומטית ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, או אלה שתקופת שהותם שם עולה על שלושה חודשים, רשאים להכנס, להישאר ולעזוב המדינה המארחת למשך תקופת האמנתם.

4. הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים יחליפו דוגמאות של מסמכי הנסיעה שלהם ומידע על שימושם. הם יודיעו זה לזה על כל שינוי במסמכים הללו ויעבירו דוגמאות חרשות של הנ"ל.

5. הסכם זה נכרת לפרק זמן כלתי מוגבל. אולם כל צד מתקשר רשאי להביאו לידי סיום או להשעות אותו ע"י מתן הודעה בכתב של שלושה חודשים מראש, כצינורות הדיפלומטיים, לצד המתקשר האחר, על כוונתו לעשות כן.

אם ההצעות הנ"ל מקובלות על ממשלת הרפובליקה מדינת ישראל, יש לי הכבוד להציע כי איגרת זו ותשובתו של הוד מעלתך יהוו הסכם כין שתי ממשלותינו בדבר ביטול אשרות למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכונים רשמיים ודרכוני שירות, אשר ייכנס לתוקף שלושה חודשים לאחר תאריך תשובתך.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE VENEZUELA ET ISRAËL RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Caracas, le 12 janvier 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de votre Gouvernement en date du 12 janvier 1995 au sujet de la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, qui se lit comme suit :

« J'ai l'honneur de vous informer que, pour simplifier les procédures d'entrée sur le territoire de la République du Venezuela et sur le territoire de l'Etat d'Israël, le Gouvernement de la République du Venezuela est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement de l'Etat d'Israël, qui sera rédigé dans les termes suivants :

1. Les titulaires des passeports diplomatiques, officiels et de service israéliens et vénézuéliens valides, respectivement, seront dispensés du visa pour entrer l'Etat d'Israël et la République du Venezuela pour une visite ou un séjour ne dépassant pas 90 jours à compter de leur date d'entrée sans visa.

2. Les titulaires des passeports diplomatiques, officiels et de service israéliens, dans l'exercice des fonctions officielles dans le territoire de la République du Venezuela comme membres d'une mission diplomatique et membres de la famille qui font partie des ménages, ou bien dont le séjour dépasse une durée des 90 jours, pourront entrer, séjourner et sortir du pays hôte librement pendant la période de leur accréditation.

3. Les titulaires des passeports diplomatiques, officiels et de service vénézuéliens, dans l'exercice des fonctions officielles dans le territoire de l'Etat d'Israël comme membres d'une mission diplomatique et membres de la famille qui font partie des ménages, ou bien dont le séjour dépasse une durée de 90 jours, pourront entrer, séjourner et sortir du pays hôte librement pendant la période de leur accréditation.

4. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique les modèles des documents de voyage ainsi que des informations sur les modalités de leur utilisation. Les deux Parties contractantes s'informeront de toute modification concernant les documents de voyage susmentionnés et les modalités de leur utilisation et se communiqueront les modèles des nouveaux documents.

[1] Entré en vigueur le 12 avril 1995, conformément aux dispositions desdites lettres.

5. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Cependant, chaque Partie contractante pourra dénoncer ou suspendre le présent Accord en donnant un préavis des 45 jours par écrit par voie diplomatique de son intention.

Si les propositions susmentionnées sont acceptables au Gouvernement de l'Etat d'Israël, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un Accord entre nos deux gouvernements relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma considération distinguée. »

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions susmentionnées sont acceptables à mon Gouvernement et que la lettre de Votre Excellence et la présente lettre qui entrera en vigueur 90 jours à compter de la date de la présente lettre.

SHIMON PERES

Son Excellence
Le Ministre des affaires étrangères
de la République du Venezuela

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Caracas, le 12 janvier 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 12 janvier 1995, relative à la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, laquelle s'énonce ainsi :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions précitées rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que la lettre de Votre Excellence et la présente lettre constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur trois mois après la date de la présente lettre.

Je vous renouvelle, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération et de ma plus grande estime.

SHIMON PERES

Son Excellence
Le Ministre des affaires étrangères
de la République du Venezuela

No. 33830

VENEZUELA
and
ARGENTINA

Agreement on the abolition of visa on diplomatic, official and service passports. Signed at Bueuos Aires ou 13 Angust 1996

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 29 May 1997.

VENEZUELA
et
ARGENT1NE

Accord relatif à la suppression du visa sur les passeports diplomatiques, officiels et de service. Signé à Buenos Aires le 13 août 1996

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 29 mai 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA LA SUPRESIÓN DEL VISADO EN PASAPORTES DIPLOMATICOS, OFICIALES O DE SERVICIO

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Argentina, en adelante las "Partes",

Animados por el deseo de fortalecer aún más las relaciones de amistad entre ellas,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Los nacionales de la República de Venezuela y de la República Argentina, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio estarán exentos del requisito de visa para ingresar, transitar, permanecer o salir del territorio del otro Estado.

ARTICULO II

1. Las personas mencionadas en el Artículo precedente podrán permanecer en el territorio de la otra Parte sin visado, por un lapso de noventa días contados a partir de la fecha de su ingreso a él.

2. Los miembros de la respectiva Misión Diplomática o de la Oficina Consular de cada una de las Partes acreditados ante el Gobierno de la otra parte, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio podrán permanecer en el Estado receptor sin necesidad de visado mientras dure su misión.

3. El cónyuge, hijos y padres de los funcionarios a que se refiere el inciso 2 de este Artículo, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio y que sean debidamente registrados en la respectiva Cancillería, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte sin necesidad de visado mientras dure la misión del funcionario.

4. Las personas referidas en los incisos 2 y 3 de este Artículo deberán presentar su pasaporte en la Cancillería de la Parte receptora, dentro de los treinta días siguientes a su llegada, para la tramitación de su credencial local.

ARTICULO III

Las personas a que se refiere el inciso 3 del Artículo II del presente Acuerdo, que ingresen o permanezcan en el territorio de los Estados Partes, se someterán a las leyes y reglamentos vigentes en dicho Estado, relativos a la entrada y permanencia de los extranjeros y al desempeño de actividades lucrativas, así como a los acuerdos internacionales en la materia vigentes entre las Partes.

ARTICULO IV

Cada Parte se reserva el derecho de impedir la entrada o permanencia en su territorio, cuando una persona haya sido declarada no grata.

ARTICULO V

Cualquiera de las Partes podrá suspender en forma total o parcial, la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad o protección de la salud pública, debiendo comunicar a la otra Parte tanto la suspensión como el término de la misma, en forma escrita e inmediata por la vía diplomática.

ARTICULO VI

1. Las autoridades competentes de ambas Partes intercambiarán, por vía diplomática, las muestras de los documentos de viaje citados en el Artículo I del presente Acuerdo y la información sobre su uso, en el curso de treinta días a partir de la firma de este Acuerdo.

2. Asimismo, las autoridades competentes de las Partes se notificarán con treinta días de anticipación y por la vía diplomática, sobre cualquier cambio en los pasaportes y proporcionarán nuevos ejemplares.

ARTICULO VII

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo por escrito, en cualquier momento por la vía diplomática y caducará sesenta días después que la otra Parte haya recibido la denuncia.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo deroga el Acuerdo suscrito por Notas Reversales en la ciudad de Buenos Aires, el veintiocho de julio de mil novecientos setenta y dos. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de su firma.

Hecho en Buenos Aires, a los trece días del mes de agoto de mil novecientos noventa y seis, en pos ejemplares, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argentina:

GUIDO DI TELLA
Ministro de Relaciones Exteriores
Comercio Internacional y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),

Prompted by a desire to strengthen further the friendly relations between them,

Have agreed as follows:

Article I

Nationals of the Republic of Venezuela and of the Argentine Republic holding diplomatic, official or service passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering, passing through, remaining in or departing from the territory of the other State.

Article II

1. Persons covered by this Agreement may remain in the territory of the other Party without a visa for a period of 90 days from the date of their entry into the said territory.

2. Members of diplomatic missions or consular offices of each Party who are accredited to the Government of the other Party and hold diplomatic, official or service passports may remain in the receiving State without a visa for the duration of their mission.

3. The spouse, children and parents of an official covered by paragraph 2 of this article who hold diplomatic, official or service passports and who are duly registered with the respective Ministry of Foreign Affairs may remain in the territory of the other Party without a visa for the duration of the official's mission.

4. Persons covered by paragraphs 2 and 3 of this article must present their passports at the Ministry of Foreign Affairs of the receiving Party within 30 days after their arrival, for the processing of local credentials.

Article III

Persons covered by article II, paragraph 3, of this Agreement who enter into or remain in the territory of the States Parties, shall abide by the laws and regulations in force in that State with respect to the entry and stay of and the exercise of gainful activities by, foreigners, as well as by any relevant international agreements in force between the Parties.

---

[1] Came into force on 12 September 1996, 30 days after the signature, in accordance with article VIII.

Article IV

Each Party reserves the right to prevent a person deemed undesirable from entering into or remaining in its territory.

Article V

Either Party may suspend in whole or in part the application of this Agreement for reasons of public order, security or protection of public health, and the suspension and termination thereof must be communicated to the other Party immediately in writing through the diplomatic channel.

Article VI

1. The competent authorities of the two Parties shall exchange, through the diplomatic channel, model travel documents of the kind referred to in article I of this Agreement and information on their use, within 30 days following the signature of this Agreement.

2. The competent authorities of each Party shall likewise notify each other 30 days in advance, through the diplomatic channel, of any alteration to its passports, and shall provide new models.

Article VII

Either Party may denounce this Agreement in writing at any time through the diplomatic channel, and it shall cease to have effect 60 days after the other Party has received notice of denunciation.

Article VIII

This Agreement rescinds the Agreement concluded by an exchange of notes in the city of Buenos Aires on 28 July 1972. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of its signature.

DONE at Buenos Aires on 13 August 1996, in two copies, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA
Minister for Foreign Affairs
International Trade and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés les « Parties »,

Animés du désir de renforcer encore davantage les relations d'amitié qui les unit,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de la République du Venezuela et de la République argentine, qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service, sont exonérés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y transiter, y séjourner ou en sortir.

Article II

1. Les personnes visées dans l'article qui précède peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie pendant une période de quatre-vingt-dix jours courant àpartir de la date de leur entrée.

2. Les membres de la mission diplomatique ou du poste consulaire de chaque Partie accrédités auprès du Gouvernement de l'autre Partie, qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service, peuvent séjourner sans visa dans l'Etat accréditaire pendant la durée de la mission.

3. Le conjoint, les enfants et les parents des fonctionnaires visés au paragraphe 2 du présent article, qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service et qui sont dûment immatriculés à la Chancellerie appropriée, peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie pendant la durée de la mission du fonctionnaire.

4. Les personnes visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article doivent présenter leurs passeports à la Chancellerie de la Partie accréditaire dans un délai de trente jours courant à compter de leur arrivée, aux fins des formalités requises pour leur permis de séjour.

Article III

Les personnes visées au paragraphe 3 de l'article II du présent Accord, qui entrent ou séjournent sur le territoire des Etats Parties, sont tenues de respecter les lois et règlements dudit Etat concernant l'entrée et le séjour des étrangers et l'exercice d'activités lucratives ainsi que les accords internationaux pertinents en vigueur entre les Parties.

[1] Entré en vigueur le 12 septembre 1996, 30 jours après la signature, conformément à l'article VIII.

Article IV

Chaque Partie se réserve le droit d'interdire l'entrée ou le séjour sur son territoire à quiconque a été déclaré *persona non grata.*

Article V

L'une des Parties peut suspendre en totalité ou en partie l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de protection de la santé publique et doit immédiatement informer par écrit l'autre Partie de cette mesure ainsi que de sa durée par la voie diplomatique.

Article VI

1. Dans les trente jours suivant la signature du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties échangent, par la voie diplomatique, des exemplaires des documents de voyage mentionnés à l'article premier du présent Accord ainsi que des informations sur leur utilisation.

2. En outre, les autorités compétentes se notifient mutuellement trente jours à l'avance, par la voie diplomatique, toute modification apportée aux passeports et se communiquent des exemplaires des nouveaux documents en question.

Article VII

Chaque Partie peut à tout moment dénoncer par écrit et par la voie diplomatique le présent Accord, qui cessera d'être en vigueur à l'expiration d'un délai de soixante jours courant à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification en question.

Article VIII

Le présent Accord annule l'Accord conclu par échange de notes réciproques à Buenos Aires le 28 juillet 1972. Il entrera en vigueur trente jours à compter de la date de sa signature.

FAIT à Buenos Aires, le 13 août 1996, en deux exemplaires en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures,

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

Le Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte

GUIDO DI TELLA

No. 33831

ISRAEL
and
CHINA

Agreement concerning cooperation in the fields of posts and telecommunications. Signed at Beijing on 22 November 1994

Authentic texts: Hebrew, Chinese and English.

Registered by Israel on 29 May 1997.

ISRAËL
et
CHINE

Accord de coopération dans le domaine des postes et des télécommnnications. Signé à Beijing le 22 novembre 1994

Textes authentiques : hébreu, chinois et anglais.

Enregistré par Israël le 29 mai 1997.

סעיף 8

1. הצדדים המתקשרים, או מפעילי הבזק הציבוריים המיועדים של כל אחד מהם, יעמידו לרשות כל צד מידע דרוש בנוגע לשירותי בזק בין שתי הארצות. לכל צד תימסר הודעה במקרה של שינויים במצב. הוראה זו כפופה למגבלות הנדרשות על פי חוקי הקנין הרוחני והפרטיות המסחרית.

2. בהכירם בחשיבות תעשיית הבזק לכלכלות הלאומית של שתי הארצות, יבדקו הצדדים המתקשרים אמצעים אפשריים לקידום סחר הדדי רב יותר בשטח זה.

פרק 4

נושאים אחרים

סעיף 9

1. כל הפעילויות שתתבצענה בהתאם להסכם זה תהיינה כפופות לחוקים, לתקנות ולשיקולים התקציביים של שתי המדינות.

2. על מנת להוסיף ולהדק את שיתוף הפעולה בין הממשלות של שתי המדינות בשטח הדואר והבזק, הצדדים המתקשרים, ע"י התייעצויות, יערכו תיקונים ותוספות להסכם זה, כל תיקון להסכם זה יתבצע לפי אותם נהלים כמו הכניסה לתוקף.

סעיף 10

כל מחלוקת המתעורדת בין הצדדים המתקשרים בנוגע ליישומו ולפרשנותו של הסכם זה, תיושב בהתייעצויות הדריות.

סעיף 11

הסכם זה ייכנס לתוקף החל בתאריך האחרונה מבין האגרות הדיפלומטיות שבהן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה כי הנהלים החוקיים הפנימיים שלהם לכניסתו של ההסכם לתוקף מולאו, והוא יהיה בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל.

ניתן להביא הסכם זה לידי סיום שישה (6) חודשים מתאריך האיגרת הדיפלומטית שבה מודיע אחד הצדדים המתקשרים לצד המתקשר האחר על כוונתו להביא הסכם זה לידי סיום.

נחתם בבייג'נג ביום יט כסלו התשנ"ה שהינו ה-22 בנובמבר 1994, בשני עותקי מקור בשפות העברית, הסינית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם סמשלת הרפובליקה העממית של סין

סעיף 2

הצדדים המתקשרים ינקטו, בהתכתבות, באמצעים הדרושים כדי לקדם, להרחיב ולשפר את שירותי הדואר והבזק בין שתי המדינות על בסיס תוכניות הפיתוח של כל אחד מהם לגבי שירותים וטכנולוגיות של דואר ובזק.

פרק 2

שירותי דואר

סעיף 3

1. הצדדים המתקשרים יעדכו מעת לעת ביקורת של הסטטוס קוו כשירותי הדואר בין שתי הארצות.

2. הצדדים המתקשרים, באמצעות מפעילי הדואר הציבוריים המיועדים של כל אחד מהם, יקיימו התייעצויות, יחליפו מידע על מגמות ההתפתחות של שירותי הדואר, ויפתחו שירותים חדשים ביניהם במועד המתאים או בשנה המתאימה.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים, באמצעות מפעילי הדואר הציבוריים המיועדים של כל אחד מהם, יקיימו התייעצויות וינקטו באמצעים יעילים על מנת להבטיח איכות גבוהה של מסירת דואר, על מנת לענות, במידה הרבה ביותר, על צרכי לקוחותיהם.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים, באמצעות הסוכנויות המיועדות של כל אחד מהם, יחליפו בולים מהנפקות חדשות על בסיס תקופתי לקידום שיתוף הפעולה וחילופי המידע בתחום הנפקת הבולים.

פרק 3

שירותי בזק

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יקיימו שיתוף פעולה הדוק על מנת לפתח שירותי טלפון וטלגרף מהיסנים, כלכליים ויעילים בין שתי הארצות. הצדדים המתקשרים, באמצעות מפעילי הבזק הציבוריים המיועדים של כל אחד מהם, יקיימו התייעצויות בכל העניינים הנוגעים לשירותי בזק על מנת שיוכלו להסכים על נקיטת צעדים אפשריים ומתאימים כל אימת שדרוש, לטיפוק דרישות השירות.

סעיף 7

1. הצדדים המתקשרים, באמצעות מפעילי הבזק הציבוריים המיועדים של כל אחד מהם, יספקו את דרישות השירות של טלפון, טלגרף ופקסימילה של כל אחד מהם, עד למידה האפשרית מבחינה מסחרית.

2. הצדדים המתקשרים, באמצעות מפעילי הבזק הציבוריים המיועדים של כל אחד מהם, יקיימו התייעצויות בדבר פיתוח שירותי בזק נוספים, אם הדבר דרוש.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה העממית של סין

בנוגע לשיתוף פעולה בתחום הדואר והבזק

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של סין (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים").

בהכירן בתפקיד הייחודי שממלאים הדואר והכזק המודרניים בקידוס מגע והבנה רבים יותר בין עמים; וכן

ברצותן לקדם את התפתחותן ההדדית באמצעות שיתוף פעולה;

הסכימו לאמור:

פרק 1

כללי

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ינהגו בשירותי הדואר ביניהם בהתאם להסכם זה ולהוראות בנות ההחלה ההדדית של כתבי איגוד הדואר הבינלאומי (שייקראו להלן "הכתבים").

במקרים שבהם עשויים להתעורר פערים בין הוראות הסכם זה או יישומו של ההסכם לבין הכתבים, יכריעו האחרונים. אף צד מתקשר לא ידרוש מהשני לפעול תוך הפרת של ההתחייבויות המגולמות בכתבים.

הצדדים המתקשרים ינהגו בתנועת הבזק ביניהם בהתאם להסכם זה וכן בהתאם להוראות בנות ההחלה ההדדית של חוקת ואמנת הבזק הבינלאומית, תקנות הבזק ותקנות הרדיו של איגוד הבזק הבינלאומי (שייקראו להלן "החוקה, האמנה והתקנות" נ'נבה 1992).

במקרים שבהם עשויים להתעורר פערים בין הוראות הסכם זה או יישומו של ההסכם לבין החוקה, האמנה והתקנות, יכריעו האחרונים. אף צד מתקשר לא ידרוש מהשני לפעול תוך הפרת של ההתחייבויות המגולמות בחוקה, באמנה ובתקנות.

הצדדים המתקשרים יבקשו שיתוף פעולה וקשרי גומלין בנושא טכנולוגיה ושירותים בתחום הדואר והבזק, ויארגנו פעולות בתקשר זה.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

以色列国政府和中华人民共和国政府邮电领域合作协定

以色列国政府和中华人民共和国政府（以下简称缔约“双方”），认识到现代邮电通信在增进人民之间的联系与了解方面所起的独特作用，希望通过这一领域的合作促进双方的发展，达成协议如下：

第一章 总 则

第一条

一、缔约双方应依照本协定及万国邮政联盟法规（以下简称“法规”）中对双方都适用的条款，处理两国间的邮政业务。

如果本协定的条款或本协定的执行与法规有任何不一致的地方，则以后者为准。任何一方不得要求另一方违反法规所规定的义务。

二、缔约双方应依照本协定及国际电信组织法、公约、电联电信规则和无线电规则（即1992年日内瓦“组织法、

公约和规则”）中对双方都适用的条款，处理两国间的电信业务。

如果本协定的条款或本协定的执行与组织法、公约和规则有任何不一致的地方，则以后者为准。任何一方不得要求另一方违反组织法、公约和法规所规定的义务。

三、缔约双方将在邮电技术及业务领域寻求合作与交流，并积极组织有关这方面的活动。

第二条

缔约双方应基于各自邮电业务和技术的发展规划，通过书信采取必要措施，进一步促进、扩大和改善两国之间的邮政和电信业务。

第二章 邮政业务

第三条

一、缔约双方应对两国间开办的邮政业务状况定期进行审议。

二、缔约双方可以通过各自指定的公众邮政运营机构进行协商，就邮政业务的发展趋势互通信息，并在适当的时候相互开办新业务。

第四条

缔约双方应通过各自指定的公众邮政运营机构进行协商，积极采取有效措施保证两国间邮件传递的质量能最大限度的满足用户的需要。

第五条

缔约双方应通过各自指定的代表机构定期交换新发行的邮票，以促进邮票发行领域的合作与信息交流。

第三章 电信业务

第六条

缔约双方应紧密合作，在两国间发展可靠、经济、有效的电话和电报业务。缔约双方还应通过各自指定的公众电信运营机构对所有与电信业务有关的事宜进行协商，以便在必要时双方同意采取可行的、恰当的措施以满足业务需求。

第七条

一、缔约双方应通过各自指定的公众电信运营机构在商业实际可行的程度上满足对方对电话、电报和用户电报业务的需求。

二、如果有必要的话，缔约双方应通过各自指定的公众电信运营机构协商开发其他电信业务。

第八条

一、缔约双方或其各自指定的公众电信运营机构应为对方提供两国间电信业务所需要的信息。若情况有所改变，则应通知对方。本条款应受知识产权法和商业保密原则的限制。

二、由于认识到电信对两国国民经济的重要意义，缔约双方将在这一领域探讨促进双方贸易的可行办法。

第四章 其它问题

第九条

一、所有根据本协定采取的行动，将遵循两国各自的法律、规定和预算考虑。

二、为进一步加强两国政府在邮电领域的合作，缔约双方可在一致同意的基础上，通过磋商修改或补充本协定。对本协定所做的任何修正都应遵循协定生效所应用的程序。

第十条

若缔约双方对本协定的应用及解释有分歧，应通过双方协商来解决。

第十一条

本协定自缔约双方完成各自国内法律程序并以外交照会相互通知之日起生效，有效期无限。

缔约任何一方如欲终止本协定，本协定自缔约一方通知另一方要求终止之日起六个月后失效。

本协定于1994年11月22日，即19 Kislev 5755年在北京签订，一式两份，每份都用西伯莱文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如发生解释上的分歧，应以英文本为准。

以色列国政府	中华人民共和国政府
代　表	代　表

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS

The Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Recognizing the unique role played by modern posts and telecommunications in promoting greater contact and understanding between peoples; and

Desirous of furthering their mutual development in these fields through cooperation;

Have agreed as follows:

CHAPTER ONE
GENERAL

ARTICLE 1

1. The Contracting Parties shall handle the postal services between them in accordance with this Agreement and the mutually applicable provisions of the Acts of the Universal Postal Union (hereinafter referred to as "the Acts").

In cases where discrepancies may arise between the provisions of this Agreement or the implementation of this Agreement and the Acts, the latter shall prevail. Neither Contracting Party shall require the other to act in violation of the obligations embodied in the Acts.

2. The Contracting Parties shall handle the telecommunications traffic between them in accordance with this Agreement as well as the mutually applicable provisions of the International Telecommunications Constitution and Convention, the Telecommunications Regulations and the Radio Regulations of the

[1] Came into force on 15 November 1996 by notification, in accordance with article 11.

International Telecommunication Union[1] (hereinafter referred to as the 1992 Geneva "Constitution, Convention and Regulations").

In cases where discrepancies may arise between the provisions of this Agreement or the implementation of this Agreement and the Constitution, Convention and the Regulations, the latter shall prevail. Neither Contracting Party shall require the other to act in violation of the obligations embodied in the Constitution, Convention and Regulations.

3. The Contracting Parties shall seek cooperation and exchange on technology and services in the field of posts and telecommunications and organize activities in this respect.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall, through correspondence, take necessary measures to promote, expand and improve the postal and telecommunications services between the two countries on the basis of the respective development plans for the services and technologies of posts and telecommunications.

CHAPTER TWO
POSTAL SERVICES

ARTICLE 3

1. The Contracting Parties shall periodically review the status quo of the postal services between the two countries.

2. The Contracting Parties shall, through their respectively designated public post operators, conduct consultations, exchange information on the development trends of the postal services, and open up new services between them at the appropriate time or year.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vols. 1825 and 1826, No. I-31251.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall, through their respectively designated public post operators, conduct consultations and take effective measures to ensure high quality of mail delivery so as to meet, to the largest extent, their customers' needs.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall, through their respectively designated agencies, exchange newly issued stamps on a periodical basis in promotion of cooperation and information exchange in the field of stamp issuance.

CHAPTER THREE
TELECOMMUNICATIONS SERVICES

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall cooperate closely to develop reliable, economical and effective telephone and telegraph services between the two countries. The Contracting Parties shall, through their respectively designated public telecommunications operators, conduct consultations on all matters relating to telecommunications services so that they may agree to take feasible and appropriate measures, when necessary, to meet service demands.

ARTICLE 7

1. The Contracting Parties shall, through their respectively designated public telecommunications operators, satisfy the service demands of telephone, telegraph and facsimile of each Party, to the extent commercially feasible.

2. The Contracting Parties shall, through their respectively designated public telecommunications operators, conduct consultations on the development of other telecommunications services if necessary.

ARTICLE 8

1. The Contracting Parties, or their respectively designated public telecommunications operators, shall

make available to each Party necessary information concerning the telecommunications services between the two countries. Each Party shall be notified in case of changes in the situation. This Provision is subject to the limitations required by intellectual property law and commercial privacy.

2. Recognizing the importance of the telecommunications industry to the national economies of both countries, the Contracting Parties shall explore possible means of promoting greater mutual trade in this field.

CHAPTER FOUR
OTHER ISSUES

ARTICLE 9

1. All activities to be undertaken in pursuance to this Agreement shall be subject to the respective laws, regulations and budgetary considerations of the two countries.

2. In order to further strengthen the cooperation between the Governments of the two countries in the field of posts and telecommunications, the Contracting Parties shall, through consultations, make revisions and additions to the provisions of this Agreement. Any amendment to this Agreement shall follow the same procedures as its entering into force.

ARTICLE 10

Any difference arising between the Contracting Parties on the application and interpretation of this Agreement shall be settled through mutual consultation.

ARTICLE 11

This Agreement shall enter into force as of the date of the latter of the diplomatic notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with, and shall be valid for an indefinite period of time.

This Agreement may be terminated six (6) months from the date of the diplomatic Note by which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement.

Signed in Beijing on the 22 day of NOVEMBER 1994, corresponding to the 19 of KISLEV 5755, in two original copies in the Hebrew, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

S. Aloni [1]

For the Government of the People's Republic of China:

[2]

[1] Shulamit Aloni.
[2] Wu Gichuan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE DANS LE DOMAINE DES POSTES ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Conscients du rôle unique que les postes et les télécommunications remplissent en contribuant à l'accroissement des contacts et d'une meilleure compréhension entre les peuples; et

Désireux de favoriser leur développement mutuel au moyen d'une coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Les Parties contractantes exploitent les services postaux entre elles conformément au présent Accord et aux dispositions mutuellement acceptables des Actes de l'Union postale universelle (ci-après dénommés « les Actes »).

En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord ou son application et les Actes, ceux-ci prévaudront. Aucune des Parties contractantes n'exige que l'autre Partie agisse en contravention des obligations énoncées aux Actes.

2. Les Parties contractantes accordent au trafic des télécommunications entre elles un traitement conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions mutuellement applicables de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications, des Règlements des télécommunications et de la radio (UIT)[2] [ci-après dénommés « les Constitution, Convention et Règlements de Genève de 1992 »].

En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord ou de son application et la Constitution, Convention et Règlements, ces derniers prévaudront. Aucune Partie contractante ne peut réclamer de l'autre Partie qu'elle agisse en violation des obligations visées à la Constitution, à la Convention et aux Règlements.

3. Les Parties contractantes coopèrent et procèdent à des échanges de technologies et de services dans le domaine des postes et des télécommunications et elles organisent des activités à cet égard.

Article 2

Par voie de correspondance, les Parties contractantes prennent les mesures propres à favoriser, à étendre et à améliorer les services postaux et de télécommunications entre les deux pays en se fondant sur leurs plans de développement respec-

[1] Entré en vigueur le 15 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 11.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1825 et 1826, n° I-31251.

tifs en matière de services et de technologies relatifs aux postes et aux télécommunications.

TITRE II

SERVICES POSTAUX

Article 3

1. Les Parties contractantes examinent périodiquement l'état des services postaux entre les deux pays.

2. Par l'intermédiaire de leurs Administrations postales respectives désignées, les Parties contractantes procèdent à des consultations, des échanges d'informations sur l'évolution des tendances en matière de services postaux et elles ouvrent de nouveaux services entre elles le moment venu ou à un temps opportun de l'année.

Article 4

Par l'intermédiaire de leurs Administrations postales respectives désignécs, les Parties contractantes procèdent à des consultations et prennent des mesures efficaces pour assurer une livraison du courrier de la meilleure qualité de manière à satisfaire au mieux les exigences des clients.

Article 5

Par l'intermédiaire de leurs Administrations postales respectives, les Parties contractantes procèdent à des échanges périodiques de timbres nouvellement émis aux fins d'une meilleure coopération et d'échanges d'informations en matière d'émission.

TITRE III

SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 6

Les Parties contractantes coopèrent étroitement dans le but de développer des services de téléphonie et de télégraphie qui soient fiables, économiques et efficaces entre leurs deux pays. Par l'intermédiaire de leurs administrations de télécommunications respectives désignées, elles procèdent à des consultations sur toutes les questions relatives aux services de télécommunications de manière à leur permettre de prendre, le cas échéant, des mesures appropriées et réalisables propres à satisfaire à la demande de services.

Article 7

1. Par l'intermédiaire de leurs services respectifs désignés de télécommunications, les Parties contractantes répondent, dans la mesure commercialement possible, à la demande de chaque Partie en ce qui concerne la téléphonie, la télégraphie et la télécopie.

2. Par l'intermédiaire de leurs services respectifs désignés de télécommunications, les Parties contractantes procèdent à des consultations s'agissant de la mise en place d'autres services de télécommunications si cela s'avérait nécessaire.

Article 8

1. Les Parties contractantes ou leurs administrations de télécommunications respectives désignées se communiquent les informations nécessaires concernant les services de télécommunications entre les deux pays. Chaque Partie est notifiée de tout changement de la situation. La présente disposition est subordonnée aux restrictions nécessaires relevant de la propriété intellectuelle et du secret commercial.

2. Conscientes de l'importance de l'industrie des télécommunications pour les économies nationales des deux pays, les Parties contractantes examinent les moyens éventuels propres à favoriser un commerce réciproque plus important dans ce domaine.

TITRE IV

AUTRES QUESTIONS

Article 9

1. Toutes les activités entreprises aux termes du présent Accord seront subordonnées à la législation, à la réglementation et aux impératifs budgétaires des deux pays.

2. Afin de renforcer davantage la coopération entre les gouvernements des deux pays dans le domaine des postes et des télécommunications, les Parties contractantes procèdent, par voie de consultations, à des modifications et à des compléments aux dispositions du présent Accord. Tout amendement au présent Accord est apporté conformément aux procédures établies pour son entrée en vigueur.

Article 10

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties concernant l'application et l'interprétation du présent Accord est réglé par voie de consultation.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifient mutuellement de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur et il demeurera en vigueur pendant une période indéfinie.

Le présent Accord peut être dénoncé moyennant un préavis de six mois à communiquer par note diplomatique adressée à une Partie contractante par l'autre Partie contractante faisant part de sa décision de dénoncer l'Accord.

FAIT à Beijing le 22 novembre 1994 correspondant au 19 Kislev 5755, en double exemplaire en langues hébraïque, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
SHULAMIT ALONI	WU GICHUAN

No. 33832

ISRAEL
and
GREECE

Agreement on cooperation in combatting illicit trafficking and abuse of uarcotic drugs and psychotropic substances and terrorism and other serious crimes (with exchauge of notes of 15 May and 25 July 1996). Sigued at Athens on 5 April 1995

Authentic texts: Hebrew, Greek and English.

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by Israel on 29 May 1997.

ISRAËL
et
GRÈCE

Accord relatif à la coopératiou daus la lutte contre le trafic et l'abus illicites de stupéfiants et de substances psycbotropes, le terrorisme et autres délits sérieux (avec échange de notes des 15 mai et 25 juillet 1996). Signé à Atbènes le 5 avril 1995

Textes authentiques : hébreu, grec et anglais.

Texte authentique de l'échange de notes : anglais.

Enregistré par Israël le 29 mai 1997.

נעשה ב- אתונה ביום כ"ו ניסן התשנ"ה שהינו ה- 5 מאי 1995,
בשני עותקי מקור בשפות העברית, היוונית והאנגלית, ולכל הנוסחים
דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה
של יוון

צד לא יגלה כל מידע סודי הנוגע לצד האחר, ולא יעבירו לארץ שלישית, אלא אם התקבלה הסכמתו של הצד השני.

סעיף 9

כל צד מתקשר רשאי לסרב לשתף פעולה במקרים אשר עלולים לסכן את ריבונותו, בטחונו או האינטרסים הלאומיים שלו ואם הדבר נוגד את הסדר המשפטי שלו. יש להודיע על סירוב ללא דיחוי לצד המתקשר האחר.

סעיף 10

התקשורת בין הצדדים המתקשרים תתנהל באנגלית.

סעיף 11

הסדרי הנוהל ליישומו של הסכם זה יעובדו במשותף ע"י הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 12

יישום הסכם זה יהיה כפוף לחקיקה הלאומית של כל צד מתקשר.

סעיף 13

הסכם זה לא ישפיע על הזכויות וההתחייבויות של הצדדים המתקשרים, הנובעות מהסכמים בינלאומיים אחרים, אשר הצדדים המתקשרים הפכו לצדדים להם לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 14

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של שנה אחת ויתחדש מאליו לאותה תקופה אלא אם אחד הצדדים המתקשרים הודיע לצד האחר בכתב על כוונתו להביאו לידי סיום שלושה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של הסכם זה.

סעיף 15

הסכם זה ייכנס לתוקף 30 ימים אחרי חילופי הודעות המאשרות את אישרורו או את אישורו בהתאם להליכים המשפטיים בשתי המדינות, בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 3

ביחס למאבק נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, ינסו הצדדים המתקשרים להשיג, במסגרת המגבלות שמתירים החוקים הלאומיים שלהם, חילופי מידע בין רשויות המשטרה שלהם.

סעיף 4

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יקיף גם חילופי מידע בנוגע לחוקים לאומיים חדשים ולוועידות או למפגשים בינלאומיים המתקיימים בארצותיהם של הצדדים בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה.

סעיף 5

(1) שיתוף הפעולה בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה יהיה כפוף ויתבצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי הארצות. שיתוף הפעולה האמור ישתדל גם למלא אחר אמות המידה והנהלים של אינטרפול/ICPO במידה שניתן להחילם לפי החקיקה הלאומית שלהם.

(2) יתר על כן, שיתוף הפעולה בתחום הסמים הנרקוטיים יתבצע בהתאם להוראות האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961, האמנה בדבר חומרים פסיכוטרופיים מ-1971, וכן אמנת האו"מ נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכוטרופיים מ-1988 כאשר שני הצדדים המתקשרים יאשררו אותה, ובמידה שניתן להחילן לפי החקיקה הלאומית שלהם.

סעיף 6

במסגרת שיתוף הפעולה בתחומים שמקיף הסכם זה, הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים רשאיות להחליף מומחים משטרתיים.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בחילופי ניסיון בשימוש בטכנולוגיה פלילית ובניצול שיטות ואמצעי חיפוש פליליים, וכן ישתפו פעולה באירגון, הכשרה וסמינרים בין מנהלי השירותים הפליליים.

סעיף 8

ועדה משותפת ישראלית-יוונית שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים תוקם ותתכנס כל אימת שיהיה צורך בכך, לבקשת כל אחד מהצדדים המתקשרים, באתונה ובירושלים לסירוגין.

הוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות לפי הסכם זה, ויכול שתכלול, כאשר יש צורך בכך, מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה:

א. במניעה של סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים ובחומרים המשמשים בייצורם הבלתי חוקי כפי שפורטו באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, האמנה בדבר חומרים פסיכוטרופיים מ-1971, וכפי שהוכרו ע"י החקיקה הלאומית של שני הצדדים המתקשרים;

ב. בפיקוח על שימוש לרעה בסמים, וכן בטיפול במכורים לסמים ובשיקומם.

2. מבחינה זו, הצדדים המתקשרים ישתדלו:

א. להחליף מידע ופרטים בנוגע לשימוש ולסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים ולשיטות למאבק בהם;

ב. לתאם את פעילויות שירותי המניעה שלהם העוסקים בשימוש ובסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים וכן בפעילויות הפליליות הנובעות מכך;

ג. לחלוק את הידע והנסיון שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, החינוך לבריאות, הטיפול במכורים לסמים ושיקומם, פעילויות חברתיות, שיטות קיימות ומבנים ארגוניים המתייחסים למניעת תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה;

ד. לשלוח זה לזה דו"חות על מוצא וניתוח של חומרים נרקוטיים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן להחליף הדדית מידע בעניין זה, לפי בקשה רשמית לעזרה משפטית כהתאם להסכמים בינלאומיים בדבר עזרה משפטית ששני הצדדים המתקשרים הם צד להם.

ה. לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.

3. הצדדים המתקשרים יזמינו הדדית, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשויות המוסמכות של הצד האחר להתייעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים.

4. הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה באמצעות הצינורות הדיפלומטיים מי הן הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום סעיף זה.

סעיף 2

במאבק נגד הטרור, ישתפו הצדדים המתקשרים פעולה בחילופי מידע וניסיון בנוגע לאמצעי ביטחון הננקטים כדי להגן על הציבור.
שיתוף הפעולה בענייני טרור יתבצע ע"י רשויות המשטרה של הצדדים המתקשרים באמצעות היחידות המשטרתיות שלהם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של יוון, שתיקראנה להלן הצדדים המתקשרים;

בקחתן לתשומת לבן את היחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארצות;

בהכירן בחשיבותו של שיתוף פעולה דו-צדדי במניעת השימוש הבלתי-חוקי והסחר בסמים נרקוטיים;

בציינן את אמנת האו"מ נגד סחר חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכוטרופיים משנת 1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972 והאמנה בדבר חומרים פסיכוטרופיים מ-1971;

בהיותן מוטרדות מאוד מההתפשטות חוצת הגבולות של פשע מאורגן ומהמשך הטרור השולל ערכים דמוקרטיים וזכויות אדם;

בדצותן להוסיף ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במאבק בסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים וכן בטרור ובפשעים חמורים אחרים, ולחזק את שיתוף הפעולה ואת ערוצי התקשורת בין רשויות אכיפת החוק המתאימות שלהן;

בהיותן מודעות ליתרונות ההדדיים שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני הצדדים;

הסכימו על האמור להלן:

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΚΑΤΑΧΡΗΣΗΣ ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΨΥΧΟΤΡΟΠΩΝ ΟΥΣΙΩΝ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΣΟΒΑΡΩΝ ΕΓΚΛΗΜΑΤΩΝ.

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, που πιό κάτω θα αναφέρονται ως Συμβαλλόμενα Μέρη,

Έχοντας υπόψη τις υφιστάμενες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της διμερούς συνεργασίας στην παρεμπόδιση της παράνομης χρήσης ναρκωτικών,

Έχοντας υπόψη τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών και Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1988, την Ενιαία Σύμβαση για τα Ναρκωτικά του 1961, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο του 1972 και τη Σύμβαση επί των Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1971,

Ανησυχώντας οοβαρά από τη συνέχιση της τρομοκρατίας, που αρνείται τις δημοκρατικές αξίες και τα ανθρώπινα δικαιώματα,

Επιθυμώντας να προωθήσουν περαιτέρω τη συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών στην καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, καθώς και της τρομοκρατίας και άλλων οοβαρών εγκλημάτων, και να ενισχύσουν τη συνεργασία και τις οδούς επικοινωνίας μεταξύ των αρμόδιων αρχών εφαρμογής του νόμου,

Έχοντας επίγνωση των αμοιβαίων πλεονεκτημάτων μιάς τέτοιας συνεργασίας και για τα δύο μέρη,

Έχουν συμφωνήσει τ' ακόλουθα:

'Αρθρο 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται και αλληλοβοηθούνται:

α) στην πρόληψη και ποινική δίωξη της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών και των ουσιών που χρησιμοποιούνται στην παράνομη κατασκευή τους, όπως απαριθμούνται στην Ενιαία Σύμβαση για Ναρκωτικά του 1961, όπως αυτή τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο του 1972, στη Σύμβαση επί των Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1971 και όπως αναγνωρίζονται από τις εθνικές νομοθεσίες των δύο Συμβαλλομένων Μερών,

β) στον έλεγχο της κατάχρησης ναρκωτικών καθώς και στη θεραπεία και αποκατάσταση προσώπων εθισμένων στα ναρκωτικά.

2. Για το σκοπό αυτό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν:

- να ανταλλάσσουν πληροφορίες και λεπτομέρειες αναφορικά με τη χρήση και παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών και τους τρόπους καταπολέμησής τους,

- να συντονίζουν τις δραστηριότητες των υπηρεσιών τους που ασχολούνται με την καταστολή της παράνομης χρήσης και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, καθώς και συναφών εγκληματικών δραστηριοτήτων,

- να μοιράζονται τις γνώσεις και εμπειρίες τους και να προάγουν αμοιβαία τη μελέτη και έρευνα στους τομείς της πρόληψης, διαφώτισης για την υγεία, θεραπείας και αποκατάστασης των χρηστών ναρκωτικών, των κοινωνικών δραστηριοτήτων, των υφισταμένων μεθόδων και των οργανωτικών δομών που σχετίζονται με την πρόληψη και την καταπολέμηση του φαινομένου της χρήσης ναρκωτικών,

- να ανταλλάσουν εκθέσεις για την προέλευση και ανάλυση των ναρκωτικών ουσιών που κατάσχονται και αντίγραφα πορισμάτων έρευνας και επίσης να ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες με βάση Επίσημο Αίτημα Δικαστικής Συνδρομής σύμφωνα με τις διεθνείς συμφωνίες σχετικά με τη Δικαστική Συνδρομή τις οποίες και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν υπογράψει,

- να οργανώνουν συσκέψεις, διαλέξεις, σεμινάρια και σειρές μαθημάτων για την εκπαίδευση προσωπικού στο χώρο της καταπολέμησης των ναρκωτικών.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, όταν είναι απαραίτητο, θα προσκαλούν αμοιβαία τους αξιωματούχους των αρμοδίων αρχών του άλλου Μέρους για διαβουλεύσεις με σκοπό τη βελτίωση της συνεργασίας στην καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούν αμοιβαία, μέσω της διπλωματικής οδού, τις αρμόδιες αρχές που είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή του παρόντος 'Αρθρου.

'Αρθρο 2

Στον αγώνα κατά της τρομοκρατίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στην ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών αναφορικά με τα μέτρα ασφαλείας που λαμβάνονται για την προστασία του κοινού. Η συνεργασία σε θέματα τρομοκρατίας θα γίνεται από τις αστυνομικές αρχές των Συμβαλλομένων Μερών μέσω των αρμοδίων μονάδων τους.

'Αρθρο 3

Αναφορικά με τον αγώνα ενάντια σε άλλες μορφές σοβαρών εγκλημάτων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν να πραγματοποιούν μέσα στα όρια που επιτρέπει η εθνική τους νομοθεσία, ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των Αστυνομικών τους Αρχών.

'Αρθρο 4

Η συνεργασία στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας θα καλύπτει επίσης την ανταλλαγή πληροφοριών αναφορικά με νέους εθνικούς νόμους και διεθνείς διασκέψεις ή συνέδρια που πραγματοποιούνται σε κάθε χώρα σε τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία.

'Αρθρο 5

1) Η συνεργασία στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία θα υπόκειται και θα πραγματοποιείται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των δύο χωρών, ως

επίσης και σύμφωνα με την Ευρωπαϊκή Σύμβαση σχετικά με την Αμοιβαία Συνδρομή σε Ποινικά Θέματα και με την Ευρωπαϊκή Σύμβαση σχετικά με την Έκδοση. Θα γίνεται επίσης προσπάθεια, όπως η συνεργασία αυτή πραγματοποιείται σύμφωνα με τους κανονισμούς και πρακτικές του ICPO/Interpol στο βαθμό που είναι εφικτό σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.

2) Επιπλέον η συνεργαοία στον τομέα των ναρκωτικών θα γίνεται σύμφωνα με τις διατάξεις της Ενιαίας Σύμβασης για Ναρκωτικά του 1961, της Σύμβασης επί των Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1971, καθώς και της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών εναντίον της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών και Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1988, όταν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα την έχουν επικυρώσει, και στο βαθμό που είναι εφαρμόσιμη σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.

Άρθρο 6

Μέσα στα πλαίσια της συνεργασίας στους τομείς που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία, θα μπορεί να γίνει ανταλλαγή Αστυνομικών εμπειρογνωμόνων μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα συνεργάζονται στην ανταλλαγή εμπειριών, όσον αφορά τη χρήση εγκληματολογικής τεχνολογίας, μεθόδων και μέσων έρευνας και επίσης θα συνεργάζονται για την οργάνωση εκπαίδευσης και σεμιναρίων μεταξύ των προϊσταμένων των υπηρεσιών δίωξης του εγκλήματος.

Άρθρο 8

Θα συσταθεί Μικτή Ελληνο-Ισραηλινή Επιτροπή συγκροτούμενη από εκπροσώπους και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη που θα συνεδριάζει οποτεδήποτε, όταν παρίσταται ανάγκη, κατόπιν αιτήματος οιουδήποτε από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, εκ περιτροπής στην Αθήνα και στην Ιερουσαλήμ.

Η Επιτροπή θα είναι υπεύθυνη για να συντονίζει τις δραστηριότητες, σύμφωνα με την Συμφωνία αυτή και μπορεί να συμπεριλαμβάνει, όταν είναι αναγκαίο, εμπειρογνώμονες οριζόμενους από τις αρμόδιες αρχές τις υπεύθυνες για την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

Κανένα από τα δύο Μέρη δεν θα αποκαλύπτει εμπιστευτικές πληροφορίες που θα αφορούν το άλλο Μέρος, ούτε θα τις μεταβιβάζει σε τρίτη χώρα, εκτός αν ληφθεί η συγκατάθεση του άλλου Μέρους.

'Αρθρο 9

Οι διαδικαστικές ρυθμίσεις για την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα τύχουν επεξεργασίας από κοινού από τις αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

'Αρθρο 10

Η εφαρμογή της Συνεργασίας που προβλέπεται από τη Συμφωνία αυτή θα υπόκειται στην εθνική νομοθεσία κάθε Συμβαλλομένου Μέρους.

'Αρθρο 11

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για περίοδο ενός έτους και θα ανανεώνεται αυτόματα για την ίδια περίοδο, εκτός και αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσει γραπτώς στο άλλο Μέρος την πρόθεσή του να την τερματίσει, τρείς μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της Συμφωνίας.

'Αρθρο 12

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης μέσω της διπλωματικής οδού.

'Εγινε στην Αθήνα την 5η ημέρα του Απριλίου 1995, που αντιστοιχεί στην 11ei ημέρα του Nissan 5755 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην Αγγλική, Εβραϊκή και Ελληνική γλώσσα, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά.
Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
του Κράτους του Ισραήλ

MOSHE SHAHAL
Υπουργός Αστυνομίας

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας

ΣΙΦΗΣ ΒΑΛΥΡΑΚΗΣ
Υπουργός Δημοσίας Τάξεως

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON COOPERATION IN COMBATTING ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIMES

The Government of the Republic of Greece and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognizing the importance of bilateral cooperation in the prevention of illicit use of Narcotic Drugs;

Recalling the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988,[2] the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961[3] as modified by the Protocol of 1972[4] and the Convention on Psychotropic Substances of 1971;[5]

Deeply disturbed by the continuation of terrorism which denies democratic values and human rights;

Desiring to further promote the cooperation between the two Parties in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as terrorism and other serious crimes, and to strengthen cooperation and channels of communication between their appropriate law-enforcement authorities;

Conscious of the mutual advantages of such a cooperation for both parties;

Have agreed on the following:

Article 1

1. The Contracting Parties shall cooperate with and assist each other:

a) in the prevention, and prosecution of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and in the substances used in their illicit manufacture as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol

[1] Came into force on 17 December 1996 by the exchange of the instruments of ratification, which took place in Jerusalem, in accordance with article 12.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.
[3] *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).
[4] *Ibid.*, vol. 976, p. 3.
[5] *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, and as recognized by the national legislations of the two Contracting Parties;

b) in drug abuse control as well as in the treatment and rehabilitation of drug addicts.

2. In this respect the Contracting Parties shall endeavour to:

- exchange information and details concerning the use and illicit traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and the modalities to combat them;

- coordinate the activities of their repressive services concerned with the use and the illicit traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances as well as the criminal activities deriving from it;

- share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, education for the health, treatment and rehabilitation of drug users, social activities, existing methods and organizational structures relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;

- send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized and copies of investigation documents, and also mutually exchange information on this matter, as per Official Request for Legal Assistance in accordance with international Agreements on Legal Assistance to which both Contracting Parties are Party.

- organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.

3. The Contracting Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving cooperation in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

4. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Article.

Article 2

In the fight against terrorism, the Contracting Parties shall cooperate in the exchange of information and experience regarding the security measures taken for the protection of the public. The cooperation in terrorism matters shall be conducted by the police authorities of the Contracting Parties through their relevant police units.

Article 3

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Contracting Parties shall attempt to accomplish, within the limits permitted by their national laws, exchange of information between their Police authorities.

Article 4

The cooperation within this Agreement shall also cover an exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by this Agreement.

Article 5

1) The cooperation in the areas covered by this Agreement shall be subject to and be carried out in accordance with the national legislation of the two countries, as well as the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters and the European Convention on Extradition. Such cooperation shall also endeavour to comply with the ICPO/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

2) Furthermore, the cooperation in the field of narcotic drugs will take place in accordance with the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as well as the UN Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 when both Contracting Parties have ratified it, and to the extent applicable under their national legislation.

Article 6

Within the framework of the cooperation in the areas covered by this Agreement, Police experts may be exchanged between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 7

The Contracting Parties shall cooperate on exchange of experience on using criminal technology and utilising criminal search methods and means, and also cooperate on organizing training and seminars between the managers of criminal services.

Article 8

A Greek-Israeli Joint Committee composed of representatives of both Contracting Parties shall be established and shall meet at any time when necessary, at the request of either Contracting Party, alternately in Athens and Jerusalem.

The Committee shall be responsible for coordinating the activities under this Agreement, and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other Party is received.

Article 9

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 10

The implementation of the cooperation contained by this Agreement shall be subject to the national legislation of each Contracting Party.

Article 11

This Agreement shall be valid for a period of one year and shall be automatically renewed for the same period unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate it three months before the expiry date of the Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification through diplomatic channels.

Done at Athens on the 5 day of APRIL 1995 which corresponds to the 5 day of NISAN 5755 in two original copies in the English, Greek and Hebrew languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Greece:

[1]

For the Government of the State of Israel:

M. Shahal [2]

[1] Sifis Valyrakis.
[2] Moshe Shahal.

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

ירושלים

86512

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Greece and has the honour to bring to its attention the following:

A divergence has been found in the Hebrew version of the Agreement on Cooperation in Combating Illicit Trafficking and Abuse of Narcotic Drugs and Psychotropic substances and Terrorism and Other Serious Crimes, between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Greece, signed at Athens on 5 April, 1995. Articles 10, 11 and 13 of the Hebrew version do not appear in the English and Greek versions.

Since in case of divergence of interpretation, the English text shall prevail, Israel is prepared to disregard the said Articles.

The Ministry shall appreciate receiving from the Government of the Republic of Greece confirmation as to the contents of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Greece the assurances of its highest consideration.

Jerusalem, 15 May, 1996

Embassy of the Republic
of Greece in Israel

II

EMBASSY OF GREECE
IN ISRAEL

F. 046/AS 2745

The Embassy of Greece presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and, with reference to the latter's Note No. 86512 dated May 15, 1996 concerning the Agreement on Cooperation in Combating Illicit Trafficking and Abuse of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Terrorism and other Serious Crimes, signed in Athens between the Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic on April 5, 1995, has the honour to communicate that the Greek Government has agreed that Articles 10, 11 and 13 of the Hebrew version be disregarded and confirms that the English text of said Agreement shall prevail.

The Embassy of Greece avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel the assurances of its highest consideration.

Tel Aviv, July 25, 1996

Ministry of Foreign Affairs
Legal Department
Jerusalem

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ET L'ABUS ILLICITES DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES, LE TERRORISME ET AUTRES DÉLITS SÉRIEUX

Le Gouvernement de République hellénique et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Ayant présent à l'esprit les relations amicales qui existent entre leurs deux pays;

Conscients de l'importance que revêt la coopération internationale en ce qui concerne la prévention de l'usage et du trafic illicites des stupéfiants;

Conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988[2], de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961[3] modifiée par le Protocole de 1972[4] et de la Convention sur les substances psychotropes de 1971[5];

Profondément inquiets de l'expansion transnationale du crime organisé et de la persistance du terrorisme qui portent atteinte aux valeurs démocratiques et aux droits de l'homme;

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que contre le terrorisme et d'autres crimes sérieux, ainsi que de renforcer la coopération et les modes de communication entre leurs autorités respectives chargées de veiller à l'application des lois;

Conscients des avantages réciproques d'une telle coopération pour les deux Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer et à s'entraider :

a) En vue de la prévention et de la poursuite judiciaire du trafic des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que des substances qui servent à leur fabrication telles qu'énumérées à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole de 1972, la Convention sur les substances psychotropes de

---

[1] Entré en vigueur le 17 décembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem, conformément à l'article 12.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, nº I-27627.

[3] *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

[4] *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

[5] *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

1971, telles qu'elles sont reconnues par les législations nationales des deux Parties contractantes;

b) En vue du contrôle de l'abus des stupéfiants ainsi qu'en ce qui concerne le traitement et la réadaptation des toxicomanes.

2. A cet égard, les Parties contractantes s'engagent à :

— Echanger des informations et des précisions concernant l'utilisation et le trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que les modalités propres à les combattre;

— Coordonner les activités de leurs services de répression respectifs en matière d'utilisation et de trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes et des activités criminelles qui s'y rattachent;

— Partager leurs connaissances et leurs expériences et encourager mutuellement leurs études et leurs recherches dans les domaines de la prévention, de l'éducation sanitaire, du traitement et de la réadaptation des toxicomanes, des activités sociales, des méthodes existantes et des structures organisationnelles visant à la prévention de l'utilisation des stupéfiants et à la lutte contre celle-ci;

— Se transmettre mutuellement des rapports portant sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et des copies des documents d'enquêtes, à s'échanger mutuellement des informations dans ce domaine à la suite d'une demande officielle d'aide juridique conformément aux Accords internationaux sur l'aide juridique auxquels les deux Parties contractantes sont Parties;

— Organiser des réunions, des conférences, des séminaires et des cours de formation à l'intention de ceux qui se consacrent à la lutte contre les stupéfiants.

3. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire, les Parties contractantes invitent réciproquement des fonctionnaires de leurs organismes compétents respectifs aux fins de consultations permettant ainsi d'améliorer la coopération en matière de lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

4. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par la voie diplomatique des autorités chargées de l'application du présent article.

Article 2

Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les Parties contractantes coopèrent en matière d'échange d'informations et d'expériences relatives aux mesures de sécurité destinées à protéger la population. La coopération en matière de terrorisme est assurée par les autorités policières des Parties contractantes par l'intermédiaire des services compétents.

Article 3

S'agissant de la lutte contre toutes les formes de crimes graves, les Parties contractantes s'efforcent de réaliser, dans les limites permises par leurs législations respectives, des échanges d'informations entre leurs autorités policières.

Article 4

La coopération visée par le présent Accord porte également sur l'échange d'informations relatives aux lois nouvellement adoptées, aux conférences et aux réunions internationales tenues sur leurs territoires respectifs et qui portent sur des domaines qui font l'objet du présent Accord.

Article 5

1. La coopération dans les domaines visés au présent Accord se déroule conformément à la législation des deux pays et à la Convention européenne sur l'assistance mutuelle en matière pénale ainsi qu'à la Convention européenne sur l'extradition. Cette coopération s'efforce également de respecter les normes et les pratiques de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) dans la mesure applicable en vertu de la législation des deux pays.

2. En outre, la coopération en matière de stupéfiants respecte les dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, la Convention sur les substances psychotropes de 1971, ainsi que la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988 sous réserve que les deux Parties contractantes les aient ratifiées et dans la mesure applicable à la lumière de leurs législations respectives.

Article 6

Dans le cadre de la coopération dans les domaines visés au présent Accord, des experts des forces policières d'une Partie contractante peuvent être détachés auprès des forces policières de l'autre Partie contractante.

Article 7

Les Parties contractantes coopèrent entre elles s'agissant de l'échange de leurs expériences respectives en ce qui concerne l'exploitation de la technologie et des moyens et des méthodes de recherche en matière criminelles; elles coopèrent également aux fins de l'organisation d'une formation et de séminaires entre les gestionnaires des services criminels.

Article 8

1. Il sera créée une Commission mixte israélo-bellénique composée de représentants des deux Parties contractantes. Cette Commission se réunira selon les besoins à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, tour à tour à Athènes et à Jérusalem.

La Commission assure la coordination des activités poursuivies en vertu du présent Accord et peut comprendre, le cas échéant, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de l'application du présent Accord.

Les Parties ne révèlent aucune information confidentielle concernant l'autre Partie et elles évitent de transmettre de telles informations à un pays tiers sans obtenir le consentement de ladite autre Partie.

Article 9

Les dispositions de procédure concernant l'application du présent Accord seront réglées conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 10

L'application de la coopération prévue au présent Accord est subordonnée à la législation de chaque Partie contractante.

Article 11

Le présent Accord s'appliquera pendant une année et sera tacitement reconduit pour une même période à moins que l'une des Parties contractantes notifient l'autre Partie par écrit de son intention de dénoncer l'Accord trois mois avant sa date d'expiration.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours suivant l'échange des instruments de ratification par la voie diplomatique.

FAIT à Athènes le 5 avril 1995 qui correspond au 3 Nisan 5755, en double exemplaire en langues anglaise, grecque et hébraïque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

SIFIS VALYRAKIS

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

MOSHE SHAHAL

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JÉRUSALEM

86512

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Grèce et a l'honneur d'attirer son attention sur la situation suivante :

Une divergence a été constatée au texte hébreu de l'Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic et l'abus illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, le terrorisme et autres délits sérieux. En effet, les articles 10, 11 et 13 du texte hébreu ne figurent pas aux versions grecque et anglaise.

Compte tenu du fait qu'en cas de divergence le texte anglais prévaudra, Israël est disposé à ne pas insister sur lesdits articles.

Le Ministère souhaiterait recevoir du Gouvernement de la République hellénique une confirmation s'agissant du contenu de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Jérusalem, le 15 mai 1996

Ambassade de la République hellénique
en Israël

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE
EN ISRAËL

L'Ambassade de la République hellénique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Etat d'Israël et, s'agissant de l'Accord de coopération dans la lutte contre le trafic et l'abus illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, le terrorisme et autres délits sérieux signé à Athènes entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique le 5 avril 1995, a l'honneur de faire part que le Gouvernement de la République hellénique est d'accord pour qu'il ne soit pas tenu compte des articles 10, 11 et 13 du texte hébreu et confirme que le texte anglais dudit Accord prévaudra.

L'Ambassade de la République hellénique saisit cette occasion, etc.

Tel Aviv, le 25 juillet 1996

Le Ministère des affaires étrangères
Bureau des services juridiques
Jérusalem

No. 33833

ISRAEL
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on cooperation in the fields of posts and telecommnnications. Signed at Jernsalem on 21 November 1995

Authentic texts: Hebrew, Russian and English.

Registered by Israel on 29 May 1997.

ISRAËL
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord de coopération dans le domaine des postes et des télécommnnications. Signé à Jérnsalem le 21 novembre 1995

Textes authentiques : hébreu, russe et anglais.

Enregistré par Israël le 29 mai 1997.

סעיף 20

קשרי דואר, טלגרף, טלפון, טלקס ופקסימיליה בענייני שירות בין מינהלי התקשורת יתנהלו באנגלית.

סעיף 21

משרדי התקשורת של הצדדים רשאים לנקוט באמצעים, אם יוסכם על כך, לפישוט נהלים ולהפחתת תעריפים בתנועת הדואר והבזק בין ישראל לבין רוסיה.

הוראות מיוחדות
סעיף 22

הסכם זה יהיה תקף לתקופה בלתי מוגבלת. הוא ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה בכתב באמצעותה מודיעים הצדדים אחד לשני בי הנהלים המתאימים הנדרשים לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. ההסכם יסתיים ששה (6) חודשים מהתאריך שבו יודיע צד אחד לצד השני בכתב; בצינור הדיפלומטי על כוונתו להביא ההסכם לידי סיום.

סעיף 23

1. הצדדים רשאים, בהסכמה הדדית, להכניס שינויים נחוצים או תוספות להסכם הנוכחי.

2. כל תיקון או שינוי להסכם יהיה תקף או יחדל להיות תקף בהתאם לנוהל שנקבע בסעיף 22.

נעשה בירושלים ביום כ"ח בתאן התשנ"ו, שהוא יום 12 ב/ובמבר 1995, בשני עותקי מקור, כל אחד מהם בשפות העברית, הרוסית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הפדרציה הרוסית

סעיף 15

אף אחד ממשרדי התקשורת של הצדדים לא ישתף פעולה עם ארגונים של הצד האחר המעניקים שירותי בזק בשטח ארצו בלא רישיונות שהונפקו ע"י משרד התקשורת המתאים; וכל משרד תקשורת יסייע לסיום פעילויותיהם של ארגונים כאמור בשטח ארצו.

שיתוף פעולה מדעי וטכני
סעיף 16

משרדי התקשורת של הצדדים ישתדלו לקדם את הרחבת הקשרים העסקיים בין חברות ומוסדות כדי להתוודע אל פעולתם של מתקני ומיזמי תקשורת של שני הצדדים באמצעות חילופי ניסיון ומידע מדעי וטכני בתחומי הדואר והבזק, ובלבד שלא תיפגענה התחייבויות חוזיות ו/או אחרות של הצדדים ו/או מינהלי התקשורת שלהם.

תעריפים, היטלים והתחשבנויות תמורת שירותי בזק
סעיף 17

כאשר קובעים תעריפים והיטלים וכן כאשר עורכים חשבונות תמורת שירותי דואר ובזק, ייעשה שימוש ביחידת זכויות משיכה מיוחדות (SDR), או לפי הסכם בין מינהלי התקשורת של הצדדים, ניתן להשתמש בכל יחידת מטבע אחרת.

סעיף 18

1. ניתן לקבוע תעריפים והיטלים תמורת שירותי דואר ובזק על בסיס ההוראות הקיימות של האמנה והסכם חבילות הדואר של איגוד הדואר העולמי; ושל האמנה, התקנות המינהליות וההמלצות של איגוד הבזק הבינלאומי.

2. ענייגים אלה יהיו כפופים להסכמים נפרדים בין המפעילים הבינלאומיים הנוגעים לדבר.

סעיף 19

משרדי התקשורת של הצדדים ישתדלו ליישב את חשבונותיהם תמורת שירותי דואר ובזק על בסיס של הסכמים בינלאומיים והמלצות בינלאומיות בני החלה הדדית בהתאם לסעיף 18 להסכם זה.

בזק
סעיף 9

1. קשרי בזק בין ישראל לבין רוסיה יתקיימו באמצעות טלפון, טלגרף, טלקס ושירותי נתונים, וכן ערוצי בזק לשידור ולקליטה של משדרי טלוויזיה ורדיו.

2. משרדי התקשורת או גופים מוסמכים אחרים רשאים להסכים גם על הקמת שירותים אחרים.

סעיף 10

כל הסוגים והקבוצות של שירותי בזק לפי ההוראות בנות ההחלה ההדדית של החוקה, האמנה, התקנות המינהליות וההמלצות של איגוד הבזק הבינלאומי יותרו בין ישראל לבין רוסיה, אלא אם ישנן הסתייגויות כלשהן המוצהרות בצורה הולמת באמצעות איגוד הבזק הבינלאומי.

סעיף 11

משרדי התקשורת או גופים מוסמכים אחרים ישתדלו לנקוט באמצעים, ככל שיידרשו וככל שיוסכמו הדדית, כדי להוסיף ולפתח את כל שירותי הבזק.

סעיף 12

משרדי התקשורת או גופים מוסמכים אחרים ישתדלו להעניק זו לזו סיוע הדדי בהכוחת מעבר בזק לסדינות שלישיות.

סעיף 13

משרדי התקשורת או גופים מוסמכים אחרים ישתדלו לערוך תוכניות ליישום סעיפים סעיפים 11, 12 ו-14 בהסכמה הדדית, אם יהיה צורך.

סעיף 14

משרדי התקשורת של הצדדים יתאמו את השימוש התבדדים בשירותי רדיו אשר במסגרת סמכותם בהתאם לחוקים ולתקנות המתאימים של מדינותיהם. התיאום האמור יתבצע ע"י חתימה על הסכמים נפרדים.

סעיף 3

מינהלי הדואר של הצדדים יקבעו בהתכתבות את המשרדים ונקודות החליפין של דואר, ויודיעו זה לזה תוך זמן סביר על השינויים הצפויים באלה.

סעיף 4

מינהלי הדואר של הצדדים יודיעו זה לזה תוך זמן סביר על המגבלות הנוגעות לתנאי המשלוח והמסירה ולתוכן פריטי הדואר בהתבסס על תקנותיהם הפנימיות של הצדדים.

סעיף 5

מינהלי הדואר של הצדדים ישתדלו להעניק סיוע הדדי זה לזה בעניינים הקשורים למעבר דואר מכתבים וחבילות דואר המיועדים למדינות שלישיות שעמהן יש להן קשרי דואר.

סעיף 6

מינהלי הדואר של הצדדים ישתדלו לנקוט באמצעים הדרושים לשיפוד הצורות והשיטות של חילופי דואר על מנת לזרז את הובלת הדואר ולהבטיח את בטיחותו.

סעיף 7

1. מינהלי הדואר של הצדדים יישאו באחריות לאובדן, גניבה או נזק לדואר מכתבים רשום או לחבילות דואר, למעט מקרים של כוח עליון.

2. סכום פיצויי הנויקין והאחריות להם ייקבעו ע"י הוראות האמנה וההוראות בנות ההחלה ההדדית של הסכם חבילות הדואר של איגוד הדואר העולמי שבתוקף בין הצדדים.

סעיף 8

מינהלי הדואר של הצדדים ישתדלו לנקוט באמצעים הדרושים לקידום שיתוף הפעולה בתחום הבולאות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הפדרציה הרוסית

בדבר שיתוף פעולה בתחומי הדואר והבזק

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הפדרציה הרוסית, שתיקראנה להלן "הצדדים",

בחיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח ולהעמיק שיתוף פעולה בתחומי הבזק לתועלתן **הכלכלית** והחברתית של מדינותיהן,

הסכימו לאמור:

הוראות כלליות

סעיף 1

1. כל הפעילויות המתבצעות בהתאם להסכם זה תהיינה כפופות לחקיקה הלאומית של מדינת ישראל ושל הפדרציה הרוסית והאפשרויות התקציביות של המשרדים המונעים לדבר.

2. העניינים הנוגעים לאספקה ולהפעלה של שירותי דואר ובזק, שאין לגביהם הוראות בהסכם זה, יוסדרו ע"י הוראות בנות התלה הדדית של החוקה הקיימת, האמנה והסכם חבילות הדואר של איגוד הדואר העולמי (UPU), וכן של החוקה, האמנה, התקנות המינהליות וההמלצות של איגוד הבזק הבינלאומי (ITU).

3. הפעילויות המתבצעות במסגרת הסכם זה תהיינה כפופות להוראות המשפטיות של הצדדים, הנדרשות להגנה על קנין רוחני ופרטיות מסחרית.

דואר
סעיף 2

1. בין ישראל לבין רוסיה יהיו קיימים הן חילופין ישירים והן חילופין במעבר של דואר מכתבים רגיל ורשום (מכתבים, גלויות דואר, דברי דפוס, צרורות קטנים וכו'), חבילות דואר ושירות דואר בינלאומי מהיר (EMS).

2. מינהלי הדואר של הצדדים רשאים להסכים גם על הקמת שירותים אחרים.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДИИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ПОЧТОВОЙ И ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ СВЯЗИ

Правительство Государства Израиль и Правительство Российской Федерации, далее именуемые "Стороны",

руководствуясь стремлением развивать и углублять взаимовыгодное сотрудничество в области связи в интересах экономического и социального развития своих стран,

согласились о нижеследующем:

Общие положения

Статья I

1. Вся деятельность, осуществляемая в соответствии с настоящим Соглашением, основывается на национальном законодательстве Государства Израиль и Российской Федерации и бюджетных возможностях соответствующих Министерств.

2. Вопросы организации и эксплуатации почтовой и электрической связи, не предусмотренные настоящим Соглашением, будут регулироваться взаимно применяемыми положениями действующих Устава, Конвенции и Соглашения о почтовых посылках Всемирного почтового союза (ВПС), а также положениями Устава, Конвенции, Административных регламентов и Рекомендаций Международного союза электросвязи (МСЭ).

3. Деятельность, осуществляемая в соответствии с настоящим Соглашением, подчиняется законодательным актам Сторон о защите интеллектуальной собственности и сохранении коммерческой тайны.

Почтовая связь

Статья II

1. Между Израилем и Россией осуществляется как прямой, так и транзитный обмен простой и заказной письменной корреспонденцией (письма, почтовые карточки, печатные издания, мелкие пакеты и так далее), почтовыми посылками и отправлениями ускоренной почты (EMS).

2. Почтовые Администрации Сторон могут также договориться об организации других служб.

Статья III

Почтовые Администрации Сторон определяют, посредством переписки, учреждения и пункты обмена почтой и своевременно извещают друг друга о предполагаемых изменениях в этом отношении.

Статья IV

Почтовые Администрации Сторон своевременно извещают друг друга об ограничениях, касающихся условий подачи и вручения, а также содержания почтовых отправлений, исходя из внутренних правил Сторон.

Статья V

Почтовые Администрации Сторон оказывают взаимное содействие в вопросах, касающихся транзита письменной корреспонденции и почтовых посылок назначением в третьи страны, с которыми они осуществляют почтовый обмен.

Статья VI

Почтовые Администрации Сторон способствуют принятию необходимых мер по совершенствованию форм и методов почтового обмена для ускорения перевозок почты и обеспечения ее сохранности.

Статья VII

1. Почтовые Администрации Сторон несут ответственность за утрату, хищение или повреждение заказной письменной корреспонденции и почтовых посылок, за исключением случаев, вызванных действием непреодолимой силы.

2. Сумма возмещения убытков и определение ответственности за них будут регулироваться действующими между Сторонами положениями Конвенции и взаимно применяемыми положениями Соглашения о почтовых посылках Всемирного почтового союза.

Статья VIII

Почтовые Администрации Сторон принимают необходимые меры по содействию сотрудничеству в области филателии.

Электросвязь

Статья IX

1. Электросвязь между Израилем и Россией обеспечивается телефонными, телеграфными, телексными службами и службой передачи данных, а также путем предоставления каналов связи для передачи и приема телевизионных и радиовещательных программ.

2. Министерства связи или другие уполномоченные организации могут условиться об организации других служб.

Статья X

Между Израилем и Россией допускаются все виды и категории услуг электросвязи, предусмотренные взаимно применяемыми положениями Устава, Конвенции, Административных регламентов и Рекомендаций Международного союза электросвязи, если не имеется ограничений, объявленных ими в установленном порядке через Международный союз электросвязи.

Статья XI

Министерства связи или другие уполномоченные организации, в случае необходимости и по взаимному согласию, способствуют принятию мер по дальнейшему развитию всех видов электрической связи.

Статья XII

Министерства связи или другие уполномоченные организации оказывают содействие друг другу в обеспечении транзита электросвязи на третьи страны.

Статья XIII

Министерства связи или другие уполномоченные организации способствуют, в случае необходимости, составлению планов реализации статей XI, XII и XIV настоящего Соглашения путем взаимного согласования.

Статья XIV

Министерства связи Сторон согласовывают использование частот радиослужбами, находящимися в их компетенции, с учетом соответствующих законов и правил, действующих в каждой стране.

Такое согласование осуществляется путем подписания отдельных соглашений.

Статья XV

Министерства связи Сторон не сотрудничают с организациями другой Стороны, осуществляющими деятельность по предоставлению услуг электросвязи без лицензии, выданной соответствующим Министерством связи; каждое Министерство связи оказывает содействие в прекращении деятельности таких организаций на своей территории.

Научно-техническое сотрудничество

Статья XVI

Министерства связи Сторон способствуют расширению деловых контактов между предприятиями и специалистами для ознакомления с работой средств и предприятий связи обеих Сторон путем обмена опытом и научно-технической информацией в области почтовой связи и электрической связи при условии, что это не будет наносить ущерба договорным и/или другим обязательствам Сторон и/или их Министерств связи.

Тарифы, сборы и расчеты за услуги связи

Статья XVII

При установлении тарифов и сборов, а также при составлении счетов за услуги почтовой и электрической связи применяется единица "Специальные права заимствования" (СПЗ) или, по согласованию между Министерствами связи Сторон, может использоваться другая денежная единица.

Статья XVIII

1. Тарифы и сборы за услуги почтовой и электрической связи могут устанавливаться исходя из положений действующих Конвенции и Соглашения о почтовых посылках Всемирного почтового союза, а также Конвенции, Административных регламентов и Рекомендаций Международного союза электросвязи.

2. Эти вопросы определяются отдельными Соглашениями между соответствующими международными операторами.

Статья XIX

Министерства связи Сторон способствуют урегулированию счетов за услуги почтовой и электрической связи на основе взаимно применяемых Международных договоров, рекомендаций, перечисленных в статье XVIII настоящего Соглашения.

Статья XX

Почтовая, телеграфная, телефонная, телексная и факсимильная связь по служебным вопросам между Министерствами связи Сторон осуществляется на английском языке.

Статья XXI

Министерства связи Сторон, в случае согласия, могут принимать меры к упрощению формальностей и снижению тарифов в почтовом обмене и обмене электросвязи между Израилем и Россией.

Особые положения

Статья XXII

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Оно вступает в силу с даты последнего письменного уведомления Сторон о выполнении ими надлежащих процедур в соответствии с национальным законодательством Сторон, необходимых для вступления Соглашения в силу.

Соглашение будет оставаться в силе до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон письменно уведомит по дипломатическому каналу другую Сторону о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Статья XXIII

Стороны могут, по взаимному согласию, вносить в настоящее Соглашение необходимые изменения и дополнения.

Любое изменение или дополнение настоящего Соглашения вступает в силу и прекращает свое действие в соответствии с процедурой, изложенной в статье XXII.

Совершено в Иерусалиме "21" ноября 1995 года, что соответствует "28" хешван 5756 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на иврите, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласия в толковании текста, преобладает текст на английском языке.

За Правительство
Государства Израиль:

За Правительство
Российской Федерации:

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON COOPERATION IN THE FIELDS OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS

The Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by the desire to develop and deepen mutually beneficial cooperation in the fields of communications in the interests of economic and social development of their respective countries,

HAVE AGREED as follows:

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

1. All activities undertaken pursuant to this Agreement shall be subject to the national legislation of the State of Israel and the Russian Federation and the budgetary possibilities of the respective Ministries.

2. The matters relating to the provision and operation of the postal and telecommunication services, not provided for by this Agreement, will be regulated by the mutually applicable provisions of the existing Constitution,[2] the Convention[3] and the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union (UPU),[4] as well as those of the Constitution, the Convention, the Administrative Regulations and the Recommendations of the International Telecommunication Union (ITU).[5]

[1] Came into force on 11 November 1996 by notification, in accordance with article XXII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7.
[3] *Ibid.*, vol. 1687, No. I-29109.
[4] *Ibid.*, No. I-29110.
[5] *Ibid.*, vols. 1825 and 1826, No. I-31251.

3. The activities undertaken within the framework of this Agreement shall be subject to the legal provisions of the Parties required for protection of intellectual property and commercial privacy.

POSTS

ARTICLE II

1. Between Israel and Russia there shall exist both direct and transit exchanges of ordinary and registered letter post (letters, postal cards, printed matter, small packets, etc.), postal parcels and Express Mail Service (EMS).

2. The Postal Administrations of the Parties may also agree on the establishment of other services.

ARTICLE III

The Postal Administrations of the Parties shall determine by correspondence the offices and points of exchanging of mail, and inform each other in a timely manner of the anticipated changes therein.

ARTICLE IV

The Postal Administrations of the Parties shall inform each other in a timely manner of the restrictions relating to the conditions of posting and delivery and to the contents of the postal items based on the domestic regulations of the Parties.

ARTICLE V

The Postal Administrations of the Parties shall endeavor to render mutual assistance to each other in matters relating to the transit of letter post and postal parcels destined for the third countries with which they have postal traffic.

ARTICLE VI

The Postal Administrations of the Parties shall endeavor to take necessary measures for improvement of forms and methods of mail exchange in order to expedite transportation of the mail and secure its safety.

ARTICLE VII

1. The Postal Administrations of the Parties shall bear responsibility for the loss, theft or damage to registered letter post and postal parcels, except for force majeure cases.

2. The amount of damage compensation and the responsibility therefor will be determined by the provisions of the Convention and the mutually applicable provisions of the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union in force between the Parties.

ARTICLE VIII

The Postal Administrations of the Parties shall endeavor to take the necessary measures to promote cooperation in the field of philately.

TELECOMMUNICATIONS

ARTICLE IX

1. Telecommunications between Israel and Russia shall be provided through telephone, telegraph, telex and data services, as well as telecommunication channels for transmission and reception of television and radio broadcasting programs.

2. The Communications Ministries or other authorized bodies may also agree on the establishment of other services.

ARTICLE X

All kinds and categories of telecommunication services provided for in the mutually applicable provisions of the Constitution, the Convention, the Administrative Regulations and the Recommendations of the International Telecommunication Union will be allowed between Russia and Israel, unless there are any reservations properly declared by them through the International Telecommunication Union.

ARTICLE XI

The Communications Ministries or other authorized bodies shall endeavor to take measures, as may be necessary and as mutually agreed, to further develop all kinds of telecommunications services.

ARTICLE XII

The Communications Ministries or other authorized bodies shall endeavor to render mutual assistance to each other in ensuring telecommunications transit to third countries.

ARTICLE XIII

The Communications Ministries or other authorized bodies shall endeavor to draw up plans to implement Articles XI, XII and XIV of this Agreement by mutual consent, if necessary.

ARTICLE XIV

The Communications Ministries of the Parties shall coordinate the use of frequencies by radio services which are within their competence in accordance with the relevant laws and regulations of their respective countries. Such coordination shall be effected by the signature of separate agreements.

ARTICLE XV

Neither Communications Ministries of the Parties shall cooperate with any organizations of the other Party rendering telecommunication services within its territory without licences issued by the respective Communications Ministry; and each Communications Ministry shall render assistance in terminating the activities of such organizations in its territory.

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

ARTICLE XVI

The Communications Ministries of the Parties shall endeavor to promote the expansion of business contacts between companies and specialists to get acquainted with the work of communication facilities and enterprises of both Parties through exchange of experience and scientific and technical information in the fields of posts and telecommunications, provided that no contractual and/or other obligations of the Parties and/or their Communications Ministries are infringed.

TARIFFS, CHARGES AND SETTLEMENTS FOR COMMUNICATIONS SERVICES

ARTICLE XVII

When establishing tariffs and charges as well as making accounts for postal and telecommunication services, a Special Drawing Rights (SDR) unit shall be used or, by agreement between the Communications Ministries of the Parties, any other monetary unit may be used.

ARTICLE XVIII

1. Tariffs and charges for postal and telecommunication services may be established on the basis of the existing provisions of the Convention and

the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union; and the Convention, the Administrative Regulations and the Recommendations of the International Telecommunication Union.

2. These matters shall be the subject of separate agreements between the international operators concerned.

ARTICLE XIX

The Communications Ministries of the Parties shall endeavor to settle their accounts for postal and telecommunication services on the basis of mutually applicable international Agreements and Recommendations in accordance with Article XVIII of this Agreement.

ARTICLE XX

Postal, telegraph, telephone, telex and facsimile communications on service matters between the Communications Ministries of the Parties will be conducted in English.

ARTICLE XXI

The Communications Ministries of the Parties may take measures, if so agreed, to simplify formalities and reduce tariffs for the postal and telecommunication traffic between Israel and Russia.

SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE XXII

This Agreement shall be valid for an indefinite period of time. It shall enter into force on the date of the last written notification through which the Parties inform each other that the appropriate procedures necessary for the entry into force of the Agreement, pursuant to their national legislation, have been complied with. The Agreement will be terminated six (6) months from the date on which one Party notifies the

other in writing, through the diplomatic channel, of its intention to terminate the Agreement.

ARTICLE XXIII

1. The Parties may, by mutual consent, insert necessary changes or additions into the present Agreement.

2. Any amendment of or addition to the Agreement shall become or cease to be effective pursuant to the procedure set forth in Article XXII.

Done at Jerusalem on the 21st day of November, 1995, which corresponds to the 28th day of Heshvan 5756, in two original copies, each in the Hebrew, Russian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
State of Israel:

S. Aloni [1]

For the Government
of the Russian Federation:

[2]

[1] Shulamit Aloni.
[2] Vladimir B. Boulgak.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL DANS LE DOMAINE DES POSTES ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »;

Animés du désir d'élargir et de solidifier une coopération bénéfique dans le domaine des communications dans l'intérêt du développement économique et social de leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I

1. Toutes les activités entreprises aux termes du présent Accord sont subordonnées à la législation nationale de l'Etat d'Israël et de la Fédération de Russie ainsi qu'aux possibilités budgétaires des ministères respectifs.

2. Les questions relatives à la prestation et à l'exploitation des services postaux et de télécommunications qui ne sont pas traitées au présent Accord, sont régies par les dispositions applicables par les deux Parties de la Constitution[2], de la Convention[3] et de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle (UPU)[4], ainsi que des dispositions de la Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs et des recommandations de l'Union internationale des télécommunications (UIT)[5].

3. Les activités entreprises dans le cadre du présent Accord sont assujetties à la législation des Parties portant sur la protection de la propriété intellectuelle et du secret commercial.

POSTES

Article II

1. Il existe entre Chypre et Israël des échanges à la fois directs et par transit du courrier normal et recommandé (lettres, cartes postales, imprimés et petits paquets, etc.) de même que des colis postaux ordinaires et du service postal par exprès.

2. Les Administrations postales des Parties peuvent également décider de créer d'autres services.

[1] Entré en vigueur le 11 novembre 1996 par notification, conformément à l'article XXII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7.
[3] *Ibid.*, vol. 1687, n° I-29109.
[4] *Ibid.*, n° I-29110.
[5] *Ibid.*, vols. 1825 et 1826, n° I-31251.

Article III

Les Administrations postales des Parties déterminent par correspondance les bureaux et les points d'échange du courrier et elles s'informent en temps opportun de toutes modifications envisagées.

Article IV

Les Administrations postales des Parties s'informent mutuellement en temps opportun des restrictions relatives aux conditions d'expédition et de livraison ainsi qu'au contenu des articles postaux sur la base des règlements internes des Parties.

Article V

Les Administrations postales des Parties s'accordent une assistance mutuelle s'agissant du transit des lettres et des colis postaux destinés à des pays tiers avec lesquels elles entretiennent des relations postales.

Article VI

Les Administrations postales des Parties prennent les mesures nécessaires pour améliorer les formes et les méthodes des échanges postaux dans le but d'accélérer le transport du courrier et d'en assurer la sécurité.

Article VII

Les Administrations postales des Parties assument la responsabilité de la perte ou du vol des lettres ou des colis postaux recommandés ou des dommages qui pourraient leur être causés sauf dans les cas de force majeure.

Le montant de l'indemnisation et la responsabilité qui déeoule de la perte, du vol ou des dommages sont fixés par les dispositions de la Convention et par les dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle en vigueur entre les Parties.

Article VIII

Les Administrations postales des Parties veillent à encourager la coopération dans le domaine de la philatélie.

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article IX

Les télécommunications entre Chypre et Israël sont assurées au moyen du téléphone, de la télégraphie, du télex et des services de données ainsi que par la fourniture d'installations de télécommunications aux fins de la transmission et de la réception de programme de télévision et de radio.

Les Ministères des communications ou d'autres organismes autorisés peuvent également convenir de la création d'autres services.

Article X

Tous les types et toutes les catégories de services de télécommunications prévus aux dispositions mutuellement applicables de la Constitution, de la Convention, des Règlements administratifs et des Recommandations de l'Union internationale des télécommunications sont autorisés en Russie et en Israël, à moins que

des réserves n'aient été formulées en bonne et due forme auprès de l'Union internationale des télécommunications.

Article XI

Les Ministères des communications ou autres organismes autorisés veillent à prendre des mesures qui pourraient s'avérer nécessaires et qui seraient convenues de part et d'autre, dans le but de développer davantage les services de télécommunication de toute nature.

Article XII

Les Ministères des communications ou autres organismes autorisés veillent à s'accorder une assistance réciproque afin d'assurer le transit des télécommunications vers des pays tiers.

Article XIII

Par consentement mutuel, les Ministères des communications ou autres organismes autorisés veillent à dresser des plans aux fins de l'application des articles XI, XII et XIV du présent Accord, si cela s'avère nécessaire.

Article XIV

Les Ministères des communications des Parties veillent à coordonner l'utilisation des fréquences par les services radiophoniques qui relèvent de leur compétence conformément à la législation et à la réglementation pertinentes de leurs pays respectifs. Cette coordination s'effectue sur la base d'arrangements distincts.

Article XV

Les Ministères des communications des Parties évitent de coopérer avec une quelconque organisation de l'autre Partie qui assure des services de télécommunications sur son territoire à défaut de permis émis à cette fin par les Ministères des communications respectifs. Chaque Ministère des communications prête assistance pour mettre fin aux activités de telles organisations sur son territoire.

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Article XVI

Sous réserve qu'aucune obligation contractuelle ou autre des Parties et/ou de leurs Ministères des communications ne soient enfreintes, les Ministères des communications des Parties encouragent le développement de relations d'affaires entre les sociétés et les spécialistes pour leur permettre de se familiariser avec les activités des services et des entreprises des deux Parties au moyen d'échanges d'expériences et d'informations scientifiques et techniques dans les domaines des postes et des télécommunications.

TARIFS, DROITS ET RÈGLEMENTS RELATIFS AUX SERVICES DE COMMUNICATIONS

Article XVII

Pour la fixation des tarifs, des droits et l'établissement des comptes portant sur les services postaux et de télécommunications, on aura recours à une unité de droits

de tirage spéciaux ou, à la suite d'un accord entre les Ministères des communications des Parties, à toute autre unité monétaire.

Article XVIII

1. Les tarifs et les droits relatifs aux services postaux et de télécommunications sont fixés sur la base des dispositions existantes de la Convention et de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle ainsi que de la Convention, des règlements administratifs et des recommandations de l'Union internationale des télécommunications.

2. Ces questions feront l'objet d'accords séparés entre les exploitants internationaux intéressés.

Article XIX

Les Ministères des communications des Parties veillent à régler leurs comptes relatifs aux services postaux et de communications en se fondant sur les règles mutuellement applicables des Accords et des recommandations internationaux conformément à l'article XVIII du présent Accord.

Article XX

Les communications par télégrammes, téléphone, télex et télécopie qui portent sur des questions de service entre les Ministères des communications des Parties sont effectuées en langue anglaise.

Article XXI

Il est loisible aux Ministères des communications des Parties de prendre d'un commun accord des mesures propres à simplifier les formalités et à réduire les tarifs postaux et des télécommunications entre Israël et la Russie.

DISPOSITIONS FINALES

Article XXII

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures nécessaires à son entrée en vigueur conformément à leurs législations respectives. L'Accord prendra fin six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura informé l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer l'Accord.

Article XXIII

1. Par consentement mutuel, il sera loisible aux Parties d'apporter des modifications ou des compléments au présent Accord.

2. Tout complément ou modification s'appliquera ou cessera de s'appliquer conformément à la procédure prévue à l'article XXII.

FAIT à Jérusalem le 21 novembre 1995 qui correspond au 21 Heshvan 5757, en double exemplaire en langues, hébraïque, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

SHULAMIT ALONI

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

VLADIMIR B. BOULGAK

No. 33834

ISRAEL
and
KAZAKHSTAN

Agreement for cooperation in the field of agriculture. Signed at Jerusalem on 27 December 1995

Authentic texts: Hebrew, Kazakh, Russian and English.

Registered by Israel on 29 May 1997.

ISRAËL
et
KAZAKHSTAN

Accord de coopération dans le domaine de l'agricultnre. Signé à Jérusalem le 27 décembre 1995

Textes authentiques : hébreu, kazakh, russe et anglais.

Enregistré par Israël le 29 mai 1997.

סעיף 3

על מנת ליישם את התנאים המעשיים של שיתוף הפעולה המתואר בסעיף 1 להסכם, יחליפו הצדדים מומחים בנושאים מוסכמים. הצד השולח יישא בהוצאות הנסיעה של המומחים והצד המארח יישא בהוצאות הפנימיות. יש להודיע לצד המארח על ביקורי המומחים חודש אחד לפני הגעתם.

סעיף 4

לפי ההסכם הנוכחי, משרד החקלאות ותעשיית המזון של הרפובליקה של קזחסטאן ומשרד החקלאות ופיתוח הכפר של מדינת ישראל ייקבעו כמשרדים המתאמים.

סעיף 5

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבהן יודיעו הצדדים זה לזה בצינורות הדיפלומטיים שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו, ויישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים.

סעיף 6

את ההסכם ניתן לשנות או לתקן בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי להסכם יתבצעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

אם לא יובא לידי סיום בתאריך מוקדם יותר ע"י אחד מן הצדדים במתן הודעה בכתב לצד האחר, לפחות שישה חודשים מראש, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, יוארך תוקף ההסכם מאליו לתקופה נוספת של חמש (5) שנים. על אף סיום ההסכם, הפעילויות שכבר כביצומן תימשכנה על להשלמתן.

נעשה ב ירושלים ביום 3 ב אייר החשנ"ו,
שהוא יום 27 ב אלמאתי 1995, בשני עותקי מקור
בשפות העברית, הקזחית האנגלית והרוסית ולכל הנוסחים דין מקור שווה.
במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

כשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה
של קזחסטן

- חקלאות מוגנת ויצור עתיר ערך
- חילופי חומר גנטי ואיקלוס של צמחים וגרעינים מסחריים במערכות סביבתיות שונות
- מערכות וטכנולוגיות לאחסנה
- טיפול ווטרינרי אבחנתי ומונע
- מערכות וטכנולוגיות לטיפול במים לצרכי שתייה, עם דגש על אזורים כפריים
- מיחזור מי פסולת ושפכים עירוניים
- מערכות וטכנולוגיות גנטיות ורבייתיות לחומרי שתילה באיכות גבוהה
- חילופין גנטיים, לרבות שתילים נקיים ממחלות וייצור מסחרי של זרעים
- מערכות וטכנולוגיות לאחרי האסיף, לרבות אריזה לצובר ולקימעונאות
- מערכות ייעור ושיקום סביבתי
- שיקום ושיפור של קרקעות מלוחות ואדמות שוליים
- זיהוי של מתקנים להדגמה ולהדרכה על בסיס חקלאות
- אירגון הכשרה, סמינרים, ועידות וכינוסים, בכל אחת משתי המדינות
- שיתוף פעולה תלת צדדי (עם מדינות תורמות אחרות ו/או סוכניות מימון בינלאומיות) בפיתוח פרוייקטים משקיים ותת-אזורים לצרכי שיווק, המכסים מערכות ייצור, עיבוד שלאחר האסיף ושיווק.
- עידוד מיזמים משותפים של שיתוף פעולה בין צדדים מהממשלה ומהמיגזר הפרטי בשתי המדינות, לרכות שיווק חקלאי, הן בשווקים הפנימיים והן בשווקים החיצוניים.

סעיף 2

על מנת לממש את שיתוף הפעולה המתואר בסעיף 1 ולהבטיח מגעים מתמשכים, תוקם ועדה משותפת בת 4 חברים שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים. היא תתכנס מדי שנתיים בירושלים ובאלמאטי לסירוגין, ותאריך הפגישות יוסדר בצינורות הדיפלומטיים. הוועדה המשותפת תכין תוכנית עבודה לתקופה הקרובה, תיתן הנחיה תסקור את התקדמות הפעילויות, תקל על שיתוף פעולה דו-צדדי ותקבע את ההיבטים הכלכליים של שיתוף הפעולה. התקדמות שהושגה בתקופה הקודמת תיסקר בפרוטוקול של כל ישיבה.

[HEBREU TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ן

ממשלת הרפובליקה של קזחסטן

בדבר שיתוף פעולה בתחום החקלאות

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קזחסטן (שתיקראנה להלן "המדינות המתקשרות");

בהביאן בחשבון שפיתוח בתחום החקלאות יביא תועלת הדדית לשתי המדינות;

ברצותן לחזק את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות בתחום החקלאות ובתחומים הקשורים לחקלאות;

בהכירן בכך ששיתוף פעולה באמור יקדם קידום נוסף את הקשרים הידידותיים הקיימים כבר ביניהן;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי החקלאות והטכנולוגיה החקלאית, כולל ייצור היבולים, גידול בעלי חיים, טיפול ועיבוד אחרי אסיף.

יושם דגש מיוחד על הנושאים הבאים לשיתוף פעולה:

- ייצור וגיוון יבולים
- טכנולוגיות ומערכות השקייה
- גידול בקר וצאן לחלב
- שיטות וטכנולוגיות להזנה
- ייצור עופות משולב

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасында ауыл шаруашылығы саласындағы ынтымақтастық туралы

КЕЛІСІМ

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

ауыл шаруашылығы саласындағы даму екі ел үшін өзара тиімді болатынын ескере отырып,

ауыл шаруашылығында және соған жақын салаларда ынтымақтастықты нығайтуды көздей отырып,

мұндай ынтымақтастықтың қазіргі кезден бар достық қатынастардың орістеуіне бұдан былай да комегін тигізетінін мойындай отырып,

төмендегілер жөнінде келісті:

1-бап

Агротехнология, өсімдік шаруашылығы, мал шаруашылығы, ауыл шаруашылығы өнімін сақтау және қайта өңдеу салаларын қоса алғанда, Тараптар ауыл шаруашылығында ынтымақтастықты дамытуға жәрдемдесетін болады.

Бұл жерде ынтымақтастықтың мына келесі бағыттарына және салаларына ерекше маңыз берілетін болады:

-өсімдік шаруашылығы және оның диверсификациясы;
-ирригациялық технологиялар және жүйелер;
-сүтті мал шаруашылығы және қой шаруашылығы;
-мал азықтандырудың өдістері мен технологиясы;
-құс шаруашылығы;
-өсімдіктер мен малды қорғау құралдары, ауыл шаруашылығы өнімінің сапасын арттыру;
-генетикалық материалмен алмасу және әр түрлі экожүйелерде ауыл шаруашылығы дақылдарының сорттарын сынауды жүргізу;
-ауыл шаруашылығы өнімін сақтаудың жүйелері мен технологиялары;
-мал дәрігерлігі қызметіндегі диагностика және профилактика;

-ауыз суды, есіресе ауылдық жерлерде, алудың жүйелері және технологиялары;
-қалалық сумен жабдықтау және ағынды сулардың қалдықтарын қайта өңдеу;
-жоғары сапалы отырғызу материалдарын шығаруға арналған генетикалық жүйелер және технологиялар;
-ауруға төзімді көшеттерді, тұқымдардың өндірісін және олардың маркетингін қоса алғанда, генетикалық алмасу;
-ауыл шаруашылығы өнімін көтерме және бөлшек саудада сатуға әзірлеу үшін жүйелер және технологиялар;
-орманды қорғау және қоршаған ортаны сауықтыру жүйесі;
-сор топырақты қалпына келтіру және жақсарту;
-тәжірибе-оқыту шаруашылықтарын белгілеу;
-екі елдің кез келгенінде семинарларды,конференцияларды, кездесулерді ұйымдастыру және өткізу;
-рынокқа бағытталған фермалар және ауыл шаруашылығы өнімін өндіру, сақтау, қайта өңдеу, жеткізу және маркетинг жөніндегі кіші аймақтық жобаларды дамыту жөніндегі үш жақты ынтымақтастық (үшінші донор-елдермен немесе халықаралық қаржыландыру ұйымдарымен);
-сыртқы және ішкі рынoктарда ауыл шаруашылығы өнімінің маркетингін қоса алғанда, екі елдің мемлекеттік және жеке секторында бірлескен кәсіпорындарды құруды көтермелеу.

2-бап

1-бапта көзделген ынтымақтастықты және қажетті байланыстарды қамтамасыз етуді жүзеге асыру мақсатында әр тараптың 4 екілінен тұратын Бірлескен комиссия құрылады. Комиссия екі жылда бір рет кезекпен Иерусалимде және Алматыда дипломатиялық арналар бойынша күнібұрын айтылған мерзімдерде жиналатын болады. Бірлескен комиссия қызметтің жалпы бағытын, қол жеткізген жетістіктердің шолуы, ынтымақтастықтың қаржылық аспектілерін қамтамасыз ету және белгілеу жөніндегі іс-шараларды қамтитын, таяу кезеңге жұмыс жоспарын әзірлейді. Өткен кезеңдегі ынтымақтастықта қол жеткен нәтижелер Комиссияның әрбір мәжілісінде қаралады және кездесудің хаттамасында белгіленеді.

3-бап

Тараптар ынтымақтастықтың осы Келісімнің 1-бабында аталған бағыттары мен салаларын іс жүзінде жүзеге асыру үшін сол салалардағы мамандармен алмасатын болады. Мамандардың іссапарына байланысты шығындарды жіберуші тарап өз мойнына алады, ал олардың ел ішінде жүріп-тұруына, емір сүруіне және

тамағына байланысты шығындарды қабылдаушы тарап төлейді. Қабылдаушы тарапқа жіберуші тарап бұл мамандардың келетіні туралы олардың келуіне дейін бір ай бұрын хабарлауға тиіс.

4-бап

Осы Келісімнің шеңберінде Израиль Мемлекетінің Ауыл шаруашылығын дамыту министрлігі мен Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрлігі үйлестіруші органдардың міндетін атқаратын болады.

5-бап

Осы Келісім 5 жыл бойында қолданыста болады және Тараптар тиісті ішкі мемлекеттік процедураларды олардың орындағаны туралы соңғы дипломатиялық нотаны алған күннен бастап күшіне енеді.

6-бап

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

Егер осы Келісімнің қолданыс мерзімі аяқталғанға дейін 6 ай бұрын Тараптардың бірде бірі оның күшін тоқтататыны туралы жазбаша мәлімдеме бермесе, ол өздігінен тағы 5 жылға созылады. Осы Келісімнің күші тоқтатылған жағдайда оның шарттарына сәйкес өртерек басталған қызмет аяқталуға тиіс.

Иерусалимде 1995 жылғы " 27 " желтоқсанда, бұл 5756 жылдың Тевет күнінс сәйкес келеді, әрқайсысы иврит, қазақ, ағылшын және орыс тілдерінде жасалды, сондай-ақ барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Келісімнің мәтіндерін түсіндіруде пікір алшақтығы болған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін басым болады.

Израиль Мемлекетінің Үкіметі үшін:

Қазақстан Республикасының Үкіметі үшін:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН О СОТРУДИИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Правительство Государства Израиль и Правительство Республики Казахстан , далее именуемые Стороны,

учитывая, что развитие в области сельского хозяйства будет взаимовыгодным для обеих стран.

желая укрепить сотрудничество между двумя странами в области сельского хозяства и в смежных с ним областях,

признавая, что такое сотрудничество будет в дальнейшем способствовать расширению уже существующих дружественных отношений,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области сельского хозяйства, включая агротехнологии, растениеводство, животноводство, хранение и переработку сельскохозяйственной продукции.

При этом особое значение будет придаваться следующим направлениям и сферам сотрудничества:

- растениеводство и его диверсификация;
- ирригационные технологии и системы;
- молочное животноводство и овцеводство;
- методы и технология откорма животных;
- птицеводство;
- средства защиты растений и животных, повышение качества сельскохозяйственной продукции;
- обмен генетическим материалом и проведение сортоиспытаний сельскохозяйственных культур в различных экосистемах;
- системы и технологии хранения сельхозпродукции;
- диагностика и профилактика в ветеринарной службе;
- системы и технологии получения питьевой воды, в особенности в сельских местностях;
- переработка отходов городского водоснабжения и сточных вод;
- генетические системы и технологии для выведения высококачественных рассадочных материалов;
- генетический обмен, включая болезнеустойчивые саженцы, производство семян и их маркетинг;

- системы и технологии для подготовки сельхозпродукции к продаже в оптовой и розничной торговле;
- лесозащита и реабилитационная система окружающей среды;
- восстановление и улучшение соленых почв;
- определение опытно-учебных хозяйств;
- организация и проведение семинаров, конференций, встреч в любой из двух стран;
- трехстороннее сотрудничество(с третьими странами;донорами или международными финансирующими организациями) по развитию рыночно ориентированных ферм и субрегиональных проектов по производству, хранению, переработке, доставке и маркетингу сельскохозяйственной продукции;
- поощрение создания совместных предприятий в государственном и частном секторах обеих стран, включая маркетинг сельскохозяйственной продукции на внешнем и внутреннем рынках.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного в статье 1 и обеспечения необходимых контактов будет образована Совместная комиссия, состоящая из представителей сторон по 4 от каждой. Комиссия будет собираться один раз в два года поочередно в Иерусалиме и Алматы в сроки заранее оговоренные по дипломатическим каналам. Совместная комиссия подготовит рабочий план на ближайший период, включающий общее направление деятельности, обзор достигнутых результатов, меры по обеспечению и определению финансовых аспектов сотрудничества. Достигнутые результаты сотрудничества за прошедший период будут рассматриваться на каждом заседании Комиссии и фиксироваться в протоколе встречи.

Статья 3

Стороны для практического осуществления оговоренных в статье 1 настоящего Соглашения направлений и сфер сотрудничества будут обмениваться специалистами в этих областях. Расходы, связанные с командировкой специалистов будет нести направляющая сторона, а расходы, связанные с их передвижением, проживанием и питанием внутри страны оплачивает принимающая сторона. Принимающая сторона должна быть проинформирована направляющей стороной о приезде этих специалистов за месяц до их прибытия.

Статья 4

В рамках настоящего Соглашения Министерство развития сельского хозяйства Государства Израиль и Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан будут нести функции координирующих органов.

Статья 5

Настоящее Соглашение действует в течение 5 лет и вступит в силу с даты получения Сторонами последней дипломатической ноты о выполнении ими соответствующих внутригосударственных процедур.

Статья 6

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения.

Если за 6 шесть месяцев до окончания срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон не подаст письменного извещения о его прекращении, оно автоматически продлевается еще на 5 лет. В случае прекращения действия настоящего Соглашения, деятельность, начатая ранее в соответствии с его условиями должна быть завершена.

Совершено в г. Иерусалиме "17"1995 года, что соответствует (Тевету) 5756 году, в двух экземплярах, каждый на иврите, казахском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании текстов настоящего Соглашения текст на английском языке будет превалирующим.

За Правительство
Государства Израиль:

E. Barak

За Правительство
Республики Казахстан:

Ахмаев

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN FOR COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the Parties);

Considering that development in the field of agriculture shall be of mutual benefit to both countries;

Desirous of strengthening the cooperation between the two countries in the field of agriculture and agriculture -related fields;

Recognizing that such cooperation will further promote their already friendly relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote cooperation in the fields of agriculture, agro-technology, including crop production, animal husbandry, post-harvest care and processing.

Special emphasis is given to the following topics and subjects for cooperation:

- Crop production and diversification
- Irrigation technologies and systems
- Dairy cattle and sheep breeding
- Feeding methods and technologies
- Integrated poultry production
- Protected agriculture and high-value production

[1] Came into force on 4 November 1996 by notification, in accordance with article 5.

- Genetic material exchange and acclimatization of commercial plants and grains for different eco-systems

- Storage systems and technologies

- Diagnostic and prophylactic veterinary care

- Water treatment systems and technologies for potable needs, with emphasis on rural areas

- Recycling of urban waste water and sewage

- Genetic and propagation systems and technologies for high-quality planting materials

- Genetic exchange, including disease-free sapling and commerical seed production

- Post-harvest systems and technologies, including packing for bulk and retail

- Afforestation and environment rehabilitation systems

- Rehabilitation and improvement of saline soils and marginal lands

- Identification of agriculture-based demonstration and training facilities

- Organization of training, seminars, conferences and meetings, in either of the two countries

- Trilateral cooperation (with other donor countries and/or international funding agencies) to develop market-oriented farm and sub-regional projects covering production, post-harvest processing and marketing systems

- Encouragement of joint ventures between appropriate bodies, both from the governmental and private sectors in the two countries, including agricultural marketing, both in internal and external markets.

ARTICLE 2

In order to realize the cooperation envisaged in Article 1 and to ensure continuous contacts, a four-member Joint Committee comprised of representatives of both Parties shall be set up. It will meet once every two years, alternately in Jerusalem and Almaty, the date of the meetings to be arranged through the diplomatic channels. The Joint Committee will prepare a working plan for the coming period, provide guidance, review the progress of activities, facilitate bilateral cooperation and determine the financial aspects of the cooperation. Progress achieved during the former period will be reviewed in the minutes of each session.

ARTICLE 3

In order to implement in practical terms the cooperation as envisaged in Article 1 of the Agreement, the Parties will exchange experts on agreed subjects. Travelling expenses of experts will be borne by the sending Party and internal expenses will be assumed by the host Party. The recipient Party must be informed about the visits of experts one month prior to their arrival.

ARTICLE 4

Under the present Agreement, the Ministry of Agriculture and Rural Development of the State of Israel and the Ministry of Agriculture and Food Industry of the Republic of Kazakhstan will be designated as the coordinating offices.

ARTICLE 5

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other through the diplomatic channels that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with and shall remain valid for a period of five (5) years.

ARTICLE 6

The Agreement may be modified or amended by mutual consent. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Unless terminated at an earlier date by either Party giving written notice to the other, at least six months in advance of its intention to terminate it, the Agreement will be extended automatically for an additional five year period. Notwithstanding the termination of the Agreement, the activities already in progress shall continue until completed.

Done at Jerusalem on this 27th day of December 1995, which corresponds to the 4th day of Tevet 5756, in two originals, each in the Hebrew, Kazakh, English and Russian languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

E. Barak [1]

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

Tokayev [2]

[1] Ehud Barak.
[2] Tokayev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant que le développement dans le domaine de l'agriculture est à l'avantage mutuel des deux pays,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'agriculture et dans des secteurs connexes,

Conscients qu'une telle coopération favorisera leurs relations déjà amicales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favoriseront la coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'agrotechnologie, y compris le rendement des cultures, la zootechnie, les traitements et les soins d'après culture.

Un accent particulier sera mis sur les aspects suivants de la coopération :

— Diversification et rendement des cultures;

— Technologies et systèmes d'irrigation;

— Elevage de vaches laitières et de brebis;

— Méthodes et techniques d'alimentation;

— Aviculture intégrée;

— Agriculture protégée et culture de haute valeur;

— Echanges de matières génétiques et acclimatisation de plantes et de semences commerciales à différents écosystèmes;

— Systèmes et techniques de stockage;

— Soins vétérinaires diagnostiques et prophylactiques;

— Systèmes et techniques de traitement des eaux aux fins de salubrité, notamment dans les zones rurales;

— Recyclage et évacuation des eaux usées en zones urbaines;

— Systèmes et technique de reproduction génétique destinés aux plantations de haute qualité;

— Echanges dans le domaine génétique, y compris le boisage libre de maladie et production de semences à des fins commerciales;

---

[1] Entré en vigueur le 4 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 5.

— Systèmes et techniques d'après récoltes, y compris le conditionnement pour la vente en gros et au détail;

— Systèmes de boisement et de relèvement de l'environnement;

— Remise en état et amélioration des terres salines et marginales;

— Identification des moyens de formation et de démonstration en matière agricole;

— Organisation de cours de formation, de séminaires, de conférences et de réunions dans les deux pays;

— Coopération trilatérale (en association avec d'autres pays donateurs et/ou des organismes internationaux de financement) en vue de l'élaboration de projets sous-régionaux et portant sur les fermes axées sur la commercialisation en matière de cultures, de systèmes de traitement après récolte et de commercialisation;

— Encouragement de coentreprises entre les organismes appropriés, aussi bien du secteur d'Etat que du secteur privé des deux pays, tant en ce qui concerne les marchés intérieurs qu'extérieurs.

Article 2

Afin d'assurer la réalisation de la coopération visée à l'article premier et afin de maintenir des contacts réguliers un Comité mixte sera établi qui sera composé de quatre membres représentant les deux Parties. Le Comité se réunira bisannuellement tour à tour à Jérusalem et à Almaty, les dates des réunions étant fixées par la voie diplomatique. Le Comité mixte élaborera un programme de travail pour la période à venir tout en fournissant des orientations et en revoyant les progrès et les activités accomplis. Il facilitera la coopération bilatérale et déterminera les aspects financiers de la coopération. Les progrès réalisés au cours de la période antérieure figureront au procès-verbal de chaque session.

Article 3

Afin d'appliquer concrètement la coopération visée à l'article premier de l'Accord, les Parties procéderont à des échanges d'experts sur des questions communément agréées. Les frais de déplacement des experts seront à la charge de la Partie d'envoi alors que la Partie d'accueil se chargera des dépenses encourues dans son pays. La Partie d'accueil doit être informée des visites d'experts un mois avant leur arrivée.

Article 4

Aux termes du présent Accord, le Ministère de l'agriculture et du développement rural de l'Etat d'Israël et le Ministère de l'agriculture et de l'industrie alimentaire de la République du Kazakhstan agiront en qualité de bureaux de coordination.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord. Celui-ci demeurera en vigueur pendant cinq ans.

Article 6

L'Accord peut être modifié ou amendé par consentement mutuel. Toute modification ou amendement se conformera aux mêmes procédures que celles qui s'appliquent à l'entrée en vigueur de l'Accord.

A moins qu'il ne soit auparavant dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis d'au moins six mois adressé à l'autre Partie, le présent Accord sera tacitement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans. Nonobstant la dénonciation de l'Accord, les activités alors en cours seront poursuivies jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Jérusalem, le 27 décembre 1995 qui correspond au 4e jour de Tevet 5756, en double exemplaire, en langues hébraïque, kazakh, anglaise et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

E. BARAK

Pour le Gouvernement
de la République du Kazakhstan :

TOKAYEV

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 19 April 1997 to 29 May 1997

No. 1197

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 19 avril 1997 au 29 mai 1997

N° 1197

No. 1197

UNITED NATIONS
and
CARIBBEAN COMMUNITY

Cooperation Agreement. Signed at New York on 27 May 1997

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 27 May 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES

Accord de coopération. Signé à New York le 27 mai 1997

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 27 mai 1997.

COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS AND THE CARIBBEAN COMMUNITY SECRETARIAT

The Secretariat of the United Nations and the Caribbean Community (CARICOM) Secretariat :

RECALLING that the purpose of the United Nations are, *Inter alia*, to achieve international cooperation in solving international problems of an economic, social, cultural or humanitarian character, and in promoting and encouraging respect for human rights and fundamental freedoms and to be a centre for harmonising the actions of nations in the attainment of these common ends;

BEARING IN MIND that the Charter of the United Nations contemplates the existence of regional arrangements or agencies for dealing for such matters as are appropriate for regional action and other activities consistent with the purposes and principles of the United Nations;

CONSIDERING the provisions of the Treaty establishing the Caribbean Community[2] which provide for the furthering of the integration movement through the establishment of the CARICOM Single Market and Economy in order to achieve sustained economic development, international competitiveness, coordinated economic and foreign policies, functional cooperation and enhanced trade and economic relations with other countries and to enhance the participation of their peoples, and in particular the critical actors in the private sector and the social partners, in the integration movement;

ACKNOWLEDGING that the Caribbean Community deals at the sub-regional level with activities which are consistent with the purposes and principles of the United Nations;

TAKING NOTE of resolutions adopted by the United Nations, in particular resolutions 49/141[3] and 51/16[4] and those adopted by the Fifteenth Meeting of the Conference of Heads of Government of the Caribbean Community, on 4 to 7 July 1994, and the Twenty-Second Meeting of the Standing Committee of Ministers responsible for Foreign Affairs (SCMFA), on 13 and 14 May 1996, calling for intensified cooperation between the two Organisations;

DESIROUS of pursuing their efforts towards the achievement of common aims as identified in the present agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

[1] Came into force on 27 May 1997 by signature, in accordance with article VIII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 946, p. 17.
[3] *Ibid., Official Records of the General Assembly, Forty-ninth Session, Supplement No. 49* (A/49/49), p. 52.
[4] *Ibid., Fifty-first Session, Supplement No. 49* (A/51/49), vol. I, p. 11.

ARTICLE I
COOPERATION AND CONSULTATIONS

1. The Caribbean Community Secretariat and the Secretariat of the United Nations shall act in close collaboration and hold consultations regularly on matters of common interest.

2. To this end, the Parties shall develop the appropriate framework for such consultations as and when necessary.

ARTICLE II
ATTENDANCE AT MEETINGS

1. Subject to the applicable rules of procedure and such decisions as may be taken by its competent bodies concerning the attendance of meetings by observers, the United Nations shall invite the Caribbean Community to be represented at meetings and conferences where observers are allowed. whenever matters of special interest to the Caribbean Community are to be discussed.

2. Subject to the applicable rules of procedure and such decisions as may be taken by its competent bodies concerning the attendance of meetings by observers, the Caribbean Community shall invite the United Nations to be represented at meetings and conferences where observers are allowed, whenever matters of special interest to the United Nations are to be discussed.

ARTICLE III
EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTATION

1. The Secretariat of the United Nations and the Caribbean Community Secretariat agree to exchange information and documentation in the public domain to the fullest extent possible on matters of common interest.

2. Where appropriate and subject to the necessary requirements, information and documentation relating to specific projects and programmes may also be exchanged between the Parties.

ARTICLE IV
STATISTICAL AND LEGAL INFORMATION

1. The United Nations and the Caribbean Community shall, subject to their respective rules and regulations, endeavour to make every effort possible to ensure optimum utilisation of statistical and legal information, and efficient use of their resources to compile, analyse, publish and disseminate such information.

ARTICLE V
COOPERATION BETWEEN THE SECRETARIATS

1. The Secretary-General of the United Nations and the Secretary-General of the Caribbean Community shall take appropriate measures to ensure effective cooperation and liaison between the Secretariats of the two Organisations.

2. Either Organization may request the co-operation of the other whenever the latter Organization is in a position to help develop the former's activities.

3. Each organization shall endeavour, insofar as possible and in compliance with its constituent instruments and decisions of its competent bodies, to respond favourably to such requests for co-operation in accordance with procedures to be mutually agreed upon.

4. Similarly, insofar as possible, and within the context of their constituent instruments and decisions of their respective competent bodies, the two organizations shall assist each other in the conduct of technical studies.

ARTICLE VI
IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The Secretariat of the United Nations and the Caribbean Community Secretariat shall consult each other regularly on matters relating to the implementation of this Agreement.

ARTICLE VII
SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS

The United Nations and the Caribbean Community may enter into such supplementary arrangements for the purpose of cooperation and coordination as may be found desirable.

ARTICLE VIII
ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the duly authorised representatives of the Secretariat of the United Nations and the Caribbean Community Secretariat.

2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Any proposed amendment shall be made in writing to the other Party and shall enter into force after a period of three months following the expression of such consent by the Party.

3. This Agreement may be terminated by either Party giving six month's written notice to the other party of its intention to do so.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of the Secretariat of the United Nations and the Caribbean Community Secretariat, have signed the present Agreement in duplicate in the English language.

Signed this 27th day of May 1997 at the United Nations Headquarters in New York.

For the Secretariat of the Caribbean Community:

[1]

Secretary-General

For the United Nations Secretariat:

[2]

Secretary-General

[1] Edwin Carrington.
[2] Kofi Annan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION[1] ENTRE LE SECRÉTARIAT DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE SECRÉTARIAT DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES

Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat de la Communauté des Caraïbes (CARICOM) :

Se rappelant que l'Organisation des Nations Unies s'est fixé notamment pour but de réaliser une coopération internationale pour résoudre les problèmes internationaux de caractère économique, social, culturel ou humanitaire, promouvoir et encourager le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales et constituer un centre pour l'harmonisation des mesures prises par les nations pour atteindre ces objectifs communs;

Conscients du fait que la Charte de l'Organisation des Nations Unies estime que l'existence d'accords ou de mécanismes régionaux pour examiner ces questions se prête à l'action régionale et à d'autres activités conformes aux objectifs et principes de l'Organisation des Nations Unies;

Considérant les dispositions du Traité portant création de la Communauté des Caraïbes[2] qui prévoit la poursuite du mouvement d'intégration grâce à la création du marché unique de la CARICOM pour assurer un développement économique durable, une compétitivité au niveau international, la coordination des politiques économiques et étrangères, et une coopération fonctionnelle, ainsi que de meilleures relations commerciales et économiques avec d'autres pays, enfin de renforcer la participation de leurs populations, notamment celle des acteurs essentiels du secteur privé et des partenaires sociaux au mouvement d'intégration;

Reconnaissant que la Communauté des Caraïbes traite au niveau sous-régional d'activités qui sont conformes aux objectifs et principes de l'Organisation des Nations Unies;

Prenant acte des résolutions adoptées par l'Organisation des Nations Unies, et notamment des résolutions 49/141[3] et 51/16[4] et de celles adoptées par la Quinzième Session de la Conférence des Chefs de gouvernement de la Communauté des Caraïbes, qui s'est tenue du 4 au 7 juillet 1994, et de la Vingt-deuxième Session du Comité permanent des ministres des Affaires étrangères, les 13 et 14 mai 1996, réclamant une intensification de la coopération entre les deux Organisations;

Désireux de poursuivre leurs efforts en vue d'atteindre les objectifs communs définis dans le présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

[1] Entré en vigueur le 27 mai 1997 par la signature, conformément à l'article VIII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 946, p. 17.

[3] *Ibid., Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-neuvième session, Supplément n° 49* (A349/49), p. 54.

[4] *Ibid., cinquante-et-unième session, Supplément n° 49* (A/51/49), vol. I, p. 11.

Article premier

COOPÉRATION ET CONSULTATIONS

1. Le Secrétariat de la Communauté des Caraïbes et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies agissent en étroite collaboration et tiennent régulièrement des consultations sur les questions d'intérêt commun.

2. Dans ce but, les Parties mettent en place le cadre adéquat pour ces consultations, si besoin est.

Article II

PARTICIPATION AUX RÉUNIONS

1. Sous réserve des dispositions applicables du règlement intérieur et des décisions susceptibles d'être prises par ses organes compétents au sujet de la participation d'observateurs aux réunions, l'Organisation des Nations Unies invite la Communauté des Caraïbes à se faire représenter aux réunions et conférences où sont admis des observateurs, chaque fois que des questions d'un intérêt particulier pour la Communauté des Caraïbes doivent être examinées.

2. Sous réserve des dispositions applicables du règlement intérieur et des décisions susceptibles d'être prises par ses organes compétents au sujet de la participation d'observateurs aux réunions, la Communauté des Caraïbes invite l'Organisation des Nations Unies à se faire représenter aux réunions et conférences où sont admis des observateurs, chaque fois que des questions qui présentent un intérêt particulier pour l'Organisation des Nations Unies doivent être examinées.

Article III

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTATION

1. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat de la Communauté des Caraïbes conviennent d'échanger des informations et de la documentation de caractère général dans toute la mesure du possible sur des questions d'intérêt commun.

2. Chaque fois que possible et sous réserve des conditions nécessaires, des informations et de la documentation relatives aux projets et aux programmes spécifiques peuvent également être échangées entre les Parties.

Article IV

RENSEIGNEMENTS STATISTIQUES ET JURIDIQUES

L'Organisation des Nations Unies et la Communauté des Caraïbes n'épargnent aucun effort, dans la limite de leurs règlements respectifs, pour assurer l'utilisation optimale des renseignements statistiques et juridiques et l'emploi efficace de leurs ressources pour réunir, analyser, publier et diffuser ces renseignements.

Article V

COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes prennent les mesures adéquates pour assurer une coopération et une liaison efficaces entre les Secrétariats des deux Organisations.

2. L'une ou l'autre Organisation peut demander la coopération de l'autre chaque fois que cette dernière Organisation peut contribuer à développer les activités de la première.

3. Chaque organisation s'efforce, dans la mesure du possible et conformément à son Acte constitutif et aux décisions de ses organes compétents, de donner une suite favorable à ces demandes de coopération, conformément à des procédures arrêtées d'un commun accord.

4. De même, dans la mesure du possible et dans le contexte de leurs Actes constitutifs et des décisions de leurs organes compétents respectifs, les deux organisations s'entraident dans l'élaboration d'études techniques.

Article VI

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat de la Communauté des Caraïbes se consultent régulièrement sur les questions liées à la mise en œuvre du présent Accord.

Article VII

ARRANGEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

L'Organisation des Nations Unies et la Communauté des Caraïbes peuvent conclure les accords supplémentaires, aux fins de coopération et de coordination, susceptibles de se révéler souhaitables.

Article VIII

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENTS ET DURÉE

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les représentants à ce dûment autorisés du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et du Secrétariat de la Communauté des Caraïbes.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Tout amendement proposé par une Partie est soumis par écrit à l'autre et entre en vigueur trois mois après le consentement exprimé par la Partie concernée.

3. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin à l'Accord en adressant six mois à l'avance et par écrit notification de son intention.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et du Secrétariat de la Communauté des Caraïbes ont signé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise.

SIGNÉ le 27 mai 1997 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Pour le Secrétariat
de la Communauté des Caraïbes :

EDWIN CARRINGTON
Secrétaire général

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

KOFI ANNAN
Secrétaire général

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 10556. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SIGNED AT SOFIA ON 27 MARCH 1969[1]

AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS ON 30 JULY 1996

Came into force on 30 July 1996 by signature, in accordance with article 3.

Authentic texts: French and Bulgarian.

Registered by France on 19 May 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 735, No. I-10556.

ANNEXE A

N° 10556. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX. SIGNÉ À SOFIA LE 27 MARS 1969[1]

AVENANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS LE 30 JUILLET 1996

Entré en vigueur le 30 juillet 1996 par la signature, conformément à l'article 3.

Textes authentiques : français et bulgare.

Enregistré par la France le 19 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 735, n° I-10556.

AVENANT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République de Bulgarie,

- désireux de favoriser le développement des transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats et notamment le trafic dit triangulaire,

- considérant qu'il convient pour ce faire d'amender l'accord du 27 mars 1969 concernant les transports routiers[1],

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le point 1 de l'article 7 de l'accord du 27 mars 1969 est remplacé par les dispositions suivantes :

Les autorisations sont de trois types :

a) autorisations au voyage, valables pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut dépasser trois mois,

b) autorisation à temps valables pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité est d'un an,

c) autorisation pour les transports avec les pays tiers (sans transit par le pays d'immatriculation).

Ces autorisations sont valables pour un voyage aller-retour.

Article 2

Les dispositions de l'article 12 de l'accord du 27 mars 1969 sont complétées par les dispositions suivantes :

Ces transports peuvent être effectués sans transit par le pays d'immatriculation du véhicule sous couvert des autorisations spécifiques au c) de l'article 1 de l'avenant.

Article 3

Le présent accord entre en vigueur à sa signature. Il reste en vigueur aussi longtemps que l'accord du 27 mars 1969.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 735, nº 1-10556.

Fait à Paris, le 30 juillet 1996, en double exemplaire, en langue française et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[1]

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

[2]

---

[1] Bernard Pons.
[2] Stamen Stamenov.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ПРОТОКОЛ ЗА ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПЪЛНЕНИЯ НА СПОГОДБАТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА МЕЖДУНАРОДНИ ПРЕВОЗИ С АВТОМОБИЛИ

Правителството на Френската република и Правителството на Република България,

- в желанието си за по-нататъшното развитие на автомобилните превози на пътници и товари между двете държави, и по-специално така наречените тристранни превози,

- считайки, че за тази цел следва да бъде изменена спогодбата от 27 март 1969 г. за международни превози с автомобили,

се договориха за следното:

Член 1

Точка 1 от член 7 на спогодбата от 27 март 1969 г. се заменя със следните разпоредби:

Разрешителните са три вида:
а) разрешителни за пътуване, валидни за едно или повече пътувания и чиято валидност не може да превишава три месеца,
б) разрешителни за период от време, валидни за неопределен брой пътувания и с валидност срек - една година,
в) разрешителни за превози с трети страни (без да се транзитира страната, в която са регистрирани превозните средства).

Тези разрешителни са валидни за едно пътуване "отиване-връщане".

Член 2

Разпоредбите на член 12 на спогодбата от 27 март 1969 г. се допълват от следните разпоредби:

Тези превози могат да се извършват, без да се транзитира страната, в която са регистрирани превозните средства, при наличието на специалните разрешителни по буква "в" на член 1 от изменението.

Член 3

Настоящият Протокол влиза в сила от датата на неговото подписване. Той остава в сила толкова дълго, колкото и спогодбата от 27 март 1969 г.

Съставен в Париж на 30 юли 1996 г., в два оригинални екземпляра на френски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Френската Република:

За Правителството
на Република БЪЛГАРИЯ:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bulgaria,

Desiring to promote the development of the transport of passengers and goods by road between the two States, and especially so-called triangular traffic,

Considering that for this purpose the Agreement concerning international road transport of 27 March 1969[1] should be amended,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 7, paragraph 1, of the Agreement shall be replaced by the following:

"Authorizations shall be of three types:

(*a*) Journey authorizations, valid for one or more journeys and for a period not exceeding three months;

(*b*) Time authorizations, valid for an unspecified number of journeys and for a period of one year;

(*c*) Authorizations for transport operations with third countries (without transit through the country of registration).

These authorizations shall be valid for outward and return journeys."

Article 2

The provisions of article 12 of the Agreement of 27 March 1969 shall be supplemented by the following:

"These transport operations may be carried out without transit through the country in which the vehicle is registered subject to the specific authorizations referred to in article 1 (*c*) of the Amendment."

Article 3

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force as long as the Agreement of 27 March 1969.

DONE at Paris, on 30 July 1996, in two copies, in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

BERNARD PONS

For the Government of the Republic of Bulgaria:

STAMEN STAMENOV

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 735, No. I-10556.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970[1]

ACCEPTANCE of the accession of Australia[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

1 April 1997

CZECH REPUBLIC

(The Convention will enter into force between the Czech Republic and Australia on 31 May 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 May 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966 and 1972.

[2] *Ibid.*, vol. 1696, No. A-12140.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970[1]

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Australie[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

1er avril 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(La Convention entrera en vigueur entre la République tchèque et l'Australie le 31 mai 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966 et 1972.

[2] *Ibid.*, vol. 1696, n° A-12140.

No. 17185. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON THE RECIPROCAL ENCOURAGEMENT, PROTECTION AND GUARANTEE OF INVESTMENTS. SIGNED AT PARIS ON 16 DECEMBER 1976[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of France registered on 19 May 1997 the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Romania on the reciprocal promotion and protection of investments signed at Paris on 21 March 1995.[2]

The said Agreement, which came into force on 20 June 1996, provides, in its article 12, for the termination of the above-mentioned Convention of 16 December 1976.

(19 May 1997)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1111, p. 69.
[2] See p. 3 of this volume.

N° 17185. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE SUR L'ENCOURAGEMENT, LA PROTECTION ET LA GARANTIE RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉE À PARIS LE 16 DÉCEMBRE 1976[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement français a enregistré le 19 mai 1997 l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Roumanie sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements signée à Paris le 21 mars 1995[2].

Ledit Accord, qui est entrée en vigueur le 20 juin 1996, stipule, à son article 12, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 16 décembre 1976.

(19 mai 1997)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1111, p. 69.
[2] Voir p. 3 du présent volume.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

OBJECTION to the declaration made by Pakistan upon accession[2]

Notification received on:

28 May 1997

GERMANY

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

OBJECTION à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

28 mai 1997

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den Inhalt der von der Regierung von Pakistan beim Beitritt zu dem Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau abgegebenen "Allgemeinen Erklärung" geprüft, in der Pakistan folgendes erklärt: "Der Beitritt der Regierung der Islamischen Republik Pakistan zu dem Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau erfolgt nach Maßgabe der Verfassung der Islamischen Republik Pakistan."

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt die Auffassung, daß eine solche Erklärung, die darauf abzielt, die Geltung des Übereinkommens zu beschränken, indem sie es von der Übereinstimmung mit der Pakistanischen Verfassung abhängig macht, Zweifel an der Verpflichtung Pakistans in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens weckt. Das Übereinkommen gestattet keinen Verfassungsvorbehalt. Es liegt im gemeinsamen Interesse aller Vertragsparteien, daß ein Vertrag nach seinem Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten wird. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen diese Erklärung.

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Deutschland und Pakistan dar.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973 and 1976.

[2] *Ibid.*, vol. 1971, No. A-20378.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973 et 1976.

[2] *Ibid.*, vol. 1971, n° A-20378.

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

The Government of the Federal Republic of Germany has examined the contents of the "general declaration" made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan on its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. The declaration reads: "The accession by (the) Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women is subject to the provisions of the Constitution of the Islamic Republic of Pakistan".

The Government of the Federal Republic of Germany considers that such a declaration which seeks to limit the validity of the Convention by making it contingent upon congruity with the Pakistan Constitution may raise doubts as to Pakistan's commitment to the object and purpose of the Convention. Such a reservation referring generally to the Constitution is not permitted under the Convention. It is in the common interest of all parties to a treaty that it is respected as to object and purpose by all parties. The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the above-mentioned declaration.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany.

Registered ex officio *on 28 May 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la teneur de la « déclaration générale » que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan a faite au moment de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Cette déclaration est ainsi libellée : « L'adhésion par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes est subordonnée aux dispositions de la Constitution de la République islamique du Pakistan. »

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère qu'une telle déclaration, qui cherche à restreindre la validité de la Convention en la subordonnant à la compatibilité avec la Constitution du Pakistan, autorise à douter de l'attachement du Pakistan à l'objet et au but de la Convention. La Convention n'admet aucune réserve fondée sur la Constitution. Il est dans l'intérêt commun de toutes les parties à un traité que celles-ci adhèrent toutes à l'objet et au but du traité. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait donc objection à la déclaration susmentionnée.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République islamique du Pakistan et la République fédérale d'Allemagne.

Enregistré d'office le 28 mai 1997.

[1] Translation supplied by the Government of Germany — Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

N° 20777. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS, DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE ET D'ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À PARIS LE 19 DÉCEMBRE 1980[1]

AVENANT À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QU'AMENDÉE[1]. SIGNÉ À OSLO LE 7 AVRIL 1995

Entré en vigueur le 1er septembre 1996 par notification, conformément à l'article 7.

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 19 mai 1997.

AVENANT À LA CONVENTION DU 19 DÉCEMBRE 1980 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS, DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE ET D'ÉTABLIR DES RÉGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÈCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE (ENSEMBLE UN PROTOCOLE ET UN PROTOCOLE ADDITIONNEL), MODIFIÉE PAR L'AVENANT DU 14 NOVEMBRE 1984

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement du Royaume de Norvège,

désireux de modifier la Convention entre les deux Gouvernements en vue d'éviter les doubles impositions, de prévenir l'évasion fiscale et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ensemble un protocole et un protocole additionnel), signée à Paris le 19 décembre 1980 et modifiée par l'avenant du 14 novembre 1984 (ci-après dénommée "la Convention"), sont convenus des dispositions suivantes :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1264, p. 359, et annexe A du volume 1429.

ARTICLE 1

A l'article 10 de la Convention :

- Le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"2. a) Les dividendes visés au paragraphe 1 sont aussi imposables dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), les dividendes payés par une société qui est un résident de Norvège à un résident de France :

i) sont aussi imposables en Norvège et selon la législation norvégienne, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de France et qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des dividendes ;

ii) ne sont toutefois imposables qu'en France si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de France et qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), les dividendes payés par une société qui est un résident de France à un résident de Norvège ne sont imposables qu'en Norvège si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de Norvège et qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.

d) Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes." ;

- A l'alinéa a) du paragraphe 3, les mots "prévu au paragraphe 2, alinéa b)" sont supprimés et remplacés par les mots "prévu à l'alinéa a) du paragraphe 2".

- Le paragraphe 8 est supprimé.

ARTICLE 2

A l'article 11 de la Convention :

- Les paragraphes 1, 2 et 3 sont supprimés et remplacés par le paragraphe suivant :

"1. Les intérêts provenant d'un Etat et payés à un résident de l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif." ;

- Au paragraphe 5, les mots "Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3" sont supprimés et remplacés par les mots "Les dispositions du paragraphe 1" ;

- Les paragraphes 4, 5, 6 et 7 deviennent respectivement les paragraphes 2, 3, 4 et 5.

ARTICLE 3

L'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"ARTICLE 24

ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

"1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

a) Les revenus qui proviennent de Norvège, et qui sont imposables ou ne sont imposables que dans cet Etat conformément aux dispositions de la présente Convention, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est un résident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt norvégien n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit, sous réserve des conditions et limites prévues aux i) et ii), à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

i) pour les revenus non mentiounés au ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus à condition que le bénéficiaire soit soumis à l'impôt norvégien à raison de ces revenus ;

ii) pour les revenus visés à l'article 10, aux paragraphes 1 et 3 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 3 de l'article 15, à l'article 16, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17 et au paragraphe 5 de l'article premier du Protocole, au montant de l'impôt payé en Norvège conformément aux dispositions de ces articles ; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) i) Si la législation interne française autorise des sociétés qui sont des résidents de France à déterminer leurs bénéfices imposables en fonction d'une consolidation englobant notamment les résultats de filiales qui sont des résidents de Norvège ou d'établissements stables situés en Norvège, les dispositions de la Convention ne s'opposent pas à l'application de cette législation.

ii) Si, conformément à sa législation interne, la France détermine les bénéfices imposables de résidents de France en déduisant les déficits de filiales qui sont des résidents de Norvège ou d'établissements stables situés en Norvège, et en intégrant les bénéfices de ces filiales ou de ces établissements stables à concurrence du montant des déficits déduits, les dispositions de la Convention ne s'opposent pas à l'application de cette législation.

iii) Les dispositions de la Convention n'empêchent en rien la France d'appliquer les dispositions de l'article 209 B de son code général des impôts ou d'autres dispositions analogues qui amenderaient ou remplaceraient celles de cet article.

c) Un résident de France qui possède de la fortune imposable en Norvège conformément aux dispositions de la Convention est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé en Norvège sur cette fortune. Toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.

d) i) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" employée à l'alinéa a) désigne :

- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant imposable des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;

- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant imposable des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune" employée à l'alinéa c).

ii) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt payé en Norvège" employée aux alinéas a) et c) désigne le montant de l'impôt norvégien effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus ou des éléments de fortune considérés, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France qui bénéficie de ces revenus ou possède ces éléments de fortune.

2. a) Sous réserve des dispositions de la législation norvégienne concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt norvégien au titre d'un impôt exigible dans un territoire situé hors de Norvège (qui ne peuvent affecter les principes généraux du présent paragraphe) :

Lorsqu'un résident de Norvège reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en France, la Norvège accorde :

i) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur les revenus payé en France ;

ii) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur les éléments de fortune payé en France.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur les revenus ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant, suivant les cas, aux revenus ou aux éléments de fortune imposables en France.

b) Lorsque, conformément aux dispositions de la Convention, les revenus qu'un résident de Norvège reçoit ou la fortune qu'il possède sont exonérés d'impôt en Norvège, la Norvège peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, prendre en compte les revenus ou la fortune exonérés."

ARTICLE 4

A l'article 25 de la Convention :

- A la fin de la première phrase du paragraphe 1 et à la fin du paragraphe 3, sont ajoutés les mots : "notamment au regard de la résidence" ;

- Au paragraphe 5, la référence au paragraphe 7 de l'article 11 est remplacée par une référence au paragraphe 5 du même article.

ARTICLE 5

Au paragraphe 7 de l'article 1 du Protocole annexé à la Convention, l'alinéa b) est supprimé et remplacé par un nouvel alinéa b) ainsi rédigé :

"b) Il est entendu qu'une personne physique ou morale, société de personnes ou association qui est un résident d'un Etat contractant ne se trouve pas dans la même situation qu'une personne physique ou morale, société de personnes ou association qui n'est pas nn résident de cet Etat ; et ce, même si les personnes morales, sociétés de personnes ou associations sont considérées, en application du paragraphe 2 de l'article 25, comme des nationaux de l'Etat dont elles sont des résidents."

ARTICLE 6

Au Protocole additionnel à la Convention relatif aux activités en mer, les dispositions des paragraphes 1 à 6 sont maintenues sous le titre "Section I" qui est inséré avant les mots : "Nonobstant toute autre disposition de la Convention" ; les paragrapbes 7 et 8 sont supprimés ; et une nouvelle section II est ajoutée, rédigée comme suit :

"SECTION II

TRANSPORT DE GAZ PAR GAZODUC

1. a) Nonobstant toute autre disposition de la Convention, les bénéfices tirés par l'Etat norvégien ou par une société norvégienne de la possession ou

de l'exploitation d'un gazoduc possédé et exploité par l'Etat norvégien ou la société norvégienne ne sont imposables qu'en Norvège. Les mêmes dispositions s'appliquent au terminal du gazoduc en France.

b) Pour l'application des dispositions de l'alinéa a) :

i) le terme "gazoduc" désigne un gazoduc entre la Norvège et la France ;

ii) l'expression "société norvégienne" désigne une société constituée conformément à la législation norvégienne ou une société qui a en Norvège un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation de cette société dans le gazoduc ou le terminal.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux gains tirés par l'Etat norvégien ou la société norvégienne de l'aliénation du gazoduc ou du terminal ou d'une partie de ceux-ci.

3. a) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux bénéfices ou gains d'une société norvégienne créée aux fins de posséder et d'exploiter le terminal, si et dans la mesure où le capital de cette société est détenu directement ou indirectement par une ou plusieurs sociétés qui sont des résidents de France. Ces bénéfices ou gains ne sont imposables qu'en France.

b) Pour l'application des dispositions de l'alinéa a) :

i) une société n'est pas considérée comme une société qui est un résident de France si elle a en Norvège un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation de cette société dans le terminal ;

ii) une participation indirecte dans une société norvégienne visée à l'alinéa a) n'est pas prise en considération dans la mesure où elle est détenue par l'intermédiaire d'une autre société norvégienne telle que définie au paragraphe 1."

ARTICLE 7

1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications et ses dispositions s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Avenant ;

b) En ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou à tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur ;

c) En ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur.

2. L'Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait à Oslo, le 7 avril 1995 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[1]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

[2]

[1] Philippe Guelluy.
[2] Bjoern Tore Godal.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20777. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION, THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON PROPERTY. SIGNED AT PARIS ON 19 DECEMBER 1980[1]

AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED.[1] SIGNED AT OSLO ON 7 APRIL 1995

Came into force on 1 September 1996 by notification, in accordance with article 7.

Authentic text: French.

Registered by France on 19 May 1997.

AMENDMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION, THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES ON RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL (WITH A PROTOCOL AND AN ADDITIONAL PROTOCOL), SIGNED ON 19 DECEMBER 1980, AS AMENDED BY THE AMENDMENT SIGNED ON 14 NOVEMBER 1984

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Norway,

Wishing to amend the Convention between the two Governments for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion and the establishment of rules on reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and capital (with a Protocol and an Additional Protocol), signed at Paris on 19 December 1980 and amended by the Amendment signed on 14 November 1984 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed on the following provisions:

Article 1

Article 10 of the Convention:

Paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following paragraph:

"2. (*a*) The dividends referred to in paragraph 1 may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged may not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(*b*) Notwithstanding the provisions of subparagraph (*a*), the dividends paid by a company resident in Norway to a resident of France:

(i) May also be taxed in Norway and according to the laws of Norway, but if the beneficial owner of the dividends is a company resident in France which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends, the tax so charged may not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1264, p. 359, and annex A in volume 1429.

(ii) Shall, however, be taxable only in France if the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of France and which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends.

(*c*) Notwithstanding the provisions of subparagraph (*a*), the dividends paid by a company which is a resident of France to a resident of Norway shall be taxable only in Norway if the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of Norway and which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends.

(*d*) The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid";

In paragraph (3), (*a*), the words "provided for in paragraph 2, (*b*)" shall be deleted and replaced by the words "provided for in paragraph 2, (*a*)."

Paragraph 8 shall be deleted.

Article 2

In article 11 of the Convention:

Paragraphs 1, 2 and 3 shall be deleted and replaced by the following paragraph:

"1. Interest arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest";

In paragraph 5, the words "the provisions of paragraphs 1 and 2" shall be deleted and replaced by the words "the provisions of paragraph 1";

Paragraphs 4, 5, 6 and 7 shall be renumbered as paragraphs 2, 3, 4, and 5, respectively.

Article 3

Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following article:

"*Article 24*

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of France, double taxation shall be avoided in the following manner:

(*a*) Income arising in Norway that is taxable in or only in that State, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taken into account for the purpose of computing French tax where the beneficial owner of the income is a resident of France and the income is not exempt from corporation tax under French domestic law. In such case, Norwegian tax shall not be deductible from the income in question, but the beneficial owner shall be entitled, subject to the conditions and limits provided for in subparagraphs (i) and (ii), to a tax credit in respect of French tax. The amount of the tax credit shall be:

(i) In the case of income not referred to in subparagraph (ii), equal to the amount of French tax attributable to such income, on condition that the beneficiary is liable to Norwegian tax by reason of such income;

(ii) In the case of income referred to in article 10, article 13, paragraphs 2 and 3, article 14, article 15, paragraph 3, article 16, article 17, paragraphs 1 and 2, and article 1, paragraph 5, of the Protocol, equal to the amount of tax paid in Norway in accordance with the provisions of those articles; however, the tax credit shall not exceed the amount of French tax attributable to such income.

(*b*) (i) If French domestic law allows companies resident in France to determine their taxable profits on the basis of a consolidation including, in particular, the earnings

of branches resident in Norway or of permanent establishments situated in Norway, the provisions of the Convention shall not prevent the application of such law.

(ii) If, in accordance with its domestic law, France determines the taxable profits of residents in France by deducting the deficits of branches resident in Norway or of permanent establishments situated in Norway, and by integrating the profits of such branches or permanent establishments up to the amount of the deficits deducted, the provisions of the Convention shall not prevent the application of such law.

(iii) The provisions of the Convention shall in no way prevent France from applying the provisions of article 209 B of its General Tax Code or other similar provisions which would amend or replace those of this article.

(*c*) A resident of France who owns capital that is taxable in Norway in accordance with the provisions of the Convention shall also be liable to tax in France in respect of such capital. French tax shall be computed subject to deduction of a tax credit equal to the amount of tax paid in Norway on the capital in question. However, such tax credit shall not exceed the amount of French tax attributable to such capital.

(*d*) (i) It is understood that the expression "amount of French tax attributable to such income" used in subparagraph (*a*) means:

Where the tax due by reason of such income is computed by application of a proportional rate, the taxable amount of the net income in question multiplied by the rate actually applied to such income;

Where the tax due by reason of such income is computed by application of a progressive scale, the taxable amount of the net income in question multiplied by the rate resulting from the ratio between the tax actually due in respect of the total taxable net income according to French law and the amount of such total net income.

This interpretation shall apply by analogy to the expression "amount of French tax attributable to such capital" used in subparagraph (*c*).

(ii) It is understood that the expression "amount of tax paid in Norway" used in subparagraphs (*a*) and (*c*) means the amount of Norwegian tax actually and definitively paid in respect of the income or elements of capital in question, in accordance with the provisions of this Convention by the resident of France who is the beneficial owner of such income or who owns sucb elements of capital.

2. (*a*) Subject to the provisions of Norwegian law concerning the grant of a credit deductible from Norwegian tax by reason of a tax payable in a territory situated outside Norway (which cannot affect the general principles of this paragraph):

Where a resident of Norway derives income or owns elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, are taxable in France, Norway shall grant:

(i) In respect of the tax it levies on the income of sucb resident, a deduction of an amount equal to the income tax paid in France;

(ii) In respect of the tax it levies on the capital of such resident, a deduction of an amount equal to the tax on the elements of capital paid in France.

In either case, such deduction may not exceed the fraction of the tax on income or the tax on capital, calculated before deduction, corresponding, as appropriate, to the income or elements of capital taxable in France.

(*b*) Where in accordance with the provisions of this Convention, income derived or capital owned by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital."

Article 4

In article 25 of the Convention:

At the end of the first sentence of paragraph 1 and at the end of paragraph 3, the following words shall be added: "in particular with respect to residence";

In paragraph 5, the reference to paragraph 7 of article 11 shall be replaced by a reference to paragraph 5 of the same article.

Article 5

At the end of article 1, paragraph 7, of the Protocol annexed to the Convention, subparagraph (*b*) shall be deleted and replaced by a new subparagraph (*b*) worded as follows:

"(*b*) It shall be understood that an individual, a body corporate, a partnership or an association which is resident in a Contracting State is not in the same situation as an individual, a body corporate, a partnership or an association which is not resident in such State; that shall apply even if the bodies corporate, partnerships or associations are considered, under paragraph 2 of article 25, as being nationals of the State of which they are residents."

Article 6

In the Additional Protocol to the Convention concerning marine activities, the provisions of paragraphs 1 to 6 shall be retained under the heading "Section I", which shall be inserted before the words: "Notwithstanding any other provision of the Convention"; paragraphs 7 and 8 shall be deleted; and a new section II shall be added, worded as follows:

"*Section II*

TRANSPORTATION OF GAS BY GAS PIPELINE

1. (*a*) Notwithstanding any other provision of the Convention, the profits derived by the Norwegian State or by a Norwegian company from the ownership or operation of a gas pipeline owned and operated by the Norwegian State or the Norwegian company shall be taxable only in Norway. The same provisions shall apply to the terminal of the gas pipeline in France.

(*b*) For the application of the provisions of subparagraph (*a*):

(i) The term "gas pipeline" means a gas pipeline between Norway and France.

(ii) The expression "Norwegian company" means a company incorporated under Norwegian legislation or a company which has a permanent establishment in Norway to which the holding of that company in the gas pipeline or terminal is substantially linked.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply also to the gains derived by the Norwegian State or the Norwegian company from the alienation of the gas pipeline or terminal or a part thereof.

3. (*a*) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to the profits or gains of a Norwegian company created for the purpose of owning and operating the terminal if, and to the extent that, the capital of such company is held directly or indirectly by one or more companies resident in France. Such profits or gains shall be taxable only in France.

(*b*) For the application of the provisions of subparagraph (*a*):

(i) A company shall not be considered as a company resident in France if it has in Norway a permanent establishment to which the holding of such company in the terminal is substantially linked;

(ii) An indirect holding in a Norwegian company covered by subparagraph (*a*) shall not be taken into consideration to the extent that it is held by the intermediary of another Norwegian company as defined in paragraph 1."

Article 7

1. Each State shall inform the other of the completion of the procedures required under its legislation for the entry into force of this Amendment. The Amendment shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the last of these notifications is received and its provisions shall be applied:

(*a*) In respect of taxes levied by withholding at source, to the sums payable as from the date of entry into force of the Amendment;

(*b*) In respect of taxes on income which are not levied by withholding at source, to the income relating, as appropriate, to any calendar year or any financial exercise beginning after the calendar year during which the Amendment shall have entered into force;

(*c*) In respect of other taxes, to charges arising from events occurring after the calendar year during which the Amendment enters into force.

2. The Amendment shall remain in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for that purpose, have signed this Amendment.

DONE at Oslo, on 7 April 1995, in two copies in the French language.

For the Government
of the French Republic:

PHILIPPE GUELLUY

For the Government
of the Kingdom of Norway:

BJOERN TORE GODAL

No. 25269. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN OMAN. SIGNED AT MUSCAT ON 5 SEPTEMBER 1987[1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 22 May 1997, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Sultanate of Oman signed at Muscat on 16 March 1997, in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.[2]

Registered ex officio *on 22 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1481, p. 3.
[2] See p. 137 of this volume.

N° 25269. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DE L'UNICEF EN OMAN. SIGNÉ À MASCATE LE 5 SEPTEMBRE 1987[1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 22 mai 1997, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Sultanat d'Oman signé à Mascate le 16 mars 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord[2].

Enregistré d'office le 22 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1481, p. 3.
[2] Voir p. 137 du présent volume.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

COMMUNICATION concerning the withdrawal of the reservation made by Yugoslavia upon ratification[2]

Received on:

28 May 1997

SLOVENIA

"The Permanent Mission of Slovenia to the United Nations would like to express its disagreement with the content of the above-stated notification. The State which in 1991 notified its ratification of the Convention on the Rights of the Child and made the reservation was the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia (SFRY), but the State which on 28 January 1997 notified the withdrawal of its reservation was the Federal Republic of Yugoslavia (FRY). In that connection the Mission would like to draw attention to the resolutions of the Security Council (757, 777) and the General Assembly (47/1), all from 1992, which stated that "the state formerly known as the Socialist Federal Republic of Yugoslavia has ceased to exist" and to the opinion of the Arbitration Commission of the UN/EC Conference on the former Yugoslavia that "the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) is a new State

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971 and 1972.

[2] *Ibid.*, vol. 1963, No. A-27531.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

COMMUNICATION concernant le retrait de la réserve formulée par la Yougoslavie lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

28 mai 1997

SLOVÉNIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Mission permanente de la Slovénie auprès de l'Organisation des Nations Unies tient à marquer son désaccord avec la teneur de la notification susmentionnée. L'Etat qui, en 1991, avait notifié la ratification de la Convention relative aux droits de l'enfant et avait formulé la réserve était l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie, alors que l'Etat qui, le 28 janvier 1997, a notifié le retrait de la réserve est la République fédérative de Yougoslavie. A cet égard, la Mission voudrait appeler l'attention sur les résolutions 757 (1992) et 777 (1992) du Conseil de sécurité et sur la résolution 47/1 de l'Assemblée générale, toutes de 1992, qui stipulent que « l'Etat antérieurement connu comme la République fédérative socialiste de Yougoslavie a cessé d'exister », ainsi que sur l'avis rendu par la Commission d'arbitrage de la Conférence internationale sur l'ex-Yougoslavie, aux termes duquel la République fédérative de Yougo-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971 et 1972.

[2] *Ibid.*, vol. 1963, n° A-27531.

which cannot be considered the sole successor to the SFRY."

The above-mentioned notification is therefore incorrect and misleading since its is erroneously suggesting that the State which would like to withdraw the reservation is the same person under international law as the State which made the reservation.

It is believed that the Secretary-General should be precise in making references to States Parties to international agreements in respect of which he performs depositary functions. Therefore it is the opinion of the Government of the Republic of Slovenia that the withdrawal of the reservation made by the FRY cannot be considered valid, since it was made by a State that did not make the reservation. The Federal Republic of Yugoslavia should, as one of the successor States of the former SFRY, notify its succession if it wishes to be considered a Party to the Convention."

Registered ex officio *on 28 May 1997.*

slavie (Serbie et Monténégro) est un nouvel Etat qui ne peut être considéré comme l'unique successeur de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

La notification susmentionnée est donc fautive et trompeuse en ce qu'elle laisse accroire que l'Etat qui prétend retirer la réserve est la même personne au regard du droit international que l'Etat qui l'avait formulée.

Le Secrétaire général devrait, lorsqu'il se réfère aux Etats parties aux accords internationaux pour lesquels il exerce les fonctions de dépositaire, éviter toute impropriété. Le Gouvernement de la République de Slovénie estime donc que le retrait de la réserve que la République fédérative de Yougoslavie entend opérer ne peut être considéré comme valide, puisqu'il émane d'un Etat autre que celui qui avait formulé la réserve. La République fédérative de Yougoslavie, qui n'est que l'un des Etats ayant succédé à l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie, doit notifier sa succession si elle souhaite être considérée comme étant partie à la Convention.

Enregistré d'office le 28 mai 1997.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 May 1997

BENIN

(With effect from 21 August 1997.)

Registered ex officio *on 23 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976 and 1977.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 mai 1997

BÉNIN

(Avec effet au 21 août 1997.)

Enregistré d'office le 23 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976 et 1977.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 May 1997

BELIZE

(With effect from 21 August 1997.)

Registered ex officio *on 23 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955, 1962, 1966 and 1971.

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 mai 1997

BELIZE

(Avec effet au 21 août 1997.)

Enregistré d'office le 23 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955, 1962, 1966 et 1971.

No. 33207. CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. DONE AT HELSINKI ON 17 MARCH 1992[1]

APPROVAL

Instrument deposited on:

28 May 1997

DENMARK

(With effect from 26 August 1997. With a reservation concerning the application to the Faeroe Islands.)

Registered ex officio *on 23 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1936, No. I-33207, and annex A in volume 1950.

N° 33207. CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. CONCLUE À HELSINKI LE 17 MARS 1992[1]

APPROBATION

Instrument déposé le :

28 mai 1997

DANEMARK

(Avec effet au 26 août 1997. Avec réserve concernant l'application aux îles Féroe.)

Enregistré d'office le 28 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1936, n° I-33207, et annexe A du volume 1950.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 May 1997

GRENADA

(With effect from 26 August 1997.)

Registered ex officio *on 28 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976 and 1977.

N° 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 mai 1997

GRENADE

(Avec effet au 26 août 1997.)

Enregistré d'office le 28 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976 et 1977.

No. 33484. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1994. CONCLUDED AT GENEVA ON 26 JANUARY 1994[1]

PROVISIONAL APPLICATIONS

Notifications received on:

23 May 1997

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

NEPAL

(With effect from 23 May 1997.)

Registered ex officio *on 23 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1955, No. I-33484, and annex A in volumes 1962, 1963, 1968 and 1977.

N° 33484. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 26 JANVIER 1994[1]

APPLICATIONS PROVISOIRES

Notifications reçues le :

23 mai 1997

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

NÉPAL

(Avec effet au 23 mai 1997.)

Enregistré d'office le 23 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1955, n° I-33484, et annexe A des volumes 1962, 1963, 1968 et 1977.

No. 33757. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 13 JANUARY 1993[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 May 1997

SINGAPORE

(With effect from 20 June 1997.)

Registered ex officio *on 21 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vols. 1974-1975, No. I-33757, and annex A in volume 1976.

N° 33757. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 13 JANVIER 1993[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 mai 1997

SINGAPOUR

(Avec effet au 20 juin 1997.)

Enregistré d'office le 21 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1974-1975, n° I-33757, et annexe A du volume 1976.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 March 1997

SOUTH AFRICA

(With effect from 5 March 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 28 May 1997.

[1] Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1864, 1891, 1908, 1919 and 1968.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 mars 1997

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 5 mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 mai 1997.

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1864, 1891, 1908, 1919 et 1968.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 February 1997

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 24 February 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 28 May 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1932, 1968 and 1976.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 février 1997

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 24 février 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 mai 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1932, 1968 et 1976.

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 February 1997

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 14 February 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 28 May 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, 10 to 12, 15 to 17, 19, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686, 1725, 1736, 1762, 1777, 1856, 1870 and 1887.

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 février 1997

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 14 février 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 mai 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 7, 10 à 12, 15 à 17, 19, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686, 1725, 1736, 1762, 1777, 1856, 1870 et 1887.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 February 1997

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 24 February 1998.)

27 February 1997

ALBANIA

(With effect from 27 February 1998.)

5 March 1997

CROATIA

SOUTH AFRICA

(With effect from 5 March 1998.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 28 May 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 20, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777, 1842, 1864, 1908, 1919 and 1964.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 février 1997

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 24 février 1998.)

27 février 1997

ALBANIE

(Avec effet au 27 février 1998.)

5 mars 1997

CROATIE

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 5 mars 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 28 mai 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 20, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777, 1842, 1864, 1908, 1919 et 1964.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 February 1997

ALBANIA

(With effect from 27 February 1998.)

5 March 1997

SOUTH AFRICA

(With effect from 5 March 1998.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 28 May 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, 16 and 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1891, 1964 and 1968.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 février 1997

ALBANIE

(Avec effet au 27 février 1998.)

5 mars 1997

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 5 mars 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 28 mai 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, 16 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1891, 1964 et 1968.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 February 1997

SLOVAKIA

(With effect from 10 February 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 28 May 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856, 1860, 1864, 1891, 1908, 1964 and 1968.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

10 février 1997

SLOVAQUIE

(Avec effet au 10 février 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856, 1860, 1864, 1891, 1908, 1964 et 1968.

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHTS TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 February 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to the Isle of Man, superseding the declaration by which the United Kingdom declared "decision reserved" to this territory.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 28 May 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 87; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1428, 1456, 1505, 1520, 1541, 1644, 1669, 1722, 1736, 1777, 1832, 1891 and 1946.

N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 février 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à l'île de Man, remplaçant la déclaration par laquelle le Royaume-Uni déclarait « décision réservée » à l'égard de ce territoire.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 mai 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, p. 87; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1428, 1456, 1505, 1520, 1541, 1644, 1669, 1722, 1736, 1777, 1832, 1891 et 1946.

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 February 1997

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 14 February 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 28 May 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 23, as well as annex A in volumes 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749, 1769, 1777, 1821, 1832, 1842, 1864, 1932 and 1964.

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 février 1997

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 14 février 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749, 1769, 1777, 1821, 1832, 1842, 1864, 1932 et 1964.

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 February 1997

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 14 February 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 28 May 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, p. 159, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753, 1821, 1832, 1860, 1918, 1932 and 1968.

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 février 1997

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 14 février 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, p. 159, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753, 1821, 1832, 1860, 1918, 1932 et 1968.

No. 27583. CONVENTION (No. 163) CONCERNING SEAFARERS'S WELFARE AT SEA AND IN PORT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FOURTH (MARITIME) SESSION, GENEVA, 8 OCTOBER 1987[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 March 1997

BRAZIL

(With effect from 4 March 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 28 May 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1580, p. 161, and annex A in volumes 1686, 1745, 1749 and 1769.

N° 27583. CONVENTION (N° 163) CONCERNANT LE BIEN-ÊTRE DES GENS DE MER, EN MER ET DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATORZIÈME SESSION (MARITIME), GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 mars 1997

BRÉSIL

(Avec effet au 4 mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 mai 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1580, p. 161, et annexe A des volumes 1686, 1745, 1749 et 1769.

No. 27864. CONVENTION (No. 164) CONCERNING HEALTH PROTECTION AND MEDICAL CARE FOR SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 8 OCTOBER 1987[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 March 1997

BRAZIL

(With cffect from 4 March 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 28 May 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1592, p. 13, and annex A in volumes 1745, 1749, 1856 and 1860.

N° 27864. CONVENTION (N° 164) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA SANTÉ ET LES SOINS MÉDICAUX DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 mars 1997

BRÉSIL

(Avec effet au 4 mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 mai 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1592, p. 13, et annexe A des volumes 1745, 1749, 1856 et 1860.

No. 28256. CONVENTION (No. 166) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAFARERS (REVISED). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 9 OCTOBER 1987[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 March 1997

BRAZIL

(With effect from 4 March 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 28 May 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1644, No. I-28256, and annex A in volumes 1894 and 1932.

N° 28256. CONVENTION (N° 166) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS (REVISÉE). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 9 OCTOBRE 1987[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 mars 1997

BRÉSIL

(Avec effet au 4 mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 mai 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1644, n° I-28256, et annexe A des volumes 1894 et 1932.

No. 31173. CONVENTION (No. 172) CONCERNING WORKING CONDITIONS IN HOTELS, RESTAURANTS AND SIMILAR ESTABLISHMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1991[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 February 1997

CYPRUS

(With effect from 28 February 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 28 May 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1820, No. I-31173, and annex A in volumes 1908 and 1964.

N° 31173. CONVENTION (N° 172) CONCERNANT LES CONDITIONS DE TRAVAIL DANS LES HÔTELS, RESTAURANTS ET ÉTABLISSEMENTS SIMILAIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1991[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 février 1997

CHYPRE

(Avec effet au 28 février 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1820, n° I-31173, et annexe A des volumes 1908 et 1964.

No. 33639. CONVENTION (No. 174) CONCERNING THE PREVENTION OF MAJOR INDUSTRIAL ACCIDENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTIETH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1993[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 March 1997

NETHERLANDS

(With effect from 25 March 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 28 May 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1967, No. I-33639.

N° 33639. CONVENTION (N° 174) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS INDUSTRIELS MAJEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATRE-VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1993[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 mars 1997

PAYS-BAS

(Avec effet au 25 mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 mai 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1967, n° I-33639.